



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1408

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1994

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1408

1985

I. Nos. 23569-23582

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 19 September 1985 to 11 October 1985*

	<i>Page</i>
No. 23569. Brazil and Uruguay:	
Protocol in the field of higher education, supplementary to the Cultural Agreement, between the United States of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay (with annex). Signed at Montevideo on 14 August 1985.....	3
No. 23570. Brazil and Uruguay:	
Agreement on co-operation in the fields of metrology, standardization and industrial quality control, complementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Signed at Montevideo on 14 August 1985.....	13
No. 23571. Brazil and Uruguay:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of the Co-ordinating Committee as provided for by the Treaty of friendship, co-operation and trade of 12 June 1975. Montevideo, 14 August 1985	23
No. 23572. Brazil and Uruguay:	
Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a sub-committee on the joint development of border areas. Montevideo, 14 August 1985 ...	29
No. 23573. Brazil and Uruguay:	
Exchange of notes constituting an agreement designating the Sub-Committee on Trade Development as a forum for bilateral trade consultations. Montevideo, 14 August 1985	35
No. 23574. United Nations (United Nations Revolving Fund for Natural Resources Exploration) and Congo:	
Project Agreement— <i>Offshore Phosphate Feasibility Study Project</i> (with annex). Signed at Brazzaville on 19 September 1985	39

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1408

1985

I. Nos 23569-23582

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 19 septembre 1985 au 11 octobre 1985*

	<i>Pages</i>
N° 23569. Brésil et Uruguay :	
Protocole en matière d'enseignement supérieur, additionnel à la Convention culturelle, entre les États-Unis du Brésil et la République orientale de l'Uruguay (avec annexe). Signé à Montevideo le 14 août 1985	3
N° 23570. Brésil et Uruguay :	
Accord de coopération dans le domaine de la métrologie, de la normalisation et du contrôle de la qualité industrielle, complétant l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Signé à Montevideo le 14 août 1985	13
N° 23571. Brésil et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création de la Commission générale de coordination prévue par le Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 12 juin 1975. Montevideo, 14 août 1985	23
N° 23572. Brésil et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une sous-commission pour le développement conjoint des zones frontières. Montevideo, 14 août 1985	29
N° 23573. Brésil et Uruguay :	
Échange de notes constituant un accord désignant la Sous-Commission d'expansion commerciale comme forum pour les consultations bilatérales en matière d'échanges commerciaux. Montevideo, 14 août 1985.....	35
N° 23574. Organisation des Nations Unies (Fonds autorenewable des Nations Unies pour l'exploration des ressources naturelles) et Congo :	
Accord relatif au projet — <i>Projet d'étude de faisabilité de l'exploitation des dépôts de phosphates offshore</i> (avec annexe). Signé à Brazzaville le 19 septembre 1985	39

	<i>Page</i>
No. 23575. Belgium and France:	
Agreement on the joint execution of an Earth observation programme (with annexes). Signed at Paris on 20 June 1979	41
No. 23576. Belgium and Hungary:	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Budapest on 19 July 1982	81
No. 23577. Belgo-Luxembourg Economic Union and Rwanda:	
Convention concerning the reciprocal encouragement and protection of investments. Signed at Kigali on 2 November 1983	151
No. 23578. Spain and Anstria:	
Agreement on the recognition and enforcement of judicial decisions or settlements and of enforceable official documents in civil and commercial matters. Signed at Vienna on 17 February 1984	165
No. 23579. Belgium and Lnxembourg:	
Protocol relating to the monetary association (with protocol of application and protocol of signature). Signed at Brussels on 9 March 1981	
Amendment to the Protocol of Application and to the Protocol of Signature annexed to the above-mentioned Protocol of 9 March 1981. Signed at Brussels on 6 September 1983	191
No. 23580. Brazil and Bolivia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning exemption from the port improvement tax (TMP) for goods bound for or originating in Bolivia which transit through Brazilian territory. Brasília, 19 August 1985	211
No. 23581. Greece and Cyprus:	
Convention on legal co-operation in matters of civil, family, commercial and criminal law. Signed at Nicosia on 5 March 1984	217
No. 23582. Spaiu and China:	
Agreement on the development of economic and industrial co-operation. Signed at Madrid on 15 November 1984	255
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 3. Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Interuational Court of Justice. Wasbiugton, 14 August 1946:	
Termination by the United States of America	270

	<i>Pages</i>
N° 23575. Belgique et France :	
Accord concernant l'exécution en commun d'un programme d'observation de la Terre (avec annexes). Signé à Paris le 20 juin 1979	41
N° 23576. Belgique et Hongrie :	
Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Budapest le 19 juillet 1982	81
N° 23577. Union Économique Belgo-Luxembourgeoise et Rwanda :	
Convention concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements. Signée à Kigali le 2 novembre 1983	151
N° 23578. Espagne et Autriche :	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions ou transactions judiciaires et des actes publics ayant force exécutoire en matière civile et commerciale. Signé à Vienne le 17 février 1984	165
N° 23579. Belgique et Luxembourg :	
Protocole relatif à l'association monétaire (avec protocole d'exécution et protocole de signature). Signé à Bruxelles le 9 mars 1981	
Amendement au Protocole d'exécution et au Protocole de signature annexés au Protocole susmentionné du 9 mars 1981. Signé à Bruxelles le 6 septembre 1983	191
N° 23580. Brésil et Bolivie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire (TMP) pour les marchandises à destination ou en provenance de la Bolivie en transit en territoire brésilien. Brasília, 19 août 1985	211
N° 23581. Grèce et Chypre :	
Convention de coopération judiciaire en matière civile, familiale, commerciale et pénale. Signée à Nicosie le 5 mars 1984	217
N° 23582. Espagne et Chine :	
Accord relatif au développement de la coopération économique et industrielle. Signé à Madrid le 15 novembre 1984	255
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 3. Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour, conformément à l'Article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour internationale de Justice. Washington, le 14 août 1946 :	
Abrogation par les États-Unis d'Amérique	270

	<i>Page</i>
No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:	
Accession by Guatemala.....	271
No. 4214. Convention on the International Maritime Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Honduras of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))	272
Acceptance by Honduras of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977	272
Acceptance by Honduras of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979	273
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of Regulation No. 64 (<i>Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with temporary-use spare wheels/tyres</i>) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958	274
No. 7625. Convention abolishing the requirement of legalisation for foreign public documents. Opened for signature at The Hague on 5 October 1961:	
Modification by the Netherlands of authorities designated under article 6 (2)	291
No. 7955. Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union. Initialled at Brussels on 29 January 1963:	
Second Protocol modifying the above-mentioned Convention, drawn up in accordance with article XXIII of the amending Protocol signed at Brussels on 29 January 1963. Signed at Luxembourg on 19 October 1976	300
Third Protocol modifying the above-mentioned Convention, drawn up in accordance with article XXIII of the amending Protocol signed at Brussels on 29 January 1963. Signed at Brussels on 29 November 1978.....	302
Termination of the Special Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the system of monetary association. Signed at Brussels on 29 January 1963 (<i>Note by the Secretariat</i>)	304
Termination of the Protocol of Application of the Special Protocol relating to the system of monetary association, signed at Brussels on 29 January 1963, between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg. Signed at Brussels on 21 May 1965 (<i>Note by the Secretariat</i>)	304

	<i>Pages</i>
N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954 :	
Adhésion du Guatemala	271
N° 4214. Convention portant création de l'Organisation maritime internationale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation par le Honduras des Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))	272
Acceptation par le Honduras des Amendements à la Convention susmentionnée adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977	272
Acceptation par le Honduras des Amendements à la Convention susmentionnée adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979.....	273
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur du Règlement n° 64 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules munis de roues et pneumatiques de secours à usage temporaire</i>) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958.	282
N° 7625. Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers. Ouverte à la signature à La Haye le 5 octobre 1961 :	
Modification par les Pays-Bas d'autorités désignées en application du paragraphe 2 de l'article 6	291
N° 7955. Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise. Paraphée à Bruxelles le 29 janvier 1963 :	
Deuxième Protocole portant modification de la Convention susmentionnée, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision signé à Bruxelles le 29 janvier 1963. Signé à Luxembourg le 19 octobre 1976.....	292
Troisième Protocole portant modification de la Convention susmentionnée, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision signé à Bruxelles le 29 janvier 1963. Signé à Bruxelles le 28 novembre 1978	294
Abrogation du Protocole spécial entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif au régime d'association monétaire. Signé à Bruxelles le 29 janvier 1963 (<i>Note du Secrétariat</i>).....	299
Abrogation du Protocole d'exécution du Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Bruxelles le 21 mai 1965 (<i>Note du Secrétariat</i>).....	299

	<i>Page</i>
No. 8893. Treaty between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands concerning extradition and mutual assistance in criminal matters. Signed at Brussels on 27 June 1962:	
Protocol completing and amending the above-mentioned Treaty. Signed at Brussels on 11 May 1974	312
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Declaration by Denmark under Article 14 (1) of the Convention recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination	315
No. 13444. Universal Copyright Convention as revised at Paris on 24 July 1971. Concluded at Paris on 24 July 1971:	
Acceptances by the Netherlands of the above-mentioned Convention and of Protocols I and II annexed thereto	316
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptances by the European Economic Community and Italy of annex B.1 to the above-mentioned Convention	317
Acceptance by Portugal of annex B.3 to the above-mentioned Convention	318
Acceptances by the European Economic Community, Italy and Lesotho of annex C.1 to the above-mentioned Convention	318
Acceptance by Lesotho of annex E.4 to the above-mentioned Convention	319
Acceptances by the European Economic Community and Italy of annex F.6 to the above-mentioned Convention	319
No. 14236. Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970:	
Accession by Australia	324
No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:	
Accession by Hungary	325
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Bolivia under article 4(3)	326

	<i>Pages</i>
N° 8893. Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas. Signé à Bruxelles le 27 juin 1962 :	
Protocole complétant et modifiant le Traité susmentionné. Signé à Bruxelles le 11 mai 1974	305
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Déclaration du Danemark en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale	315
N° 13444. Convention universelle sur le droit d'auteur révisée à Paris le 24 juillet 1971. Conclue à Paris le 24 juillet 1971 :	
Acceptations par les Pays-Bas de la Convention susmentionnée et des Protocoles I et II y annexés	316
N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Couclue à Kyoto le 18 mai 1973 :	
Acceptations par la Communauté économique européenne et l'Italie de l'annexe B.1 à la Convention susmentionnée	320
Acceptation par le Portugal de l'annexe B.3 à la Convention susmentionnée ...	321
Acceptations par la Communauté économique européenne, l'Italie et le Lesotho de l'annexe C.1 à la Convention susmentionnée	321
Acceptation par le Lesotho de l'annexe E.4 à la Convention susmentionnée ...	322
Acceptations par la Communauté économique européenne et l'Italie de l'annexe F.6 à la Convention susmentionnée	322
N° 14236. Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Couclue à La Haye le 1^{er} juin 1970 :	
Adhésion de l'Australie	324
N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973 :	
Adhésion de la Hongrie	325
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification de la Bolivie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4	326

	<i>Page</i>
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by the Philippines	328
No. 16550. Convention for the reduction of the number of cases of statelessness. Concluded at Berne on 13 September 1973:	
Ratification by the Netherlands.....	329
No. 17867. European Agreement on the exchange of tissue-typing reagents. Concluded at Strashourg on 17 September 1974:	
Definitive signature by Ireland in respect of the above-mentioned Agreement and of the Additional Protocol of 24 June 1976 to the Agreement.....	330
Modification of the Protocol annexed to the above-mentioned Agreement.....	330
No. 18749. World Health Organization Regulations regarding nomenclature (including the compilation and publication of statistics) with respect to diseases and causes of death. Adopted by the Twentieth World Health Assembly, at Geneva, on 22 May 1967:	
Application by Brunei Darussalam of the above-mentioned Regulations.....	338
No. 18961. International Convention for the Safety of Life at Sea, 1974. Concluded at London on 1 November 1974:	
Rectification of the English, French, Russian and Spanish authentic texts of the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention	339
No. 19759. Convention waiving authentication of certain documents. Concluded at Athens on 15 September 1977:	
Approval by Portugal	343
No. 19805. International Convention on mutual administrative assistance for the prevention, investigation and repression of customs offences. Concluded at Nairobi on 9 June 1977:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	344
No. 20313. International Cocoa Agreement, 1980. Concluded at Geneva on 19 November 1980:	
Non-participation by Peru in the above-mentioned Agreement, as extended ...	345
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Ratification by Tunisia	346

	<i>Pages</i>
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification des Philippines	328
N° 16550. Convention tendant à réduire le nombre des cas d'apatridie. Conclue à Berne le 13 septembre 1973 :	
Ratification des Pays-Bas	329
N° 17867. Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires. Concln à Strasbourg le 17 septembre 1974 :	
Signature définitive de l'Irlande à l'égard de l'Accord susmentionné et du Protocole additionnel du 24 juin 1976 à l'Accord	330
Modification du Protocole annexé à l'Accord susmentionné	330
N° 18749. Règlement de l'Organisation mondiale de la santé relatif à la nomenclature (y compris l'établissement et la publication de statistiques) concernant les maladies et causes de décès. Adopté par la vingtième Assemblée mondiale de la santé, à Genève, le 22 mai 1967 :	
Application par le Brunéi Darussalam du Règlement susmentionné	338
N° 18961. Convention internationale de 1974 pour la sauvegarde de la vie humaine en mer. Conclue à Londres le 1^{er} novembre 1974 :	
Rectification des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol du Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée	341
N° 19759. Convention portant dispense de légalisation pour certains actes et documents. Conclue à Athènes le 15 septembre 1977 :	
Approbation du Portugal	343
N° 19805. Convention internationale d'assistance mutuelle administrative en vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions douanières. Conclue à Nairobi le 9 juin 1977 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	344
N° 20313. Accord international de 1980 sur le cacao. Concln à Genève le 19 novembre 1980 :	
Non-participation du Pérou à l'Accord susmentionné, tel que prorogé	345
N° 20378. Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :	
Ratification de la Tunisie	346

	<i>Page</i>
No. 20561. Agreement between the United Nations and the Government of the Dominican Republic regarding the establishment in Santo Domingo of the Headquarters of the United Nations International Research and Training Institute for the Advancement of Women. Signed at New York on 31 March 1981:	
Exchange of notes constituting an agreement on practical steps to implement the above-mentioned Agreement (with memorandum of understanding). New York, 2 March and 22 June 1982, and Santo Domingo, 17 June 1982	349
No. 21139. Sixth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 26 June 1981:	
Ratification by Denmark	359
No. 21265. Convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands concerning the establishment of a chain radar system along the Western Scheldt and its estuary. Signed at Brussels on 29 November 1978:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Convention. Brussels, 10 and 15 May 1984	368
No. 21522. Regional Convention on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Adopted at Arusha on 5 December 1981:	
Ratification by Egypt	371
No. 22282. Protocol on the privileges and immunities of the International Maritime Satellite Organization (INMARSAT). Concluded at London on 1 December 1981:	
Approval by France	372
No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:	
Approval by France	374
No. 23256. Convention concerning the issuance of certificates of non-impediment to marriage. Concluded at Munich on 5 September 1980:	
Ratifications by Italy and Austria	376
No. 23317. International Tropical Timber Agreement, 1983. Concluded at Geneva on 18 November 1983:	
Accession by Thailand	378
No. 23353. Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF). Concluded at Berne on 9 May 1980:	
Ratifications by the Islamic Republic of Iran and Turkey	379

	<i>Pages</i>
N° 20561. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République dominicaine concernant l'établissement à Saint-Domingue du siège de l'Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme. Signé à New York le 31 mars 1981 :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines mesures pratiques en vue de l'exécution de l'Accord susmentionné (avec memorandum d'accord). New York, 2 mars et 22 juin 1982, et Saint-Domingue, 17 juin 1982 ...	355
N° 21139. Sixième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 26 juin 1981 :	
Ratification du Danemark	359
N° 21265. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas au sujet de la mise en place d'une chaîne de radar le long de l'Escaut occidental et de ses embouchures. Signée à Bruxelles le 29 novembre 1978 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant la Convention susmentionnée. Bruxelles, 10 et 15 mai 1984	360
N° 21522. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'enseignement supérieur dans les États d'Afrique. Adoptée à Arnsba le 5 décembre 1981 :	
Ratification de l'Égypte	371
N° 22282. Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites (INMARSAT). Conclu à Londres le 1^{er} décembre 1981 :	
Approbation de la France	372
N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :	
Approbation de la France	374
N° 23256. Convention relative à la délivrance d'un certificat de capacité matrimoniale. Conclue à Munich le 5 septembre 1980 :	
Ratifications de l'Italie et de l'Autriche	376
N° 23317. Accord international de 1983 sur les bois tropicaux. Conclu à Genève le 18 novembre 1983 :	
Adhésion de la Thaïlande	378
N° 23353. Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF). Conclue à Berne le 9 mai 1980 :	
Ratifications de la République islamique d'Iran et de la Turquie	379

ANNEX C. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

Page

No. 2849. Agreement concerning Maritime Signals. Signed at Lisbon, October 23, 1930:

Denunciation by Belgium 382

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

Pages

N° 2849. Accord relatif aux signaux maritimes. Signé à Lisbonne, le 23 octobre 1930 :

Dénonciation de la Belgique 382

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 September 1985 to 11 October 1985

Nos. 23569 to 23582

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 septembre 1985 au 11 octobre 1985

N^{os} 23569 à 23582

No. 23569

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Protocol in the field of higher education, supplementary to the Cultural Agreement, between the United States of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay (with annex). Signed at Montevideo on 14 August 1985

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 19 September 1985.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Protocole en matière d'enseignement supérieur, additionnel à la Convention culturelle, entre les États-Unis du Brésil et la République orientale de l'Uruguay (avec annexe). Signé à Montevideo le 14 août 1985

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1985.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO ADICIONAL AO CONVÊNIO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI NA ÁREA DO ENSINO SUPERIOR

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Oriental do Uruguai,

Em conformidade com os princípios anunciados no convênio cultural, concluído em 28 de dezembro de 1956, e

Considerando que os dois Governos desejam favorecer o desenvolvimento de programas de cooperação interuniversitária,

Considerando que o intercâmbio universitário é uma das maneiras mais proíficas de estimular o desenvolvimento cultural, científico e tecnológico,

Acordam o seguinte:

Artigo I. 1. O presente Acordo tem por objetivo, sem prejuízo dos Convênios firmados diretamente entre as instituições de ensino superior e/ou outras entidades interessadas de ambos os países:

- a) formação e aperfeiçoamento de docentes e pesquisadores;
- b) o intercâmbio de informações e experiências;
- c) o incremento da produção científica;
- d) o ensino da língua portuguesa e literatura brasileira no Uruguai, bem como o ensino da língua espanhola e literatura uruguaia no Brasil.

2. O objetivos acima enumerados são implementados mediante Convênios firmados diretamente entre as instituições de ensino superior interessadas dos dois países.

Artigo II. O objetivos estabelecidos no artigo I serão alcançados através de atividades que compreendem:

- a) intercâmbio de docentes e pesquisadores para realização de cursos de pós-graduação *stricto e lato sensu* em instituições de ensino superior;
- b) intercâmbio de missões de ensino e pesquisa, de docentes e de pesquisadores, de curta ou longa duração para desenvolvimento de atividades acordadas previamente entre instituições de ensino superior;
- c) elaboração e execução conjunta de projeto de pesquisas, nas áreas listadas no anexo I;
- d) troca de documentação e publicação dos resultados das pesquisas realizadas conjuntamente.

Artigo III. Os Governos da República Federativa do Brasil e da República Oriental do Uruguai, através dos seus respectivos Ministérios das Relações Exteriores e da Educação, enviarão esforços para apoiar, na medida do possível, as atividades consoantes com o Artigo II, que resultarem dos entendimentos diretos entre as instituições de ensino superior, através de recursos próprios e/ou das contribuições dos respectivos Governos ao FIEMCIECC da Organização dos Estados Americanos, ou através de recursos provenientes de outros Organismos de Cooperação Técnica Internacional.

Artigo IV. Sempre que houver acordo entre as instituições envolvidas, as despesas decorrentes dos programas acima mencionados poderão assim ser discriminadas:

- a) cada país se responsabilizará pelos gastos de transporte e remuneração resultantes do envio de seu pessoal técnico, docente e de pesquisa;
- b) os gastos de estada ficarão a cargo do país onde o docente desenvolverá a sua atividade acadêmica;
- c) os Governos da República Federativa do Brasil e da República Oriental do Uruguai poderão, sempre que julgarem necessário e conveniente, solicitar a participação de organismos internacionais para o financiamento dos projetos a se realizarem no quadro do presente Protocolo;
- d) a remuneração dos professores de língua e literatura, de uma e de outra Parte, será acordada mutuamente pelos dois países.

Artigo V. O presente Protocolo entrará em vigor na data de sua assinatura, e terá vigência até que uma das Partes decida denunciá-lo. Nesse caso, a denúncia será efetivada sessenta dias após o reconhecimento da notificação, por via diplomática. A denúncia não prejudicará o programa de trabalho já acordado em curso.

FEITO em Montevideu, aos 14 dias do mês de agosto de 1985, em dois exemplares originais, em português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo
da República Oriental do Uruguai:

[Signed — Signé]

ENRIQUE IGLESIAS

ANEXO I

As áreas estabelecidas para a execução de projeto de pesquisa técnico-científica são as seguintes:

1. ciências básicas
2. informática
3. ciências econômicas
4. ciências sociais
5. relações internacionais
6. ciências agrícolas
7. ciências médicas
8. tecnologia.

Esta lista poderá ser ampliada a critério das entidades designadas no Artigo III.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL AL CONVENIO CULTURAL ENTRE EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL EN EL
AREA DE LA ENSEÑANZA SUPERIOR

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil,

De conformidad con los principios enunciados en el Convenio Cultural, concluído el veintiocho de diciembre del mil novecientos cincuenta y seis, y

Considerando que los dos Gobiernos desean favorecer el desarrollo de programas de cooperación inter-universitaria,

Considerando que el intercambio universitario es una de las maneras más proficuas de estimular el desarrollo cultural, científico y tecnológico,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El presente Acuerdo tiene por objetivo, sin perjuicio de los Convenios firmados directamente entre las instituciones de enseñanza superior y/u otras entidades interesadas de los dos países:

- a) la formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores
- b) el intercambio de informaciones y experiencias
- c) el incremento de la producción científica
- d) la enseñanza de la lengua española y literatura uruguaya en el Brasil, así como la enseñanza de la lengua portuguesa y literatura brasileña en el Uruguay.

2. Los objetivos antes enumerados son implementados mediante convenios firmados directamente entre las instituciones de enseñanza superior interesadas de los dos países.

Artículo II. Los objetivos establecidos en el Artículo I serán alcanzados a través de actividades que comprenden:

- a) intercambio de docentes e investigadores para la realización de cursos de post-graduación *stricto y lato sensu* en instituciones de enseñanza superior
- b) intercambio de misiones de enseñanza e investigación, de docentes y de investigadores, de corta o larga duración para el desarrollo de actividades acordadas previamente entre instituciones de enseñanza superior
- c) elaboración y ejecución conjunta de proyectos de investigaciones, en las áreas mencionadas en el anexo I
- d) intercambio de documentación y publicación de los resultados de las investigaciones realizadas conjuntamente.

Artículo III. Los Gobiernos de la República Oriental del Uruguay y de la República Federativa del Brasil, a través de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores y de Educación, realizarán esfuerzos para apoyar en la medida de lo posible las actividades concernientes al Artículo II, que resulten de los entendimientos directos entre las instituciones de enseñanza superior, a través de recursos propios y/o de las contribuciones de los respectivos Gobiernos al FIEMCIECC de la Organización de los Estados Ameri-

canos, o a través de recursos provenientes de otros organismos de cooperación técnica internacional.

Artículo IV. Siempre que haya acuerdo entre las instituciones involucradas, los gastos resultantes de los programas arriba mencionados podrán ser discriminados en la siguiente forma:

- a) Cada país se responsabilizará por los gastos de transporte y remuneración resultantes del envío de su personal técnico, docente y de investigación;
- b) Los gastos de estadía quedarán a cargo del país donde el docente desarrollará su actividad académica;
- c) Los Gobiernos de la República Federativa del Brasil y de la República Oriental del Uruguay podrán, siempre que lo juzguen necesario y conveniente, solicitar la participación de organismos internacionales para la financiación de los proyectos a realizarse en el marco del presente Protocolo.
- d) La remuneración de los profesores de lengua y literatura, de una y de otra parte, será acordada mutuamente por los dos países.

Artículo V. El presente Protocolo entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá vigencia hasta que una de las partes decida denunciarlo. En este caso, la denuncia surtirá efecto sesenta días después del recibo de la notificación por vía diplomática. La denuncia no perjudicará el programa de trabajo en curso ya acordado.

HECHO en la ciudad de Montevideo, a los catorce días del mes de agosto de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:

ENRIQUE IGLESIAS

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

OLAVO EGYDIO SETUBAL

ANEXO I

Las áreas establecidas para la ejecución de proyectos de investigación técnico-científica son las siguientes:

1. Ciencias Básicas
2. Informática
3. Ciencias Económicas
4. Ciencias Sociales
5. Relaciones Internacionales
6. Ciencias Agrarias
7. Ciencias Médicas
8. Tecnología

Esta lista podrá ser ampliada a criterio de las entidades designadas en el Artículo III.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ IN THE FIELD OF HIGHER EDUCATION, SUPPLEMENTARY TO THE CULTURAL AGREEMENT, BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and

The Government of the Eastern Republic of Uruguay,

In accordance with the principles laid down in the Cultural Agreement concluded on 28 December 1956,² and

Considering that the two Governments wish to promote the development of inter-university co-operation programmes,

Considering that academic exchanges are one of the most useful methods of promoting cultural, scientific and technological development,

Have agreed as follows:

Article I. 1. The purpose of this Agreement, without prejudice to the agreements signed directly by the higher educational establishments and/or other interested bodies of the two countries, is to promote:

- (a) Training and advanced training for teaching personnel and researchers;
- (b) The exchange of information and experience;
- (c) An increase in scientific production;
- (d) The teaching of the Portuguese language and Brazilian literature in Uruguay, and the teaching of the Spanish language and Uruguayan literature in Brazil.

2. The foregoing objectives shall be pursued through agreements signed directly by interested higher educational institutions of the two countries.

Article II. The objectives laid down in article 1 shall be attained through activities including:

- (a) The exchange of teaching personnel and researchers for postgraduate courses, *stricto sensu* and *lato sensu*, in higher educational establishments;
- (b) The exchange of teaching and research missions, teaching personnel and researchers, over short or long periods, to carry out activities previously agreed upon between higher educational establishments;
- (c) The joint formulation and implementation of research projects in the areas mentioned in annex I;
- (d) The exchange of documentation, and publication of the results of the research carried out jointly.

Article III. The Government of the Eastern Republic of Uruguay and the Government of the Federative Republic of Brazil, through their respective Ministries of Foreign Affairs and Ministries of Education, shall make efforts to provide as much support as

¹ Came into force on 14 August 1985 by signature, in accordance with article V.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 836, p. 3.

possible for the activities envisaged in article II resulting from direct agreements between higher educational establishments, with their own resources and/or contributions by the respective Governments to the Multilateral Special Fund of the Inter-American Council for Education, Science and Culture of the Organization of American States (FIEMCIECC), or with resources from other agencies for international technical co-operation.

Article IV. Provided that there is agreement between the establishments concerned, the expenses resulting from the programmes mentioned above may be apportioned as follows:

- (a) Each country shall take responsibility for the transport and salary costs resulting from the assignment of its technical, teaching and research personnel;
- (b) Living expenses shall be borne by the country in which the teacher carries out his academic activities;
- (c) The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay may, if they deem it necessary and appropriate, request the participation of international agencies with the financing of the projects to be carried out within the framework of this Protocol;
- (d) The remuneration of language and literature teachers of the two Parties shall be agreed upon by the two countries.

Article V. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until one of the Parties decides to denounce it. In that event, the denunciation shall take effect 60 days after the receipt of notification through the diplomatic channel. Such denunciation shall not affect the ongoing programme of work already agreed upon.

DONE at Montevideo on 14 August 1985, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

[Signed]

ENRIQUE IGLESIAS

ANNEX I

The fields identified for the implementation of technical and scientific research projects are as follows:

1. Basic science;
2. Computers;
3. Economics;
4. Social science;
5. International relations;
6. Agrarian science;
7. Medical science;
8. Technology.

This list may be extended on the advice of the bodies designated in article III.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ EN MATIÈRE D'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR
ADDITIONNEL À LA CONVENTION CULTURELLE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE
L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Conformément aux principes énoncés dans la Convention culturelle conclue le 28 décembre 1956²,

Considérant que les deux Gouvernements souhaitent favoriser le développement des programmes de coopération interuniversitaire,

Considérant que les échanges universitaires sont l'un des moyens les plus efficaces de favoriser le développement culturel, scientifique et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Sans préjuger des accords conclus directement entre les établissements d'enseignement supérieur et/ou entre autres entités intéressées des deux pays, le présent Accord a pour objectif :

- a) La formation et le perfectionnement d'enseignants et de chercheurs;
- b) L'échange d'informations et de données d'expérience;
- c) Le développement de la recherche scientifique;
- d) L'enseignement de la langue portugaise et de la littérature brésilienne en Uruguay ainsi que l'enseignement de la langue espagnole et de la littérature uruguayenne au Brésil.

2. Les objectifs susmentionnés seront réalisés dans le cadre d'accords conclus directement entre les établissements d'enseignement supérieur intéressés des deux pays.

Article II. Les objectifs énoncés à l'article premier seront réalisés notamment dans le cadre des activités suivantes :

- a) Echanges d'enseignants et de chercheurs chargés de dispenser des cours d'études supérieures *stricto sensu* et *lato sensu* dans des établissements d'enseignement supérieur;
- b) Echanges de missions d'enseignement et de recherche, d'enseignants et de chercheurs, pendant des périodes de courte ou de longue durée, en vue de mettre au point des activités convenues au préalable entre les établissements d'enseignement supérieur;
- c) Elaboration et exécution conjointes de projets de recherche dans les domaines énumérés à l'annexe 1;
- d) Echanges de documentation et publication des résultats des travaux de recherche réalisés conjointement.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1985 par la signature, conformément à l'article V.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 836, p. 3.

Article III. Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et la République orientale de l'Uruguay devront, par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures et de l'éducation respectifs, s'efforceront d'appuyer, dans la mesure du possible, les activités énoncées à l'article II, qui résultent des accords conclus directement entre établissements d'enseignement supérieur, en utilisant leurs propres ressources et/ou les contributions versées par leurs gouvernements respectifs au Fonds spécial multilatéral du Conseil interaméricain pour l'éducation, la science et la culture (FIEMCIECC) ou les ressources provenant d'autres organismes de coopération technique internationale.

Article IV. Lorsque les institutions intéressées en conviennent, les dépenses au titre des programmes susmentionnés pourront être réparties de la façon suivante :

- a) Les frais de voyage et la rémunération du personnel technique, des enseignants et des chercheurs envoyés en mission seront à la charge du pays d'envoi;
- b) Les frais de séjour resteront à la charge du pays où l'enseignant exercera ses activités universitaires;
- c) Les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République orientale de l'Uruguay pourront, s'ils le jugent nécessaire et utile, inviter des organismes internationaux à participer au financement de projets envisagés dans le cadre du présent Protocole;
- d) La rémunération des professeurs de langue et de littérature, de l'une ou l'autre Partie, sera fixée d'un commun accord par les deux pays.

Article V. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que l'une des Parties décide de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet 60 jours après réception de la notification par voie diplomatique. La dénonciation ne portera pas atteinte aux programmes de travail en cours déjà convenus.

FAIT dans la ville de Montevideo, le 14 août 1985, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement
de la République orientale
de l'Uruguay :

[Signé]

ENRIQUE IGLESIAS

ANNEXE 1

Les domaines dans lesquels il est prévu de réaliser des projets de recherche technico-scientifique sont les suivants :

1. Sciences fondamentales
2. Informatique
3. Sciences économiques
4. Sciences sociales
5. Relations internationales
6. Sciences agraires
7. Sciences médicales
8. Technologie

Cette liste pourra être élargie sur la suggestion des organismes visés à l'article III.

No. 23570

BRAZIL
and
URUGUAY

Agreement on co-operation in the fields of metrology, standardization and industrial quality control, complementary to the Basic Agreement on scientific and technical co-operation between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Eastern Republic of Uruguay. Signed at Montevideo on 14 August 1985

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 19 September 1985.

BRÉSIL
et
URUGUAY

Accord de coopération dans le domaine de la métrologie, de la normalisation et du contrôle de la qualité industrielle, complétant l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay. Signé à Montevideo le 14 août 1985

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1985.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA E TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ORIENTAL DO URUGUAI, SOBRE COOPERAÇÃO NO CAMPO DA METROLOGIA, NORMALIZAÇÃO E CONTROLE DE QUALIDADE INDUSTRIAL

O Governo da República Federativa do Brasil e

O Governo da República Oriental do Uruguai,

Inspirados no desejo de desenvolver a cooperação científica e técnica, com base no Artigo I, item 2, do Acordo Básico de Cooperação Científica e Técnica, firmado em Rivera, a 12 de junho de 1975, e reconhecendo a importância da metrologia, normalização e controle de qualidade para o desenvolvimento industrial,

Acordam o seguinte:

Artigo I. O Governo da República Federativa do Brasil designa como entidade responsável pela execução do presente Ajuste o Ministério da Indústria e do Comércio, Secretaria de Tecnologia Industrial (STI), por intermédio do Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial (INMETRO), e o Governo da República Oriental do Uruguai, designa, com a mesma finalidade, o Ministério da Indústria e Energia, por intermédio da Diretoria de Metrologia Legal (DIMEL).

Artigo II. A STI e a DIMEL concordam em intensificar a cooperação em matéria de metrologia legal, industrial, e científica, normalização técnica e qualidade industrial, abrangendo os seguintes aspectos:

- a) legislação;
- b) capacitação nas áreas administrativas e técnico-operacionais;
- c) assistência técnica.

Artigo III. A STI, através do Instituto Nacional de Metrologia, Normalização e Qualidade Industrial — INMETRO, e a DIMEL utilizarão, dentre outras, as seguintes modalidades de cooperação:

- a) intercâmbio de técnicos;
- b) troca de informações e experiências;
- c) realização de conferências e seminários.

Artigo IV. A execução do presente Convênio será realizada de conformidade com um programa de trabalho a ser estabelecido de comum acordo pelas Partes.

Artigo V. Os recursos financeiros necessários à execução do programa de cooperação técnica poderão ser concedidos pelo Governo do Brasil, devendo corresponder, caso necessário, a uma contrapartida do Governo do Uruguai, principalmente para o equipamento necessário à Diretoria de Metrologia Legal, do Uruguai.

Artigo VI. 1. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura e terá uma vigência inicial de dois anos, sendo renovado, tacitamente, por períodos iguais e sucessivos, a menos que qualquer das Partes decida denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito 60 (sessenta) dias depois de recebida a notificação, por via diplomática.

2. O presente Ajuste poderá ser modificado, de comum acordo entre as Partes.
3. O término da vigência do presente Ajuste não afetará a execução dos programas e projetos em andamento, salvo se as Partes dispuserem de forma diversa.

FEITO em Montevideo, aos [14] dias do mês de agosto de 1985, em dois exemplares, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pelo Governo
da República Oriental do Uruguai:

[Signed — Signé]

ENRIQUE IGLESIAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL SOBRE COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA METROLOGÍA, NORMALIZACIÓN Y CONTROL DE CALIDAD INDUSTRIAL

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y el Gobierno de la República Federativa del Brasil, inspirados en el deseo de desarrollar la cooperación científica y técnica, con base en el Artículo I, ítem 2 del Acuerdo de Cooperación Científica y Técnica, firmado en Rivera el doce de junio de mil novecientos setenta y cinco, y reconociendo la importancia de la metrología, normalización y control de calidad para el desarrollo industrial,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno de la República Oriental del Uruguay designa como entidad responsable para la ejecución del presente acuerdo complementario al Ministerio de Industria y Energía, por intermedio de la Dirección de Metrología Legal (DIMEL), y el Gobierno de la República Federativa del Brasil designa, con la misma finalidad, al Ministerio de Industria y de Comercio, Secretaría de Tecnología Industrial (STI), por intermedio del Instituto Nacional de Metrología, Normalización y Calidad Industrial (INMETRO).

Artículo II. La DIMEL y la STI concuerdan en intensificar la cooperación en materia de metrología legal, industrial y científica, normalización técnica y calidad industrial, abarcando los siguientes aspectos:

- a) Legislación
- b) Capacitación en las áreas administrativas y técnico-operacionales
- c) Asistencia técnica.

Artículo III. La DIMEL y la STI, a través del Instituto Nacional de Metrología, Normalización y Calidad Industrial (INMETRO), utilizarán, entre otras, las siguientes modalidades de cooperación:

- a) Intercambio de técnicos
- b) Intercambio de informaciones y experiencias
- c) Realización de conferencias y seminarios.

Artículo IV. La ejecución del presente Convenio será realizada de conformidad con un programa de trabajo a ser establecido de común acuerdo por las Partes.

Artículo V. Los recursos financieros necesarios para la ejecución del programa de cooperación técnica podrán ser concedidos por el Gobierno del Brasil, debiendo corresponder, caso necesario, una contrapartida del Gobierno del Uruguay, principalmente para el equipamiento necesario de la Dirección de Metrología Legal del Uruguay.

Artículo VI. 1. El presente Acuerdo Complementario entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una vigencia inicial de dos años, siendo renovado tácitamente, por períodos iguales y sucesivos, a menos que cualquiera de las Partes decida denunciarlo.

En este caso, la denuncia surtirá efecto sesenta días después de recibida la notificación por vía diplomática.

2. El presente Acuerdo Complementario podrá ser modificado de común acuerdo entre las Partes.

3. El término de la vigencia del presente Acuerdo Complementario no afectará la ejecución de los programas y proyectos en ejecución, salvo si las Partes lo dispusieran de otra forma.

HECHO en la ciudad de Montevideo, a los catorce días del mes de agosto de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares originales, en idiomas español y portugués, siendo ambos textos igualmente válidos.

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República Oriental del Uruguay:

ENRIQUE IGLESIAS

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

OLAVO EGYDIO SETUBAL

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF METROLOGY, STANDARDIZATION AND INDUSTRIAL QUALITY CONTROL, COMPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY

The Government of the Federative Republic of Brazil and
The Government of the Eastern Republic of Uruguay,

Desiring to develop scientific and technical co-operation pursuant to article I, paragraph 2, of the Basic Agreement on Scientific and Technical Co-operation signed at Rivera on 12 June 1975² and recognizing the importance of metrology, standardization and quality control for industrial development,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the Federative Republic of Brazil designates as the agency responsible for the implementation of this Complementary Agreement the Ministry of Industry and Trade, Secretariat for Industrial Technology (STI), through the National Institute of Metrology, Standardization and Industrial Technology (INMETRO), and the Government of the Eastern Republic of Uruguay designates for the same purpose the Ministry of Industry and Energy, through the Department of Legal Metrology (DIMEL).

Article II. STI and DIMEL agree to intensify co-operation in the fields of legal, industrial and scientific metrology, technical standardization and industrial quality, by means of:

- (a) Legislation;
- (b) Training in the administrative and technical-operational fields;
- (c) Technical assistance.

Article III. STI, through the National Institute of Metrology, Standardization and Industrial Technology (INMETRO), and DIMEL shall use, among others, the following modalities of co-operation:

- (a) Exchange of technicians;
- (b) Exchange of information and experiences;
- (c) Convening of conferences and seminars.

Article IV. This Agreement shall be implemented in accordance with a programme of work to be agreed by the Parties.

Article V. The financial resources needed for the implementation of the programme of technical co-operation may be provided by the Government of Brazil and, if need be, a counterpart contribution may be made by the Government of Uruguay, mainly for equipment required by the Department of Legal Metrology of Uruguay.

¹ Came into force on 14 August 1985 by signature, in accordance with article VI (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1036, p. 137.

Article VI. 1. This Complementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force initially for two years; it shall be renewed tacitly for similar and successive periods, unless one of the Parties decides to denounce it. Any such denunciation shall take effect 60 days after the receipt of notification through the diplomatic channel.

2. This Complementary Agreement may be amended by agreement between the Parties.

3. Termination of this Complementary Agreement shall not affect the implementation of ongoing programmes and projects, unless the Parties agree otherwise.

DONE in the city of Montevideo on 14 August 1985, in duplicate in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

For the Government
of the Eastern Republic of Uruguay:

[Signed]

ENRIQUE IGLESIAS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA MÉTROLOGIE, DE LA NORMALISATION ET DU CONTRÔLE DE LA QUALITÉ INDUSTRIELLE, COMPLÉTANT L'ACCORD DE BASE SUR LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et

Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay,

Animés par le désir de développer la coopération scientifique et technique sur la base des dispositions du paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique, signé à Rivera, le 12 juin 1975², et reconnaissant l'importance de la métrologie, de la normalisation et du contrôle de la qualité pour le développement industriel,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne comme entité responsable de l'exécution du présent Accord le Ministère de l'industrie et du commerce, Secrétariat de la technologie industrielle (STI), agissant par l'intermédiaire de l'Institut national de métrologie, de normalisation et de qualité industrielle (INMETRO), et le Gouvernement de la République orientale d'Uruguay désigne, à cette même fin, le Ministère de l'industrie et de l'énergie par l'intermédiaire de la Direction de la métrologie légale (DIMEL).

Article II. Le STI et la DIMEL conviennent d'intensifier la coopération dans le domaine de la métrologie légale, industrielle et scientifique, de la normalisation technique et de la qualité industrielle, en particulier par les moyens suivants :

- a) Législation;
- b) Formation dans les domaines administratif et technico-opérationnel;
- c) Assistance technique.

Article III. Le STI, par l'intermédiaire de l'Institut national de métrologie, de normalisation et de qualité industrielle (INMETRO), et le DIMEL utiliseront entre autres modalités suivantes de coopération :

- a) Echange de techniciens;
- b) Echange d'informations et de données d'expérience;
- c) Organisation de réunions et de séminaires.

Article IV. L'exécution de la présente Convention se fera conformément à un programme de travail qui sera établi d'un commun accord par les Parties.

Article V. Les ressources financières nécessaires à l'exécution du programme de coopération technique pourront être fournies par le Gouvernement brésilien, le Gouverne-

¹ Entré en vigueur le 14 août 1985 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VI.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1036, p. 137.

ment uruguayen versant, si besoin est, une contrepartie, principalement pour le matériel nécessaire à la Direction de la métrologie légale de l'Uruguay.

Article VI. 1. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature pour une période initiale de deux ans, il sera renouvelé tacitement par périodes égales et successives à moins que l'une des Parties ne décide de le dénoncer. Dans ce dernier cas, la dénonciation portera effet 60 jours après réception de la notification adressée par la voie diplomatique.

2. Le présent Accord complémentaire pourrait être modifié par agrément entre les Parties.

3. La dénonciation du présent Accord complémentaire n'affectera pas l'exécution des programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

FAIT en la ville de Montevideo le 14 août 1985 en deux exemplaires originaux en langues portugaise et espagnole, les deux versions faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Pour le Gouvernement
de la République orientale de l'Uruguay :

[Signé]

ENRIQUE IGLESIAS

No. 23571

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of the Co-ordinating Committee as provided for by the Treaty of friendship, co-operation and trade of 12 June 1975. Montevideo, 14 August 1985

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 19 September 1985.

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création de la Commission générale de coordination prévue par le Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 12 juin 1975. Montevideo, 14 août 1985

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF THE COORDINATING COMMITTEE AS PROVIDED FOR BY THE TREATY OF FRIENDSHIP, COOPERATION AND TRADE OF 12 JUNE 1975²

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN RELATIF À LA CRÉATION DE LA COMMISSION GÉNÉRALE DE COORDINATION PRÉVUE PAR LE TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE COMMERCE DU 12 JUIN 1975²

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 14 de agosto de 1985

Senhor Ministro,

Tenho a honra de manifestar a Vossa Excelência a disposição do Governo brasileiro de constituir a Comissão Geral de Coordenação Brasileiro-Uruguia instituída pelo Artigo III do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, celebrado entre a República Federativa do Brasil e a República Oriental do Uruguai em 12 de junho de 1975, que “terá por finalidade fortalecer a cooperação entre os dois países, analisar os assuntos de interesse comum e propor aos respectivos Governos as medidas que julgar pertinentes”.

2. Por via diplomática, e no prazo de trinta dias, os Governos estabelecerão o número de delegados permanentes das Seções Nacionais de cada Parte, conforme os parágrafos 1 e 2 daquele Artigo, e designarão seus respectivos representantes.

3. As Seções Nacionais serão presididas pelos Ministros das Relações Exteriores de cada país.

4. Todos os integrantes das Seções Nacionais terão alternos correspondentes, designados da mesma forma que os titulares.

5. Os Ministros de Estado que, no exercício de seus cargos, tenham competência direta em assuntos sob consideração da Comissão Geral de Cooperação poderão ser convidados a participar, como membros de pleno direito, no tratamento específico dos temas afetos a suas funções.

6. A Comissão será instalada no prazo de trinta dias a partir da constituição das respectivas seções nacionais.

7. Nos termos do parágrafo 3 do Artigo III do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, “o regulamento da Comissão será redigido pela própria Comissão e aprovado pelos dois Governos por Troca de Notas”. Esse regulamento deverá ser elaborado e apresentado para aprovação de ambos os Governos no prazo de sessenta dias a contar da instalação da Comissão.

¹ Came into force on 14 August 1985 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 247.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1985 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 247.

8. As Seções Nacionais serão coordenadas pelos Ministérios das Relações Exteriores dos países que representam. Cada Governo designará um Secretário de sua Seção Nacional, que manterá contatos diretos de trabalho com seu homólogo do outro país, a fim de assegurar, quando necessário, uma coordenação adequada das ações conjuntas.

9. Todas as despesas relativas às Seções Nacionais correrão por conta dos respectivos Governos.

10. A presente Nota e a de idêntico teor e mesma data de Vossa Excelência constituem Acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

A Sua Excelência o Senhor Doutor Enrique Iglesias
Ministro das Relações Exteriores da República Oriental
do Uruguai

[TRANSLATION]

14 August 1985

Sir,

I have the honour to inform you that the Brazilian Government is prepared to set up the Brazilian-Uruguayan Co-ordinating Committee, provided for in article III of the Treaty of Friendship, Co-operation and Trade, concluded between the Federative Republic of Brazil and the Eastern Republic of Uruguay on 12 June 1975,¹ "for the purpose of furthering co-operation between the two countries, analysing matters of common interest and proposing to the respective Governments whatever action it may deem appropriate".

2. The Governments shall determine, through the diplomatic channel within 30 days, the number of permanent delegates in the national sections of each Party, in accordance with paragraphs 1 and 2 of the aforementioned article, and shall appoint their respective representatives.

3. The national sections shall be chaired by the Minister for Foreign Affairs of each country.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 247.

[TRADUCTION]

Le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement brésilien est disposé à constituer la Commission générale de coordination Brésil-Uruguay instituée par l'article III du Traité d'amitié, de coopération et de commerce conclu entre la République fédérative du Brésil et la République orientale de l'Uruguay le 12 juin 1975¹, laquelle «aura pour mission de renforcer la coopération entre les deux pays, d'analyser les questions d'intérêt commun et de proposer aux Gouvernements respectifs les mesures qu'elle jugera pertinentes».

2. Par la voie diplomatique et dans un délai de trente jours, les Gouvernements fixeront le nombre des délégués permanents des sections nationales de chaque Partie, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article III précité, et désigneront leurs représentants respectifs.

3. Les sections nationales seront présidées par les Ministres des relations extérieures de chaque pays.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 247.

4. Each member of the national sections shall have an alternate, appointed in the same way as the permanent member.

5. The Ministers of State who, in the exercise of their duties, have direct responsibility for matters considered by the Coordinating Committee, may be invited to participate, as *ex officio* members, in specific discussions of topics falling within their competence.

6. The Committee shall be set up within 30 days of the establishment of the national sections.

7. In accordance with article III, paragraph 3, of the Treaty of Friendship, Cooperation and Trade, the Committee "shall establish its own rules of procedure, to be approved by the two Governments by means of an exchange of notes". The rules of procedure must be drawn up and submitted to both Governments for their approval within 60 days of the establishment of the Committee.

8. The national sections shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the countries they represent. Each Government shall appoint a secretary for its national section, who shall maintain direct working contact with his/her counterpart in the other country, in order to ensure adequate co-ordination, as necessary, of joint activities.

9. All costs incurred in respect of the national sections shall be defrayed by the respective Governments.

10. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

His Excellency

Dr. Enrique Iglesias
Minister for Foreign Affairs of the Eastern
Republic of Uruguay

4. Tous les membres des sections nationales auront des suppléants qui seront désignés de la même façon que les titulaires.

5. Les Ministres d'Etat qui, dans l'exercice de leurs fonctions, ont compétence directe pour les affaires soumises à l'examen de la Commission générale de coordination pourront être invités à participer, comme membres de plein droit, à l'examen des questions ayant trait à leurs attributions.

6. La Commission sera installée dans un délai de 30 jours à compter de la constitution des sections nationales respectives.

7. Aux termes du paragraphe 3 de l'article III du Traité d'amitié, de coopération et de commerce, «La Commission adoptera son propre règlement qui sera approuvé par les deux Gouvernements au moyen d'un échange de notes». Ce règlement devra être élaboré et soumis à l'approbation des deux Gouvernements dans un délai de 60 jours à compter de l'installation de la Commission.

8. Les sections nationales seront coordonnées par les Ministères des relations extérieures des pays qu'elles représentent. Chaque Gouvernement désignera un secrétaire de sa section nationale, qui maintiendra des contacts directs de travail avec son homologue de l'autre pays, afin d'assurer, en tant que de besoin, une coordination adéquate des actions conjointes.

9. Toutes les dépenses relatives aux sections nationales seront à la charge des Gouvernements respectifs.

10. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Son Excellence

Monsieur Enrique Iglesias
Ministre des relations extérieures de la
République orientale de l'Uruguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 14 de agosto de 1985

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 14 de agosto de 1985, que expresa:

“Montevideo, 14 de agosto de 1985

Señor Ministro. Tengo el honor de manifestar a Vuestra Excelencia la disposición del Gobierno brasileño de constituir la Comisión General de Coordinación Brasileño-Uruguayo instituida por el Artículo III del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio, celebrado entre la República Federativa del Brasil y la República Oriental del Uruguay, el 12 de junio de 1975, que ‘tendrá por finalidad fortalecer la cooperación entre los dos países, analizar los asuntos de interés común y proponer a los respectivos Gobiernos las medidas que juzgue pertinentes’.

2. Por vía diplomática, y en el plazo de treinta días, los Gobiernos establecerán el número de delegados permanentes de las secciones nacionales de cada Parte, conforme a los párrafos 1 y 2 del mencionado Artículo III, y designarán sus respectivos representantes.

3. Las secciones nacionales serán presididas por los Ministros de Relaciones Exteriores de cada país.

4. Todos los integrantes de las secciones nacionales tendrán alternos correspondientes, designados en la misma forma que los titulares.

5. Los Ministros de Estado que en el ejercicio de sus cargos tengan competencia directa en asuntos a consideración de la Comisión General de Coordinación podrán ser invitados a participar, como miembros de pleno derecho, en el tratamiento específico de los temas concernientes a sus funciones.

6. La Comisión será instalada en el plazo de treinta días a partir de la constitución de las respectivas secciones nacionales.

7. En los términos del párrafo 3 del Artículo III del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio, ‘el Reglamento de la Comisión será redactado por la propia Comisión y aprobado por los dos Gobiernos por cambio de notas’. Ese reglamento deberá ser elaborado y presentado para la aprobación de ambos Gobiernos dentro de un plazo de sesenta días a contar desde la instalación de la Comisión.

8. Las secciones nacionales serán coordinadas por los Ministerios de Relaciones Exteriores de los países que representan. Cada Gobierno designará un secretario de su sección nacional, que mantendrá contactos directos de trabajo con su homólogo del otro país, a fin de asegurar, cuando sea necesario, una coordinación adecuada de las acciones conjuntas.

9. Todos los gastos relativos a las secciones nacionales correrán por cuenta de los respectivos Gobiernos.

10. La presente note y la de idéntico tenor y misma fecha de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. OLAVO EGYDIO SETUBAL, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil”.

La presente nota y la de idéntico tenor y misma fecha de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Don Olavo Egydio Setubal

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 14 August 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 14 August 1985, which reads as follows:

[See note I]

This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

His Excellency
Mr. Olavo Egydio Setubal
Minister for Foreign Affairs of the Federal
Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 août 1985, ainsi conçue :

[Voir note I]

La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

Son Excellence
Monsieur Olavo Egydio Setubal
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

¹ Signed by Enrique Iglesias.

¹ Signé par Enrique Iglesias.

No. 23572

**BRAZIL
and
URUGUAY**

Exchange of notes constituting an agreement on the establishment of a sub-committee on the joint development of border areas. Montevideo, 14 August 1985

*Authentic texts: Portuguese and Spanish.
Registered by Brazil on 19 September 1985.*

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

Échange de notes constituant un accord relatif à la création d'une sous-commission pour le développement conjoint des zones frontières. Montevideo, 14 août 1985

*Textes authentiques : portugais et espagnol.
Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1985.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY ON THE ESTABLISHMENT OF A SUBCOMMITTEE ON THE JOINT DEVELOPMENT OF BORDER AREAS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN RELATIF À LA CRÉATION D'UNE SOUS-COMMISSION POUR LE DÉVELOPPEMENT CONJOINT DES ZONES FRONTIÈRES

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em [14] de agosto de 1985

Senhor Ministro,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência a criação de uma Subcomissão para o Desenvolvimento Conjunto de Zonas Fronteiriças, no âmbito da Comissão Geral de Coordenação Brasileiro-Uruguiaia, instituída pelo Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, de 12 de junho de 1975.

2. A Subcomissão examinará, dentre outros aspectos do tema que lhe é cometido, as possibilidades de cooperação em campos tais como os da integração física, da complementação econômica e do desenvolvimento social.

3. Os dois Governos poderão indicar à Comissão Geral de Coordenação Brasileiro-Uruguiaia os termos de referência para as tarefas da mencionada Subcomissão, tendo presente a existência de outros mecanismos institucionais de cooperação bilateral suscetíveis de serem também empregados para a consecução dos objetivos que se propõem.

4. A presente nota e a de idêntico teor e mesma data de Vossa Excelência constituem acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

A Sua Excelência o Senhor
Doutor Enrique Iglesias
Ministro das Relações Exteriores
da República Oriental do Uruguai

¹ Came into force on 14 August 1985 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1985 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Montevideo, 14 August 1985

Sir,

I have the honour to propose that a Sub-Committee on the Joint Development of Border areas shall be set up under the Brazilian-Uruguayan Co-ordinating Committee, established by the Treaty of Friendship, Co-operation and Trade of 12 June 1975.¹

2. The Sub-Committee shall examine, among other aspects of the subject in question, the potential for co-operation in areas such as physical integration, economic complementarity and social development.

3. The two Governments may indicate to the Brazilian-Uruguayan Co-ordinating Committee terms of reference for the tasks of the aforementioned Sub-Committee, taking account of the existence of other institutional mechanisms for bilateral co-operation likely to be used to achieve the proposed objectives.

4. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

His Excellency

Dr. Enrique Iglesias
Minister for Foreign Affairs of the Eastern
Republic of Uruguay

[TRADUCTION]

Montevideo, le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer la création d'une Sous-Commission pour le développement conjoint des zones frontalières dans le cadre de la Commission générale de coordination Brésil-Uruguay instituée par le Traité d'amitié, de coopération et de commerce du 12 juin 1975¹.

2. La Sous-Commission examinera, entre autres aspects de la question qui lui est confiée, les possibilités de coopération dans des domaines tels que l'intégration physique, la complémentarité économique et le développement social.

3. Les deux Gouvernements pourront indiquer à la Commission générale de coordination Brésil-Uruguay les tâches relevant du mandat de la Sous-Commission précitée compte tenu de l'existence d'autres mécanismes institutionnels de coopération bilatérale susceptibles d'être également utilisés pour atteindre les objectifs proposés.

4. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Son Excellence

Monsieur Enrique Iglesias
Ministre des relations extérieures de la
République orientale de l'Uruguay

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 247.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 14 de agosto de 1985

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 14 de agosto de 1985, que expresa:

“Montevideo, 14 de agosto de 1985

Señor Ministro. Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia la creación de una Subcomisión para el Desarrollo Conjunto de Zonas Fronterizas, en el ámbito de la Comisión General de Coordinación Brasileño-Uruguayana instituida por el Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio del 12 de junio de 1975.

2. La Subcomisión examinará entre otros aspectos del tema que se le comete, las posibilidades de cooperación en campos tales como la integración física, la complementación económica y el desarrollo social.

3. Los dos Gobiernos podrán indicar a la Comisión General de Coordinación Brasileño-Uruguayana los términos de referencia para las tareas de la mencionada Subcomisión teniendo presente la existencia de otros mecanismos institucionales de cooperación bilateral susceptibles de ser también empleados para la consecución de los objetivos que se proponen.

4. La presente nota y la de idéntico tenor y misma fecha de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración. OLAVO EGYDIO SETUBAL, Ministro de Relaciones Exteriores de la República Federativa del Brasil”.

La presente nota y la de idéntico tenor y misma fecha de Vuestra Excelencia constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Don Olavo Egydio Setubal

¹ Signed by Enrique Iglesias — Signé par Enrique Iglesias.

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 14 August 1985

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 14 August 1985, which reads as follows:

[*See note I*]

This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

His Excellency

Mr. Olavo Egydio Setubal
Minister for Foreign Affairs of the Federa-
tive Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 14 août 1985, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

Son Excellence

Monsieur Olavo Egydio Setubal
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

No. 23573

—

**BRAZIL
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement designating the
Sub-Committee on Trade Development as a forum for
bilateral trade consultations. Montevideo, 14 August 1985**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 19 September 1985.

—————

**BRÉSIL
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord désignant la Sous-
Commission d'expansion commerciale comme forum
pour les consultations bilatérales en matière d'échanges
commerciaux. Montevideo, 14 août 1985**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 19 septembre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF URUGUAY DESIGNATING THE SUB-COMMITTEE ON TRADE DEVELOPMENT AS A FORUM FOR BILATERAL TRADE CONSULTATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN DÉSIGNANT LA SOUS-COMMISSION D'EXPANSION COMMERCIALE COMME FORUM POUR LES CONSULTATIONS BILATÉRALES EN MATIÈRE D'ÉCHANGES COMMERCIAUX

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em [14] de agosto de 1985

Senhor Ministro,

Tenho a honra de propor a Vossa Excelência atribuir à Sub-comissão de Expansão Comercial, da Comissão Geral de Coordenação, prevista no artigo III do Tratado de Amizade, Cooperação e Comércio, celebrado entre nosso dois países em 12 de junho de 1975, a incumbência de servir de foro para consultas bilaterais em matéria de intercâmbio comercial.

2. No entendimento de que ambos os Governos reconhecem a necessidade de mecanismos que permitam melhor conhecimento recíproco das potencialidades dos dois países, a Subcomissão de Expansão Comercial terá a seu encargo a discussão de temas sobre o comércio de bens, inclusive agropecuários.

3. A Subcomissão de Expansão Comercial terá igualmente competência para examinar outras áreas de cooperação econômico-comercial, inclusive serviços.

4. A fim de assegurar maior eficiência aos trabalhos, a Subcomissão de Expansão Comercial reunir-se-á todos os anos, preferivelmente no mês de abril. Sua agenda será acordada entre nossos dois Governos, por via diplomática.

5. A presente nota e a de idêntico teor e mesma data de Vossa Excelência Constituem acordo entre nossos dois Governos.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

A Sua Excelência o Senhor
Doutor Enrique Iglesias
Ministro das Relações Exteriores
da República Oriental do Uruguai

¹ Came into force on 14 August 1985 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1985 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

Montevideo, 14 August 1985

Sir,

I have the honour to propose that the Sub-Committee on Trade Development of the Co-ordinating Committee, provided for in article III of the Treaty of Friendship, Co-operation and Trade, concluded between Brazil and Uruguay on 12 June 1975,¹ shall serve as a forum for bilateral trade consultations.

2. Given that each Government recognizes the need for means of increasing its awareness of the potentiality of the other country, the Sub-Committee on Trade Development shall be responsible for discussing issues relating to trade in goods, including agricultural products.

3. The Sub-Committee on Trade Development shall also be responsible for examining other areas of economic and commercial co-operation, including services.

4. To ensure a maximum of efficiency, the Sub-Committee on Trade Development shall meet every year, preferably in April. Its agenda shall be agreed upon by the two Governments, via the diplomatic channel.

5. This note and your note of today's date in identical terms shall constitute an Agreement between our two Governments.

I take this opportunity, etc.

[Signed]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

His Excellency

Dr. Enrique Iglesias
Minister for Foreign Affairs of the Eastern
Republic of Uruguay

[TRADUCTION]

Montevideo, le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer de confier à la Sous-Commission d'expansion commerciale de la Commission générale de coordination prévue à l'article III du Traité d'amitié, de coopération et de commerce conclu entre nos deux pays le 12 juin 1975¹ la mission de servir de forum pour les consultations bilatérales en matière d'échanges commerciaux.

2. Etant donné que les deux Gouvernements reconnaissent la nécessité de mécanismes devant permettre une meilleure connaissance réciproque du potentiel des deux pays, la Sous-Commission d'expansion commerciale sera chargée d'examiner des questions ayant trait au commerce des biens, y compris les produits agricoles.

3. La Sous-Commission d'expansion commerciale aura également compétence pour examiner d'autres domaines de coopération économique et commerciale, y compris les services.

4. Afin d'assurer une plus grande efficacité à ses travaux, la Sous-Commission d'expansion commerciale se réunira tous les ans, de préférence au mois d'avril. Son ordre du jour sera fixé d'accord entre nos deux Gouvernements par la voie diplomatique.

5. La présente note et votre note de teneur identique et de même date constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

OLAVO EGYDIO SETUBAL

Son Excellence

Monsieur Enrique Iglesias
Ministre des relations extérieures de la
République orientale de l'Uruguay

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1330, p. 247.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1330, p. 247.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Montevideo, 14 de agosto de 1985

Señor Ministro:

Tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia atribuir a la Subcomisión de Expansión Comercial, de la Comisión General de Coordinación, prevista en el Artículo III del Tratado de Amistad, Cooperación y Comercio, celebrado entre nuestros dos países el 12 de junio de 1975, el cometido de servir de foro para consultas bilaterales en materia de intercambio comercial.

2. En el entendido que ambos Gobiernos reconocen la necesidad de mecanismos que permitan el mejor conocimiento recíproco de las potencialidades de los dos países, la Subcomisión de Expansión Comercial tendrá a su cargo la discusión de temas sobre comercio de bienes, inclusive agropecuarios.

3. La Subcomisión de Expansión Comercial tendrá igualmente competencia para examinar otras áreas de cooperación económico-comercial, inclusive servicios.

4. A fin de asegurar una mayor eficiencia a los trabajos, la Subcomisión de Expansión Comercial se reunirá todos los años, preferentemente en el mes de abril. Su agenda será acordada entre nuestros dos Gobiernos, por vía diplomática.

5. La presente nota y la de idéntico tenor y misma fecha de Vuestra Excelencia constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

Hago propicia la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Al Excelentísimo señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República Federativa del Brasil
Don Olavo Egydio Setubal

[TRANSLATION]

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Montevideo, 14 August 1985

Sir,

[See note I]

I take this opportunity, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

His Excellency
Mr. Olavo Egydio Setubal
Minister for Foreign Affairs of the Federa-
tive Republic of Brazil

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Montevideo, le 14 août 1985

Monsieur le Ministre,

[Voir note I]

Je saisis cette occasion, etc.

[ENRIQUE IGLESIAS]

Son Excellence
Monsieur Olavo Egydio Setubal
Ministre des relations extérieures de la
République fédérative du Brésil

¹ Signed by Enrique Iglesias.¹ Signé par Enrique Iglesias.

No. 23574

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS REVOLVING FUND
FOR NATURAL RESOURCES EXPLORATION)
and
CONGO**

**Project Agreement—*Offshore Phosphate Feasibility Study
Project* (with annex). Signed at Brazzaville on 19 Sep-
tember 1985**

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 19 September 1985.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS AUTORENOUVELABLE
DES NATIONS UNIES POUR L'EXPLORATION
DES RESSOURCES NATURELLES)
et
CONGO**

**Accord relatif au projet — *Projet d'étude de faisabilité de
l'exploitation des dépôts de phosphates offshore* (avec
annexe). Signé à Brazzaville le 19 septembre 1985**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 19 septembre 1985.

PROJECT AGREEMENT¹ACCORD RELATIF AU PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 19 September 1985 by signature, in accordance with section 10.01.

¹ Entré en vigueur le 19 septembre 1985 par la signature, conformément au paragraphe 10.01.

No. 23575

**BELGIUM
and
FRANCE**

**Agreement on the joint execution of an Earth observation
programme (with annexes). Signed at Paris on 20 June
1979**

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 25 September 1985.

**BELGIQUE
et
FRANCE**

**Accord concernant l'exécution en commun d'un programme
d'observation de la Terre (avec annexes). Signé à Paris
le 20 juin 1979**

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 25 septembre 1985.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
CONCERNANT L'ÉXÉCUTION EN COMMUN D'UN PROGRAMME
D'OBSERVATION DE LA TERRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République française,

Désireux d'établir une coopération dans le domaine de l'observation de la Terre,

Considérant que le Gouvernement français a décidé d'entreprendre, à des fins pacifiques, un programme national de satellite d'observation de la Terre,

Convaincus que ce programme contribuera à la satisfaction des besoins mondiaux dans le domaine de la surveillance de l'environnement et d'une meilleure utilisation et protection des ressources naturelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. OBJECTIF

Les Parties contractantes conviennent de coopérer, conformément aux dispositions de cet Accord, pour la réalisation d'un satellite dans le cadre du programme national français d'observation de la terre à des fins pacifiques, dénommé ci-après SPOT (Système Probatoire d'Observation de la Terre).

Le Gouvernement du Royaume de Belgique participe à la première mission SPOT décrite en annexe I au présent Accord. L'objet de cette participation est de permettre la fourniture par l'industrie belge des équipements visés à l'article 3, paragraphe 2, ci-dessous, conformément au plan de développement du programme indiqué en annexe II au présent Accord.

Article 2. CADRE D'EXÉCUTION

Le Gouvernement du Royaume de Belgique confie aux Services de Programmation de la Politique Scientifique, dénommés ci-après les S.P.P.S., l'exécution du présent Accord.

Le Gouvernement de la République française confie au Centre National d'Etudes Spatiales, dénommé ci-après le C.N.E.S., l'exécution du présent Accord.

Article 3. OBLIGATIONS DE LA BELGIQUE

1. Le Gouvernement du Royaume de Belgique convient de contribuer au financement des dépenses découlant de l'exécution du programme SPOT dans la limite d'une enveloppe financière ferme de 310 millions de francs belges, au niveau des prix du 1^{er} janvier 1978.

2. Dans le cadre de cette enveloppe financière, le Gouvernement du Royaume de Belgique prend en charge :

¹ Entré en vigueur le 22 avril 1985, date d'un échange de notifications (effectuées les 27 août 1982 et 22 avril 1985) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures nationales requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

- a) Pour le segment spatial, les frais de maîtrise d'œuvre et d'intégration du sous-système d'alimentation ainsi que les frais de fabrication de l'électronique primaire de ce sous système, soit 150 MFB au niveau des prix du 1^{er} janvier 1978.
- b) Pour le segment sol de contrôle, les frais de maîtrise d'œuvre, d'intégration et de recette sur le site de la station de servitude de Toulouse ainsi que les frais de fabrication des blocs télémessure, télécommande, mesure de distance et équipements d'essais, soit 93 MFB au niveau des prix du 1^{er} janvier 1978.
- c) Pour le segment sol image, les frais de réalisation de la commande d'antenne, de convertisseurs de fréquence, d'amplificateur intermédiaire, de démodulateurs pour la station de réception images de Toulouse réalisée sous maîtrise d'œuvre industrielle française, soit 22 MFB au niveau des prix du 1^{er} janvier 1978. Au cas où la proposition du maître d'œuvre industriel français ne serait pas acceptable par le C.N.E.S., le Gouvernement du Royaume de Belgique serait déchargé de cette prise en charge. Il en sera prévenu au plus tard le 30 juin 1979.
- d) Une fraction des frais de lancement et de mise en orbite, soit 45 MFB au niveau des prix du 1^{er} janvier 1978, basée sur le pourcentage initial de la participation belge aux frais industriels du programme de développement du segment spatial, rapport du coût défini au paragraphe a au coût total de développement du segment spatial.

3. Les coûts afférents aux prestations visées au paragraphe 2 ci-dessus sont évalués hors aléas techniques. Une marge limitée à 15 % du montant de ces coûts pourra être ajoutée à l'enveloppe financière visée au paragraphe 1 ci-dessus pour couvrir, le cas échéant, les dépenses supplémentaires résultant d'éventuels aléas techniques.

4. Le Gouvernement du Royaume de Belgique s'engage à verser les contributions correspondant aux appels de fonds visés à l'article 6, paragraphe 4, conformément au plan financier indicatif fourni dans l'annexe III au présent Accord.

5. Si le second modèle de vol du satellite SPOT est lancé, les modalités de participation de la Belgique seront déterminées en fonction de l'intérêt manifesté par le Gouvernement du Royaume de Belgique pour l'utilisation de ce 2^e modèle.

Article 4. OBLIGATIONS DE LA FRANCE

1. Le C.N.E.S. assure la programmation du satellite. Il garantit, pour les besoins du Gouvernement du Royaume de Belgique un pourcentage du temps annuel d'exploitation effective du satellite dans les différents modes de fonctionnement, tant sur les zones en visibilité de la ou des stations de réception image que sur les zones hors visibilité, soit 4 %, ce chiffre étant basé sur le pourcentage initial de la participation belge aux frais industriels du programme de développement du segment spatial.

2. Dans le cas où le Gouvernement du Royaume de Belgique souhaiterait disposer de plus de 4 % du temps annuel d'exploitation effective du satellite, ses demandes supplémentaires recevraient la même priorité que celles des autres participants au programme.

3. Le C.N.E.S. fournit à la demande des S.P.P.S., au coût marginal du support et reproduction pour les besoins propres des utilisateurs belges, les données d'observation recueillies par le satellite.

Article 5. MISSIONS ULTÉRIEURES

Le C.N.E.S., pour les futures missions nationales ou internationales pour lesquelles il recevra mandat de gérer la réalisation de la plate-forme SPOT ou d'une plate-forme

dérivée, utilisera les équipements développés par l'industrie belge dans le cadre du présent Accord, dans la mesure où ces équipements pourront être fournis par l'industrie belge à des conditions équitables et raisonnables.

2. *a)* Dans le cas où il serait consulté pour établir les spécifications des équipements d'une station de réception des données du SPOT ou de satellites dérivés, le C.N.E.S. s'engage à préconiser l'utilisation des équipements développés par l'industrie belge dans le cadre du présent Accord, dans la mesure où ces équipements pourraient être fournis par l'industrie belge à des conditions équitables et raisonnables.

b) Le contrat industriel conclu pour le développement des équipements visés au paragraphe 2, alinéa *c* de l'article 3, garantira, pour la réalisation de stations supplémentaires de réception des données du SPOT ou de satellites dérivés, l'utilisation des équipements développés par l'industrie belge dans le cadre du présent Accord, dans la mesure où ces équipements pourront être fournis par celle-ci à des conditions équitables et raisonnables.

3. *a)* Dans le cas où le C.N.E.S. serait consulté pour créer d'autres stations sol de contrôle en bande S, il s'engage à préconiser l'utilisation des équipements développés par l'industrie belge, dans la mesure où ces équipements pourront être fournis par celle-ci à des conditions équitables et raisonnables.

b) Dans le cas où le C.N.E.S. serait appelé à créer d'autres stations sol de contrôle en bande S, il s'engage à utiliser les équipements développés par l'industrie belge dans le cadre du présent Accord, dans la mesure où ces équipements pourront être fournis par l'industrie belge à ces conditions équitables et raisonnables.

4. Le caractère « équitable et raisonnable » visé aux paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus sera apprécié conjointement par le C.N.E.S. et les S.P.P.S.

5. Les deux Parties contractantes conviennent d'encourager la promotion des matériels et des technologies du programme SPOT que peuvent constituer la plate-forme et les stations au sol pour de futurs systèmes de satellite d'observation de la Terre.

6. Si la nécessité s'en fait sentir, les deux Parties contractantes se concerteront sur les possibilités de tenir compte de besoins spécifiques d'utilisateurs belges dans la définition des charges utiles des missions ultérieures.

Article 6. DISPOSITIONS GÉNÉRALES D'EXÉCUTION

1. Le présent Accord est exécuté aux conditions suivantes :

a) Le C.N.E.S. conclura avec des industriels belges les contrats pour l'exécution des tâches et le développement des équipements visés au paragraphe 2, alinéas *a* et *b* de l'article 3;

b) Les contrats industriels comporteront, pour le développement des équipements visés au paragraphe 2, alinéas *a* et *c* de l'article 3, des accords de licence gratuite permettant la mise à la disposition d'industriels français des dossiers de fabrication en cas de défaillance de l'industrie belge, pour des raisons autres que les conditions de prix, pour la présente mission ou pour des missions ultérieures. Ces contrats industriels comportent également l'engagement de conclure des accords de licence rémunérée pour le cas où les équipements belges ne pourraient être fournis à des conditions de prix équitables et raisonnables appréciées conformément aux modalités décrites au paragraphe 4, article 5.

2. Le C.N.E.S. assure la maîtrise d'œuvre du projet. Tous les contrats industriels sont conclus par lui ou par les maîtres d'œuvre industriels qu'il a choisis.

3. Le C.N.E.S. procède à la réception des matériels visés au paragraphe 2, alinéas *a*, *b* et *c* de l'art. 3 et en acquiert immédiatement la priorité. La réception des équipements visés au paragraphe 2, alinéas *b* et *c*, s'effectue sur le site.

4. Le C.N.E.S. ouvre un compte bancaire auprès d'une banque belge. Le C.N.E.S. adresse aux S.P.P.S., à mesure des besoins du programme et conformément à l'annexe financière, des appels de fonds correspondant à la participation belge accompagnée des pièces justifiant ces besoins.

5. Le C.N.E.S. s'engage à tenir les S.P.P.S. informés de l'état d'avancement du programme; à cet effet :

- a) Un rapport trimestriel d'avancement est transmis aux S.P.P.S.;
- b) Le catalogue des données recueillies par le satellite et ses mises à jour sont transmis aux S.P.P.S.;
- c) Une réunion de revue du projet a lieu une fois par an; des réunions spécifiques pourront être organisées à la demande du C.N.E.S. ou des S.P.P.S.

6. La programmation de l'utilisation du satellite pour les besoins du Gouvernement du Royaume de Belgique sera arrêtée d'un commun accord entre le C.N.E.S. et les S.P.P.S.

Article 7. DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les droits de propriété intellectuelle résultant de l'exécution des travaux réalisés par les firmes belges dans le cadre du présent Accord appartiennent à la Belgique.

2. Le C.N.E.S. conserve le copyright en ce qui concerne la reproduction et la communication des données recueillies par le satellite à des utilisateurs non soumis à la juridiction belge.

Article 8. RESPONSABILITÉ

Le Gouvernement français s'engage à réparer des dommages éventuels subis par des tiers imputables au lancement ou à la maintenance du satellite SPOT, conformément à la Convention sur la responsabilité internationale pour les dommages causés par des objets spatiaux du 29 mars 1972¹.

Article 9. IMMATRICULATION

Le satellite SPOT sera immatriculé par le Gouvernement de la République française conformément à la Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 12 novembre 1974².

Article 10. AMENDEMENTS

1. Le présent Accord peut être amendé par les Parties contractantes. La Partie qui désire apporter un amendement le notifie par écrit à l'autre Partie. L'amendement entre en vigueur lorsque chaque Partie a notifié par écrit à l'autre Partie son acceptation.

2. Les annexes I, II et III font partie intégrante du présent Accord et peuvent faire l'objet de mises à jour ou de modifications d'un commun accord entre les Parties contractantes, à l'exception des engagements financiers de la Belgique.

Article 11. DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou l'application, qui ne peut être résolu par une négociation ou par tout autre moyen convenu d'un commun accord, sera soumis à un Tribunal d'arbitrage. La Partie qui entend soumettre le différend à l'arbitrage le notifie à l'autre Partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 961, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 15.

2. Le tribunal d'arbitrage se compose de trois membres. Chacune des Parties désigne un arbitre dans le délai de trois mois à compter de la date de notification visée ci-dessus. Ces deux arbitres désignent le troisième arbitre qui préside le tribunal. Si une des Parties n'a pas procédé à la désignation d'un arbitre dans le délai requis ou si les deux premiers arbitres ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le choix du troisième, dans un délai d'un mois, cet arbitre est nommé à la requête de la Partie la plus diligente par le Président de la Chambre de commerce internationale.

3. Le tribunal d'arbitrage détermine son siège ainsi que sa procédure.

4. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité. La sentence arbitrale est définitive et obligatoire pour les Parties. Son exécution est régie par les règles de procédure en vigueur dans le pays où la sentence doit être exécutée.

Article 12. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications constatant que les conditions nationales requises pour son entrée en vigueur sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une période égale à la durée du fonctionnement du premier modèle de vol de satellite, sauf abrogation anticipée d'un commun accord par les Parties contractantes. Il pourra être prolongé par accord mutuel pour la durée de fonctionnement du deuxième modèle de vol.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 20 juin 1979, en deux exemplaires originaux en langue française et en langue néerlandaise, les deux langues faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

YVES VERCAUTEREN
Chargé d'Affaires
de Belgique a.i.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[Signé]

ROGER VAURS
Directeur Général des Relations Culturelles,
Scientifiques et Techniques

ANNEXE I. DESCRIPTION DU SYSTÈME SPOT ET DE LA PREMIÈRE MISSION

Ce document n'a pas de caractère définitif et fera l'objet de mises à jour en tant que de besoin.

LE SYSTÈME SPOT (SYSTÈME PROBATOIRE D'OBSERVATION DE LA TERRE)

Le système SPOT a été défini pour permettre un programme d'observation de la Terre à couverture globale, au bénéfice de différentes catégories d'utilisations scientifiques et d'applications pratiques.

La première mission décidée a pour objet l'observation systématique et répétitive des terres émergées en vue de l'exploration des ressources terrestres.

Le système s'articule autour d'un élément standard, une plate-forme orbitale polyvalente capable d'emporter des charges utiles adaptées aux divers types de mission; cette plate-forme multimissions assure à chaque mission les interfaces nécessaires avec le lanceur européen Ariane.

Le système comprend :

— Un satellite composé d'une charge utile et de la plate-forme standard,

— Un segment sol composé d'une station image recevant les informations de la charge utile et d'un ensemble de stations de contrôle (communiquant avec la plate-forme). Des stations images supplémentaires pourront également être servies par le satellite.

Les principaux éléments du système SPOT sont décrits sur la figure 1. La satellite avec la première charge utile est représenté sur la figure 2.

FIGURE 1. ARCHITECTURE GÉNÉRALE — SPOT 1^{re} MISSION

<i>Satellite</i>	
<i>Charge utile</i>	<i>Plate-forme standard</i>
Instrument haute résolution visible n° 1 (HRV 1)	Structure
Instrument haute résolution visible n° 2 (HRV 2)	Contrôle thermique
Télémesure image	Alimentation
	Contrôle d'attitude
	Contrôle d'orbite
	Gestion bord
	TM - TC
	Passager collecte de données (à définir)
<i>Segment sol</i>	
<i>Segment sol image</i>	<i>Segment sol de contrôle</i>
Réception télémesure image	Réception télémesure servitude
Prétraitement	Emission télécommande
Archivage	Contrôles technologiques
Dissémination	Orbitographie
Services utilisateurs	Programmation du satellite et du prétraitement

La plate-forme multimiissions

La plate-forme comporte deux parties :

- Le compartiment des équipements de servitude constitué d'un parallélogramme relié au tube central par lequel passent les efforts et dans lequel le compartiment batteries est aménagé;
- Le compartiment contrôle d'orbite comportant les réservoirs et les tuyères de contrôle d'attitude et d'orbite. Ce compartiment, qui peut être intégré séparément, supporte le plateau sur lequel se monte la charge utile.

La plate-forme comprend en particulier un calculateur de bord qui assure la gestion de l'ensemble du satellite et particulièrement les fonctions suivantes :

- Gestion de l'activité de la charge utile pendant sept (ou quatorze) orbites : sur téléprogrammation transmise par la station de contrôle, début des prises de vues, séquences de calibration, orientation de l'axe de visée de l'instrument HRV;
- Adaptation des lois de commande de façon à compenser, le cas échéant, les écarts constatés en vol entre la prédiction et la réalité du comportement du satellite (contrôle thermique, entretien d'orbite);
- Adaptation des lois de commande des sous-systèmes embarqués, en fonction de leur vieillissement naturel (contenu résiduel des réservoirs, rendement des piles solaires);
- Adaptation du format de télémesure aux contrôles à effectuer, variable suivant les phases de fonctionnement : acquisition d'attitude et d'orbite, prise de vues;
- Tenue du journal de bord et compte rendu d'incidents, particulièrement pour tout incident qui se serait produit hors de la zone de visibilité de la station de contrôle.

Les caractéristiques principales de la plate-forme sont résumées dans le tableau 1.

[FIGURE 2.] SATELLITE SPOT — PREMIÈRE MISSION

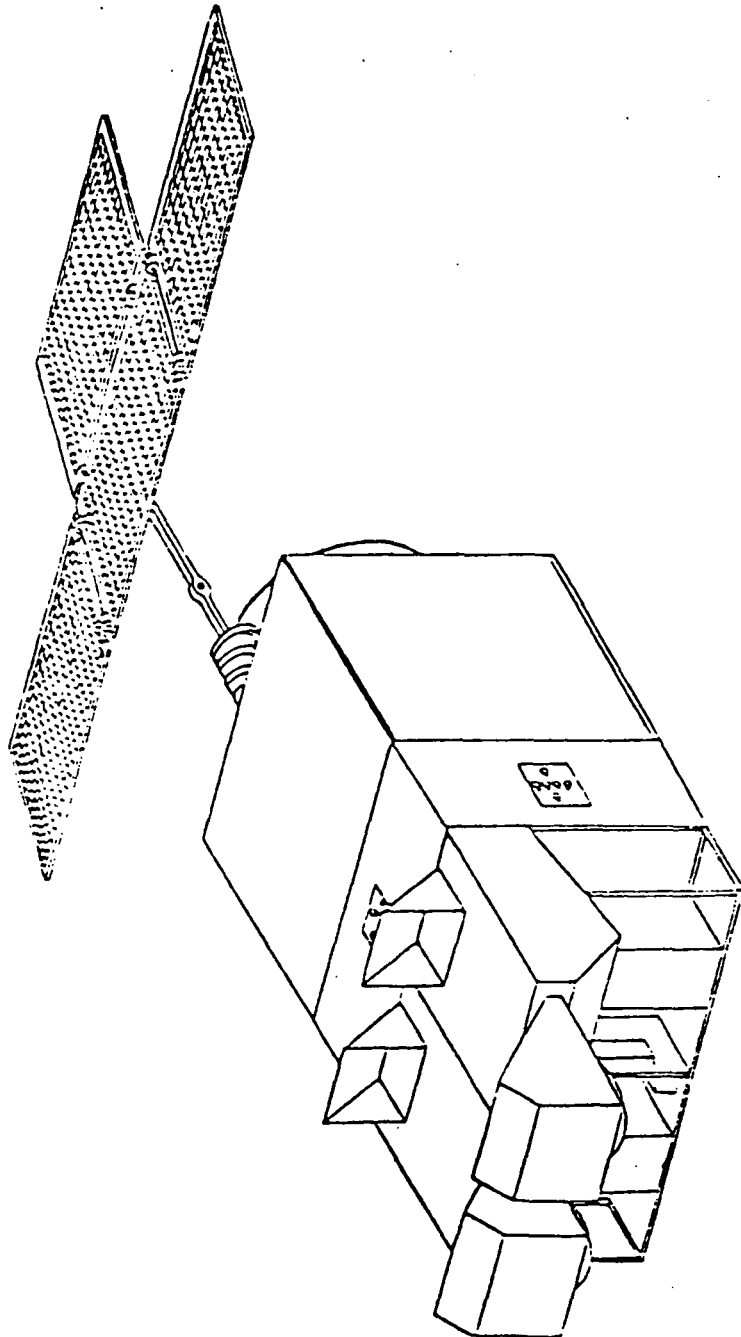


TABLEAU I. RÉSUMÉ DES PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES DE LA PLATE-FORME MULTIMISSIONS

Dimensions caractéristiques :	
plateau charge utile	1 800 x 1 900 mm
panneaux solaires	14 m ² (SPOT)
Masse sèche	700 kg
Masse hydrazine embarquable	300 kg
Charge utile embarquable :	
masse	800 kg
moment statique	800 m·kg
Durée de vie nominale	2 ans
Puissance électrique du générateur solaire	1 800 W en début de vie
Télécommande de servitude :	
fréquence dans la bande	2 025/2 120 MHz
nombre d'ordres	510
Télémesure de servitude :	
fréquence dans la bande	2 200/2 300 MHz
puissance d'émission	≤ 0,5 W
nombre de mots transmis	256 sur 8 bits
débit TM	2 kb/s
Domaine d'altitude	570 - 1 200 km
Heure locale de passage à l'équateur	8 h à 16 h

LA PREMIÈRE MISSION SPOT

Objectifs de mission

Les objectifs de la première mission sont :

1) De constituer une base de données de télédétection spatiale à résolution élevée sur une grande partie du globe, qui permettra de développer les expérimentations en matière d'utilisation du sol et d'exploration des ressources terrestres.

2) D'évaluer les possibilités de la visée optique latérale (visible et proche infrarouge) pour améliorer la répétitivité locale des observations et la discrimination des espèces végétales.

3) D'obtenir, à titre expérimental, une couverture stéréoscopique de régions d'intérêt géologique reconnu, et d'en tester l'exploitation :

— Pour l'aide à la photo-interprétation;

— Pour la détermination du relief.

4) De qualifier le prototype de caméra entièrement statique préparant la définition d'instruments de seconde génération.

5) D'essayer en vol une plate-forme multimissions, et d'en vérifier le fonctionnement sur une partie de son domaine de polyvalence.

6) De contribuer à la promotion de la télédétection spatiale et à l'élaboration des caractéristiques désirables d'un futur (éventuel) système international d'observation de la Terre.

Charge utile

La première charge utile comporte deux instruments identiques à Haute Résolution dans le Visible (HRV). Les données issues de ces instruments sont transmises au sol par un canal de télémesure spécifique (TMCU).

TABLEAU 2. RÉSUMÉ DES PRINCIPALES CARACTÉRISTIQUES

<i>Désignation</i>	<i>Première mission</i>
Charge utile première mission	
Instrument HRV :	
Champ de vue élémentaire	20 m (1) 10 m (2)
Résolution radiométrique	0,5 %
Largeur trace au sol (nadir)	60 km
1) Bandes spectrales	0,50 - 0,59 μm 0,61 - 0,69 μm 0,79 - 0,90 μm
2) Bande panchromatique	0,50 - 0,90 μm
Angle de dépointage maximum	$\pm 26^\circ$
Télémesure charge utile :	
Cadence digitale (Bit rate)	48 Mbit/sec
Emission dans la bande de fréquence	8,025 à 8,400 GHz

L'instrument HRV

L'instrument réalise des prises de vues par un mode de balayage mixte :

- La formation d'une ligne de l'image résulte de la présence d'une ligne de détecteurs dans le plan focal de l'instrument;
- La succession des lignes de l'image résulte du mouvement du satellite sur son orbite.

Pour réaliser ce mode de balayage, on dispose au plan focal de l'instrument d'une ligne de détecteurs, qui représente un assemblage de 3 000 détecteurs, dans le cas d'un pas d'échantillonnage de 20 m sur un champ de 60 km et 6 000 détecteurs pour le cas d'un pas d'échantillonnage de 10 m sur le même champ.

Chacun des deux instruments génère deux trains de données numériques au rythme de 24 Mbits/sec chacun.

Le premier train de données est issu des trois ensembles de détecteurs associés au mode de fonctionnement trichromatique; le second est issu de l'ensemble de détecteurs associés au mode de fonctionnement panchromatique.

La télémesure charge utile comprend deux chaînes d'information indépendantes de 24 Mbits/sec chacune.

Deux des quatre trains de données numériques issus des instruments peuvent être multiplexés en fréquence et transmis en temps réel.

Deux enregistreurs permettent de stocker les données de prises de vues et de les restituer lors du passage du satellite au-dessus de la station image de Toulouse. La capacité de stockage de chaque enregistreur est de l'ordre de 30 minutes environ.

Orbite

L'orbite choisie pour la 1^{re} mission est circulaire et héliosynchrone :

- Altitude moyenne : 822 km
- Inclinaison : 98,7°
- Durée d'une révolution : 101 minutes
- Cycle orbital : 26 jours
- Heure locale au nœud descendant : 10 h 30.

Segment sol

Le segment sol assure trois fonctions distinctes :

- Contrôle et commande du satellite en orbite, restitution des éléments d'orbite (Segment sol de contrôle);

- Réception et prétraitement des données acquises par la charge utile (Segment sol image);
- Gestion de l'ensemble, planification des prises de vues et traitements (Centre de mission).

Le dimensionnement du satellite lui permettrait de fonctionner pratiquement sur l'ensemble des terres émergées du globe et de retransmettre le train d'information correspondant en temps réel, à supposer que la distribution des stations de réception image puisse en assurer la réception.

Le segment sol image pourra donc être complété, à la demande, par des stations de réception supplémentaires.

Le segment sol de contrôle est constitué, en phase d'exploitation de routine, par une seule station située à Toulouse. La redondance nécessaire en cas de panne ou en période de maintenance est assurée par la station de Kourou. En phase de lancement, d'acquisition ou de manœuvre d'orbite, d'autres stations des réseaux de la NASA ou de la NASDA peuvent venir s'ajouter.

Segment sol image

Ce segment comprend au minimum :

- Une station de réception image, dans la région de Toulouse, chargée de la réception, de la décommutation et de l'enregistrement des données brutes;
- Un ensemble d'archivage et de production de copies;
- Un ensemble de prétraitement et de dissémination.

Le CNES, en consultation avec la NASA, s'efforcera d'assurer la compatibilité la plus complète des satellites SPOT et Landsat D au niveau de l'acquisition de leurs données par le segment sol.

ANNEXE II. PLAN DE DÉVELOPPEMENT DU SYSTÈME SPOT

1. *Plan de développement général du système SPOT*

Le plan de développement du système SPOT repose sur une conception très classique en matière de satellite.

Une phase A menée au CNES depuis le début de 1975 a permis d'aboutir au choix des principaux objectifs de la mission, à la définition du système et aux choix des options technologiques de base à la suite d'actions de recherche et de développement. Elle a abouti à la décision du programme SPOT.

Une phase B de deux ans (1978-1979) qui a pour objet de mener des études de conception et de définition détaillée du système et d'effectuer sur des points particuliers représentant des « points durs technologiques » les études et essais nécessaires. Notamment, un effort important est consacré durant cette phase aux études de performances de l'instrument HRV grâce à la réalisation de deux maquettes sur table, l'une concernant les performances optiques (MFO), l'autre concernant les performances mécaniques et thermiques (MMTH).

Des phases C et D couvrant le développement et la fabrication du satellite SPOT et de son segment sol associé se dérouleront de début 1980 au lancement par ARIANE vers la fin de 1983. Durant cette période, on procédera à l'étude à la réalisation et aux essais des modèles et maquettes suivants :

- La maquette structure et thermique (MSTH) qui permet :
 - De qualifier le dimensionnement de la structure, de valider les niveaux de l'ambiance dynamique en divers points du satellite puis de qualifier le système de propulsion à gas chauds,
 - De qualifier le modèle thermique du satellite et de valider l'ambiance thermique au niveau des équipements.
- Le prototype n° 1 (P1) constitué d'équipements identiques fonctionnellement aux modèles de vol mais réalisés avec des composants non fiabilisés permettra la vérification de la compatibilité de fonctionnement des divers équipements et la mise au point des procédures d'intégration et de contrôle des modèles suivants. Il permettra aussi la vérification de la compatibilité avec le segment sol.

- Le prototype n° 2 (P2) ou modèle de qualification parfaitement identique au modèle de vol sera soumis à des essais fonctionnels et de performances dans des ambiances mécaniques et thermiques plus sévères que celles rencontrées au lancement et en orbite. Ce modèle sera utilisé après une éventuelle remise en état, comme modèle de vol de rechange.
- Le modèle de vol (MV) sera recetté dans une ambiance aussi proche que possible des conditions au lancement et en orbite.

Le plan de développement est fourni ci-après; les dates-clés essentielles sont :

Résultats d'essais de la maquette fonctionnelle optique (MFO)	Avril 1979
Résultats d'essais de la maquette mécanique et thermique (MMTH) . . .	Fév. 1980
Livraison de la maquette structure et thermique du satellite (MSTH) . .	Janv. 1981
Fin d'intégration du prototype n° 1 (P1)	Janv. 1981
Fin des essais de la MSTH (à l'exception des essais multimission) . . .	Mars 1981
Fin des essais P1 (hors multimission)	Mai 1981
Fin d'intégration du modèle de qualification du satellite (P2)	Août 1981
Réception segment sol	Sept. 1981
Livraison du modèle de vol (MV)	Janv. 1982
Fin des essais de qualification	Mars 1982
Recette du modèle de vol	Août 1982
Lancement par ARIANE	Nov. 1983
Mise en exploitation opérationnelle	Janv. 1984

2. Développement du sous-système alimentation de bord

Les différents modèles d'équipements du sous-système alimentation de bord doivent être fournis aux dates ci-après :

- Les modèles d'identification au 1^{er} octobre 1981
- Les modèles de qualification au standard de vol au 1^{er} juin 1982
- Les modèles de vol au 1^{er} décembre 1982

3. Développement de la station de servitude de Toulouse

Les dates-clés du développement de la station de servitude de Toulouse sont les suivantes :

- Recette en usine des sous-système et équipements achevée au 31 décembre 1981
- Recette sur le site de la station de servitude achevée au 31 décembre 1982

4. Développement des équipements de la station de réception des données SPOT LANDSAT D

Les dates-clés de développement de ces équipements sont les suivantes :

- Recette en usine des équipements achevée au 31 décembre 1980
- Installation, intégration et recette sur le site achevées au 30 juin 1981

PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT SPOT-DV-O¹

[ANNEXE III.] DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Engagement financier de la partie belge

L'engagement financier de la partie belge couvre :

- a) Le montant des versements contractuels faits au bénéfice des industriels belges en règlement des travaux effectués dans le cadre du présent Accord;

¹ En raison de difficultés techniques et après consultation avec la Partie enregistrante, il a été décidé de ne pas publier le « Programme de développement SPOT-DV-O ». Toutefois, une copie certifiée dudit Programme a été transmise au Secrétariat avec la documentation présentée à l'enregistrement et a été déposée auprès du Secrétariat comme partie intégrante de l'Accord ainsi enregistré.

b) La contribution aux frais de lancement du satellite, définie au paragraphe [2, alinéa *d*, de l'article 3 dudit Accord.]¹

2. Enveloppe financière

L'exécution du programme sera effectuée dans la limite d'une enveloppe financière d'un montant de 310 millions de francs belges aux conditions économiques du 1^{er} janvier 1978 :

Alimentation bord	150 MFB
Segment sol de contrôle	93 MFB
Segment sol image	22 MFB
Participation aux frais de lancement	45 MFB
TOTAL	310 MFB

3. Marge pour les aléas techniques

Une contribution financière supplémentaire de 45 millions de francs belges pourra être ajoutée à l'enveloppe financière définie au paragraphe 2 de la présente annexe pour couvrir le coût d'éventuels aléas techniques des contrats industriels pour le développement de l'alimentation de bord, du segment sol et des coûts de lancement : ce montant correspondant à une marge de 15 % environ du montant estimé de ces contrats industriels.

La mise à disposition de cette contribution pour aléas techniques fera, le cas échéant, l'objet d'appels de fonds supplémentaires au plus tôt à partir de 1982.

La modification correspondante de l'échéancier financier sera portée à la connaissance du Gouvernement du Royaume de Belgique au minimum un an à l'avance.

4. Ajustement pour variation des conditions économiques

Chaque tranche annuelle mentionnée au paragraphe 5 et la part annuelle de l'éventuelle contribution supplémentaire mentionnée au paragraphe 3 de la présente annexe seront actualisées aux conditions économiques du 1^{er} juillet de l'année correspondante, selon la formule de révision de prix :

$$\frac{C}{C_0} = 0,10 + 0,90 \frac{S}{S_0}$$

dans laquelle :

- *C* est la contribution belge révisée;
- *C₀* est la contribution objet du présent plan financier aux conditions économiques du 1.1.1978;
- *S* est l'indice de variation des salaires et des charge sociales du Ministère des Travaux Publics en Belgique pour le Secteur Fabrimétal, révisé à la date précisé ci-dessus;
- *S₀* est la même indice à la date du 1.1.1978.

5. Calendrier des paiements

Dans la limite de l'enveloppe financière visée au paragraphe 2 de la présente annexe, les versements seront répartis, à titre indicatif, selon l'échéancier suivant :

Année de mise à disposition des crédits	1979*	1980	1981	1982	1983	Total
Montant en MFB	23	78	97	82	30	310

* Pour l'année 1979, les versements appelés ne pourront excéder 23MFB.

Ces versements feront l'objet d'appels présentés par le CNES chaque année :

- Au 1^{er} janvier pour la part correspondant aux conditions économiques du 1^{er} janvier 1978,
- Au 1^{er} septembre pour la part correspondant à l'actualisation aux conditions économiques du 1^{er} juillet de l'année en cours.

¹ Le texte entre crochets ne figure que dans le texte authentique néerlandais — The text in brackets appears in the authentic Dutch text only.

L'échéancier sera mis à jour d'un commun accord entre les deux parties chaque année avant le 1^{er} avril.

6. *Règles financières*

Les CNES ouvrira un compte dans un établissement bancaire belge pour y déposer les sommes reçues du Gouvernement du Royaume de Belgique en vue des versements contractuels à faire au bénéfice des industriels belges visés au paragraphe 1, *a*, de la présente annexe.

Les sommes appelées au titre de la participation aux frais de lancement visés au paragraphe 1, *b*, seront versées directement au CNES.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK BE-
TREFFENDE DE GEZAMENLIJKE UITVOERING VAN EEN PRO-
GRAMMA VOOR DE OBSERVATIE VAN DE AARDE

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van de Franse Republiek,

Verlangende tot samenwerking te komen op het gebied van de observatie van de Aarde,

Overwegende dat de Franse Regering besloten heeft tot het ondernemen, voor vreedzame doeleinden, van een nationaal programma van een satelliet voor de observatie van de Aarde,

Overtuigd dat dit programma zal bijdragen tot het bevredigen van de behoeften op wereldvlak op het gebied van het toezicht op het milieu en een betere aanwending en bescherming van de natuurlijke hulpbronnen,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. DOEL

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, samen te werken voor de verwezenlijking van een satelliet in het kader van het Franse nationale programma voor de observatie van de aarde voor vreedzame doeleinden, hierna genoemd SPOT (Système Probatoire d'Observation de la Terre).

De Regering van het Koninkrijk België neemt deel aan de eerste SPOT opdracht beschreven in Bijlage I bij deze Overeenkomst. Deze deelneming heeft tot doel de Belgische industrie in staat te stellen de uitrustingen te leveren waarvan sprake in artikel 3, paragraaf 2 hieronder, overeenkomstig het ontwikkelingsplan van het programma aangeduid in Bijlage II bij deze Overeenkomst.

Artikel 2. UITVOERINGSKADER

De Regering van het Koninkrijk België vertrouwt de uitvoering van deze Overeenkomst toe aan de Diensten voor Programmatie van het Wetenschapsbeleid, hierna genoemd de D.P.W.B.

De Regering van de Franse Republiek vertrouwt de uitvoering van deze Overeenkomst toe aan het Centre National d'Etudes Spatiales, hierna genoemd het C.N.E.S.

Artikel 3. VERPLICHTINGEN VAN BELGIË

I. De Regering van het Koninkrijk België verbindt zich bij te dragen in de financiering van de uitgaven welke voortvloeien uit de uitvoering van het SPOT-programma binnen de perken van een vaste financiële enveloppe van 310 miljoen Belgische frank, op het prijsniveau van 1 januari 1978.

2. In het kader van deze financiële enveloppe, neemt de Regering van het Koninkrijk België ten haren laste:

- a) Voor het ruimte-element, de beheerskosten en de kosten van de integratie van het voedings-deelsysteem alsmede de kosten voor de fabricage van de primaire electronica van dit deelsysteem, zijnde 150 MBfr. op het prijsniveau van 1 januari 1978.
- b) Voor het grondelement voor controle, de beheerskosten en de kosten van de integratie en het uittesten in het dienststation van Toulouse alsmede de kosten voor de fabricatie van de blokken telemeting, telebediening, afstandsmeting en testapparatuur, zijnde 93 MBfr. op het prijsniveau van 1 januari 1978.
- c) Voor het grondelement beeld, de kosten voor de realisatie van de antennebediening, frekwentieomvormers, tussenversterker en demodulatoren voor het beeldontvangstation van Toulouse dat door een Franse industriële bouwheer zal worden opgetrokken, zijnde 22 MBfr. op het prijsniveau van 1 januari 1978. Mocht het voorstel van de Franse industriële bouwheer voor het C.N.E.S. niet aanvaardbaar zijn, dan zal de Regering van het Koninkrijk België van deze verplichting ontslagen worden. Zij zal hiervan ten laatste op 30 juni 1979 worden in kennis gesteld.
- d) Een gedeelte van de kosten voor het lanceren en in een baan om de aarde brengen van de satelliet, zijnde 45 MBfr. op het prijsniveau van 1 januari 1978, op grond van het oorspronkelijk percentage van de Belgische deelneming in de industriële kosten van het programma voor het ontwikkelen van het ruimte-element, verhouding van de kostprijs bepaald in paragraaf a) tot de totale kosten voor het ontwikkelen van het ruimte-element.

3. De kosten verbonden aan de prestaties waarvan sprake in paragraaf 2 hierboven zijn geraamd zonder rekening te houden met onvoorziene omstandigheden van technische aard. Een marge, beperkt tot 15 % van het bedrag van deze kosten, kan worden toegevoegd aan de financiële enveloppe waarvan sprake in paragraaf 1 hierboven om, in voorkomend geval, de meeruitgaven te dekken voortvloeiende uit eventuele onvoorziene omstandigheden van technische aard.

4. De Regering van het Koninkrijk België verbindt zich tot het storten van de bijdragen overeenstemmend met de geldopvragingen, waarvan sprake in paragraaf 4 van artikel 6 en overeenkomstig het indicatief financieel plan opgenomen in Bijlage III bij deze Overeenkomst.

5. Mocht het tweede vluchtmodel van de SPOT-satelliet gelanceerd worden, dan zullen de modaliteiten inzake de deelneming van België bepaald worden in functie van de belangstelling betoond door de Regering van het Koninkrijk België voor het gebruik van dit 2de model.

Artikel 4. VERPLICHTINGEN VAN FRANKRIJK

1. Het C.N.E.S. verzekert de programmatie van de satelliet. Het waarborgt, voor de behoeften van de Regering van het Koninkrijk België, een percentage van de jaarlijkse effectieve exploitatietijd van de satelliet in de verschillende werkingswijzen, zijnde 4 % en dit zowel in de zones die binnen het bereik vallen van het (de) beeldontvangstation(s) als in de zones daarbuiten. Dit cijfer is gebaseerd op het oorspronkelijk percentage van de Belgische deelneming in de industriële kosten van het programma voor het ontwikkelen van het ruimte-element.

2. Voor het geval de Regering van het Koninkrijk België over meer wenst te beschikken dan 4 % van de jaarlijkse effectieve exploitatietijd van de satelliet, dan zullen

haar bijkomende aanvragen dezelfde prioriteit krijgen als die van de andere deelnemers aan het programma.

3. Het C.N.E.S. verstrekt op aanvraag van de D.P.W.B., tegen de marginale kostprijs der informatiedragers en reproductie voor de eigen behoeften van de Belgische gebruikers, de observatiegegevens verzameld door de satelliet.

Artikel 5. LATERE OPDRACHTEN

1. Het C.N.E.S. zal, voor de toekomstige nationale of internationale opdrachten waarvoor het het mandaat zal ontvangen de realisatie te beheren van het SPOT-platform of een afgeleid platform, gebruik maken van de uitrustingen ontwikkeld door de Belgische industrie in het kader van deze Overeenkomst in de mate waarin deze uitrustingen door de Belgische industrie geleverd kunnen worden tegen billijke en redelijke voorwaarden.

2. a) Voor het geval het C.N.E.S. geraadpleegd wordt voor het opstellen van de specificaties van de uitrustingen van een station voor de ontvangst van de gegevens van SPOT of van afgeleide satellieten, verbindt het er zich toe het gebruik aan te bevelen van de uitrustingen ontwikkeld door de Belgische industrie in het kader van deze Overeenkomst, in de mate waarin deze uitrustingen door de Belgische industrie geleverd kunnen worden tegen billijke en redelijke voorwaarden.

b) Het industrieel contract afgesloten voor de ontwikkeling van de uitrustingen waarvan sprake in paragraaf 2, lid c) van Art. 3 zal, voor de verwezenlijking van bijkomende stations voor de ontvangst van de gegevens van SPOT of van afgeleide satellieten, het gebruik waarborgen van de uitrustingen ontwikkeld door de Belgische industrie in het kader van deze Overeenkomst, in de mate waarin deze uitrustingen door deze laatste geleverd kunnen worden tegen billijke en redelijke voorwaarden.

3. a) Voor het geval het C.N.E.S. geraadpleegd zou worden om andere grondcontrolestations in de S band op te richten, verbindt het er zich toe het gebruik van de uitrustingen ontwikkeld door de Belgische industrie aan te bevelen in de mate waarin deze uitrustingen door de Belgische industrie geleverd kunnen worden tegen billijke en redelijke voorwaarden.

b) Voor het geval het C.N.E.S. andere grondcontrolestations in de S band zou moeten oprichten, verbindt het er zich toe gebruik te maken van de uitrustingen ontwikkeld door de Belgische industrie in het kader van deze Overeenkomst in de mate waarin deze uitrustingen door de Belgische industrie geleverd kunnen worden tegen billijke en redelijke voorwaarden.

4. Het C.N.E.S. en de D.P.W.B. zullen gezamenlijk oordelen over het "billijk en redelijk" karakter waarvan sprake in de paragrafen 1, 2 en 3 hierboven.

5. Beide overeenkomstsluitende Partijen komen overeen om voor toekomstige satellietssystemen voor de observatie van de Aarde, de promotie aan te moedigen van het materieel en de technologieën van het programma SPOT welke gevormd kunnen worden door het platform en de grondstations.

6. Als de noodzaak zich daartoe doet gevoelen, zullen beide overeenkomstsluitende Partijen onderling overleg plegen over de mogelijkheden om rekening te houden met de specifieke behoeften van de Belgische gebruikers bij het definiëren van de nutlasten van de latere opdrachten.

Artikel 6. ALGEMENE UITVOERINGSBEPALINGEN

1. Deze Overeenkomst is uitvoerbaar onder de volgende voorwaarden:

a) Het C.N.E.S. zal met de Belgische industriële contracten afsluiten voor de uitvoering van de taken en de ontwikkeling van de uitrustingen waarvan sprake in paragraaf 2, lid a) en b) van Artikel 3.

b) De industriële contracten, voor de ontwikkeling der uitrustingen waarvan sprake in paragraaf 2, lid a) en c) van Artikel 3 zullen kosteloze licentieovereenkomsten bevatten zodat de fabricagedossiers ter beschikking kunnen worden gesteld van de Franse industriële mocht de Belgische industrie, om andere redenen dan de prijsvoorwaarden, voor deze opdracht of voor latere opdrachten in gebreke blijven. Deze contracten bevatten eveneens de verbintenis voor het sluiten van licentieovereenkomsten onder bezwarende titel voor het geval de Belgische uitrustingen niet tegen billijke en redelijke prijsvoorwaarden kunnen worden geleverd overeenkomstig de in paragraaf 4 Artikel 5 beschreven modaliteiten.

2. Het C.N.E.S. treedt op als opdrachtgever van het project. Alle industriële contracten worden door het Centrum afgesloten of door de industriële opdrachtgevers die het heeft uitgekozen.

3. Het C.N.E.S. gaat over tot de in ontvangstneming van het materieel waarvan sprake in paragraaf 2, lid a), b) en c) van Art. 3 en verwerft er onmiddellijk de eigendom van.

De in ontvangstneming van het materieel waarvan sprake in paragraaf 2, lid b) en c) gebeurt ter plaatse.

4. Het C.N.E.S. opent een rekening bij een Belgische bank. Het C.N.E.S. richt tot de D.P.W.B., naarmate van de behoeften van het programma en overeenkomstig de financiële bijlage, de geldopvragingen die overeenstemmen met de Belgische deelneming vergezeld van de stukken ter verantwoording van deze behoeften.

5. Het C.N.E.S. verbindt er zich toe de D.P.W.B. op de hoogte te houden van de stand van zaken van het programma; ten dien einde;

a) wordt ieder kwartaal een verslag aan de D.P.W.B. overgemaakt betreffende de vooruitgang van het programma;

b) worden de catalogus met de door de satelliet verzamelde gegevens en zijn aanvullingen aan de D.P.W.B. overgemaakt;

c) heeft eens per jaar een bijeenkomst plaats om de stand van het project te onderzoeken; op verzoek van het C.N.E.S. of de D.P.W.B. kunnen bijzondere bijeenkomsten worden belegd.

6. De programmering van het gebruik van de satelliet voor de behoeften van de regering van het Koninkrijk België zal worden vastgelegd in gemeen overleg tussen het C.N.E.S. en de D.P.W.B.

Artikel 7. INTELLECTUELE EIGENDOMSRECHTEN

1. De intellectuele eigendomsrechten die voortvloeien uit de werkzaamheden verwezenlijkt door Belgische firma's in het kader van deze Overeenkomst behoren toe aan België.

2. Het C.N.E.S. behoudt het copyright voor wat het reproduceren en mededelen betreft van de gegevens verzameld door de satelliet aan gebruikers die niet onderworpen zijn aan de Belgische jurisdictie.

Artikel 8. AANSPRAKELIJKHEID

De Regering van de Franse Republiek verbindt zich er toe om eventuele schade te vergoeden die door derden is geleden en die ten laste gelegd kan worden van de lancering

of van de instandhouding van de SPOT-satelliet, overeenkomstig het Verdrag inzake de internationale Aansprakelijkheid voor schade veroorzaakt door ruimtevoorwerpen van 29 maart 1972.

Artikel 9. IMMATRICULATIE

De SPOT-satelliet zal geïmmatriculeerd worden door de Regering van de Franse Republiek overeenkomstig het Verdrag inzake de immatriculatie van voorwerpen die in de kosmische ruimte gelanceerd zijn, en dat aanvaard is door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties op 12 november 1974.

Artikel 10. WIJZIGINGEN

1. Deze Overeenkomst kan door de Overeenkomstsluitende Partijen gewijzigd worden. De Partij die een wijziging wenst aan te brengen, brengt de andere Partij hiervan schriftelijk in kennis. De wijziging wordt van kracht wanneer elke Partij de andere Partij schriftelijk van haar instemming in kennis heeft gesteld.

2. Bijlagen I, II en III maken integraal deel uit van deze Overeenkomst en kunnen in gemeen overleg tussen de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen bijgewerkt of gewijzigd worden, met uitzondering van de financiële verplichtingen van België.

Artikel 11. GESCHILLEN

1. Elk geschil tussen de overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing, dat niet opgelost kan worden door onderhandelingen of door alle andere onderling overeengekomen middelen, zal aan een Scheidsgerecht worden voorgelegd. De Partij die voornemens is het geschil ter arbitrage voor te brengen brengt de andere Partij hiervan in kennis.

2. Het Scheidsgerecht bestaat uit drie leden. Elke Partij duidt een scheidsrechter aan binnen de drie maanden te rekenen van de datum van kennisgeving waarvan hierboven sprake. Deze twee scheidsrechters duiden de derde scheidsrechter aan die het Scheidsgerecht voorziet. Als een van de Partijen binnen de vereiste termijn geen scheidsrechter heeft aangeduid of als de twee eerste scheidsrechters het binnen een termijn van één maand niet eens kunnen worden over de keuze van de derde scheidsrechter, wordt deze scheidsrechter op verzoek van de meest gerede Partij benoemd door de Voorzitter van de Internationale Kamer van Koophandel.

3. Het Scheidsgerecht bepaalt zijn zetel alsmede zijn procedure.

4. Het Scheidsgerecht doet uitspraak bij meerderheid. De scheidsrechterlijke uitspraak is definitief en bindend voor de Partijen. De uitvoering ervan wordt geregeld door de procedurevoorschriften die van kracht zijn in het land waar het vonnis moet worden uitgevoerd.

Artikel 12. SLOTBEPALINGEN

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de uitwisseling van de 2 notificaties waarin wordt vastgesteld dat de nationale vereisten, nodig voor de inwerkingtreding, voldaan zijn.

2. Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor een periode gelijk aan de werkingsduur van het eerste vluchtmodel van de satelliet, behoudens vervroegde opzegging in

gemeen overleg door de Overeenkomstsluitende Partijen. Het kan in wederzijds akkoord verlengd worden voor de werkingsduur van het tweede vluchtmodel.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Parijs op 20 juni 1979, in twee originele exemplaren in het Nederlands en het Frans, beide teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het
Koninkrijk België:

YVES VERCAUTEREN
Zaakgelastigde van België a.i.

Voor de Regering van de
Franse Republiek:

ROGER VAURS
Direkteur Generaal voor de Kulturele,
Wetenschappelijke en Technische
Betrekkingen

BIJLAGE I. OMSCHRIJVING VAN HET SYSTEEM SPOT EN VAN DE EERSTE OPDRACHT

Dit dokument is niet definitief en zal, voor zover nodig is, bijgewerkt worden.

HET SYSTEEM SPOT ("SYSTÈME PROBATOIRE D'OBSERVATION DE LA TERRE")

Het systeem SPOT werd ontworpen om een wereldwijd Observatieprogramma van de aarde toe te laten ten bate van verschillende categorieën van wetenschappelijk gebruik en praktische toepassingen.

De eerste opdracht waartoe besloten werd heeft de systematische en repetitieve observatie tot doel van de landoppervlakten met het oog op de exploratie van de natuurlijke rijkdommen.

Het systeem is opgebouwd rond een standaardelement, een polyvalent orbitaal platform dat nutlasten kan meenemen aangepast aan de verschillende opdrachttypes; dit multizendingsplatform verzekert bij elke opdracht de nodige interfaces met Ariane, de Europese draagraket.

Dit systeem omvat:

- een satelliet, bestaande uit een nutlast en uit het standaard platform,
- een grondelement, bestaande uit een beeldstation dat de informatie ontvangt van de nutlast, en een geheel van controlestations (die met het platform in verbinding staan). Bijkomende beeldstations kunnen eveneens door de satelliet worden bediend.

In figuur 1 worden de voornaamste elementen van het systeem SPOT beschreven. De satelliet met de eerste nutlast is weergegeven in figuur 2..

FIGUUR 1. ALGEMENE OPBOUW—SPOT 1STE OPDRACHT

<i>Nutlast</i>	<i>Satelliet</i>	<i>Standaard platform</i>
Instrument hoge zichtbare resolutie nr 1 (HRV 1)	Structuur	
Instrument hoge zichtbare resolutie nr 2 (HRV 2)	Thermische controle	
Beeldtelemeting	Voeding	
	Gedragscontrole	
	Baancontrole	
	Boordbeheer	
	TM - TC	
	Tijdelijke gegevensverzame- ling (te bepalen)	

<i>Grondelement beeld</i>	<i>Grondelement</i>	<i>Grondelement voor controle</i>
Ontvangst beeldtelemeting	Ontvangst diensttelemeting	
Vóórverwerking	Telebesturingsuitzending	
Archivering	Technologische econtroles	
Verspreiding	Orbitografie	
Dienst gebruikers	Programmatie van de satelliet en van de vóórverwerking	

Het multizendingsplatform

Het platform omvat twee delen:

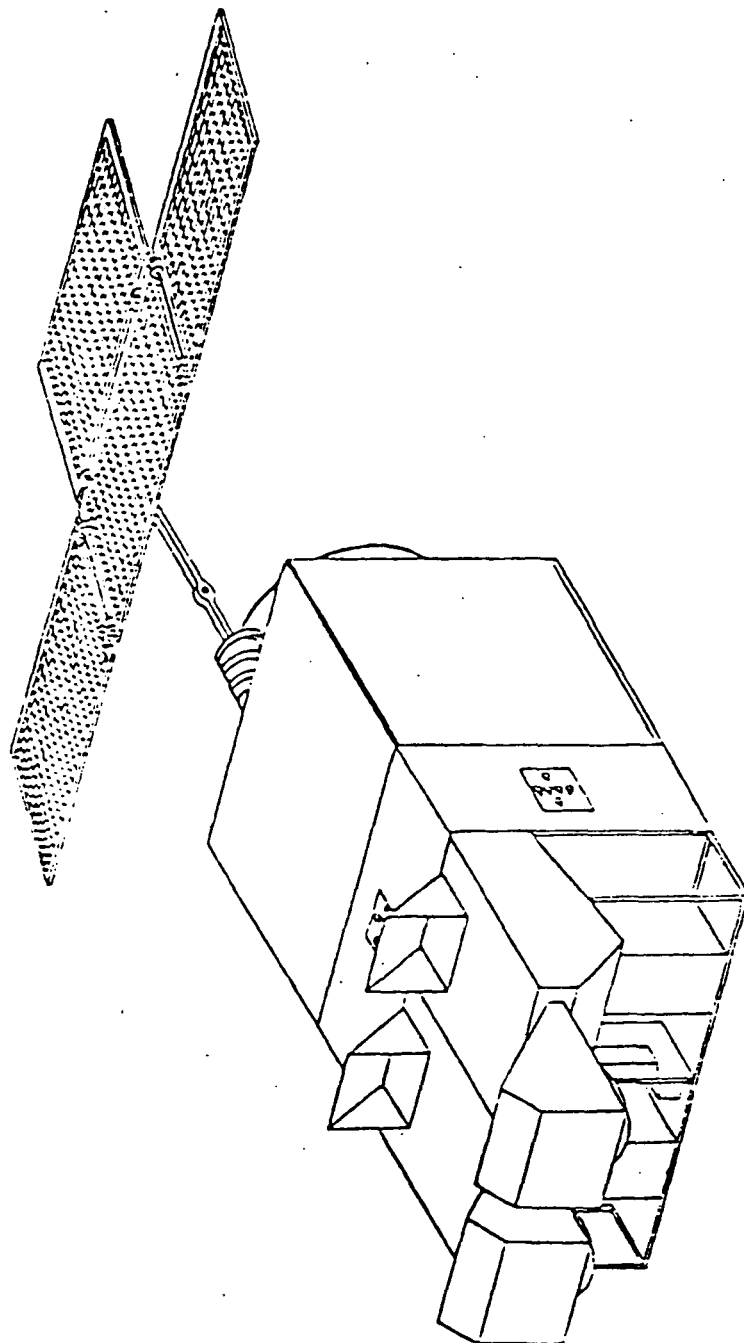
- het compartiment met de dienstuitrusting bestaande uit een parallellepipedum dat verbonden is met de centrale buis waarlangs de bevelen komen en waarin de batterijen zijn ondergebracht.
- het compartiment voor de baancontrole waarin de tanks en pijpen voor de gedrags- en baancontrole zijn opgeborgen. Dit compartiment, dat afzonderlijk kan worden ingebouwd, draagt het plateau waarop de nutlast wordt vastgehecht.

Het platform omvat in het bijzonder een boordcomputer die instaat voor de besturing van de satelliet in zijn geheel en meer bepaald volgende functies op zich neemt:

- beheer van de activiteit van de nutlast gedurende zeven (of veertien) omwentelingen: op teleprogrammatie uitgezonden door het controlestation, begin van de opnamen, calibreringssequenties, oriëntatie van de richtas van het HRV-instrument . . .
- aanpassing van de besturingsvoorschriften om desgevallend de afwijkingen goed te maken die tijdens de vlucht waargenomen worden tussen het voorspelde en werkelijke gedrag van de satelliet (thermische controle, aanhouden van de baan).
- aanpassing van de besturingsvoorschriften van de deelsystemen aan boord, in functie van hun natuurlijke veroudering (restinhoud van de opslagtanks, rendement van de zonnepanelen);
- aanpassing van het telemetingsformaat aan de te verrichten controles, die verschillen naargelang de werkingsfasen: aannemen van een bepaald gedrag en een bepaalde baan, opnamen;
- bijhouden van het logboek en optekenen van allerlei voorvallen, in het bijzonder wanneer die gebeuren buiten de zichtbaarheidszone van het controlestation.

De voornaamste kenmerken van het station zijn samengevat weergegeven in tabel I.

[FIGURE 2.] SATELLITE SPOT — PREMIÈRE MISSION



TABEL 1. SAMENVATTING VAN DE VOORNAAMSTE KENMERKEN VAN
HET PLATFORM DAT VOOR MEERDERE OPDRACHTEN BRUIKBAAR IS

Karakteristieke afmetingen:	
nutlast plateau	1.800 x 1.900 mm
zonnepanelen	14 m ² (SPOT)
Droge massa	700 kg
Hydrazinemassa die kan worden meegenomen	300 kg
Nutlast die kan worden meegenomen:	
massa	800 kg
statisch moment	800 m·kg
Nominale levensduur	2 jaar
Electrisch vermogen van de zonnegenerator	1.800 W bij het werkingsbegin
Dienststelebediening:	
frekwentie in de band	2025/2120 MHz
aantal bevelen	510
Dienststelemeting:	
frekwentie in de band	2200/2300 MHz
zendvermogen	≤ 0,5 W
aantal doorgestuurde woorden	256 op 8 bits
TM debiet	2 kb/s
Hoogtespeling	570 – 1.200 km
Plaatselijk uur bij het overvliegen van de evenaar	8 u tot 16 u

EERSTE SPOTOPDRACHT

Streefdoelen van de opdracht

De eerste opdracht streeft de volgende doeleinden na:

- 1) Het aanleggen van een basis van ruimteteledetectiegegevens over een groot deel van de aardbol en met een hoge resolutie; deze zal toelaten de proefnemeingen te ontwikkelen inzake het gebruik van de bodem en de exploratie van de natuurlijke rijkdommen.
- 2) De mogelijkheden na te gaan van de laterale optische zichtrichting (zichtbaar en nabije infrarood) met het oog op betere lokale repetitiviteit van de waarnemingen en een beter onderscheiden van de plantenvariaties.
- 3) Bij wijze van proefneming, een stereoscopische dekking te bekomen van streken van erkend geologisch belang, en er de exploitatie van uit te testen:
 - als hulpmiddel bij de interpretatie van de foto's;
 - als hulpmiddel bij de reliëfbepaling.
- 4) Het prototype te bepalen van een volledig statische camera ter voorbereiding van de omschrijving van instrumenten van de tweede generatie.
- 5) Het in vlucht uittesten van een multizendingsplatform en er de werking van te controleren op een gedeelte van zijn polyvalentiedomein.
- 6) Bijdragen tot het bevorderen van de ruimte-teledetectie en tot het uitstippelen van de gewenste karakteristieken van een (eventueel) toekomstig internationaal systeem voor de Observatie van de Aarde.

Nutlast

De eerste nutlast omvat twee gelijke instrumenten met een Hoge Resolutie in het Zichtbare (HRV: Haute Résolution dans le Visible). De gegevens van deze instrumenten worden naar de grond doorgeseind via een specifiek telemeting kanaal (TMCU).

TABEL 2. SAMENVATTING VAN DE VOORNAAMSTE KENMERKEN

<i>Benaming</i>	<i>Eerste opdracht</i>
Nutlast eerste opdracht	
Instrument HRV:	
Elementair gezichtsveld	20 m (1) 10 m (2)
Radiometrische resolutie	0,5 %
Breedte grondspoor (nadir)	60 km
1) Spectrale banden	0,50 - 0,59 μm 0,61 - 0,69 μm 0,79 - 0,90 μm
2) Panchromatische band	0,50 - 0,90 μm
Maximale depointeringshoek	$\pm 26^\circ$
Telemeting nutlast:	
Informatiedebiet (Bit rate)	48 Mbit/sec
Uitzending in de frekwentieband	8,025 tot 8,400 GHz

Het HRV instrument

Het instrument maakt opnamen door middel van een gemengde aftasting:

- de vorming van een lijn van het beeld is het gevolg van de aanwezigheid van een detectorenlijn in het brandpuntsveld van het instrument;
- de opeenvolging van de lijnen van het beeld vloeit voort uit de beweging van de satelliet op zijn baan.

Om tot deze aftasting te komen beschikt men in het brandpuntsveld van het instrument over een detectorenlijn die bij een bemonstering om de 20 m op een veld van 60 km een aanneenschakeling vertegenwoordigt van 3000 detectoren en van 6000 detectoren bij een bemonstering om de 10 m op hetzelfde veld.

Elk van de beide instrumenten genereert twee ketens van numerieke gegevens tegen een snelheid van 24 Mbits/sec elk.

De eerste reeks gegevens is afkomstig van de drie sets van detectoren die volgens de trichromatische mode werken; de tweede van de detectoren die panchromatisch werken.

De telemeting nutlast omvat twee onafhankelijke informatieketens van 24 Mbits/sec elk.

Twee van de vier numerieke gegevensketens uitgaande van de instrumenten kunnen in frekwentie gemultiplexeerd worden en in real time doorgeseind.

De gegevens van de opnamen kunnen in twee registreertoestellen opgeslagen worden en bij het overvliegen van het beeldstation van Toulouse doorgestuurd worden. De opslagcapaciteit van elk toestel bedraagt circa 30 minuten.

Baan om de aarde

Voor de eerste opdracht werd geopteerd voor een cirkelvormige en heliosynchrone baan om de aarde:

- gemiddelde hoogte: 822 km
- inclinatie: $98,7^\circ$
- duur van een omwenteling: 101 minuten
- orbitale cyclus: 26 dagen
- plaatselijke tijd op het ogenblik van de neerwaartse knoop: 10 u 30.

Grondelement

Het grondelement verzekert drie onderscheiden functies:

- controle en besturing van de satelliet in zijn baan om de aarde, herstel van de omloopkarakteristieken (Grondelement voor controle);

- ontvangst en vóórverwerking van de informatie ingezameld door de nutlast (Grondelement beeld);
- beheer van het geheel, planning van de opnamen en verwerking (Opdrachtcentrum)

De dimensionering van de satelliet zou hem toelaten in werking te zijn praktisch over het geheel der landoppervlakten van de aarde en de overeenkomende informatieketen in real time door te sturen, in de veronderstelling dat de verdeling der beeldontvangststations de ontvangst ervan kan verzekeren.

Het grondelementbeeld kan bijgevolg op verzoek met nog meer ontvangststations worden uitgebreid.

Tijdens de normale exploitatiefase bestaat het grondelement voor controle uit één enkel station dat zich te Toulouse bevindt. In geval van defekt of tijdens de onderhoudsbeurten, wordt de noodzakelijke redundantie verzekerd door het station van Kourou. Tijdens de lancering, het innemen van de baan om de aarde of het uitvoeren van manoeuvres kunnen andere stations van de netten van de NASA of de NASDA worden ingeschakeld.

Grondelement beeld

Dit element bestaat minstens uit:

- een beeldontvangststation in de streek van Toulouse belast met de ontvangst, decommutatie en registratie van de niet-verwerkte gegevens;
- een systeem bestemd voor archiveringsdoeleinden en het maken van kopieën;
- een systeem bestemd voor de vóórverwerking en verspreiding.

Het CNES zal, in overleg met de NASA, trachten tussen de SPOT en Landsat D-satellieten een zo volledig mogelijke compatibiliteit te bewerkstelligen op het niveau van de verzameling van hun gegevens door het grondelement.

BIJLAGE II. ONTWIKKELINGSPLAN VAN HET SYSTEEM SPOT

1. *Algemeen ontwikkelingsplan van het systeem SPOT*

Het ontwikkelingsplan van het systeem SPOT berust op een zeer klassieke conceptie inzake satellieten. Een fase I die sinds begin 1975 bij het CNES werd uitgevoerd heeft het mogelijk gemaakt om, uitgaande van onderzoeks- en ontwikkelingsacties, te komen tot de keuze van de hoofdobjectieven van de opdracht, het systeem te definiëren en de technologische basisopties te bepalen. Deze fase resulteerde in de beslissing tot het programma SPOT over te gaan.

Een fase B welke over twee jaar loopt (1978-1979) heeft tot doel studies te verrichten aangaande de gedetailleerde concipiëring en definiëring van het systeem en de nodige studies en testen uit te voeren met betrekking tot welbepaalde punten die “moeilijk technologische punten” uitmaken. Zo wordt tijdens deze fase ondermeer een voornamelijk inspanning besteed aan de studies inzake het prestatie-vermogen van het HRV instrument dank zij de realisatie van twee tafelmodellen. Het ene heeft betrekking op de optische prestaties (MFO), het andere op de mechanische en thermische prestaties (MMTH).

Fase C en D welke betrekking hebben op de ontwikkeling en fabricatie van de satelliet SPOT en zijn bijbehorend grondelement zullen lopen van begin 1980 tot de lancering door ARIANE omstreeks eind 1983.

Gedurende deze periode zal worden overgegaan tot de studie, de verwezenlijking en uittesting van volgende modellen en maquettes:

- de structurele en thermische maquette (MSTH) welke toelaat:
 - de structuurdimensionering te bepalen, de dynamische omgevingsniveaus op diverse punten van de satelliet te valideren en vervolgens het aandrijfsysteem met warme gassen te bepalen,
 - het thermisch model van de satelliet te bepalen en het thermisch omgevingsmilieu op het niveau van de uitrustingen te valideren.

- het prototype nr 1. (P1) opgebouwd met uitrustingen die functioneel identiek zijn aan de vluchtmodellen doch gerealiseerd met onderdelen die niet op hun betrouwbaarheid werden uitgetest, zal het mogelijk maken de compatibiliteit na te gaan in werking van de diverse uitrustingen en daarnaast procedures uit te werken voor de integratie en controle van de volgende modellen. Tevens zal ermee de compatibiliteit met het grondelement gecontroleerd kunnen worden.
- het prototype nr 2 (P2) of het kwalificatiemodel dat volkomen identiek is aan het vluchtmodel zal op zijn functies en prestatievermogen worden uitgetest in mechanische en thermische omgevingsvoorwaarden die strenger zijn dan die welke zich voordoen bij de lancering en in de baan om de aarde. Dit model zal, na gebeurlijk te zijn hersteld, als reserve vluchtmodel worden gebruikt.
- het vluchtmodel (MV) zal worden uitgetest in een omgevingsmilieu dat zo dicht mogelijk de voorwaarden bij de lancering en in de baan om de aarde benadert.

Het ontwikkelingsplan wordt hierna gegeven; de voornaamste sleuteldata zijn:

Resultaten van de testen met de optische functionele maquette (MFO)	april	1979
Resultaten van de testen met de mechanische en thermische maquette (MMTH)	febr.	1980
Levering van de structurele en thermische maquette van de satelliet (MSTH)	jan.	1981
Einde van de integratie van prototype nr 1 (P1)	jan.	1981
Einde van de testen met de MSTH (met uitzondering van de testen die voor meerdere opdrachten gelden)	maart	1981
Einde van de testen P1 (uitgezonderd die voor meerdere opdrachten) .	mei	1981
Einde van de integratie van het kwalificatiemodel van de satelliet (P2)	aug.	1981
Ontvangst grondelement.	sept.	1981
Levering vluchtmodel (MV)	jan.	1982
Einde kwalificatietesten	maart	1982
Uittesten vluchtmodel	aug.	1982
Lancering door ARIANE	nov.	1983
Operationele exploitatie	jan.	1984

2. *Ontwikkeling van het deelsysteem voor de boordvoeding*

De verschillende uitrustingsmodellen van het boordvoedings-deelsysteem moeten op de hiernavolgende data worden geleverd:

- identificatiemodellen op 1 oktober 1981
- kwalificatiemodellen met de vluchtstandaard op 1 juni 1982
- vluchtmodellen op 1 december 1982

3. *Ontwikkeling van het dienststation van Toulouse*

De sleuteldata voor de ontwikkeling van het dienststation van Toulouse zijn de volgende:

- Uittesten in de fabriek van de deelsystemen en uitrustingen beëindigd op 31 december 1981
- Uittesten ter plaatse van het dienststation beëindigd op 31 december 1982

4. *Ontwikkeling van de uitrustingen van het station voor de ontvangst van de SPOT LANDSAT D gegevens*

De sleuteldata voor de ontwikkeling van deze uitrustingen zijn de volgende:

- Uittesten in de fabriek van de uitrustingen beëindigd op 31 december 1980
- Installatie, integratie en uittesten ter plaatse beëindigd op 30 juni 1981

PROGRAMME DE DÉVELOPPEMENT SPOT - DV-O¹

BIJLAGE III. FINANCIËLE BEPALINGEN

1. *Financiële verbintenis van Belgische zijde*

De financiële verbintenis van Belgische zijde dekt:

- a) het bedrag van de contractuele stortingen ten gunste van de Belgische industriëlen ter vereffening van de werkzaamheden uitgevoerd in het kader van dit akkoord;
- b) de bijdrage in de lanceringskosten van de satelliet, zoals bepaald in paragraaf 2 lid d) van artikel 3 van deze Overeenkomst.

2. *Financiële enveloppe*

Het programma zal worden uitgevoerd binnen de perken van een financiële enveloppe ten belope van 310 miljoen Belgische franken tegen de economische voorwaarden die op 1 januari 1978 van toepassing waren:

Boordvoeding	150 MBF
Grondelement voor controle	93 MBF
Grondelement beeld	22 MBF
Bijdrage in de lanceringskosten	45 MBF
TOTAAL	310 MBF

3. *Marge voor technische onvoorziene gebeurtenissen*

En bijkomende financiële bijdrage van 45 miljoen Belgische franken kan bij de financiële enveloppe, bepaald in paragraaf 2 van deze bijlage, worden gevoegd om de kosten te dekken van eventuele technische onvoorziene gebeurtenissen van de industriële contracten voor de ontwikkeling van de boordvoeding, het grondelement en de lanceringskosten: Dit bedrag stemt overeen met een marge van circa 15 % van het ramingsbedrag van deze industriële contracten.

De terbeschikkingstelling van deze bijdrage voor technische onvoorziene gebeurtenissen zal, in voorkomend geval, het voorwerp uitmaken van bijkomende geldopvragingen ten vroegste vanaf 1982.

De Regering van het Koninkrijk België zal minstens één jaar vooraf op de hoogte worden gebracht van de overeenkomstige wijziging van het financieel vervaldagenboek.

4. *Aanpassing voor wijziging van de economische voorwaarden*

Elke jaarlijkse schijf vermeld in paragraaf 5 en het jaarlijks gedeelte van de eventuele bijkomende bijdrage waarvan sprake in paragraaf 3 van deze bijlage zullen aan de economische voorwaarden van 1 juli van het overeenstemmende jaar worden geactualiseerd volgens de prijsherzieningsformule:

$$\frac{C}{C_0} = 0,10 + 0,90 \frac{S}{S_0}$$

waarin:

- *C* de hierziene Belgische bijdrage is;
- *C*₀ de bijdrage is die het voorwerp uitmaakt van dit financieel plan tegen de economische voorwaarden op 1.1.1978;
- *S* de variatieindex is van de lonen en sociale lasten van het Ministerie van Openbare Werken in België voor de Fabrimétal sector, herzien op de hierboven aangeduide datum;
- *S*₀ dezelfde index is op 1.1.1978.

¹ Because of technical difficulties and after consultation with the registering Party, it was decided not to publish the "Development Programme SPOT - DV-O". However, a certified copy of the said Programme was transmitted to the Secretariat with the documentation presented at the time of registration and was deposited with the Secretariat as an integral part of the Agreement so registered — En raison de difficultés techniques et après consultation avec la Partie enregistrante, il a été décidé de ne pas publier le « Programme de développement SPOT - DV-O ». Toutefois, une copie certifiée dudit Programme a été transmise au Secrétariat avec la documentation présentée à l'enregistrement et a été déposée auprès du Secrétariat comme partie intégrante de l'Accord ainsi enregistré.

5. Kalender van de betalingen

Binnen de perken van de financiële enveloppe waarvan sprake in paragraaf 2 van deze bijlage, zullen de stortingen, bij wijze van aanduiding, volgens het volgende schema van de vervaldata gespreid worden:

<i>Jaar van terbeschikking- stelling van de kredieten</i>	1979*	1980	1981	1982	1983	Totaal
<i>Bedrag in MBF</i>	23	78	97	82	30	310

* Voor 1979 mogen de stortingen niet meer bedragen dan 23 MBF.

Deze stortingen zullen het voorwerp uitmaken van opvragingen door het CNES elk jaar voorgelegd op:

- 1 januari voor het gedeelte dat overeenstemt met de economische voorwaarden op 1 januari 1978;
- 1 september voor het gedeelte dat overeenstemt met de actualisering aan de economische voorwaarden op 1 juli van het lopende jaar.

Het schema der vervaldata zal elk jaar vóór 1 april en in gemeen overleg tussen beide partijen bijgewerkt worden.

6. Financiële voorschriften

Het C.N.E.S. zal bij een Belgische bankinstelling een rekening openen waarop de gelden zullen worden geplaatst ontvangen van de Regering van het Koninkrijk België met het oog op de contractuele stortingen ten gunste van de Belgische industriëlen waarvan sprake in paragraaf 1 (a) van deze bijlage.

De bedragen gevraagd als bijdrage in de lanceringskosten waarvan sprake in paragraaf 1 (b) zullen rechtstreeks aan het CNES worden gestort.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
ON THE JOINT EXECUTION OF AN EARTH OBSERVATION
PROGRAMME

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the French Republic,

Wishing to establish co-operation in Earth observation,

Considering that the French Government has decided to embark for peaceful purposes on a national Earth observation satellite programme,

Convinced that this programme will help to meet world needs in the field of environmental monitoring and promote the better use and protection of natural resources,

Have agreed as follows:

Article 1. OBJECTIVE

The Contracting Parties agree to co-operate in accordance with this Agreement in the production of a satellite under the French national programme of Earth observation for peaceful purposes, hereinafter referred to as SPOT (*Système Probatoire d'Observation de la Terre*).

The Government of the Kingdom of Belgium shall participate in the first SPOT mission, described in annex I to this Agreement. The purpose of its participation is to enable Belgian industry to supply the equipment referred to in article 3, paragraph 2, below, in accordance with the programme development plan appearing in annex II to this Agreement.

Article 2. EXECUTING ARRANGEMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium shall assign responsibility for executing this Agreement to the Science Policy Programming Services, hereinafter referred to as SPPS.

The Government of the French Republic shall assign responsibility for executing this Agreement to the National Space Research Centre, hereinafter referred to as CNES.

Article 3. BELGIAN OBLIGATIONS

1. The Government of the Kingdom of Belgium agrees to contribute towards the costs of the SPOT programme, subject to a firm budgetary limit of 310 million Belgian francs at 1 January 1978 prices.

2. Within this budgetary limit, the Government of the Kingdom of Belgium shall bear:

(a) For the space segment, the prime contracting and integration costs of the power supply subsystem and the manufacturing costs of the primary electronics for that sub-system, or 150 million Belgian francs at 1 January 1978 prices.

¹ Came into force on 22 April 1985, the date of an exchange of notifications (effected on 27 August 1982 and 22 April 1985) by which the Parties informed each other of the completion of the required national procedures, in accordance with article 12 (1).

- (b) For the ground control segment, the prime contracting, integration and on-site hand-over costs of the Toulouse support station and the manufacturing costs of the telemetry, telecommand, range-finding and test equipment assemblies, or 93 million Belgian francs at 1 January 1978 prices.
- (c) For the ground imagery segment, the costs of building the antenna control, frequency converters, intermediate amplifier and demodulators for the Toulouse image receiving station built by a French prime contractor, or 22 million Belgian francs at 1 January 1978 prices. If the French prime contractor's tender is not acceptable to CNES, the Government of the Kingdom of Belgium shall be absolved of this undertaking. It shall be so informed no later than 30 June 1979.
- (d) A portion of the launching and orbit-injection costs, or 45 million Belgian francs at 1 January 1978 prices, based on the initial Belgian percentage share in the industrial costs of the space segment development programme, viz. the ratio of the costs defined in paragraph (a) to the total cost of developing the space segment.

3. The cost of supplying the items referred to in paragraph 2 above shall be calculated without allowance for unforeseen technical problems. A margin not exceeding 15 per cent of the amount of those costs may be added to the budgetary limit referred to in paragraph 1 above, to cover, where necessary, the additional expenditure occasioned by any unforeseen technical problems.

4. The Government of the Kingdom of Belgium undertakes to pay the contributions due in response to the calls for funds referred to in article 6, paragraph 4, as provided in the illustrative financial plan appearing in annex III to this Agreement.

5. If the second flight model of the SPOT satellite is launched, arrangements for Belgian participation shall be determined in the light of the interest displayed by the Government of the Kingdom of Belgium in using that second model.

Article 4. FRENCH OBLIGATIONS

1. CNES shall be responsible for satellite programming. It shall guarantee for the use of the Government of the Kingdom of Belgium a percentage of the actual annual operating time of the satellite in its various operating modes, both within areas visible from the image receiving stations and in areas beyond visible range, namely 4 per cent, this figure being based on the initial Belgian percentage share of the industrial costs of the space segment development programme.

2. Should the Government of the Kingdom of Belgium wish to use more than 4 per cent of the actual annual operating time of the satellite, its supplementary requests shall be given the same priority as requests by the other partners in the programme.

3. CNES shall at the request of SPPS supply observation data gathered by the satellite for the specific needs of Belgian users at the marginal cost of reproduction and materials.

Article 5. LATER MISSIONS

1. In future national or international missions for which it is commissioned to produce a SPOT or derivative platform, CNES shall make use of equipment developed by Belgian industry under this Agreement in so far as such equipment can be furnished by Belgian industry on fair and reasonable terms.

2. (a) If it should be consulted about the laying down of new specifications for equipment at a data receiving station for SPOT or derivative satellites, CNES under-

takes to advocate the use of equipment developed by Belgian industry under this Agreement in so far as such equipment can be furnished by Belgian industry on fair and reasonable terms.

(b) The industrial contract entered into for the development of the equipment mentioned in article 3, paragraph 2(c), shall guarantee, in the construction of additional data receiving stations for SPOT or derivative satellites, the use of equipment developed by Belgian industry under this Agreement in so far as such equipment can be furnished by Belgian industry on fair and reasonable terms.

3. (a) If CNES should be consulted about the construction of other S-band ground control stations, it undertakes to advocate the use of the equipment developed by Belgian industry in so far as such equipment can be furnished by Belgian industry on fair and reasonable terms.

(b) If CNES should be called upon to build other S-band ground control stations, it undertakes to make use of equipment developed by Belgian industry under this Agreement in so far as such equipment can be furnished by Belgian industry on such fair and reasonable terms.

4. What constitutes “fair and reasonable” terms as referred to in paragraphs 1, 2 and 3 above shall be determined jointly by CNES and SPPS.

5. The two Contracting Parties agree to encourage the promotion of such SPOT programme equipment and technology as the platform and ground stations for use in future Earth observation satellite systems.

6. Should it be necessary, the two Contracting Parties shall together discuss the possibility of providing for the specific needs of Belgian users in defining future mission payloads.

Article 6. GENERAL EXECUTING ARRANGEMENTS

1. This Agreement shall be executed subject to the following conditions:

(a) CNES shall conclude contracts with Belgian manufacturers for the performance of the tasks and development of the equipment referred to in article 3, paragraph 2 (a) and (b);

(b) The manufacturing contracts for the development of the equipment referred to in article 3, paragraph 2 (a) and (c), shall include free licencing agreements under which full manufacturing details may be made available to French manufacturers in the event of default by Belgian industry for reasons other than pricing, in the case of the present mission and of later missions. These manufacturing contracts shall also include paid licencing agreements in case Belgian equipment cannot be furnished on fair and reasonable pricing terms as determined in accordance with the procedure described in article 5, paragraph 4.

2. CNES shall be the prime contractor for the project. All manufacturing contracts shall be concluded by it or by the manufacturing prime contractors that it selects.

3. CNES shall take delivery of the equipment referred to in article 3, paragraph 2 (a), (b) and (c), and immediately become the owner thereof. Hand-over of the equipment referred to in paragraph 2 (b) and (c) shall take place at the site.

4. CNES shall open a bank account with a Belgian bank. As the needs of the programme dictate and in accordance with the financial annex, it shall send to SPPS calls for the Belgian share of the funds, accompanied by supporting documents.

5. CNES undertakes to keep SPPS informed of the progress of the programme. To that end:

- (a) A quarterly progress report shall be sent to SPPS;
- (b) A catalogue of the data collected by the satellite, and updates thereof, shall be sent to SPPS;
- (c) A project review meeting shall be held annually; specific meetings may be held at the request of either CNES or SPPS.

6. The scheduling of satellite time for the use of the Government of the Kingdom of Belgium shall be determined by common accord between CNES and SPPS.

Article 7. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

1. Intellectual property rights deriving from the work carried out by Belgian firms under this Agreement shall belong to Belgium.

2. CNES shall retain copyright over the reproduction and release to users not subject to Belgian jurisdiction of data collected by the satellite.

Article 8. LIABILITY

The French Government undertakes to make reparation for any injury to third parties which is attributable to the launching or upkeep of the SPOT satellite, in accordance with the Convention on International Responsibility for Damage Caused by Space Objects of 29 March 1972.¹

Article 9. REGISTRATION

The SPOT satellite shall be registered by the Government of the French Republic in conformity with the Convention on Registration of Objects Launched into Outer Space, adopted by the United Nations General Assembly on 12 November 1974.²

Article 10. AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended by the Contracting Parties. A Party wishing to make an amendment shall notify the other Party in writing. The amendment shall take effect when each Party has given the other written notice of its acceptance.

2. Annexes I, II and III form an integral part of this Agreement and may, with the exception of the financial commitments of Belgium, be updated or altered by common accord between the Contracting Parties.

Article 11. DISPUTES

1. Any dispute between the Contracting Parties relating to interpretation or execution which cannot be resolved by negotiation or any other means decided by common accord shall be submitted to an arbitral tribunal. The Party intending to submit the dispute to arbitration shall so notify the other Party.

2. The arbitral tribunal shall comprise three members. Each Party shall designate one arbiter within three months of the date of notification referred to above. Those two

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 961, p. 187.

² *Ibid.*, vol. 1023, p. 15.

arbiters shall designate the third arbiter, who shall chair the tribunal. If either Party does not designate an arbiter within the specified period, or if the two first arbiters cannot reach agreement on the choice of the third within one month, that arbiter shall be appointed, at the request of the first Party to act, by the President of the International Chamber of Commerce.

3. The arbitral tribunal shall determine its own headquarters and manner of proceeding.

4. The verdict of the arbitral tribunal shall be reached by majority. The tribunal's verdict is final and binding on the Parties. Its execution shall be governed by the procedural rules in force in the country where the verdict must be executed.

Article 12. FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of exchange of notes indicating that the national requirements for its entry into force have been met.

2. This Agreement is concluded for a period equal to the operating life of the first flight model of the satellite, unless previously abrogated by common accord between the Contracting Parties. It may be extended by mutual agreement for the operating life of the second flight model.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE at Paris on 20 June 1979, in two original copies in the French and Dutch languages, both languages being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

YVES VERCAUTEREN
Chargé d'affaires a.i.
of Belgium

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

ROGER VAURS
Director-General of Cultural,
Scientific and Technical Relations

ANNEX I. DESCRIPTION OF THE SPOT SYSTEM AND THE FIRST MISSION

This paper is not definitive and will be updated as necessary.

THE SPOT SYSTEM ("SYSTÈME PROBATOIRE D'OBSERVATION DE LA TERRE" — EXPERIMENTAL EARTH OBSERVATION SYSTEM)

The SPOT system was designed for an Earth observation programme covering the entire globe and serving a variety of scientific and practical applications.

The purpose of the first mission is systematic, repeated observation of land areas with a view to ground resource exploration.

The system is constructed around a standard element, a multi-purpose orbital platform capable of carrying payloads appropriate to different kinds of missions; this bus-type platform will provide each mission with the necessary interfaces with the European Ariane launcher.

The system consists of:

- A satellite, comprising a payload and the standard platform;
- A ground segment, comprising an image station receiving data from the payload and an array of control stations (communicating with the platform). Additional image stations may also be served by the satellite.

The main elements of the SPOT system are shown in figure 1. A representation of the satellite with the first payload appears in figure 2.

FIGURE 1. OVERALL ARCHITECTURE — FIRST SPOT MISSION

<i>Satellite</i>	
<i>Payload</i>	<i>Standard platform</i>
High resolution visible (HRV) instrument No. 1	Structure
High-resolution visible (HRV) instrument No. 2	Thermal control
Image telemetry	Power supply
	Attitude control
	Orbit control
	On-board management
	Telemetry/telecommand
	Data collection add-on (awaiting definition)
<i>Ground segment</i>	
<i>Ground imagery segment</i>	<i>Ground control segment</i>
Image telemetry reception	Housekeeping telemetry reception
Preprocessing	Telecommand transmission
Archiving	Technological checks
Distribution	Orbit tracking
User services	Programming of satellite and preprocessing

The bus-type platform

The platform comprises two parts:

- The housekeeping systems compartment, made up of a parallelepiped linked to the central thrust cylinder where the battery compartment is situated.
- The orbital control compartment, containing the attitude and orbit control tanks and thrusters. This compartment, which may be integrated separately, supports the payload mounting plate.

In particular, the platform includes an onboard computer to control the entire satellite, in particular, the following operations:

- Controlling payload operation over 7 (or 14) orbits: start of image acquisition, calibration sequences, orientation of the HRV instrument boresight axis on telecommand from the control station.
- Modifying command routines to compensate, as necessary, for in-flight discrepancies between predicted and actual satellite behaviour (temperature control, orbit-keeping);
- Modifying command routines for the subsystems carried on board to compensate for natural aging (remaining tank contents, solar battery output).
- Changing telemetry format to suit the checks required (format varies according to phase of operation: attitude and orbit acquisition, image acquisition);
- Keeping the log and reporting incidents, in particular incidents occurring beyond the visibility range of the control station.

The main specifications of the platform are given in table 1.

FIGURE 2. SPOT SATELLITE — FIRST MISSION

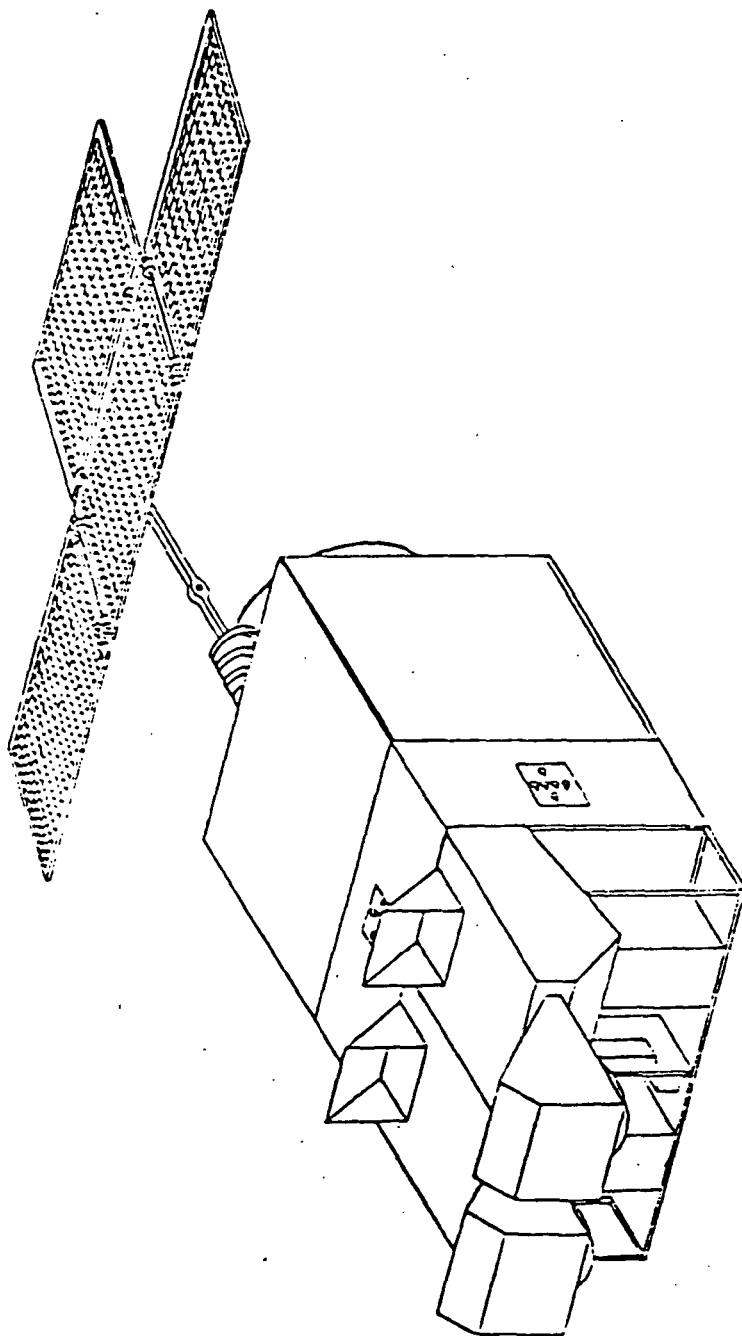


TABLE I. BASIC FEATURES OF THE BUS-TYPE PLATFORM

Typical dimensions:	
Payload platform	1,800 x 1,900 mm
Solar panels	14 m ² (SPOT)
Dry mass	700 kg
Maximum hydrazine supply	300 kg
Payload:	
Mass	800 kg
Static moment	800 m-kg
Nominal operating life	2 years
Solar generator power	1,800 W (initial)
Housekeeping telecommand:	
Frequency band	2,025/2,120 MHz
Number of commands	510
Housekeeping telemetry:	
Frequency band	2,200/2,300 MHz
Emitted power	≤ 0,5 W
Words transmitted	256 8-bit
TM rate	2 kb/s
Altitude range	570 – 1,200 km
Local time of equatorial crossing	0800 – 1600 h.

THE FIRST SPOT MISSION

Mission objectives

The objectives of the first mission are:

(1) To establish a data base of high resolution remote-sensing information from space covering much of the globe, to permit the development of soil-use experiments and the exploration of ground resources.

(2) To evaluate the potential of side-looking observation (visible and near-infrared) as a means of increasing local repeatability of observations and discrimination among plant species.

(3) To obtain, by way of experiment, stereoscopic imagery of regions of recognized geological interest and to test their use as an aid:

—In photointerpretation and

—In plotting relief.

(4) To qualify the prototype fixed-boom camera in preparation for the design of second-generation instruments.

(5) To test a bus-type platform in flight and check its performance in some potential applications.

(6) To help to promote remote sensing from space and determine the desirable characteristics of a (possible) future international Earth observation system.

Payload

The first payload will be two identical high-resolution visible (HRV) instruments. Data from these instruments will be transmitted to the ground over a dedicated telemetry channel (TMCU).

TABLE 2. BASIC SPECIFICATIONS

<i>Feature</i>	<i>First mission</i>
First mission payload	
HRV instrument:	
Pixel size	20 m (1) 10 m (2)
Radiometric resolution	0.5%
Swath width on ground (nadir)	60 km
(1) Spectral bands	0.50 – 0.59 μm 0.61 – 0.69 μm 0.79 – 0.90 μm
(2) Panchromatic band	0.50 – 0.90 μm
Maximum off-nadir pointing angle	$\pm 26^\circ$
Telemetry payload:	
Bit rate	48 Mbit/sec
Transmission band	8.025 to 8.400 GHz

The HRV instrument

The instrument is of the push-broom type:

- One image line is formed by a line of detectors on the focal plane of the instrument;
- Image lines are traced as a result of the movement of the satellite along its orbit.

To obtain this type of scan, there is a line of detectors on the focal plane of the instrument: 3,000 detectors in the event of a ground sampling interval of 20 metres over a field of 60 kilometres, or 6,000 detectors in the case of a ground sampling interval of 10 metres over the same field.

Each instrument generates two streams of digital data at 24 Mbits/sec.

The first stream is produced by the three sets of detectors associated with trichromatic operation; the second comes from the set of detectors associated with panchromatic operation.

The telemetry payload comprises two independent data systems, each operating at 24 Mbits/sec.

Two of the four digital data streams from the instruments can be frequency multiplexed and transmitted in real time.

Two recorders can store image data and replay them during satellite fly by of the Toulouse image station. Each recorder has a storage capacity of approximately 30 minutes.

Orbit

The orbit selected for the first mission is circular and heliosynchronous:

- Average altitude: 822 kilometres.
- Inclination: 98.7° .
- Duration of single orbit: 101 minutes.
- Orbital cycle: 26 days.
- Descending node: 10.30 a.m. local time.

Ground segment

The ground segment performs three distinct functions:

- Command and control of the satellite in orbit, orbit maintenance (ground control segment);
- Reception and pre-processing of payload data (ground imaging segment);
- Overall management, planning of image acquisition and processing (mission centre).

The positioning of the satellite should enable it to operate over virtually the entire land surface of the globe and transmit the relevant data streams in real time if there are image receiving stations properly sited to receive the data.

The ground image segment may therefore be expanded, if required, to include additional receiving stations.

The ground control segment, under normal operating conditions, will comprise a single station in Toulouse. The backup required for breakdowns or maintenance will be provided by the Kourou station. During launch orbit acquisition or orbital manoeuvres, other stations from the NASA or NASDA networks may also be added.

Ground image segment

This segment will comprise, at a minimum:

- One image receiving station in the Toulouse region to receive, demultiplex and record raw data;
- An archiving and copying facility;
- A pre-processing and distribution facility.

CNES, in consultation with NASA, will strive for maximum compatibility between the SPOT and Landsat D satellites where data acquisition from those satellites by the ground segment is concerned.

ANNEX II. DEVELOPMENT PLAN FOR THE SPOT SYSTEM

1. *Overall development plan for the SPOT system*

The development plan for the SPOT system hinges on a classical satellite design.

Phase A, which has been under way at CNES since early 1975, has led to the identifying of primary mission objectives, system definition and a choice of basic technological options as a result of research and development work. It led to the decision to proceed with the SPOT programme.

A two-year phase B (1978–1979) is intended for detailed system design and definition studies and necessary research and tests on specific “technologically tough” features. Among other things, considerable efforts are being made during this phase to study the performance of the HRV instrument by building two static mock-ups, one to test optical performances (MFO), the other to test mechanical and thermal performance (MMTH).

Phases C and D, covering the development and production of the SPOT satellite and its associated ground segment, will run from early 1980 to the launch by Ariane in late 1983. During this period, models and mock-ups will be produced, tested and studied. These will comprise:

- The structural and thermal mock-up (MSTH), to be used:
 - To qualify the dimensions of the structure, validate ambient dynamic levels at various points on the satellite and then qualify the hot-gas propulsion system, and
 - For qualifying the thermal model of the satellite and validating ambient equipment thermal levels.
- Prototype 1 (P1), comprising equipment functionally identical to the flight models but built of non-ruggedized components, will allow the operating compatibility of various pieces of equipment to be verified and integration and checking procedures to be developed for later models. It will also be used to verify compatibility with the ground segment.
- Prototype 2 (P2) or qualification model, absolutely identical to the flight model, will undergo functional and performance tests in harsher mechanical and thermal conditions than encountered during launch and orbit. After possible re-conditioning, it will be used as a spare flight model.
- The flight model (MV) will be subjected to acceptance tests in conditions as close as possible to those encountered during launch and orbit.

The development plan is given below. The principal dates are:

Results of tests on the optical performance mock-up (MFO)	April	1979
Results of tests on the mechanical and thermal mock-up (MMTH)	February	1980
Delivery of the structural and thermal satellite mock-up (MSTH)	January	1981
Final integration of prototype 1 (P1)	January	1981

End of tests on MSTH (except multimission tests)	March	1981
End of tests on P1 (except multimission)	May	1981
Final integration of satellite qualification model (P2)	August	1981
Handover of ground segment	September	1981
Delivery of flight model (MV)	January	1982
End of qualification tests	March	1982
Acceptance of flight model	August	1982
Launch by Ariane	November	1983
System becomes operational	January	1984

2. *Development of the on-board power supply subsystem*

The various models of the equipment for the on-board power supply subsystem are to be supplied by the following dates:

- Identification models by 1 October 1981
- Flight-standard qualification models by 1 June 1982
- Flight models by 1 December 1982.

3. *Development of the Toulouse support station*

The key dates for the development of the Toulouse support station are as follows:

- Handover at the factory of subsystems and equipment to be complete by 31 December 1981
- Handover at the support station site to be complete by 31 December 1982.

4. *Development of the equipment for the SPOT/LANDSAT D data receiving station*

The key dates for the development of this equipment are as follows:

- Handover at the factory of equipment to be complete by 31 December 1980
- Installation, integration and handover at the site to be complete by 30 June 1981

DEVELOPMENT PROGRAMME SPOT – DV-O¹

ANNEX III. FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. *Financial commitment by Belgium*

The financial commitment by Belgium covers:

- (a) The contractual payments made to Belgium manufacturers for work performed under this Agreement.
- (b) The contribution to the satellite launch costs defined in article 3, paragraph 2 (d), of this Agreement.

2. *Budgetary limits*

The programme will be carried out subject to an overall budgetary limit of 310 million Belgian francs under the economic circumstances prevailing on 1 January 1978:

Onboard power supply	150 MBF
Ground control segment	93 MBF
Ground image segment	22 MBF
Share of launch costs	45 MBF
TOTAL	310 MBF

¹ Because of technical difficulties and after consultation with the registering Party, it was decided not to publish the "Development Programme SPOT – DV-O". However, a certified copy of the said Programme was transmitted to the Secretariat with the documentation presented at the time of registration and was deposited with the Secretariat as an integral part of the Agreement so registered.

3. *Margin for unforeseen technical problems*

A supplementary financial contribution of 45 million Belgian francs may be added to the budgetary limit set in paragraph 2 of this annex, to cover the cost of any unforeseen technical problems under the manufacturing contracts for the development of the onboard power supply, the ground segment and launching costs: this sum represents a margin of approximately 15 per cent of the estimated value of these contracts.

This contribution for unforeseen technical problems will be payable, if necessary, in response to calls for additional funds not earlier than 1982.

Resulting changes in the schedule of payments will be brought to the attention of the Government of the Kingdom of Belgium at a minimum of one year's notice.

4. *Adjustments for variations in economic conditions*

Each yearly tranche referred to in paragraph 5 and the yearly share of the possible supplementary contribution referred to in paragraph 3 of this annex will be revised to take account of economic conditions on 1 July in the year in question in accordance with the price revision formula:

$$\frac{C}{C_0} = 0.10 + 0.90 \frac{S}{S_0}$$

where:

- *C* is the revised Belgian contribution;
- *C*₀ is the contribution called for by this financial plan as per economic conditions on 1 January 1978;
- *S* is the index of wages and social security contributions produced by the Ministry of Public Works in Belgium for the manufacturing and metals sector, as revised on the date specified above;
- *S*₀ is the same index on 1 January 1978.

5. *Schedule of payments*

Subject to the budgetary limits provided for in paragraph 2 of this annex, payments will be apportioned, by way of illustration, according to the following schedule:

<i>Year payable</i>	1979*	1980	1981	1982	1983	Total
<i>Payment (MBF)</i>	23	78	97	82	30	310

* Contributions called in for 1979 may not exceed 23 MBF.

CNES will submit calls for these payments every year:

- On 1 January for the portion corresponding to economic conditions as on 1 January 1978,
- On 1 September for the portion resulting from the updating to take account of economic conditions on 1 July of the current year.

The schedule may be revised by common accord between the two Parties before 1 April, every year.

6. *Financial rules*

CNES will open an account at a Belgian banking establishment in which to deposit the sums received from the Government of the Kingdom of Belgium for the purpose of making contractual payments to the Belgian manufacturers referred to in paragraph 1 (a) of this annex.

The sums called for as a share of launching costs, as specified in paragraph 1 (b), shall be paid directly to CNES.

No. 23576

**BELGIUM
and
HUNGARY**

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Budapest on 19 July 1982

*Authentic texts: French, Dutch and Hungarian.
Registered by Belgium on 25 September 1985.*

**BELGIQUE
et
HONGRIE**

Convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Budapest le 19 juillet 1982

*Textes authentiques : français, néerlandais et hongrois.
Enregistrée par la Belgique le 25 septembre 1985.*

CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et de promouvoir et renforcer les relations économiques entre les deux pays,

Et sur la base des dispositions de l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe²,

Sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1) La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3) Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la République Populaire Hongroise :

- i) L'impôt général sur le revenu (*az általános jövedelemadó*)
- ii) L'impôt sur le revenu des personnes exerçant une activité intellectuelle (*a szellemi tevékenységet folytatók jövedelemadója*);
- iii) L'impôt sur le revenu des exploitations propres et auxiliaires (*a háztáji és kisegítő gazdaságok jövedelemadója*);
- iv) L'impôt des sociétés (*a társasági adó*);
- v) L'impôt spécial des sociétés (*a társasági különadó*);

¹ Entrée en vigueur le 25 février 1984, soit le trentième jour ayant suivi celui où les Parties contractantes s'étaient notifiées (les 17 février 1983 et 26 janvier 1984) l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 28.

² Notes et études documentaires, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

- vi) L'impôt sur les bénéficiaires des entreprises d'Etat (*az állami vállalatok nyereségadója*);
 - vii) L'impôt sur les propriétés bâties (*a házadó*);
 - viii) L'impôt sur la valeur des propriétés bâties (*a házértékadó*);
 - ix) L'impôt sur les propriétés non bâties (*a telekadó*);
 - x) La contribution de développement communal (*a községfejlesztési hozzájárulás*);
 - xi) Le droit sur les dividendes et sur les paiements de gains des sociétés commerciales (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték*)
- (ci-après dénommés « l'impôt hongrois »);
- b) En ce qui concerne le Royaume de Belgique :
- i) L'impôt des personnes physiques;
 - ii) L'impôt des sociétés;
 - iii) L'impôt des personnes morales;
 - iv) L'impôt des non-résidents;
 - v) La participation exceptionnelle et temporaire de solidarité;
- y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels à ces impôts et précomptes ainsi que les taxes additionnelles à l'impôt des personnes physiques, (ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4) La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

- 1) Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
- a) i) L'expression « République Populaire Hongroise », employée dans un sens géographique, désigne le territoire de la République Populaire Hongroise;
 - ii) L'expression « Royaume de Belgique », employée dans un sens géographique, désigne le territoire national ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale sur lesquelles le Royaume de Belgique exerce, conformément au droit international, des droits souverains ou sa juridiction;
 - b) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, le Royaume de Belgique ou la République Populaire Hongroise;
 - c) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;
 - d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considéré comme une personne morale aux fins d'imposition dans l'Etat dont elle est un résident;
 - e) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

- f) Le terme « nationaux » désigne :
- i) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant;
 - ii) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;
- g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule routier n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;
- h) L'expression « autorité compétente » désigne :
- i) Dans la République Populaire Hongroise, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé,
 - ii) Dans le Royaume de Belgique, le Ministre des Finances ou son représentant autorisé.
- 2) Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est, en vertu de la législation de cet Etat, assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où se trouve le centre de ses intérêts vitaux;

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3) Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1) Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe commerciale ou industrielle par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2) L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction,
- b) Une succursale,
- c) Un bureau,
- d) Une usine,
- e) Un atelier et
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3) Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe commerciale ou industrielle est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe commerciale ou industrielle est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;
- f) Des opérations de montage sont réalisées par l'entreprise d'un Etat contractant au moyen des marchandises ou des biens d'équipement lui appartenant et provenant de cet Etat contractant;
- g) Une installation fixe commerciale ou industrielle est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à f, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe commerciale ou industrielle, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7) Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce

son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation ou de la jouissance directes, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1) Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et agissant en toute indépendance.

3) Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4) Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

5) Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6) Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORT INTERNATIONAL

1) Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2) Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

3) Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres

parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Ce terme désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans l'autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article II. INTÉRÊTS

1) Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des intérêts.

3) Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts ne peuvent être imposés dans l'Etat d'où ils proviennent lorsqu'il s'agit :

- a) D'intérêts de créances commerciales, y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce, résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant;
- b) D'intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants;
- c) D'intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués par des résidents d'un Etat contractant dans des entreprises bancaires de l'autre Etat contractant, y compris les établissements publics de crédit.

4) Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres; cependant, le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les intérêts traités comme des dividendes en vertu de l'article 10, paragraphe 3, deuxième phrase.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indé-

pendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6) Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1) Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat, si ce résident en est le bénéficiaire effectif.

2) Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4) Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une subdivision politique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles

relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2) Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie et l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3) Les gains provenant de l'aliénation de navires, aéronefs ou véhicules routiers exploités en trafic international, de bateaux servant à la navigation intérieure ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, véhicules routiers ou bateaux ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1) Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2) L'expression « profession libérale » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile, et
 - b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et
 - c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.
- 3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule routier exploité en trafic international, ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

- 1) Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.
- 2) Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice d'une activité journalistique ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

- 1) Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.
- 2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle qui est un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat si ces activités sont subventionnées, directement ou indirectement, pour une part importante par des allocations provenant de fonds publics ou si elles sont exercées dans l'autre Etat dans le cadre d'un programme d'échanges culturels convenu entre les Etats contractants.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

- 1) a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.
- b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité de cet Etat, ou
- ii) N'est pas devenu un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services.

2) a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

3) Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 20. PROFESSEURS, CHERCHEURS ET ÉTUDIANTS

1) Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue ne sont imposables que dans le premier Etat.

2) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

3) Les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit au titre de services rendus dans le premier Etat ne sont pas imposables dans le premier Etat, à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que les rémunérations des services soient nécessaires pour compléter les ressources dont l'étudiant ou le stagiaire dispose pour son entretien, ses études ou sa formation.

4) Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat, un résident de l'autre Etat et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une allocation ou d'un prix reçu d'un établissement scientifique, éducatif ou philanthropique ne sont pas imposables dans le premier Etat.

Article 21. AUTRES REVENUS

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus

s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. FORTUNE

1) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3) La fortune constituée par des navires, des aéronefs ou des véhicules routiers exploités en trafic international, par des bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs, véhicules routiers ou bateaux n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4) Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. PRÉVENTION DE LA DOUBLE IMPOSITION

Article 23. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

1) En ce qui concerne la République Populaire Hongroise, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de la République Populaire Hongroise reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans le Royaume de Belgique, la République Populaire Hongroise exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune, sous réserve des dispositions des *b* et *c* ci-après.

b) Lorsqu'un résident de la République Populaire Hongroise reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions des articles 10 et 11, sont imposables dans le Royaume de Belgique, la République Populaire Hongroise accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans le Royaume de Belgique. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus du Royaume de Belgique.

c) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident de la République Populaire Hongroise reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans la République Populaire Hongroise, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune exemptés.

2) En ce qui concerne le Royaume de Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident du Royaume de Belgique reçoit des revenus non visés sous *b* et *c* ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables dans la République

Populaire Hongroise conformément aux dispositions de la Convention, le Royaume de Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais il peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

b) En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du *c* ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 7, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphe 5, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus, sans que, pour les dividendes et les intérêts, ce taux puisse être inférieur à celui de l'impôt perçu dans la République Populaire Hongroise conformément à l'article 10, paragraphe 2 ou à l'article 11, paragraphe 2, suivant le cas.

c) Lorsqu'une société qui est un résident du Royaume de Belgique a une participation dans une société qui est un résident de la République Populaire Hongroise et qui est soumise dans cet Etat à l'impôt des sociétés, les revenus qu'elle tire de cette dernière société et qui sont imposables dans la République Populaire Hongroise conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés dans le Royaume de Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents du Royaume de Belgique.

d) Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé dans la République Populaire Hongroise ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition dans le Royaume de Belgique, l'exemption prévue sous *a* ne s'applique pas dans le Royaume de Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt dans la République Populaire Hongroise en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3) A moins que les dispositions de l'article 9, de l'article 11, paragraphe 7 ou de l'article 12, paragraphe 5, ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise,

dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4) Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5) Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée :

a) Comme empêchant un Etat contractant d'imposer globalement les bénéfices imputables à un établissement stable dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat contractant, ou une association ayant son siège de direction effective dans l'autre Etat contractant, au taux prévu par la législation du premier Etat, pour autant que le taux précité n'excède pas le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des bénéfices des sociétés qui sont des résidents du premier Etat;

b) Comme empêchant un Etat contractant de prélever son impôt de distribution sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose dans cet Etat une société qui est un résident de l'autre Etat ou une association ayant son siège de direction effective dans cet autre Etat et qui est imposable comme une personne morale dans le premier Etat.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3) Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention.

4) Les autorités compétentes des Etats contractants se concertent au sujet des mesures administratives nécessaires à l'exécution des dispositions de la Convention et notamment au sujet des justifications à fournir par les résidents de chaque Etat pour bénéficier dans l'autre Etat des exemptions ou réductions d'impôts prévues dans cette Convention.

(5) Les autorités compétentes des Etats contractants communiquent directement entre elles pour l'application de la Convention.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1) Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités, y compris les tribunaux et organes administratifs, concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. LIMITATION DES EFFETS DE LA CONVENTION

1) Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident d'un Etat contractant, conformément à la législation de cet Etat, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

2) Les dispositions de la Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions d'accords particuliers.

3) Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être des résidents dudit Etat s'ils y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, que les résidents de cet Etat.

4) La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents dans l'un ou l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant celui où les Parties contractantes se seront notifiées que les procédures constitutionnelles requises ont été accomplies respectivement dans le Royaume de Belgique et dans la République Populaire Hongroise et elle s'appliquera :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement après le 31 décembre de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de la même année;
- c) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de toute année postérieure à celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 29. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chacune des Parties contractantes pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année suivant celle de l'entrée en vigueur, la dénoncer par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) Aux autres impôts établis sur les revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année;
- c) Aux impôts sur la fortune établis sur des éléments de fortune existant au 1^{er} janvier de cette année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Budapest, le 19 juillet 1982, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française fera autorité en cas de divergence dans l'interprétation des textes.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

J. G. GERARD

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise :

[Signé]

I. VINCZE

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de la Convention.

1) En ce qui concerne l'article 7, lorsqu'un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable, seuls sont imputables à cet établissement stable les bénéfices qui résultent des activités de construction ou de montage. Aucun bénéfice n'est imputé à l'établissement stable du fait des livraisons de marchandises ou de biens d'équipement effectuées, soit par le siège central de l'entreprise ou l'un de ses autres établissements, soit par une tierce personne.

2) En ce qui concerne l'article 8, l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules routiers, ou l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure, comprend les activités des agences des entreprises de transport international et les autres activités complémentaires de ces entreprises telles que l'exploitation de services d'autobus reliant une ville à un aéroport, pour autant que les activités susvisées soient étroitement liées au transport international.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

FAIT à Budapest, le 19 juillet 1982, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi. Le texte en langue française fera autorité en cas de divergence dans l'interprétation des textes.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

J. G. GERARD

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise :

[Signé]

I. VINCZE

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK
BELGIË EN DE REGERING VAN DE HONGAARSE VOLKSRE-
PUBLIEK TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN
TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING
INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET
VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek,

wensende een overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en tot het bevorderen en het verstevigen van de economische betrekkingen tussen de twee landen,

en op basis van de bepalingen van de Slotakte van de Conferentie voor Europese Veiligheid en Samenwerking,

zijn het volgende overeengekomen :

HOOFDSTUK I. WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

Artikel 1. PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

Artikel 2. BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

(1) Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van een overeenkomstsluitende Staat, van de staatkundige onderdelen of plaatselijke gemeenschappen daarvan.

(2) Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd alle belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen, of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het totale bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen, alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

(3) De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name :

a) voor de Hongaarse Volksrepubliek :

- (i) de algemene belasting op het inkomen (*az általános jövedelemadó*);
- (ii) de belasting op het inkomen van personen die intellectuele werkzaamheden verrichten (*a szellemi tevékenységet folytatók jövedelemadója*);
- (iii) de belasting op het inkomen uit eigenlijke en bijkomstige exploitaties (*a háztáji és kisegítő gazdaságok jövedelemadója*);

- (iv) de vennootschapsbelasting (*a társasági adó*);
 - (v) de bijzondere vennootschapsbelasting (*a társasági különadó*);
 - (vi) de belasting op de winsten van de Staatsondernemingen (*az állami vállalatok nyereségadója*);
 - (vii) de belasting op gebouwde eigendommen (*a házáadó*);
 - (viii) de belasting op de waarde van gebouwde eigendommen (*a házértékadó*);
 - (ix) de belasting op ongebouwde eigendommen (*a telekadó*);
 - (x) de bijdrage tot gemeentelijke ontwikkeling (*a községfejlesztési hozzájárulás*);
 - (xi) het recht op dividenden en betalingen van voordelen uit handelsvennootschappen (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nuereség kifizetései utáni illeték*);
- (hierna te noemen "Hongaarse belasting");
- b) voor het Koninkrijk België :
- (i) de personenbelasting;
 - (ii) de vennootschapsbelasting;
 - (iii) de rechtspersonenbelasting;
 - (iv) de belasting der niet-verblijfhouders;
 - (v) de uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage;
- met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende belastingen op de personenbelasting; (hierna te noemen "Belgische belasting").

(4) De Overeenkomst is ook van toepassing op alle gelijke of in wezen gelijksoortige belastingen die na de datum van de ondertekening van de Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen worden geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar de belangrijke wijzigingen die in hun onderscheidene belastingwetten zijn aangebracht, mede.

HOOFDSTUK II. BEGRIPSBEPALINGEN

Artikel 3. ALGEMENE BEPALINGEN

(I) Voor de toepassing van deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist :

a) (i) betekent de uitdrukking "Hongaarse Volksrepubliek", in aardrijkskundig verband gebruikt, het grondgebied van de Hongaarse Volksrepubliek;

(ii) betekent de uitdrukking "Koninkrijk België", in aardrijkskundig verband gebruikt, het nationaal grondgebied alsmede de zeegebieden buiten de territoriale zee waarop het Koninkrijk België, overeenkomstig het internationale recht, soevereine rechten of zijn rechtsmacht uitoefent;

b) betekenen de uitdrukkingen "een overeenkomstsluitende Staat" en "de andere overeenkomstsluitende Staat" het Koninkrijk België of de Volksrepubliek Hongarije, al naar het zinsverband vereist;

c) omvat de uitdrukking "persoon" een natuurlijke persoon, een vennootschap en elke andere vereniging van personen;

d) betekent de uitdrukking "vennootschap" elke rechtspersoon of elke eenheid die in de Staat waarvan zij inwoner is voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld;

e) betekenen de uitdrukkingen “onderneming van een overeenkomstsluitende Staat” en “onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat” onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;

f) betekent de uitdrukking “onderdaan” :

- (i) elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;
- (ii) elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging opgericht overeenkomstig de in een overeenkomstsluitende Staat van kracht zijnde wetgeving;

g) betekent de uitdrukking “internationaal verkeer” elk vervoer door middel van een schip, een luchtvaartuig of een wegvoertuig dat wordt geëxploiteerd door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, behalve indien het schip, het luchtvaartuig of het wegvoertuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd;

h) betekent de uitdrukking “bevoegde autoriteit” :

- (i) in de Hongaarse Volksrepubliek, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger,
- (ii) in het Koninkrijk België, de Minister van Financiën of zijn bevoegde vertegenwoordiger.

(2) Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet erin omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is.

Artikel 4. INWONER

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking “inwoner van een overeenkomstsluitende Staat” iedere persoon wiens inkomen of vermogen, ingevolge de wetgeving van die Staat, aldaar aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel ter zake van inkomsten uit in die Staat gelegen bronnen of ter zake van aldaar gelegen vermogen aan belasting zijn onderworpen.

(2) Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf (1) inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld :

a) hij wordt geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft; indien hij in beide Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft;

b) indien niet kan worden bepaald in welke Staat hij het middelpunt van zijn levensbelangen heeft of indien hij in geen van de Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar hij gewoonlijk verblijft;

c) indien hij in beide Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waarvan hij onderdaan is;

d) indien hij onderdaan is van beide Staten of van geen van beide, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

(3) Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepalingen van paragraaf (1) inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de Staat waar de plaats van zijn werkelijke leiding is gelegen.

Artikel 5. VASTE INRICHTING

(1) Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking “vaste inrichting” een vaste handels- of nijverheidsinrichting met behulp waarvan de werkzaamheden van een onderneming geheel of gedeeltelijk worden uitgeoefend.

(2) De uitdrukking “vaste inrichting” omvat in het bijzonder:

- a) een plaats waar leiding wordt gegeven;
- b) een filiaal;
- c) een kantoor;
- d) een fabriek;
- e) een werkplaats; en
- f) een mijn, een olie- of gasbron, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen.

(3) De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden is slechts dan een vaste inrichting indien de duur daarvan twaalf maanden overschrijdt.

(4) Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel wordt een “vaste inrichting” niet aanwezig geacht indien :

- a) gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- b) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- c) een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- d) een vaste handels- of nijverheidsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- e) een vaste handels- of nijverheidsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming andere werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben, te verrichten;
- f) constructiewerkzaamheden door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat worden uitgevoerd met aan de onderneming toebehorende goederen die uit deze overeenkomstsluitende Staat afkomstig zijn, of met aan de onderneming toebehorend uitrustingsmateriaal dat uit die Staat afkomstig is;
- g) een vaste handels- of nijverheidsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om verscheidene van de in de leden a) tot f) vermelde werkzaamheden te verrichten, op voorwaarde dat het geheel van de werkzaamheden van de vaste inrichting van voorbereidende aard is of het karakter van hulpwerkzaamheid heeft.

(5) Indien een persoon—niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger op wie paragraaf (6) van toepassing is—voor een onderneming werkzaam is en in een overeenkomstsluitende Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, wordt die onderneming, niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen (1) en (2), geacht een vaste inrichting in die Staat te hebben voor alle werkzaamheden welke deze persoon voor de onderneming

verricht, tenzij de werkzaamheden van die persoon beperkt blijven tot de in paragraaf (4) vermelde werkzaamheden die, indien zij met behulp van een vaste handels- of nijverheidsinrichting zouden worden verricht, die inrichting niet tot een vaste inrichting zouden stempelen ingevolge de bepalingen van die paragraaf.

(6) Een onderneming wordt niet geacht een vaste inrichting in een overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

(7) De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in die andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting, hetzij op andere wijze), stempelt één van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

HOOFDSTUK III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN

(1) Inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen, mogen in die andere Staat worden belast.

(2) De uitdrukking “onroerende goederen” heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijksdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

(3) De bepalingen van paragraaf (1) zijn van toepassing op inkomsten verkregen uit de rechtstreekse exploitatie of het rechtstreekse genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

(4) De bepalingen van de paragrafen (1) en (3) zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een zelfstandig beroep.

Artikel 7. ONDERNEMINGSWINST

(1) Winst van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat is slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, mag de winst van de onderneming in de andere Staat worden belast maar slechts in zoverre als zij aan die vaste inrichting kan worden toegerekend.

(2) Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf (3) wordt, indien een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winst toegerekend die zij

geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk zou handelen.

(3) Bij het bepalen van de winst van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten kosten, daaronder begrepen kosten van leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

(4) Geen winst wordt aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

(5) Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen wordt de aan de vaste inrichting toe te rekenen winst van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

(6) Indien in de winst inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

Artikel 8. INTERNATIONAAL VERVOER

(1) Winst uit de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen, in internationaal verkeer, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

(2) Winst uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

(3) Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, wordt deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

(4) De bepalingen van paragraaf (1) zijn ook van toepassing op winst verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

Artikel 9. AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN

Indien

a) een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of

b) dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in het kapitaal van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen de twee ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden overeengekomen of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mag winst die één van de ondernemingen zonder deze voorwaarden zou hebben behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet heeft behaald, worden begrepen in de winst van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

Artikel 10. DIVIDENDEN

(1) Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

(2) Deze dividenden mogen echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 percent van het brutobedrag van de dividenden.

Deze paragraaf laat onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

(3) De uitdrukking “dividenden”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen, winstaandelen of winstbewijzen, mijnaandelen, oprichtersaandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de wetgeving van de Staat waarvan de uitkerende vennootschap inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten uit aandelen in de belastingheffing worden betrokken. Deze uitdrukking betekent ook inkomsten—zelfs indien zij worden toegekend in de vorm van interest—die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen.

(4) De bepalingen van de paragrafen (1) en (2) zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

(5) Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat winst of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op dividenden die door de vennootschap aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk is verbonden met een in de andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de nietuitgedeelde winst van de vennootschap onderwerpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winst of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

Artikel 11. INTEREST

(1) Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag in die andere Staat worden belast.

(2) Deze interest mag echter ook in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 15 percent van het brutobedrag van de interest.

(3) In afwijking van het bepaalde in paragraaf (2) mag interest niet worden belast in de Staat waaruit hij afkomstig is, wanneer het gaat om :

- a) interest van handelsschuldvorderingen, met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier, wegens termijnbetaling van levering van koopwaar, goederen of diensten door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bankondernemingen van beide overeenkomstsluitende Staten;
- c) interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposito's van inwoners van een overeenkomstsluitende Staat bij bankondernemingen van de andere overeenkomstsluitende Staat, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

(4) De uitdrukking "interest", zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewaarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat de uitdrukking "interest" echter niet de interest die overeenkomstig artikel 10, paragraaf (3), tweede zin, als dividenden wordt behandeld.

(5) De bepalingen van de paragrafen (1), (2) en (3) zijn niet van toepassing, indien de uiteindelijk gerechtigde tot de interest, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd, met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

(6) Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de schuld, ter zake waarvan de interest wordt betaald werd aangegaan en de interest ten laste komt van die vaste inrichting of die vaste basis, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

(7) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 12. ROYALTY'S

(1) Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die andere Staat belastbaar, indien die inwoner de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty's is.

(2) De uitdrukking “royalty’s”, zoals gebezigd in dit artikel, betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en voor radio of televisie opgenomen werken, van een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting of voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

(3) De bepalingen van paragraaf (1) zijn niet van toepassing indien de uiteindelijk gerechtigde tot de royalty’s, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty’s afkomstig zijn, een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty’s verschuldigd zijn werd aangegaan en de royalty’s wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

(4) Royalty’s worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn als de schuldenaar die Staat zelf is, een staatkundig onderdeel, een plaatselijke gemeenschap daarvan of een inwoner van die Staat. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty’s, ongeacht of hij een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting of een vaste basis heeft waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty’s verschuldigd zijn werd aangegaan en de royalty’s ten laste komen van die vaste inrichting of die vaste basis, worden die royalty’s geacht afkomstig te zijn uit de Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gevestigd.

(5) Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde of tussen hen beiden en een derde, het bedrag van de royalty’s, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de uiteindelijk gerechtigde zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In dat geval is het daarboven uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elke overeenkomstsluitende Staat en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

Artikel 13. VERMOGENSWINST

(1) Voordelen die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit de vervreemding van onroerende goederen zoals bedoeld in artikel 6 die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mogen in die andere Staat worden belast.

(2) Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, mogen in die andere Staat worden belast.

(3) Voordelen verkregen uit de vervreemding van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren of van roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen worden gebruikt, zijn

slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

(4) Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die vermeld in de paragrafen (1), (2) en (3) zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

Artikel 14. ZELFSTANDIGE BEROEPEN

(1) Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere werkzaamheden van zelfstandige aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, mogen de inkomsten in de andere Staat worden belast, maar slechts in zoverre als zij aan die vaste basis kunnen worden toegerekend.

(2) De uitdrukking “vrij beroep” omvat in het bijzonder zelfstandige werkzaamheden op het gebied van wetenschap, letterkunde, kunst, opvoeding of onderwijs, alsmede de zelfstandige werkzaamheden van artsen, advocaten, ingenieurs, architecten, tandartsen en accountants.

Artikel 15. NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

(1) Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, mogen de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat worden belast.

(2) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf (1) zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien :

- a) de genierter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan, en
- b) de beloningen worden betaald door of namens een werkgever die niet inwoner van de andere Staat is, en
- c) de beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

(3) Niettegenstaande de voorgaande bepalingen van dit artikel mogen beloningen verkregen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, een luchtvaartuig of een wegvoertuig, dat in internationaal verkeer wordt geëxploiteerd, of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

Artikel 16. TANTIËMES

(1) Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in zijn hoedanigheid van lid van de

raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, mogen in die andere Staat worden belast.

(2) Beloningen die een in paragraaf (1) bedoelde persoon van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van dagelijkse werkzaamheden van beheer of van technische aard, mogen evenwel overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden belast.

Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS

(1) Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 mogen inkomsten die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt uit zijn persoonlijke werkzaamheden die hij in de andere overeenkomstsluitende Staat verricht in de hoedanigheid van artiest, zoals toneelspeler, film-, radio- of televisieartiest, of musicus, of in de hoedanigheid van sportbeoefenaar, in die andere Staat worden belast.

(2) Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf (1) zijn inkomsten uit werkzaamheden die een artiest die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, persoonlijk en als zodanig verricht, slechts in die Staat belastbaar indien deze werkzaamheden grotendeels, onmiddellijk of middellijk, met toelagen uit openbare middelen worden gesteund of indien zij in de andere Staat worden verricht in het kader van een programme van culturele uitwisseling dat door de overeenkomstsluitende Staten is overeengekomen.

Artikel 18. PENSIOENEN

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf (2), zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking, slechts in die Staat belastbaar.

Artikel 19. OVERHEIDSFUNCTIES

(1) *a*) Beloningen, niet zijnde pensioenen, betaald door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan aan een natuurlijke persoon, ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de natuurlijke persoon inwoner van die Staat is, die :

- (i) onderdaan is van die Staat, of
- (ii) niet uitsluitend met het oog op het bewijzen van de diensten inwoner van die Staat is geworden.

(2) *a*) Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan, hetzij rechtstreeks, hetzij uit door hen in het leven geroepen fondsen, betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan dat onderdeel of die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

b) Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de natuurlijke persoon inwoner en onderdaan is van die Staat.

(3) De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen en pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of

handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een staatkundig onderdeel of plaatselijke gemeenschap daarvan.

Artikel 20. HOOGLERAREN, ONDERZOEKERS EN STUDENTEN

(1) Beloningen, van welke aard ook, van hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar, aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling, onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

(2) Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een overeenkomstsluitende Staat inwoner was van de andere overeenkomstsluitende Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die Staat niet belastbaar, op voorwaarde dat die bedragen afkomstig zijn uit bronnen buiten die Staat.

(3) Beloningen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een Staat inwoner was, van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt ter zake van diensten bewezen in de eerstbedoelde Staat, zijn niet belastbaar in de eerstbedoelde Staat, op voorwaarde dat deze diensten in verband staan met zijn studie of opleiding of dat de beloningen van de diensten noodzakelijk zijn om de student of de in opleiding zijnde persoon aanvullende geldmiddelen ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding te verschaffen.

(4) Bedragen die een student of een voor een beroep of bedrijf in opleiding zijnde persoon, die inwoner is, of onmiddellijk vóór zijn bezoek aan een Staat inwoner was van de andere Staat en die uitsluitend voor zijn studie of opleiding in de eerstbedoelde Staat verblijft, ontvangt als begunstigde van een toelage, vergoeding of prijs verleend door een instelling op het gebied van wetenschap, onderwijs of liefdadigheid, zijn in de eerst bedoelde Staat niet belastbaar.

Artikel 21. ANDERE INKOMSTEN

(1) Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, slechts in die Staat belastbaar.

(2) De bepaling van paragraaf (1) is niet van toepassing op inkomsten, niet zijnde inkomsten uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, paragraaf (2), indien de genietter van die inkomsten, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een zelfstandig beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat de inkomsten oplevert, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In dat geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

HOOFDSTUK IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

Artikel 22. VERMOGEN

(1) Vermogen bestaande uit onroerende goederen als omschreven in artikel 6, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat bezit en die in de andere overeenkomstsluitende Staat zijn gelegen, mag in die andere Staat worden belast.

(2) Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een zelfstandig beroep, mag in die andere Staat worden belast.

(3) Vermogen bestaande uit schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd, uit schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren alsmede uit roerende goederen die bij de exploitatie van die schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen worden gebruikt, is slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

(4) Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.

HOOFDSTUK V. VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

Artikel 23. BEPALINGEN TOT VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

(I) In de Hongaarse Volksrepubliek wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van de Hongaarse Volksrepubliek inkomen verkrijgt of vermogen bezit dat ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst in het Koninkrijk België mag worden belast, stelt de Hongaarse Volksrepubliek, onder voorbehoud van de bepalingen van *b)* en *c)* hierna, dat inkomen of dat vermogen vrij van belasting.

b) Indien een inwoner van de Hongaarse Volksrepubliek inkomstenbestanddelen verkrijgt die ingevolge de bepalingen van de artikelen 10 en 11 in het Koninkrijk België mogen worden belast, verleent de Hongaarse Volksrepubliek een vermindering op de belasting naar het inkomen van die persoon tot een bedrag dat gelijk is aan de in het Koninkrijk België betaalde belasting. Deze vermindering mag echter niet dat deel van de belasting overschrijden dat, berekend vóór het verlenen van de vermindering, overeenstemt met de uit het Koninkrijk België verkregen inkomstenbestanddelen.

c) Indien ingevolge enige bepaling van de Overeenkomst het inkomen dat een inwoner van de Hongaarse Volksrepubliek verkrijgt of het vermogen dat hij bezit, in de Hongaarse Volksrepubliek is vrijgesteld van belasting, mag deze niettemin, om het bedrag van de belasting op het overige inkomen of vermogen van die inwoner te berekenen, rekening houden met het vrijgestelde inkomen of vermogen.

(2) In het Koninkrijk België wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

a) Indien een inwoner van het Koninkrijk België inkomsten ontvangt die niet onder *b)* of *c)* hierna worden bedoeld of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in de Hongaarse Volksrepubliek belastbaar zijn, stelt het Koninkrijk België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting, maar bij het berekenen van het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner mag het Koninkrijk België hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

b) Met betrekking tot dividenden die overeenkomstig artikel 10, paragraaf (2), belastbaar zijn en die overeenkomstig *c)* hierna niet zijn vrijgesteld van Belgische belasting, interest die overeenkomstig artikel 11, paragraaf (2) of (7), belastbaar is en royalty's die overeenkomstig artikel 12, paragraaf (5), belastbaar zijn, wordt het forfaitaire

gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten, maar dit tarief mag, voor dividenden en interest, niet lager zijn dan het tarief van de belasting die in de Hongaarse Volksrepubliek wordt geheven overeenkomstig artikel 10, paragraaf (2) of artikel 11, paragraaf (2), naar het geval.

c) Indien een vennootschap die inwoner is van het Koninkrijk België, een deelneming heeft in een vennootschap die inwoner is van de Hongaarse Volksrepubliek en die in die Staat onderworpen is aan de vennootschapsbelasting, worden de inkomsten die zij verkrijgt van laatstbedoelde vennootschap en die in de Hongaarse Volksrepubliek overeenkomstig artikel 10, paragraaf (2), belastbaar zijn, in het Koninkrijk België vrijgesteld van vennootschapsbelasting voor zover deze vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

d) Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een Belgische onderneming in een in de Hongaarse Volksrepubliek gelegen vaste inrichting heeft geleden, voor de belastingheffing van die onderneming in het Koninkrijk België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens a) in het Koninkrijk België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, in zover als deze winsten ook in de Hongaarse Volksrepubliek door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

HOOFDSTUK VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

Artikel 24. NON-DISCRIMINATIE

(1) Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen. Niettegenstaande de bepalingen van artikel 1 is deze bepaling ook van toepassing op personen die niet inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

(2) De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen. Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat bij de belastingheffing de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen uit hoofde van de gezinstoestand of gezinslasten te verlenen die hij aan zijn eigen inwoners verleent.

(3) Behalve indien de bepalingen van artikel 9, artikel 11, paragraaf (7), of artikel 12, paragraaf (5), van toepassing zijn, worden interest, royalty's en andere uitgaven die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald. Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden, bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming, eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

(4) Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerst door, één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmee verband houdende verplichting die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmee verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van de eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

(5) Geen enkele bepaling van dit artikel mag aldus worden uitgelegd :

- a) dat ze een overeenkomstsluitende Staat zou beletten de winsten, welke kunnen worden toegerekend aan een vaste inrichting waarover een vennootschap die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, of een vereniging waarvan de plaats van werkelijke leiding in de andere overeenkomstsluitende Staat is gelegen, in de eerstbedoelde Staat de beschikking heeft, gezamenlijk aan de belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de wetgeving van de eerstbedoelde Staat is bepaald, voor zover dit tarief niet hoger is dan het hoogste tarief dat van toepassing is op het geheel of op een deel van de winsten van vennootschappen die inwoner zijn van de eerstbedoelde Staat;
- b) dat ze een overeenkomstsluitende Staat zou beletten belasting op winstuitdelingen te heffen van dividenden uit een aandelenbezit dat wezenlijk is verbonden met een in deze Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, waarover een vennootschap die inwoner is van de andere Staat of een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in die andere Staat heeft en als een rechtspersoon in de eerstbedoelde Staat belastbaar is, de beschikking heeft.

(6) Niettegenstaande de bepalingen van artikel 2 zijn de bepalingen van dit artikel van toepassing op belastingen van elke soort en benaming.

Artikel 25. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG

(1) Indien een persoon van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de bepalingen van deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin het interne recht van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is, of indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf (1), ressorteert, aan die van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij de nationaliteit bezit. Het geval moet worden voorgelegd binnen drie jaar nadat de maatregel die een belastingheffing ten gevolge heeft die niet in overeenstemming is met de bepalingen van de Overeenkomst, voor het eerst te zijner kennis is gebracht.

(2) De bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing ervan te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

(3) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de interpretatie of de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

(4) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten plegen overleg omtrent de administratieve maatregelen die voor de uitvoering van de bepalingen van de Overeenkomst nodig zijn en met name omtrent de bewijsstukken die de inwoners

van elke Staat moeten overleggen om in de andere Staat de in deze Overeenkomst vastgestelde belastingvrijstellingen of -verminderingen te genieten.

(5) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten stellen zich rechtstreeks met elkander in verbinding met het oog op de toepassing van de Overeenkomst.

Artikel 26. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN

(1) De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetgeving van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de heffing van die belastingen niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1. De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden alleen ter kennis gebracht van personen of autoriteiten (daaronder begrepen rechterlijke instanties en administratieve lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of invordering van, de tenuitvoerlegging of vervolging ter zake van, of de beslissing in beroepszaken betrekking hebbende op de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is. Deze personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Zij mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtszittingen of in rechterlijke beslissingen.

(2) In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf (1) aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen :

- a) administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving en de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- b) bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of in de normale gang van de administratieve werkzaamheden van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- c) inlichtingen te verstrekken die een handels-, bedrijfs-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

Artikel 27. BEPERKING VAN DE UITWERKING VAN DE OVEREENKOMST

(1) De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing volgens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat van een vennootschap die inwoner is van die Staat, ingeval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

(2) De bepalingen van de Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke vertegenwoordigingen en van consulaire posten aan de algemene regelen van het volkenrecht of aan bepalingen van bijzonder overeenkomsten ontlene.

(3) Voor de toepassing van de Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke vertegenwoordiging of een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoner te zijn van de laatstbedoelde Staat indien zij aldaar, aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

(4) De Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke vertegenwoordiging of van een consulaire post van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen niet als inwoners van de ene of de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

HOOFDSTUK VII. SLOTBEPALINGEN

Artikel 28. INWERKINGTREDING

Deze Overeenkomst zal in werking treden op de dertigste dag die volgt op de dag waarop de overeenkomstsluitende Partijen elkander ervan in kennis zullen hebben gesteld dat de vereiste grondwettelijke procedures respectievelijk in het Koninkrijk België en in de Hongaarse Volksrepubliek werden vervuld, en zij zal van toepassing zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld na 31 december van het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen met ingang van 31 december van hetzelfde jaar;
- c) op de vermogensbelasting geheven naar bestanddelen van het vermogen bestaande op 1 januari van elk jaar volgend op het jaar waarin de Overeenkomst in werking is getreden.

Artikel 29. BEËINDIGING

Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht; maar elk van de overeenkomstsluitende Partijen kan tot en met de 30e juni van elk kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar van de inwerkingtreding, aan de andere overeenkomstsluitende Partij langs diplomatieke weg een schriftelijke opzegging doen toekomen. In geval van opzegging vóór 1 juli van zodanig jaar zal de Overeenkomst voor de laatste maal van toepassing zijn :

- a) op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging;
- b) op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van hetzelfde jaar;
- c) op de belastingen naar het vermogen geheven naar bestanddelen van het vermogen bestaande op 1 januari van dat jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Boedapest, op 19 juli 1982, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Hongaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de interpretatie van de teksten is de Franse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

[*Signé*]

J. G. GERARD

Voor de Regering
van de Hongaarse Volksrepubliek :

[*Signé*]

I. VINCZE

PROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Hongaarse Volksrepubliek tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van de Overeenkomst vormen.

(1) Met betrekking tot artikel 7, indien een plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden een vaste inrichting is, worden alleen de winsten die uit de uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden voortvloeien aan deze vaste inrichting toegerekend. Geen winsten worden aan de vaste inrichting toegerekend enkel op grond van levering van goederen of monteringsmaterieel, hetzij door de hoofdzetel van de onderneming of een van haar andere inrichtingen, hetzij door een derde persoon.

(2) Met betrekking tot artikel 8 omvat de exploitatie van schepen, luchtvaartuigen of wegvoertuigen in internationaal verkeer, of de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, de werkzaamheden van agentschappen van ondernemingen in internationaal vervoer en de andere bijkomende werkzaamheden van deze ondernemingen zoals de exploitatie van autobusdiensten tussen een stad en een luchthaven, voor zover deze werkzaamheden nauw verbonden zijn met het internationaal vervoer.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Boedapest, op 19 juli 1982, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Hongaarse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van tegenstrijdigheid in de interpretatie van de teksten is de Franse tekst beslissend.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

J. G. GERARD

Voor de Regering
van de Hongaarse Volksrepubliek :

[*Signé*]

I. VINCZE

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A BELGA KIRÁLYSÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRA A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN

A Belga Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya attól az óhajtól vezetve, hogy egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelem- és a vagyonadók területén, és fejlesszék és megszilárdítsák a két ország közötti gazdasági kapcsolatokat, és az Európai Biztonsági és Együttműködési Konferencia Záróokmányának rendelkezései alapján,
megállapodtak a következőkben:

1. FEJEZET. AZ EGYEZMÉNY ALKALMAZÁSI TERÜLETE**1. cikk. AZ EGYEZMÉNY ALÁ ESŐ SZEMÉLYEK**

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Államban illetőséggel bírnak.

2. cikk. AZ EGYEZMÉNY ALÁ ESŐ ADÓK

(1) Az Egyezmény, a beszedés módjára való tekintet nélkül, azokra az adókra terjed ki, amelyeket a jövedelem és a vagyon után az egyik Szerződő Állam, annak politikai egységei vagy területi közttestületei részére beszednek.

(2) Jövedelem- és vagyonadóknak tekintendők azok az adók, amelyeket a teljes jövedelem, a teljes vagyon, vagy a jövedelem vagy vagyon részei után beszednek, ideértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalkozások által fizetett munkabérek teljes összege utáni adókat, valamint az értéknövekedési adókat.

(3) Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, különösen a következők:

(a) a Magyar Népköztársaságban:

- (i) az általános jövedelemadó;
- (ii) a szellemi tevékenységet folytatók jövedelemadója;
- (iii) a háztáji és kisegítő gazdaságok jövedelemadója;
- (iv) a társasági adó;
- (v) a társasági különadó;
- (vi) az állami vállalatok nyereségadója;
- (vii) a házadó;
- (viii) a házérték adó;

- (ix) a telekadó;
 - (x) a községfejlesztési hozzájárulás;
 - (xi) a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetése utáni illeték (a továbbiakban “magyar adó”);
- (b) a Belga Királyságban:
- (i) a természetes személyek adója;
 - (ii) a társasági adó;
 - (iii) a jogi személyek adója;
 - (iv) a nem belföldi illetőségűek adója;
 - (v) az érdekközösségi kivételes és ideiglenes részesedés;
- ideértve az előzetes levonásokat, az ezekre az adókra és előzetes levonásokra vonatkozó tíz százalékos és egy százalékos pótdókat, valamint a természetes személyek adójára vonatkozó pótdókat:
(a továbbiakban “belga adó”).
- (4) Az Egyezmény alkalmazandó azokra az azonos vagy hasonló jellegű adókra is, amelyeket az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett bevezetnek. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesítik egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtott lényeges változásokról.

II. FEJEZET. MEGHATÁROZÁSOK

3. cikk. ÁLTALÁNOS MEGHATÁROZÁSOK

- (1) Az Egyezmény értelmében, ha a szövegösszefüggés eltérő értelmezést nem kíván:
- (a) (i) a “Magyar Népköztársaság” kifejezés, földrajzi értelemben használva, a Magyar Népköztársaság területét jelenti;
 - (ii) a “Belga Királyság” kifejezés, földrajzi értelemben használva, jelenti az államterületet, valamint a parti tengeren kívüli tengeri övezeteket, amelyeken a Belga Királyság, a nemzetközi joggal összhangban a felségjogot vagy joghatóságát gyakorolja;
 - (b) “az egyik Szerződő Állam” és “a másik Szerződő Állam” kifejezés, a szövegösszefüggésnek megfelelően, a Belga Királyságot vagy a Magyar Népköztársaságot jelenti;
 - (c) a “személy” kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és minden más személyi egyesülést;
 - (d) a “társaság” kifejezés jelenti a jogi személyeket, vagy azokat a jogalanyokat, amelyeket az adóztatás szempontjából jogi személyeknek tekintenek abban az Államban, amelyben illetőséggel bírnak;
 - (e) “az egyik Szerződő Állam vállalkozása” és “a másik Szerződő Állam vállalkozása” kifejezés az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy, illetőleg a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy által folytatott vállalkozást jelent;
 - (f) az “állampolgárok” kifejezés jelenti:
 - (i) mindazokat a természetes személyeket, akik az egyik Szerződő Állam állampolgárságával rendelkeznek;
 - (ii) mindazokat a jogi személyeket, személyi társaságokat és társulásokat, amelyeket az egyik Szerződő Államban érvényben levő jogszabályoknak megfelelően hoztak létre;

(g) a “nemzetközi forgalom” kifejezés jelent minden olyan szállítást, amelyet egy olyan vállalkozás által üzemeltetett tengeri hajó, légi jármű vagy közúti szállítást végző jármű bonyolít le, amelynél a tényleges üzletvezetés helye az egyik Szerződő Államban van, kivéve, ha a tengeri hajót, a légi járművet vagy a közúti szállítást végző járművet csak a másik Szerződő Államban levő helyek között üzemeltetik;

(h) az “illetékes hatóság” kifejezés

(i) a Magyar Népköztársaságban a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét;
(ii) a Belga Királyságban a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét jelenti.

(2) Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál, ha a szövegösszefüggés eltérő értelmezést nem kíván, bármely abban meg nem határozott kifejezésnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve ennek az Államnak azokra az adókra vonatkozó jogszabályai megállapítanak, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyer.

4. cikk. LAKÓHELY AZ ADÓ SZEMPONTJÁBÓL

(1) Az Egyezmény értelmében az “egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy” kifejezés olyan személyt jelent, akinek a jövedelme vagy vagyona, ennek az Államnak a jogszabályai szerint, ebben az Államban lakóhelye, állandó tartózkodási helye, üzletvezetésének helye vagy más hasonló ismérv alapján, adóköteles. Ez a kifejezés azonban nem vonatkozik olyan személyre, aki ebben az Államban csak az ott levő forrásokból származó jövedelem vagy az ott levő vagyon után adóköteles.

(2) Amennyiben egy természetes személy az (1) bekezdés rendelkezései szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, helyzetére a következők érvényesek:

a) ez a személy abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik; ha mindkét Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, úgy abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben létérdékeinek központja van;

b) amennyiben nem határozható meg, hogy a személy létérdékeinek központja melyik Államban van, vagy ha az Államok egyikében sem rendelkezik állandó lakóhellyel, úgy abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben szokásos tartózkodási helye van;

c) amennyiben a személynek mindkét Államban van, vagy egyikben sincs szokásos tartózkodási helye, úgy abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelynek állampolgára;

d) amennyiben a személy mindkét Államnak, vagy egyiknek sem állampolgára, úgy a Szerződő Államok illetékes hatóságai közös egyetértéssel rendezik a kérdést.

(3) Amennyiben más mint egy természetes személy az (1) bekezdés rendelkezései szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bír, úgy abban az Államban tekintendő illetőséggel bírónak, amelyben tényleges üzletvezetésének helye van.

5. cikk. TELEPHELY

(1) Az Egyezmény értelmében a “telephely” kifejezés állandó kereskedelmi vagy ipari berendezést jelent, amellyel a vállalkozás a tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

(2) A “telephely” kifejezés magában foglalja különösen:

- a) a vezetés helyét,
- b) a fiókot,

- c) az irodát,
- d) a gyártelepet,
- e) a műhelyt és
- f) a bányát, az olaj- vagy földgázkutatót, a kőfejtőt vagy a természeti kincsek kiaknázására szolgáló minden más telepet.

(3) Az építési kivitelezés vagy szerelés csak akkor képez telephelyet, ha időtartama tizenkét hónapot meghalad.

(4) Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, nem tekintendők "telephelynek":

- a) azok a berendezések, amelyeket kizárólag a vállalkozás áruinak raktározására, kiállítására vagy kiszolgáltatására használnak;
- b) a vállalkozás áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag raktározás, kiállítás vagy kiszolgáltatás céljából tartanak;
- c) a vállalkozás áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;
- d) az állandó kereskedelmi vagy ipari berendezés, amelyet kizárólag arra a célra használnak, hogy a vállalkozás részére árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;
- e) az állandó kereskedelmi vagy ipari berendezés, amelyet kizárólag arra a célra használnak, hogy a vállalkozás részére bármely más, előkészítő vagy kiegészítő jellegű tevékenységet folytassanak;
- f) az egyik Szerződő Állam vállalkozása által, a tulajdonát képező és ebből a Szerződő Államból származó árukkal vagy felszerelési javakkal végzett szerelés;
- g) az állandó kereskedelmi vagy ipari berendezés, amelyet kizárólag az a)-f) pontokban említett tevékenységek kombinációjára használnak, feltéve, hogy az állandó berendezésnek ebből a kombinációjából származó összetevékenysége az előkészítő vagy kiegészítő jelleget megtartja.

(5) Tekintet nélkül az (1) és (2) bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy — kivéve a független képviselőt, akire a (6) bekezdés nyer alkalmazást — egy vállalkozás érdekében tevékenykedik és az egyik Szerződő Államban meghatalmazása van, amellyel ott rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében szerződéseket kössön, úgy ez a vállalkozás telephellyel bírónak tekintendő ebben az Államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve ha az ilyen személy tevékenysége a (4) bekezdésben említett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó kereskedelmi vagy ipari berendezésen keresztül fejtenék ki, az említett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt a berendezést telephellyé.

(6) A vállalkozást nem lehet úgy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne csupán azért, mert tevékenységét ott alkusz, bizományos vagy más független képviselő útján fejt ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

(7) Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság egy olyan társaságot ural vagy azt egy olyan társaság uralja, amely a másik Szerződő Államban illetőséggel bír vagy ott (akár telephely útján, akár más módon) fejt ki tevékenységét, önmagában nem elegendő ahhoz, hogy ezeknek a társaságoknak bármelyikét is a másik telephelyévé tegye.

III. FEJEZET. A JÖVEDELEM ADÓZTATÁSA

6. cikk. INGATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

(1) Az a jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból (beleértve a mező- vagy erdőgazdasági üzemek jövedelmét) élvez, ebben a másik Államban adóztható.

(2) Az "ingatlan vagyon" kifejezésnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve annak a Szerződő Államnak a jogszabályai állapítanak meg, amelyben ez a vagyon fekszik. A kifejezés minden esetben magában foglalja a tartozékokat, a mező- és erdőgazdasági üzemek élő és holt felszerelését, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyerne alkalmazást, az ingatlan vagyon hasznélvezeti jogát és az ásványlelőhelyek, források és más természeti kincsek kiaknázásáért vagy kiaknázásának jogáért járó változó vagy állandó fizetésekre vonatkozó jogokat; tengeri hajók, belvízi hajók és légi járművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései az ingatlan vagyon közvetlen kiaknázásából vagy hasznélvezetéből, bérbe adásából vagy hasznbérbe adásából, valamint a kiaknázás minden más formájából származó jövedelemre alkalmazandók.

(4) Az (1) és (3) bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonából származó jövedelemre, valamint a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. cikk. VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

(1) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztható, kivéve, ha a vállalkozás tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján fejt ki. Amennyiben a vállalkozás ily módon fejt ki tevékenységét, úgy a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztható, azonban csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

(2) A (3) bekezdés rendelkezéseit fenntartva, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott levő telephely útján fejt ki, úgy ennek a telephelynek mindegyik Szerződő Államban azokat a nyereségeket kell betudni, amelyeket akkor érhetett volna el, ha azonos vagy hasonló tevékenységet azonos vagy hasonló feltételek mellett, mint önálló vállalkozás fejtett volna ki és teljesen függetlenül járt volna el.

(3) A telephely nyereségének megállapításánál levonhatók az e telephely miatt felmerült költségek, beleértve az üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, tekintet nélkül arra, hogy abban az Államban merültek-e fel, ahol a telephely fekszik, vagy máshol.

(4) A telephelynek nem tudható be nyereség abból kifolyólag, hogy pusztán árukat vásárolt a vállalkozás részére.

(5) Az előző bekezdések céljaira a telephelynek betudandó nyereségeket évről évre azonos módon kell megállapítani, hacsak alapos és elégséges ok nincs más eljárásra.

(6) Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételt tartalmaz, amelyekkel az Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, úgy azoknak a cikkeknél a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

8. cikk. NEMZETKÖZI SZÁLLÍTÁS

(1) Az a nyereség, amely tengeri hajóknak, légi járműveknek vagy közúti szállítást végző járműveknek a nemzetközi forgalomban való üzemeltetéséből származik, csak

abban a Szerződő Államban adóztatható, ahol a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

(2) Az a nyereség, amely belvízi hajózás céljára szolgáló hajók üzemeltetéséből származik, csak abban a Szerződő Államban adóztatható, ahol a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

(3) Ha egy tengerhajózási vagy belvízi hajózási vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye egy tengeri hajó vagy belvízi hajó fedélzetén van, úgy e hely abban a Szerződő Államban levőnek tekintendő, amelyikben e tengeri hajó vagy belvízi hajó hazai kikötője fekszik, vagy, hazai kikötő hiányában, abban a Szerződő Államban, amelyben a tengeri hajó vagy belvízi hajó üzemben tartója illetőséggel bír.

(4) Az (1) bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésű szervezetben való részvételből származnak.

9. cikk. KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

Amennyiben

a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkájében részesedik, vagy

b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkájében részesednek

és ezekben az esetekben a két vállalkozás egymás között kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikra tekintettel olyan feltételekben állapodik meg, vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, úgy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, e feltételek miatt azonban nem ért el, ennek a vállalkozásnak a nyereségéhez hozzászámítható és megfelelően megadóztatható.

10. cikk. OSZTALÉK

(1) Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizet, ebben a másik Államban adóztatható.

(2) Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban is, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, ennek az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, de ha az osztalék tényleges haszonhúzója a másik Szerződő Államban bír illetőséggel, az így megállapított adó nem haladhatja meg az osztalék bruttó összegének 10 százalékát.

Ez a bekezdés nem érinti a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztalékot fizetik.

(3) Az e cikkben használt "osztalék" kifejezés részvényekből, élvezeti részvényekből vagy élvezeti jegyekből, bányarészjegyekből, alapítói érdekeltségéből vagy nyereségrészesedést biztosító más jogokból—kivéve a követeléseket—származó jövedelmet, valamint egyéb társasági jogokból származó olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak a jogszabályai szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság illetőséggel bír, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbírálás alá esik. Ez a kifejezés hasonlóképpen jelent olyan jövedelmet—még kamat formájában élvezettet is—, amely a részvénytársaságokon kívüli más társaságok tagjai által befektetett tőke jövedelme címén adóztatható.

(4) Az (1) és (2) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztalék egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró tényleges hasznhúzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bír, akár egy ott levő telephely útján ipari vagy kereskedelmi tevékenységet fejt ki, akár egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ezekhez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

(5) Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, úgy ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által az első Államban illetőséggel bíró személyeknek fizetett osztalékot, kivéve, ha az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen a másik Államban levő telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem veheti a fel nem osztott nyereség adója alá, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben e másik Államból származó nyereségből vagy jövedelemből áll.

II. cikk. KAMAT

(1) A kamat, amely az egyik Szerződő Államból származik, és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, ebben a másik Államban adóztatható.

(2) Mindazonáltal ez a kamat abban a Szerződő Államban is, amelyből származik, ennek az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, de ha a kamat tényleges hasznhúzója a másik Szerződő Államban bíró illetőséggel, az így megállapított adó nem haladhatja meg a kamat bruttó összegének 15 százalékát.

(3) Tekintet nélkül a (2) bekezdés rendelkezéseire, a kamat nem adóztatható meg abban az Államban, amelyből származik

- a) olyan kereskedelmi hitel kamata esetében—ideértve a kereskedelmi váltóval tanúsított hitelt is—, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy részére áruk, termékek szállításáért vagy szolgáltatásokért teljesített részletfizetésből származik;
- b) a két Szerződő Állam bankári vállalkozásai közötti folyószámla vagy névre szóló kölcsön kamata esetében;
- c) pénzüsszegek, bemutatóra szóló értékpapírokkal nem tanúsított olyan letéteinek kamata esetében, amelyeket az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyek helyeznek el a másik Szerződő Állam bankári vállalkozásaiban, ideértve a közületi alapítású hitelintézeteket is.

(4) Az e cikkben használt "kamat" kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár biztosítva van jelzálogjoggal, akár nem, és akár ad jogot az adós nyereségeiben való részesedésre, akár nem, különösen pedig állami kölcsönökből és kölcsönkötvényekből származó jövedelmet jelent, beleértve az azokhoz kapcsolódó prémiumot és jutalmat; a "kamat" kifejezés azonban nem foglalja magába, a jelen cikk értelmében, a 10. cikk (3) bekezdésének második mondata szerint osztalékként kezelt kamatokat.

(5) Az (1), (2) és (3) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró tényleges hasznhúzója a másik Szerződő Államban, amelyből a kamat származik, akár egy ott levő telephely útján ipari vagy kereskedelmi tevékenységet fejt ki, akár egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ezekhez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

(6) A kamat akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha az adós maga ez az Állam, annak egyik politikai egysége, területi köztestülete vagy ebben az Államban illetőséggel bíró személy. Ha azonban a kamat adósának, függetlenül attól, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel bír-e vagy sem, az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó berendezése van, és az adósságot, ami után a kamatot fizetik, a telephely vagy az állandó berendezés céljaira vállalták és a kamatot a telephely vagy az állandó berendezés viseli, a kamat abból az Államból származónak tekintendő, amelyben a telephely vagy az állandó berendezés van.

(7) Ha az adós és a tényleges hasznhúzó, vagy mindegyikük és harmadik személyek között különleges kapcsolatok állnak fenn és ezért a kamat összege azon követeléshez mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben az adós és a tényleges hasznhúzó ilyen kapcsolatok nélkül megállapodott volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak ez utóbbi összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam jogszabályai szerint és az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

12. cikk. LICENCDÍJ

(1) A licencdíj, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetnek, csak ebben a másik Államban adóztatható, ha az említett személy a licencdíj tényleges hasznhúzója.

(2) Az e cikkben használt "licencdíj" kifejezés azt a bármilyen jellegű térítést jelenti, amelyet irodalmi, művészeti vagy tudományos művek, beleértve a mozgóképfilmeket és a rádió- vagy televíziós közvetítésre felvett műveket, szerzői jogának, szabadalmak, védjegyek, minták vagy modellek, tervek, titkos formulák vagy eljárások használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelések használatáért vagy használati jogáért és ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatok közléséért fizetnek.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a licencdíj egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró tényleges hasznhúzója a másik Szerződő Államban, amelyből a licencdíj származik, akár egy ott levő telephely útján ipari vagy kereskedelmi tevékenységet fejt ki, akár egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz, és a jog vagy vagyoni érték, amelyekért a licencdíjat fizetik, ténylegesen ezekhez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyerne, az esettől függően, alkalmazást.

(4) A licencdíj akkor tekintendő az egyik Szerződő Államból származónak, ha az adós maga ez az Állam, annak egyik politikai egysége, területi köztestülete vagy ebben az Államban illetőséggel bíró személy. Ha azonban a licencdíj adósának, függetlenül attól, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel bír-e vagy sem, az egyik Szerződő Államban telephelye vagy állandó berendezése van, és a szerződést, amellyel kapcsolatban a licencdíjat fizetik, a telephely vagy állandó berendezés céljaira kötötték és a licencdíjat a telephely vagy az állandó berendezés viseli, a licencdíj abból az Államból származónak tekintendő, amelyben a telephely vagy az állandó berendezés van.

(5) Ha az adós és a tényleges hasznhúzó, vagy mindegyikük és harmadik személyek között különleges kapcsolatok állnak fenn és ezért a licencdíj összege azon szolgáltatáshoz mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben az adós és a tényleges hasznhúzó ilyen kapcsolatok nélkül megállapodott volna, úgy e cikk rendelkezéseit csak ez utóbbi összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam jogszabályai szerint és az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

13. cikk. ELIDEGENÍTÉS BŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

(1) Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek a 6. cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyon elidegenítéséből származó nyeresége ebben a másik Államban adózható.

(2) Az olyan ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban levő telephelyének üzemi vagyona, vagy amely egy olyan állandó berendezéshez tartozik, amellyel az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozás gyakorlása céljából a másik Szerződő Államban rendelkezik, beleértve az olyan nyereséget, amelyet ennek a telephelynek (egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenítéséből vagy ennek az állandó berendezésnek az elidegenítéséből érnek, ebben a másik Államban adózható.

(3) A nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajók, légitársaságok vagy közúti szállítást végző járművek, a belvízi hajózásra szolgáló hajók, vagy az ilyen tengeri hajók, légitársaságok, közúti szállítást végző járművek vagy belvízi hajók üzemeltetésére szolgáló ingó vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adózható, amelyikben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

(4) Az (1), (2) és (3) bekezdésben nem említett vagyon elidegenítéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adózható, amelyben az elidegenítő illetőséggel bír.

14. cikk. SZABAD FOGLALKOZÁS

(1) Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy szabad foglalkozásból vagy más önálló jellegű tevékenységből élvez, csak ebben az Államban adózható, kivéve, ha a személy tevékenységének kifejtéséhez a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó berendezéssel rendelkezik. Amennyiben a személy ilyen állandó berendezéssel rendelkezik, úgy a jövedelem a másik Államban adózható, de csak annyiban, amennyiben az ennek az állandó berendezésnek tudható be.

(2) A "szabad foglalkozás" kifejezés magában foglalja különösen az önállóan kifejtett tudományos, irodalmi, művészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, ügyvédek, mérnökök, építészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15. cikk. NEM ÖNÁLLÓ MUNKA

(1) A 16., 18., 19. és 20. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával, a bér, a fizetés és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy nem önálló munkáért kap, csak ebben az Államban adózható, kivéve, ha a munkát a másik Szerződő Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, úgy az ezért kapott térítés ebben a másik Államban adózható.

(2) Tekintet nélkül az (1) bekezdés rendelkezéseire, az a térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkáért kap, csak az először említett Államban adózható, ha

- a) a kedvezményezett a másik Államban a vonatkozó naptári évben nem tartózkodik összesen 183 napot meghaladó időszakban vagy időszakokban, és
- b) a térítést olyan munkaadó fizeti vagy olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem bír illetőséggel a másik Államban, és

c) a térítést nem a munkaadónak a másik Államban levő telephelye vagy állandó berendezése viseli.

(3) Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajó, légi jármű vagy közúti szállítást végző jármű fedélzetén vagy a belvízi hajózásra szolgáló hajó fedélzetén végzett nem önálló munkáért kapott térítés abban a Szerződő Államban adózatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzemeltetésének helye van.

16. cikk. IGAZGATÓTANÁCSI ÉS FELÜGYELŐBIZOTTSÁGI TÉRÍTÉS

(1) Az igazgatótanácsi vagy felügyelőbizottsági térítés, a jelenléti díj és más hasonló fizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy olyan minőségében élvez, mint a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró részvénytársaság igazgatótanácsának vagy felügyelőbizottságának vagy valamely hasonló szervének a tagja, ebben a másik Államban adózatható.

(2) Mindazonáltal az olyan térítések, amelyeket az (1) bekezdésben említett személy igazgatási vagy technikai jellegű napi tevékenység végzéséért kap a társaságtól, a 15. cikk rendelkezéseinek megfelelően adózathatók.

17. cikk. MŰVÉSEK ÉS SPORTOLÓK

(1) Tekintet nélkül a 14. és 15. cikkek rendelkezéseire, az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy mint előadóművész, így színpadi, film-, rádió- vagy televíziós művész vagy zeneművész, vagy mint sportoló élvez a másik Szerződő Államban kifejtett személyes tevékenységéből, ebben a másik Államban adózatható.

(2) Tekintet nélkül az (1) bekezdés rendelkezéseire, az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró előadóművész által ilyen minőségben személyesen kifejtett tevékenységből származó jövedelem csak ebben az Államban adózatható, ha ezt a tevékenységet közvetlenül vagy közvetve, jelentős részben közalapokból származó juttatással támogatják, vagy a Szerződő Államok között létrejött kulturális csereprogram keretében a másik Államban fejtik ki.

18. cikk. NYUGDÍJ

A 19. cikk (2) bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával, a nyugdíj és más hasonló térítés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek korábban végzett munkáért fizetnek, csak ebben az Államban adózatható.

19. cikk. KÖZSZOLGÁLAT

(1) a) A nem nyugdíj jellegű térítés, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak egyik politikai egysége vagy területi köztestülete fizet egy természetes személynek az ezen Államnak vagy egységnek vagy köztestületnek teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adózatható.

b) Mindazonáltal ez a térítés csak a másik Szerződő Államban adózatható, ha a szolgálatot ebben az Államban teljesítették és ha a természetes személy ebben az Államban bír illetőséggel és az

- (i) ennek az Államnak az állampolgára, vagy
- (ii) nem kizárólag a szolgálat teljesítése céljából vált ebben az Államban illetőséggel bíró személlyé.

(2) a) A nyugdíj, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak egyik politikai egysége vagy területi közttestülete akár közvetlenül, akár az általuk létesített alapból fizet egy természetes személynek az ezen Államnak vagy egységnek vagy közttestületnek teljesített szolgálatért, csak ebben az Államban adóztható.

b) Mindazonáltal ez a nyugdíj csak a másik Szerződő Államban adóztható, ha a természetes személy ebben az Államban illetőséggel bír és ennek állampolgára.

(3) A 15., 16. és 18. cikkek rendelkezései alkalmazandók az egyik Szerződő Államnak vagy annak egyik politikai egységének vagy területi közttestületének ipari vagy kereskedelmi tevékenysége keretében teljesített szolgálatért fizetett térítésre és nyugdíjra.

20. cikk. TANÁROK, KUTAKÓK ÉS TANULÓK

(1) Azoknak a tanároknak és az oktatószemélyzet más olyan tagjainak járó bármilyen térítés, akik az egyik Szerződő Államban bírnak illetőséggel és átmenetileg a másik Szerződő Államban tartózkodnak, hogy ott tanítsanak vagy tudományos kutatásokat folytassanak, két évet meg nem haladó időn keresztül, egyetemen vagy más, hivatalosan elismert oktatási intézménynél, csak az először említett Államban adóztható.

(2) Az az összeg, amelyet olyan tanuló vagy gyakornok kap ellátására, tanulmányaira vagy szakmai képzésére, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államban tett látogatása előtt a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy volt vagy most is az, és aki az előbb említett Államban kizárólag tanulmányi vagy szakmai képzési célból tartózkodik, nem adóztható ebben az Államban, feltéve, hogy ezek a fizetések ezen az Államon kívül levő forrásokból származnak.

(3) Az a térítés, amelyet egy tanuló vagy gyakornok, aki közvetlenül az egyik Államban tett látogatása előtt a másik Államban illetőséggel bíró személy volt vagy most is az, és aki az előbb említett Államban kizárólag tanulmányi vagy szakmai képzési célból tartózkodik, az előbb említett Államban végzett szolgálatokért kap, nem adóztható az előbb említett Államban, feltéve, hogy ezek a szolgálatok tanulmányaival vagy szakmai képzésével kapcsolatosak, vagy a szolgálatokért járó térítés a tanuló vagy gyakornok ellátása, tanulmányai vagy szakmai képzése céljára rendelkezésére álló források kiegészítéséhez szükséges.

(4) Az az összeg, amelyet olyan tanuló vagy gyakornok kap valamely ösztöndíj, segély vagy jutalom kedvezményezettjeként egy tudományos, nevelő vagy emberbaráti intézménytől, aki közvetlenül az egyik Államban tett látogatása előtt a másik Államban illetőséggel bíró személy volt vagy most is az, és aki az előbb említett Államban kizárólag tanulmányi vagy szakmai képzési célból tartózkodik, nem adóztható az előbb említett Államban.

21. cikk. EGYÉB JÖVEDELEM

(1) Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek az Egyezmény előző cikkeiben nem említett jövedelemrészei, bárhonnan származzanak is, csak ebben az Államban adózthatók.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 6. cikk (2) bekezdésében meghatározott ingatlan vagyonból származó jövedelmen kívüli jövedelemre, ha a jövedelemnek az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban akár egy ott levő telephely útján ipari vagy kereskedelmi tevékenységet fejt ki, akár egy ott levő állandó berendezés segítségével szabad foglalkozást üz; és a jog vagy a vagyon, amelyből a jövedelem származik, ténylegesen ezekhez tartozik.

Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyerneek, az esettől függően, alkalmazást.

IV. FEJEZET. A VAGYON MEGADÓZTATÁSA

22. cikk. VAGYON

(1) A 6. cikkben említett olyan ingatlan vagyon, amely az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy tulajdonát képezi és a másik Szerződő Államban fekszik, ebben a másik Államban adóztatható.

(2) Az ingó vagyon, amely egy olyan telephely üzemi vagyónának részét képezi, amellyel az egyik Szerződő Állam vállalata a másik Szerződő Államban rendelkezik, vagy az az ingó vagyon, amely az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek a másik Szerződő Államban levő, szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló állandó berendezéséhez tartozik, ebben a másik Államban adóztatható.

(3) A nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajókból, légi járművekből vagy közúti szállítást végző járművekből álló vagyon, a belvízi hajózásra szolgáló hajókból álló vagyon, valamint az ezeknek a tengeri hajóknak, légi járműveknek, közúti szállítást végző járműveknek vagy belvízi hajóknak az üzemeltetésére szolgáló ingó vagyon csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

(4) Az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró személy minden más vagyónrésze csak ebben az Államban adóztatható.

V. FEJEZET. A KETTŐS ADÓZTATÁS MEGELŐZÉSE

23. cikk. RENDELKEZÉSEK A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE

(1) A Magyar Népköztársaság vonatkozásában a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

a) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet élvez vagy olyan vagyona van, amely az Egyezmény rendelkezései szerint a Belga Királyságban adóztatható, úgy a Magyar Népköztársaság, az alábbi b) és c) pontokban foglalt rendelkezések fenntartásával, ezt a jövedelmet vagy vagyont kiveszi az adóztatás alól.

b) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy olyan jövedelmet élvez, amely a 10. és 11. cikk rendelkezései szerint a Belga Királyságban adóztatható, úgy a Magyar Népköztársaság levonja ennek a személynek a jövedelme után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel a Belga Királyságban fizetett adónak. Az így levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt megállapított adónak azt a részét, amely a Belga Királyságból élvezett jövedelemre esik.

c) Amennyiben az Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, a Magyar Népköztársaságban illetőséggel bíró személy által élvezett jövedelem vagy a tulajdonát képező vagyon ki van véve az adóztatás alól a Magyar Népköztársaságban, a Magyar Népköztársaság mindazonáltal ennek a személynek a többi jövedelmére vagy vagyonára történő adómegállapításnál figyelembe veheti a kivett jövedelmet vagy vagyont.

(2) A Belga Királyság vonatkozásában a kettős adóztatást a következőképpen kell elkerülni:

a) Amennyiben a Belga Királyságban illetőséggel bíró személy az alábbi b) és c) pontokban nem említett jövedelmet élvez vagy olyan vagyónrésze van, amely az

Egyezmény rendelkezései szerint a Magyar Népköztársaságban adóztatható, úgy a Belga Királyság ezt a jövedelmet vagy vagyonrészt kiveszi az adóztatás alól, de ennek a személynek a többi jövedelmére vagy vagyonára történő adómegállapításnál ugyanolyan mértéket alkalmazhat, mintha a szóban forgó jövedelem vagy vagyonrész az adóztatás alól nem lett volna kivéve.

b) A 10. cikk (2) bekezdése értelmében megadóztatható, és az alábbi c) pont szerint a belga adó alól ki nem vett osztalék, a 11. cikk (2) vagy (7) bekezdése értelmében megadóztatható kamat és a 12. cikk (5) bekezdése értelmében megadóztatható licencdíj tekintetében a belga jogszabályok által előírányzott külföldi általán adórész az ezen jogszabályok által előírányzott feltételekkel és mértékkel az említett jövedelmekre vonatkozó belga adóba betudható anélkül, hogy az osztalékra és a kamatra nézve ez a mérték alacsonyabb lehetne annak az adónak a mértékénél, amit a Magyar Népköztársaságban a 10. cikk (2) bekezdése vagy a 11. cikk (2) bekezdése értelmében, az esettől függően, beszednek.

c) Amennyiben a Belga Királyságban illetőséggel bíró társaságnak érdekeltsége van egy olyan társaságban, amely a Magyar Népköztársaságban bír illetőséggel és ebben az Államban van társasági adónak alávetve, az a jövedelem, amelyet ettől az utóbb említett társaságtól húz és amely a 10. cikk (2) bekezdése értelmében a Magyar Népköztársaságban adóztatható, mentes a társasági adó alól a Belga Királyságban olyan mértékben, amilyen mértékben mentes lenne, ha mindkét társaság a Belga Királyságban bírna illetőséggel.

d) Amennyiben, a belga jogszabályok értelmében, egy belga vállalkozás által a Magyar Népköztársaságban levő telephelyen elszenvedett veszteséget ténylegesen levonták e vállalkozás nyereségéből a Belga Királyságban történő megadóztatása céljából, úgy az a) pontban előírányzott kivétel nem alkalmazandó a Belga Királyságban az ezen telephelynek betudható, más adózási időszakok nyereségeire olyan mértékben, amilyen mértékben ezeket a nyereségeket az említett veszteséggel kapcsolatos kompenzálásuképpen a Magyar Népköztársaságban is kivették az adózás alól.

VI. FEJEZET. KÜLÖNLEGES RENDELKEZÉSEK

24. cikk. EGYENLŐ ELBÁNÁS

(1) Az egyik Szerződő Állam állampolgárai a másik Szerződő Államban nem vehetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az, amelynek e másik Állam állampolgárai azonos körülmények között alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, tekintet nélkül az 1. cikk rendelkezéseire, olyan személyekre is alkalmazandó, akik nem bírnak illetőséggel egyik Szerződő Államban sem.

(2) Az egyik Szerződő Államban vállalkozásának a másik Szerződő Államban levő telephelyét e másik Államban nem lehet kedvezőtlenebbül adóztatni, mint e másik Állam azonos tevékenységet folytató vállalkozásait. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra köteleznék, hogy a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyeknek személyi állapot vagy családi terhek alapján olyan egyéni levonásokat, adókedvezményeket és adómérsékléseket nyújtson, amelyeket a saját területén illetőséggel bíró személyeknek nyújt.

(3) Kivéve azt az esetet, amikor a 9. cikknek, a 11. cikk (7) bekezdésének vagy a 12. cikk (5) bekezdésének rendelkezései nyerne alkalmazást, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személynek fizetett kamat, licencdíj és más költség ugyanolyan feltételek mellett levonható e vállalkozás adóztatható nyereségének megállapításánál, mintha azokat az először említett Államban illetőséggel bíró személy részére fizették volna. Hasonlóképpen, az egyik Szerződő Állam vállal-

kozásának a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személlyel szemben fennálló tartozásai ugyanolyan feltételek mellett levonhatók e vállalkozás adóztatható vagyonának megállapításánál, mintha ezek a tartozások az először említett Államban illetőséggel bíró személlyel szemben álltak volna fenn.

(4) Az egyik Szerződő Állam vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, az először említett Államban nem vehetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely terheesebb, mint azok, amelyeknek az először említett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

(5) A jelen cikk egyik rendelkezése sem értelmezhető akként:

- a) mintha megakadályozná az egyik Szerződő Államot abban, hogy az olyan telephelynek betudható nyereségeket, amely fölött ebben az Államban egy, a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság, vagy egy olyan társulás rendelkezik, melynek esetében a tényleges üzletvezetés helye a másik Szerződő Államban van, globálisan megadóztassa az először említett Állam jogszabályai által előírt mértékben, amennyiben az említett mérték nem haladja meg azt a maximális mértéket, amely az először említett Államban illetőséggel bíró társaságok nyereségének egészére vagy annak egy részére alkalmazható;
- b) mintha megakadályozná az egyik Szerződő Államot abban, hogy beszedje a felosztási adót ténylegesen egy olyan telephelyhez vagy állandó berendezéshez kapcsolódó részesedést megillető osztalék tekintetében, amely telephely vagy állandó berendezés fölött ebben az Államban a másik Államban illetőséggel bíró társaság vagy egy olyan társulás rendelkezik, amelynek tényleges üzletvezetési helye ebben a másik Államban van és amely az először említett Államban jogi személyként adóztatható.

(6) A jelen cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtájú vagy megnevezésű adókra alkalmazandók.

25. cikk. EGYEZTETŐ ELJÁRÁS

(1) Ha egy személy véleménye szerint az egyik Szerződő Állam vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései ránézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg az Egyezmény rendelkezéseinek, úgy, ezeknek az Államoknak a belső jogszabályai szerinti jogorvoslattól függetlenül, ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben illetőséggel bír, vagy, ha ügye a 24. cikk (1) bekezdése alá tartozik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára. Az ügyet arra az intézkedésre vonatkozó első értesítést követő három éven belül kell előterjeszteni, amely az Egyezmény rendelkezéseinek meg nem felelő adózáshoz vezet.

(2) Ha az illetékes hatóság a kifogást jogosnak találja és maga nincs abban a helyzetben, hogy kielégítő megoldást találjon, úgy törekedni fog az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával egyetértésben úgy rendezni, hogy az Egyezménynek meg nem felelő adóztatás elkerülhető legyen.

(3) A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy egymással egyetértésben megoldják azokat a nehézségeket vagy eloszlássá azokat a kétségeket, amelyek az Egyezmény értelmezésénél vagy alkalmazásánál felmerülhetnek.

(4) A Szerződő Államok illetékes hatóságai érintkezésbe lépnek egymással az Egyezmény rendelkezéseinek végrehajtásához szükséges államigazgatási intézkedések tekintetében, és különösen azoknak a bizonyítékoknak tekintetében, amelyeket a bár-

melyik Államban illetőséggel bíró személyeknek szolgáltatniuk kell ahhoz, hogy a másik Államban az Egyezmény által előírányzott adómentességben vagy adócsökkentésben részesülhessenek.

(5) A Szerződő Államok illetékes hatóságai az Egyezmény alkalmazása tekintetében egymással közvetlenül érintkeznek.

26. cikk. KÖLCSÖNÖS TÁJÉKOZTATÁS

(1) A Szerződő Államok illetékes hatóságai kicserélik az Egyezmény vagy a Szerződő Államoknak az Egyezményben érintett adókra vonatkozó belső jogszabályai végrehajtásához szükséges tájékoztatásokat, amennyiben az általuk előírányzott adóztatás nem ellentétes az Egyezménnyel. A kölcsönös tájékoztatást az 1. cikk nem korlátozza. A Szerződő Államnak a kapott tájékoztatást ugyanúgy kell titokban tartania, mint az ennek az Államnak belső jogszabályai szerint kapott tájékoztatásokat és csak olyan személyeknek vagy hatóságoknak (ideértve a bíróságokat és az államigazgatási szerveket) lehet hozzáférhetővé tenni, amelyek az Egyezményben érintett adók kivetésével vagy beszedésével, ezen adók érvényesítésével és az azokra vonatkozó perléssel, vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslatra vonatkozó határozatokkal foglalkoznak. Ezek a személyek vagy hatóságok csak ezekre a célokra használhatják fel a tájékoztatásokat. Ezek a személyek vagy hatóságok nyilvános bírósági tárgyalásokon vagy bírósági határozatokban a tájékoztatásokat felhasználhatják.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései semmi esetre sem értelmezhetők úgy, mintha azok az egyik Szerződő Államot kötelezhetnék:

- a) olyan államigazgatási intézkedések hozatalára, amelyek ennek vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályaitól és államigazgatási gyakorlatától eltérnek;
- b) olyan tájékoztatás adására, amely ennek vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályai szerint vagy rendes államigazgatási gyakorlatában nem szerezhető be;
- c) olyan tájékoztatás adására, amely kereskedelmi, ipari, foglalkozási titkot vagy üzleti eljárást tárna fel, vagy amelynek a közlése ellentmondana a közrendnek.

27. cikk. AZ EGYEZMÉNY HATÁLYÁNAK KORLÁTOZÁSA

(1) Az Egyezmény rendelkezései nem korlátozzák az egyik Szerződő Államban illetőséggel bíró társaság adóztatását, ennek az Államnak a jogszabályaival megegyezően, saját részvényeinek vagy érdekeltiségének visszavásárlása esetén vagy társasági vagyonának megosztásánál.

(2) Az Egyezmény rendelkezései nem érintik a diplomáciai képviselők és a konzulátusok tagjainak adózási kiváltságait, amelyek a nemzetközi jog általános szabályai szerint vagy külön megegyezések rendelkezései alapján őket megilletik.

(3) Az Egyezmény szempontjából, az egyik Szerződő Állam diplomáciai képviselőinek vagy konzulátusának a másik Szerződő Államba vagy egy harmadik Államba akkreditált tagjai, akik a küldő Állam állampolgárságával rendelkeznek, ebben az Államban tekintendők illetőséggel bíró személyeknek, ha a jövedelem- és a vagyonadó tekintetében ugyanolyan kötelezettségeknek vannak alávetve, mint az ebben az Államban illetőséggel bíró személyek.

(4) Az Egyezmény nem alkalmazandó a nemzetközi szervezetekre, azok szerveire vagy tisztviselőire, sem az olyan személyekre, akik egy harmadik Állam diplomáciai képviselőinek vagy konzulátusának tagjai, amennyiben az egyik Szerződő Állam területén tartózkodnak és a jövedelem- és a vagyonadó vonatkozásában nem tekintendők az egyik vagy a másik Szerződő Államban illetőséggel bíró személyeknek.

VII. FEJEZET. ZÁRÓRENDELKEZÉSEK

28. cikk. HATÁLYBALÉPÉS

Az Egyezmény azt a napot követő harmincadik napon lép hatályba, amelyen a Szerződő Felek értesítik egymást arról, hogy a megkívánt alkotmányos eljárások mind a Belga Királyságban, mind a Magyar Népköztársaságban befejeződtek, és az Egyezmény alkalmazandó:

- a) a forrásnál beszedendő adókra olyan jövedelmek tekintetében, amelyeket annak az évnek december 31. napját követően utalnak ki vagy bocsátanak kifizetésre, amelyben az Egyezmény hatályba lépett;
- b) egyéb adókra, amelyeket ugyanazon év december 31. napját követően végződő adózási időszakok jövedelmeire állapítanak meg;
- c) az Egyezmény hatálybalépésének évét követő minden év január 1. napján meglévő vagyონrészekre megállapított vagyónadókra.

29. cikk. FELMONDÁS

Az Egyezmény meghatározatlan ideig marad hatályban; de bármelyik Szerződő Fél írásban és diplomáciai úton felmondhatja azt a másik Szerződő Félnek a hatálybalépés évét követő ötödik évtől kezdve minden naptári év június 30. napjáig bezárólag. Ilyen év július 1. napja előtt történt felmondás esetén az Egyezmény utoljára alkalmazandó:

- a) a forrásnál beszedendő adókra olyan jövedelmek tekintetében, amelyeket legkésőbb a felmondás évének december 31. napján utalnak ki vagy bocsátanak kifizetésre;
- b) egyéb adókra, amelyeket ugyanazon év december 31. napja előtt végződő adózási időszakok jövedelmeire állapítanak meg;
- c) az ezen év január 1. napján meglévő vagyónrészekre megállapított vagyónadókra.

ENNEK HITELEÜL az erre kellőképpen felhatalmazott alulírottak az Egyezményt aláírták.

KÉSZÜLT Budapesten, 1982. július 19-én, két példányban, francia, flamand és magyar nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A szövegek értelmezésének eltérése esetén a francia nyelvű szöveg az irányadó.

A Belga Királyság
Kormányának nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormányának nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. G. Gerard — Signé par J. G. Gerard.

² Signed by I. Vincze — Signé par I. Vincze.

JEGYZŐKÖNYV

A Belga Királyság Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya közötti, a jövedelem- és a vagyonszerzés területén a kettős adóztatás elkerüléséről és az adóztatás kijátszásának megakadályozásáról szóló Egyezmény aláírásakor alulírottak a következő rendelkezésekben állapodtak meg, melyek az Egyezmény szerves részét képezik.

(1) A 7. cikkel kapcsolatban, ha egy építési kivitelezés vagy szerelés telephelyet képez, úgy ennek a telephelynek csak azok a nyereségek tudhatók be, amelyek építési vagy szerelési tevékenységből származnak. Semmiféle nyereség nem tudható be a telephelynek áruknak vagy felszerelési javaknak akár a vállalkozás székhelye vagy valamely más telepe, akár egy harmadik személy által történt szállításából kifolyólag.

(2) A 8. cikkel kapcsolatban, tengeri hajóknak, légi járműveknek vagy közúti szállítást végző járműveknek a nemzetközi forgalomban való üzemeltetése, vagy a belvízi hajózásra szolgáló hajók üzemeltetése magában foglalja a nemzetközi szállítási vállalkozások ügynökségeinek tevékenységét és ezeknek a vállalkozásoknak más kiegészítő tevékenységét, mint amilyen a várost a repülőtérrel összekötő autóbusz üzemeltetése, amennyiben a fent említett tevékenységek szoros összefüggésben vannak a nemzetközi szállítással.

ENNEK HITELEÜL az erre kellőképpen felhatalmazott alulírottak a Jegyzőkönyvet aláírták.

KÉSZÜLT Budapesten, 1982. július 19-én, két példányban, francia, flamand és magyar nyelven, mindhárom szöveg egyaránt hiteles. A szövegek értelmezésének eltérése esetén a francia nyelvű szöveg az irányadó.

A Belga Királyság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]¹

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by J. G. Gerard — Signé par J. G. Gerard.

² Signed by I. Vincze — Signé par I. Vincze.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Hungarian People's Republic,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital and to promote and strengthen economic relations between the two countries,

On the basis of the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,²

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of the Hungarian People's Republic:

- (i) The general income tax (*az általános jövedelemadó*);
- (ii) The tax on the income of persons engaged in intellectual activities (*a szellemi tevékenységet folytatók jövedelemadója*);
- (iii) The tax on the income of enterprises and subsidiaries (*a háztáji és kiegészítő gazdaságok jövedelemadója*);
- (iv) The company tax (*a társasági adó*);
- (v) The special company tax (*a társasági különadó*);

¹ Came into force on 25 February 1984, i.e., the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 17 February 1983 and 26 January 1984) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 28.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

- (vi) The tax on the profits of State-owned enterprises (*az állami vállalatok nyereségadója*);
 - (vii) The tax on developed property (*a házadó*);
 - (viii) The tax on the value of developed property (*a házérték adó*);
 - (ix) The tax on undeveloped property (*a telekadó*);
 - (x) The community development tax (*a községfejlesztési hozzájárulás*);
 - (xi) The tax on dividends and payments of commercial company profits (*a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték*);
- (hereinafter referred to as “Hungarian tax”);
- (b) In the case of the Kingdom of Belgium:
- (i) The individual income tax (*impôt des personnes physiques — personenbelasting*);
 - (ii) The corporate income tax (*impôt des sociétés — vennootschapsbelasting*);
 - (iii) The income tax on legal entities (*impôt des personnes morales — rechts-persenbelasting*);
 - (iv) The income tax on non-residents (*impôt des non-résidents — belasting der niet-verblijfhouders*);
 - (v) The exceptional and temporary solidarity contribution (*participation exceptionnelle et temporaire de solidarité — uitzonderlijke en tijdelijke solidariteitsbijdrage*);
- including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the supplements to the individual income tax
- (hereinafter referred to as “Belgian tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of material changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
- (a) (i) The term “Hungarian People’s Republic” used in a geographical sense means the territory of the Hungarian People’s Republic;
 - (ii) The term “Kingdom of Belgium” used in a geographical sense means the national territory and the maritime areas beyond the territorial sea over which, in accordance with international law, the Kingdom of Belgium exercises sovereign rights or its jurisdiction;
 - (b) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Kingdom of Belgium or the Hungarian People’s Republic, as the context requires;
 - (c) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(d) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the State of which it is a resident;

(e) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) The term “nationals” means:

(i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by a ship, aircraft or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road vehicle is operated solely between places in the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means:

(i) In the Hungarian People’s Republic, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) In the Kingdom of Belgium, the Minister of Finance or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person whose income or capital, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But, this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has his centre of vital interests;

(b) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a habitual abode;

(c) If he has a habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then he shall be deemed to be a resident of the State in which his place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management,
- (b) A branch,
- (c) An office,
- (d) A factory,
- (e) A workshop, and
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, a “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) Installation operations carried out by the enterprise of a Contracting State using merchandise or capital goods belonging to it and coming from that Contracting State;
- (g) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (f), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies—is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property, including income from agriculture or forestry, situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of the general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property;

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use or enjoyment or the letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and acting wholly independently.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purpose of the business of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or a boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident. This term

means also income, even when paid in the form of interest, which is taxable as income from capital invested by members in companies other than companies with share capital.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to residents of the first State, except insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in the other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article II. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall not be taxed in the State in which it arises in the case of:

- (a) Interest from commercial debt-claims including debt-claims represented by commercial paper resulting from deferred payments for goods or merchandise or services supplied by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State;
- (b) Interest on current accounts or on registered advance payments between banks of the Contracting States;
- (c) Interest on deposits of sums of money not represented by bearer bonds made by residents of a Contracting State in banks of the other Contracting State, including public credit institutions.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, the term "interest" shall not include for the purpose of this article interest regarded as dividends under article 10, paragraph 3, second sentence.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or

performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work, including cinematographic films and works recorded for radio or television broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract giving rise to the payment of royalties was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned

amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships, aircraft or road vehicles operated in international traffic, boats engaged in inland waterways transport or movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, road vehicles or boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year, and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road vehicle operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors or a similar organ of a company with share capital which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions of a managerial or technical nature may be taxed in accordance with the provisions of article 15.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income in respect of personal activities exercised in his capacity as such by an entertainer who is a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State if those activities are subsidized, directly or indirectly, to a substantial extent by grants from public funds or if they are exercised in the other State within the framework of a cultural exchange programme agreed upon between the Contracting States.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that other State.

3. The provisions of articles 15, 16, and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. PROFESSORS, RESEARCHERS AND STUDENTS

1. Any remuneration received by professors and other members of the teaching profession, being residents of a Contracting State, who are temporarily present in the other Contracting State to teach or conduct scientific research, for a period not exceeding two years, at a university or other officially recognized educational institution, shall be taxable only in the first State.

2. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

3. Remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives in respect of services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that those services are related to his education or training and provided that the remuneration in respect of the services is necessary to supplement the resources available to the student or business apprentice for his maintenance, education or training.

4. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives as the recipient of a fellowship, allowance or award from a scientific, educational or charitable organization shall not be taxed in the first-mentioned State.

Article 21. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such cases the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property referred to in article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships, aircraft and road vehicles operated in international traffic and by boats engaged in inland waterways transport, and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft, road vehicles and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. PROVISIONS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of the Hungarian People's Republic, double taxation shall be avoided in the following manner:

a) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Kingdom of Belgium, the Hungarian People's Republic shall, subject to the provisions of subparagraphs *(b)* and *(c)* below, exempt such income or capital from tax.

(b) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives items of income which, in accordance with the provisions of articles 10 and 11, may be taxed in the Kingdom of Belgium, the Hungarian People's Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the Kingdom of Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from the Kingdom of Belgium.

(c) Where, in accordance with any provision of the Convention, income derived or capital owned by a resident of the Hungarian People's Republic is exempt from tax in the Hungarian People's Republic, the latter may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the case of the Kingdom of Belgium, double taxation shall be avoided in the following manner:

(a) Where a resident of the Kingdom of Belgium derives income which is not subject to the provisions of subparagraphs *(b)* and *(c)* below, or owns elements of capital which may be taxed in the Hungarian People's Republic in accordance with the provisions of the Convention, the Kingdom of Belgium shall exempt such income and such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

(b) In the case of dividends taxable in accordance with paragraph 2 of article 10, and not exempt from Belgian tax according to subparagraph *(c)* below, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 7 of article 11, and royalties taxable in accordance with paragraph 5 of article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provisions is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income, although, in the case of dividends and interest, this rate may not be lower than the tax

imposed in the Hungarian People's Republic in accordance with paragraph 2 of article 10 or paragraph 2 of article 11, as applicable.

(c) Where a company which is a resident of the Kingdom of Belgium owns shares in a company which is a resident of and which is subject in that State to the company tax, the income which it derives from the latter company and which may be taxed in the Hungarian People's Republic in accordance with paragraph 2 of article 10 shall be exempt from the corporate income tax in the Kingdom of Belgium to the extent that exemption would have been accorded if both companies had been residents of the Kingdom of Belgium.

(d) Where, in accordance with Belgian law, losses of a Belgian enterprise which are attributable to a permanent establishment situated in the Hungarian People's Republic have been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in the Kingdom of Belgium, the exemption provided in subparagraph (a) shall not apply in the Kingdom of Belgium to the profits of other taxable periods attributable to that establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in the Hungarian People's Republic by reason of compensation for the said losses.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant the residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 5 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this article shall be construed so as to:

- (a) Prevent a Contracting State from taxing the total amount of the profits attributable to a permanent establishment in that State of a company which is a resident of the other Contracting State or of an association having its place of effective management in the other Contracting State at the rate of tax provided by the legislation of the first State, but such rate may not exceed the maximum rate applicable to the whole or a portion of the profits of companies which are residents of the first-mentioned State;
- (b) Prevent a Contracting State from imposing its distribution tax on dividends relating to a holding effectively connected with a permanent establishment or a fixed base maintained in that State by a company which is a resident of the other State or by an association which has its place of effective management in that other State and is taxable as a body corporate in the first-mentioned State.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention, particularly on the proofs to be furnished by residents of either State in order to benefit in the other State from the exemptions and reductions in tax provided for in this Convention.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the purpose of applying the Convention.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities, including courts and administrative bodies, involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which

are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 27. LIMITATION OF THE EFFECTS OF THE CONVENTION

1. Nothing in this Convention shall limit the taxation of a company which is a resident of a Contracting State, in accordance with the legislation of that State, in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in the Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of the Convention, members of a diplomatic mission or a consular post of a Contracting State accredited to the other Contracting State or a third State who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are liable therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

4. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or a consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and on capital.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 28. ENTRY INTO FORCE

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date on which the Contracting Parties notify each other that the constitutional requirements have been complied with respectively in the Kingdom of Belgium and the Hungarian People's Republic and it shall apply:

- (a) To taxes due at source on income credited or payable after 31 December of the year in which the Convention entered into force;
- (b) To other taxes imposed on income from taxable periods ending after 31 December of the same year;
- (c) To taxes on capital imposed on elements of capital existing on 1 January of any year following the year in which the Convention entered into force.

Article 29. DENUNCIATION

This Convention shall remain in force indefinitely; however, either Contracting Party may, up to 30 June inclusive of any calendar year after the fifth year following the year

of the entry into force, denounce it in writing and through the diplomatic channel to the other Contracting Party. In the event of denunciation before 1 July of such a year, the Convention shall apply for the last time:

- (a) To taxes due at source on income credited or payable at the latest on 31 December of the year of the denunciation;
- (b) To other taxes imposed on income from taxable periods ending before 31 December of the same year;
- (c) To taxes on capital imposed on elements of capital existing on 1 January of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Budapest, on 19 July 1982, in duplicate in the French, Dutch and Hungarian languages, the three texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the texts, the French text shall be authoritative.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

J. G. GERARD

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[Signed]

I. VINCZE

PROTOCOL

At the time of signing the Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Hungarian People's Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed on the following provisions which shall form an integral part of the Convention.

1. In respect of article 7, when a building site or construction or installation project constitutes a permanent establishment, only the profits resulting from building, construction or installation activities shall be attributable to that permanent establishment. No profit shall be attributed to the permanent establishment on account of deliveries of goods, merchandise or capital goods carried out either by the head office of the enterprise or by one of its other establishments, or by a third party.

2. In respect of article 8, the operation of ships, aircraft or road vehicles in international traffic or the operation of boats engaged in inland waterways transport shall include the activities of agencies of international transport enterprises and other additional activities of such enterprises including the operation of bus services linking a town to an airport, insofar as such activities are closely connected with international transport.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Budapest, on 19 July 1982, in duplicate in the French, Dutch and Hungarian languages, the three texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the texts, the French text shall be authoritative.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[*Signed*]

J. G. GERARD

For the Government
of the Hungarian People's Republic:

[*Signed*]

I. VINCZE

No. 23577

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
RWANDA**

**Convention concerning the reciprocal encouragement and
protection of investments. Signed at Kigali on 2 Novem-
ber 1983**

Authentic text: French.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 25 September 1985.

**UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
RWANDA**

**Couvention concernant l'encouragement et la protection
réciproques des investissements. Signée à Kigali le 2 no-
vembre 1983**

Texte authentique : français.

Enregistrée par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 25 septembre 1985.

CONVENTION¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE RWANDAISE CONCERNANT L'ENCOURAGEMENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume de Belgique agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché de Luxembourg, en vertu d'accords existants, et

Le Gouvernement de la République Rwandaise,

Désireux de créer des conditions favorables à une coopération économique plus grande entre eux et en particulier aux investissements effectués par des ressortissants de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante;

Conscients de ce que l'encouragement et la protection réciproques de ces investissements pourront avoir un effet stimulant sur les initiatives économiques privées ainsi que sur l'accroissement de la prospérité économique sur les territoires des Parties contractantes;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. DÉFINITIONS

Pour l'application de cette Convention :

1. Le terme « nationaux » désigne :

- a) En ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne physique qui selon la législation belge ou luxembourgeoise est considérée comme citoyen de Belgique ou de Luxembourg;
- b) En ce qui concerne le Rwanda, toute personne physique qui selon la législation rwandaise est considérée comme citoyen de la République Rwandaise.

2. Le terme « société » désigne :

- a) En ce qui concerne l'Union économique belgo-luxembourgeoise, toute personne morale de droit privé constituée conformément à la législation belge ou luxembourgeoise et ayant son siège social sur le territoire de Belgique ou du Luxembourg;
- b) En ce qui concerne la République Rwandaise, toute personne morale de droit privé constituée conformément à la législation en vigueur au Rwanda et ayant son siège au Rwanda.

3. Le terme « investissements » désigne toute contribution, directe ou indirecte, à moyen ou à long terme, sous forme d'apports de biens corporels ou incorporels, ayant pour but le développement d'une activité économique reconnue d'intérêt national à la date de la contribution, en vertu des lois de l'Etat sur le territoire duquel ces apports sont réalisés.

Seront considérés notamment comme des investissements au sens de la présente Convention :

- a) Les biens mobiliers ainsi que tous les autres droits réels tels que les hypothèques, gages, sûretés réelles;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} août 1985, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient informées (les 15 mars et 10 juin 1985) de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 13.

- b) Les obligations, les actions et parts sociales ainsi que toutes autres formes de participation dans des sociétés;
- c) Les créances et droits à toutes prestations ayant une valeur économique;
- d) Les droits d'auteur, les droits industriels, les procédés techniques, les marques de commerce et le fonds de commerce;
- e) Les concessions de droit public ou contractuelles, y compris les concessions dans le domaine de la recherche agricole, de l'extraction ou de l'exploitation de ressources naturelles.

Aucune modification de la forme dans laquelle les biens ont été investis n'affectera leur caractère « d'investissements » au sens de la présente Convention.

Les investissements réalisés avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, ne tombent pas dans le champ d'application de celle-ci.

Article 2. PROMOTION DES INVESTISSEMENTS

Chacune des Parties contractantes admet sur son territoire en conformité de sa législation, les investissements effectués par des personnes physiques ou morales de droit privé de l'autre Partie contractante et encourage ces investissements.

Article 3. PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Tous les investissements effectués par des personnes physiques ou morales de droit privé, de l'une des Parties contractantes, jouissent sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement juste et équitable.

2. Dans le respect des lois et règlements en vigueur, ces investissements jouissent d'une sécurité et d'une protection constantes, excluant toute mesure injustifiée ou discriminatoire qui pourrait entraver, en droit ou en fait, leur gestion, leur entretien, leur utilisation, leur jouissance ou leur liquidation.

3. Aucune disposition de la présente Convention n'empêchera les Parties contractantes de conclure des arrangements spécifiques avec un investisseur déterminé, sur base de la législation propre à chaque Partie, notamment sur base du Code des investissements pour ce qui est de la Partie rwandaise.

4. Le traitement et la protection garantis aux paragraphes 1 et 2 de cet article seront au moins égaux à ceux dont jouiront les personnes physiques ou morales de droit privé d'un Etat tiers.

5. Néanmoins, le traitement et la protection mentionnés au paragraphe 4 de cet article ne comprendront pas les privilèges qui pourront être octroyés par l'une des Parties contractantes en vertu d'accords conclus dans le cadre de sa participation à une organisation internationale à caractère régional, une zone de libre-échange, une union douanière ou un marché commun. Ils ne comprendront pas non plus les avantages qui pourront être accordés par l'une des Parties contractantes à un pays limitrophe ou à un pays en voie de développement tiers.

Article 4. MESURES PRIVATIVES ET RESTRICTIVES DE PROPRIÉTÉ

1. Chaque Partie contractante s'engage à ne prendre aucune mesure privative ou restrictive de propriété à l'égard des investissements situés sur son territoire.

2. Si des impératifs d'utilité publique devaient entraîner une dérogation au paragraphe 1 et que de telles mesures devaient exceptionnellement être prises, les conditions suivantes doivent être remplies :

- a) Les mesures sont prises selon une procédure légale;
- b) Elles ne sont pas discriminatoires;
- c) Elles sont assorties de dispositions prévoyant le paiement d'une indemnité adéquate et effective.

3. Sauf preuve contraire à fournir par la partie adverse, l'indemnité fixée au paragraphe 2 de cet article représente la valeur vénale des investissements à la veille du jour où les mesures sont prises ou, le cas échéant, à la veille du jour auquel les mesures envisagées ont été rendues publiques.

4. Si une Partie contractante exproprie des avoirs d'une société qui est établie sur son territoire et dont les personnes physiques ou morales de droit privé de l'autre Partie contractante possèdent des actions, cette Partie contractante appliquera les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 du présent article aux personnes physiques ou morales de droit privé de l'autre Partie contractante, lesquelles sont propriétaires de ces actions.

Article 5. TRANSFERTS

1. Eu égard aux investissements effectués sur son territoire, chacune des Parties contractantes garantit en faveur des investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs avoirs et notamment mais pas exclusivement des :

- a) Revenus des investissements, royalties;
- b) Sommes nécessaires au remboursement d'emprunts régulièrement contractés;
- c) Produits de recouvrement de créances, de liquidation totale ou partielle des investissements;
- d) Indemnités payées en exécution de l'article 4.

2. Chacune des Parties contractantes accordera les autorisations nécessaires pour assurer l'exécution des transferts, et ce sans taxes ni frais autres que les frais bancaires usuels.

Article 6. TAUX DE CHANGE

1. Les transferts visés aux articles 4 et 5 seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert en vertu de la réglementation de change en vigueur dans le pays qui effectue les transferts et compte tenu des taxes et frais usuels.

2. Ces taux ne seront en aucun cas moins favorables que ceux accordés aux personnes physiques ou morales de droit privé appartenant à des pays tiers, notamment en vertu d'engagements spécifiques prévus dans des accords ou arrangements quelconques conclus en matière de protection des investissements.

Article 7. SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou un organisme public de cette Partie, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement, effectue des paiements à ses propres ressortissants, l'autre Partie contractante reconnaît à la première ou à l'organisme public concerné le droit d'exercer et de faire valoir par voie de subrogation les droits et les revendications de ses propres ressortissants.

2. Tels paiements effectués par l'une des Parties contractantes ou un organisme public de cette Partie n'affectent, en aucun cas, le droit des ressortissants de cette Partie d'engager une procédure devant le Centre International pour le Règlement des Différends

relatifs aux Investissements, conformément à l'article 10 du présent accord, ni celui desdits ressortissants de poursuivre cette procédure jusqu'au règlement du différend.

Article 8. AUTRES OBLIGATIONS

Sans préjudice aux autres dispositions de la présente Convention, tous les investissements sont régis par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante où les investissements auront été effectués.

La présente Convention n'affectera pas le traitement plus favorable que réserveraient aux investissements les dispositions législatives et réglementaires de l'Etat sur le territoire duquel les investissements ont été effectués.

Article 9. ACCORDS SPÉCIAUX

Les investissements effectués en vertu d'un accord spécial entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie, seront régis par les dispositions de la présente Convention et du susdit accord spécial. Il est entendu qu'aucun accord spécial ne pourra être en contradiction avec les dispositions de la présente Convention.

Article 10. RÉFÉRENCE AU CENTRE INTERNATIONAL POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS

1. Tout différend relatif aux investissements entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante, sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable entre les Parties à ce différend.

2. Tel différend est de la compétence des juridictions internes du pays où l'investissement aura été effectué.

3. Si tel différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante devait ne pas trouver de règlement satisfaisant après l'épuisement des voies de recours administratives et judiciaires, ouvertes par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, les Parties contractantes reconnaissent à chaque partie au différend le droit d'engager, devant le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements, conformément à la Convention pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements entre Etats et Ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington, le 18 mars 1965¹, la procédure prévue par ladite Convention, en vue du règlement de ce différend par la conciliation ou l'arbitrage.

A cette fin, chaque Partie contractante donne son consentement anticipé et irrévocable à ce que tout différend soit soumis au Centre.

4. Toutefois, la condition mentionnée au paragraphe 3 du présent article, relative à l'épuisement des voies de recours administratives et judiciaires offertes par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, ne pourra plus être opposée par cette Partie à l'investisseur de l'autre Partie, après un délai de dix-huit mois à compter de la notification écrite, accompagnée d'un aide-mémoire suffisamment détaillé, par l'investisseur de l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante.

5. Dès la date d'introduction d'une procédure de conciliation ou d'arbitrage après l'expiration du délai de dix-huit mois visé au paragraphe 4, chaque Partie au différend

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

relatif à un investissement prendra toutes les mesures requises en vue de son désistement de l'instance judiciaire en cours devant les tribunaux du pays où l'investissement a été effectué.

6. Dans tous les cas, les règles applicables à la conciliation ou à l'arbitrage seront la loi nationale de l'Etat contractant partie au différend, y compris les règles relatives aux conflits de lois, les dispositions de la présente Convention, ainsi que les principes de droit international régissant cette matière.

7. Chacune des Parties contractantes s'engage à exécuter la décision qui sera rendue par le Centre International pour le Règlement des Différends relatifs aux Investissements.

Article 11. NATION LA PLUS FAVORISÉE

Pour toutes questions régies par le présent Accord, les nationaux ou sociétés des deux Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée, sous réserve des exceptions prévues au paragraphe 5 de l'article 3.

Article 12. DIFFÉRENDS D'INTERPRÉTATION ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes, relatif à l'interprétation ou à l'application de cette Convention sera, autant que possible, réglé par une Commission mixte, composée de représentants des deux Parties contractantes.

2. Si tel différend ne peut pas être réglé par la Commission mixte prévue au paragraphe 1 de cet article, dans un délai de six mois à compter de la notification écrite de l'une des Parties contractantes, il sera soumis à l'arbitrage, à la requête de l'une des Parties contractantes. Le tribunal d'arbitrage (appelé ci-après « le tribunal » sera composé de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chaque Partie contractante et le troisième, qui sera président du tribunal, étant désigné d'un commun accord entre les Parties contractantes.

3. Endéans les deux mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre, et endéans les deux mois de la désignation des deux arbitres, les Parties contractantes désigneront le troisième arbitre.

4. Si le tribunal n'a pas été constitué endéans les quatre mois à compter de la réception de la requête en arbitrage, chaque Partie contractante pourra, à défaut de tout autre arrangement, inviter le Président de la Cour Internationale de Justice à nommer l'arbitre ou les arbitres non désignés.

Si le Président est citoyen de l'une des Parties contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le Vice-Président pourra être invité à le remplacer.

Si le Vice-Président est citoyen de l'une des Parties contractantes et s'il n'est pas en mesure de le faire, le membre le plus âgé de la Cour Internationale de Justice, qui n'est pas citoyen de l'une des Parties contractantes, pourra être invité à faire les désignations nécessaires, et ainsi de suite.

5. Le tribunal fixe ses propres règles de procédure.

6. La décision du tribunal est définitive et les Parties contractantes respectent les termes de la décision et s'y soumettent.

7. Chaque Partie contractante supportera les frais inhérents à la désignation de son membre du tribunal et sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les frais inhérents à la désignation du président et les autres frais seront supportés à parts égales par les Parties contractantes. Toutefois, le tribunal peut préciser dans sa décision qu'une

proportion plus élevée des frais est supportée par l'une des Parties contractantes et cette décision est obligatoire pour les deux Parties.

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. La présente Convention entrera en vigueur au premier jour du deuxième mois après la date à laquelle les deux Parties contractantes se seront notifiées mutuellement l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises dans leur pays respectif, et elle restera en vigueur pour une période de cinq années.

A moins que l'une des Parties contractantes ne notifie la cessation au moins six mois avant l'expiration de la période de validité, cette Convention sera reconduite tacitement pour une nouvelle période de cinq années, et ainsi de suite, chaque Partie contractante se réservant le droit de dénoncer la Convention au moyen d'une notification au moins six mois avant la date d'expiration de la période de validité en cours.

2. En ce qui concerne les investissements effectués avant l'expiration de la présente Convention, les articles ci-dessus de cette Convention resteront en vigueur pour une nouvelle période de cinq années à partir de cette date.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Kigali, en double original en langue française, le 2 novembre 1983.

Pour l'Union Economique
Belgo-Luxembourgeoise :

[Signé]

Son Excellence
Monsieur LEO TINDEMANS
Ministre des Relations
Extérieures

Pour le Gouvernement
de la République Rwandaise :

[Signé]

Son Excellence
Monsieur FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE RWANDESE REPUBLIC CONCERNING THE RECIPROCAL ENCOURAGEMENT AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of Belgium, acting both on its own behalf and on behalf of the Grand Duchy of Luxembourg, under existing agreements, and

The Government of the Rwandese Republic,

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between them and, in particular, for investments by nationals of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing that the reciprocal encouragement and protection of such investments may stimulate private economic initiatives and increase economic prosperity in the territories of the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

1. The term “nationals” shall mean:

- (a) With regard to the Belgo-Luxembourg Economic Union, any individual who under Belgian or Luxembourg law is considered to be a citizen of Belgium or Luxembourg;
- (b) With regard to Rwanda, any individual who under Rwandese law is considered to be a citizen of the Rwandese Republic.

2. The term “companies” shall mean:

- (a) With regard to the Belgo-Luxembourg Economic Union, any corporation under private law constituted in accordance with Belgian or Luxembourg law and having its head office in the territory of Belgium or Luxembourg;
- (b) With regard to the Rwandese Republic, any corporation under private law constituted in accordance with the legislation in force in Rwanda and having its head office in Rwanda.

3. The term “investments” shall mean any direct or indirect medium or long term contribution of movable or immovable property intended for the development of an economic activity acknowledged to be in the national interest at the time the contribution is made under the laws of the State in whose territory such contributions are made.

The following shall more particularly be considered investments within the meaning of this Convention:

- (a) Movable property and any other right *in rem*, such as mortgages, securities and security interests;

¹ Came into force on 1 August 1985, i.e., the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties had informed each other (on 15 March and 10 June 1985) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 13 (1).

- (b) Bonds, shares and company shares as well as any other kinds of interest in companies;
- (c) Claims and rights to any benefits having economic value;
- (d) Copyrights, industrial rights, technical processes, trade marks and business assets;
- (e) Business concessions under public law or by contract, including concessions in respect of agricultural research and the extraction or exploitation of natural resources.

No change in the form in which assets have been invested shall affect their status as “investments” for the purposes of this Convention.

Investments made before the entry into force of this Convention shall not be covered by it.

Article 2. PROMOTION OF INVESTMENTS

Each Contracting Party shall admit to its territory in accordance with its law investments by individuals or corporations under private law of the other Contracting Party, and shall encourage such investments.

Article 3. PROTECTION OF INVESTMENTS

1. All investments made by individuals or corporations under private law of one Contracting Party shall be accorded fair and equitable treatment in the territory of the other Contracting Party.

2. In accordance with prevailing laws and regulations, such investments shall be safeguarded and protected at all times and shall not be subject to any unreasonable or discriminatory measure that might, *de jure* or *de facto*, impede their management, maintenance, use, enjoyment or liquidation.

3. No provision of this Convention shall prevent the Contracting Parties from concluding specific arrangements with a particular investor on the basis of the legislation of either Party, particularly on the basis of the Investment code in the case of Rwanda.

4. The treatment and protection guaranteed in paragraphs 1 and 2 of this article shall be no less favourable than those enjoyed by individuals or corporations under private law of a third State.

5. Nevertheless, the treatment and protection referred to in paragraph 4 of this article shall not include privileges which may be extended by either Contracting Party under agreements concluded in connection with its participation in an international organization of a regional character, a free trade area, a customs union or a common market. Neither shall they include benefits which may be conferred by either Contracting Party on a neighbouring country or a third developing country.

Article 4. EXPROPRIATORY AND RESTRICTIVE MEASURES IN RESPECT OF PROPERTY

1. Each Contracting Party undertakes to refrain from any expropriatory or restrictive measure in respect of property against investments situated in its territory.

2. Should considerations of public interest necessitate a derogation from paragraph 1 and should such measures be taken exceptionally, the following conditions must be fulfilled:

- (a) The measures shall be taken in accordance with the legal procedures;
- (b) They shall not be discriminatory;
- (c) They shall be accompanied by provisions for the payment of an adequate and effective compensation.

3. Unless the opposing Party provides justification to the contrary, the compensation established under paragraph 2 above shall represent the market value of the investments on the day prior to the adoption of the measures or, where appropriate, the day prior to their publication.

4. If one Contracting Party expropriates the assets of a company established in its territory in which individuals or corporations under private law of the other Contracting Party hold shares, it shall apply the provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this article to the individuals or corporations under private law of the other Contracting Party that owns those shares.

Article 5. TRANSFERS

I. With respect to investments made in its territory, each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party freedom of transfer of their assets, including but not restricted to:

- (a) Investment income and royalties;
- (b) Sums required for the reimbursement of duly contracted loans;
- (c) Proceeds from the recovery of debts or the total or partial liquidation of investments;
- (d) Compensation paid under article 4.

2. Each Contracting Party shall issue the authorizations required to ensure the execution of such transfers without fees or charges other than the usual banking charges.

Article 6. EXCHANGE RATES

1. The transfers referred to in articles 4 and 5 shall be effected at the exchange rates applicable on the date of the transfer in accordance with the exchange regulations in force in the country making the transfers, and taking into account the usual fees and charges.

2. These rates shall in no case be less favourable than those accorded to individuals or corporations under private law from third countries under, for instance, specific commitments contained in any investment protection agreements or arrangements.

Article 7. SUBROGATION

1. If, by virtue of a guarantee given for an investment, one Contracting Party or a public agency of that Party makes payments to its own nationals, the other Contracting Party shall recognize the right of the first Contracting Party or of the public agency concerned to exercise and invoke by means of subrogation the rights and claims of such nationals.

2. Such payments by either Contracting Party or a public agency of that Party shall in no case affect the right of nationals of that Party to institute proceedings before the International Centre for Settlement of Investment Disputes, in accordance with article 10 of this Agreement, nor the right of such nationals to pursue any proceedings until the dispute is settled.

Article 8. OTHER OBLIGATIONS

Without prejudice to the other provisions of this Convention, all investments shall be governed by the legislation in force in the territory of the Contracting Party in which the investments are made.

This Convention shall not affect the more favourable treatment which may be accorded in respect of investments under the laws and regulations of the State in whose territory the investments were made.

Article 9. SPECIAL AGREEMENTS

Investments made under a special agreement between one Contracting Party and investors of the other Party shall be governed by the provisions of this Convention and of the aforementioned special agreement. It shall be understood that no special agreement may contradict the provisions of this Convention.

Article 10. RECOURSE TO THE INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

1. Any investment dispute between one Contracting Party and an investor from the other Contracting Party shall, to the extent possible, be resolved amicably between the parties to the dispute.

2. Any such dispute may be brought before the national courts of the country in which the investment is made.

3. If any such dispute between an investor from one Contracting Party and the other Contracting Party cannot be settled in a satisfactory manner after all administrative and judicial remedies available under the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made have been exhausted, the Contracting Parties shall recognize the right of each party to the dispute to initiate before the International Centre for Settlement of Investment Disputes, in accordance with the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965,¹ the procedure set out in that Convention so that the dispute may be settled by conciliation or arbitration.

To this end, each Contracting Party hereby gives its irrevocable advance consent to the submission of any dispute to the Centre.

4. However, the condition referred to in paragraph 3 of this article concerning the exhaustion of the administrative and judicial remedies available under the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment was made cannot be invoked by that Party against the investor from the other Party later than 18 months from the date of the written notification, accompanied by a sufficiently detailed memorandum, from the investor of one Contracting Party to the other Contracting Party.

5. As of the date on which a procedure for conciliation or arbitration is initiated after the 18-month time-limit set out in paragraph 4 has expired, each party to a dispute concerning an investment shall take all necessary steps to have the legal proceedings withdrawn from the courts of the country in which the investment was made.

6. In all cases, the rules applicable to conciliation or arbitration shall be the national law of the Contracting Party which is a party to the dispute, including the rules concerning conflict of laws, the provision of this Convention and the principles of international law governing this issue.

7. Each Contracting Party shall agree to implement the decision handed down by the International Centre for Settlement of Investment Disputes.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

Article II. MOST FAVOURED NATION

In all matters governed by this Convention, nationals or companies of both Contracting Parties shall enjoy, in the territory of the other Party, most-favoured-nation treatment, subject to the exceptions set out in article 3, paragraph 5.

Article 12. DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES
CONCERNING THE INTERPRETATION OF THE CONVENTION

1. Any dispute between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall be settled, to the extent possible, by a Joint Commission consisting of representatives of the two Contracting Parties.

2. If the dispute cannot be resolved by the Joint Commission provided for in paragraph 1 of this article within six months of the written notification by one of the Contracting Parties, it shall be submitted to arbitration at the request of either Contracting Party. The arbitral tribunal (hereinafter referred to as "the tribunal") shall consist of three arbitrators, one to be appointed by each Contracting Party and the third, who shall be the President of the tribunal, appointed by mutual agreement by the Contracting Parties.

3. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and within two months of the appointment of the two arbitrators, the Contracting Parties shall appoint the third arbitrator.

4. If the tribunal has not been constituted within four months of receipt of the request for arbitration, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators that have not been appointed.

If the President is a national of either Contracting Party and is therefore unable to do so, the Vice-President may be invited to do so in his stead.

If the Vice-President is a national of either Contracting Party and is therefore unable to do so, the senior member of the International Court of Justice who is not a national of either Contracting Party may be invited to make the necessary appointments, and so on.

5. The tribunal shall adopt its own rules of procedure.

6. The tribunal's decisions shall be final, and the Contracting Parties shall abide by and comply with the terms of its decision.

7. Each Contracting Party shall bear the costs resulting from the appointment of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings. The costs resulting from the appointment of the President and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs be borne by one of the Contracting Parties, and this decision shall be binding on both Parties.

Article 13. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the two Contracting Parties have notified each other of the completion of their respective constitutional procedures, and shall remain in force for a period of five years.

Unless one Contracting Party gives notice of termination at least six months prior to the expiry of the period of validity, this Convention shall be tacitly renewed for successive five-year periods, each Contracting Party reserving the right to terminate

the Convention by giving notice at least six months prior to the date of expiry of the current period.

2. In respect of investments made prior to the date of expiry of this Convention, the above articles of this Convention shall remain in force for a further period of five years from that date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Kigali, on 2 November 1983, in two original copies in the French language.

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:

[Signed]

H.E. Mr. LEO TINDEMAN
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the
Rwandese Republic:

[Signed]

H.E. Mr. FRANÇOIS NGARUKIYINTWALI
Minister for Foreign Affairs and
Co-operation

No. 23578

**SPAIN
and
AUSTRIA**

Agreement on the recognition and enforcement of judicial decisions or settlements and of enforceable official documents in civil and commercial matters. Signed at Vienna on 17 February 1984

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 1 October 1985.

**ESPAGNE
et
AUTRICHE**

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions ou transactions judiciaires et des actes publics ayant force exécutoire en matière civile et commerciale. Signée à Vienne le 17 février 1984

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistrée par l'Espagne le 1^{er} octobre 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA SOBRE
RECONOCIMIENTO Y EJECUCIÓN DE RESOLUCIONES,
TRANSACCIONES JUDICIALES Y DOCUMENTOS PÚBLICOS CON
FUERZA EJECUTIVA EN MATERIA CIVIL Y MERCANTIL

El Rey de España y

El Presidente Federal de la República de Austria,

Animados por el deseo de regular el reconocimiento y ejecución de resoluciones y transacciones judiciales y otros títulos ejecutivos en materia civil y mercantil entre ambos Estados, han resuelto al efecto concluir un Convenio sobre esta materia y han designado como Plenipotenciarios:

El Rey de España: Al Excmo. Sr. D. Fernando Morán López, Ministro de Asuntos Exteriores,

El Presidente Federal de la República de Austria: Al Excmo. Sr. Erwin Lanc, Ministro Federal de Asuntos Exteriores.

Los Plenipotenciarios, después de haberse comunicado sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido las disposiciones siguientes:

Artículo 1. 1. Las resoluciones de los tribunales de un Estado contratante, en materia civil o mercantil, en un procedimiento contencioso o voluntario, se reconocerán y ejecutarán en el otro Estado con arreglo a las disposiciones del presente Convenio.

2. El presente Convenio es igualmente aplicable a las resoluciones en materia civil o mercantil, acordadas en un procedimiento penal sobre las pretensiones y derechos de la víctima.

Artículo 2. A los efectos del presente Convenio, las siguientes expresiones se entenderán como se precisa a continuación:

a) Por “resolución”: toda resolución judicial cualquiera que sea su denominación.

b) Por “tribunal de origen”: la autoridad judicial que haya dictado la resolución cuyo reconocimiento o ejecución se solicite.

c) Por “estado de origen”: Estado en cuyo territorio tenga su sede el tribunal de origen.

d) Por “tribunal requerido”: la autoridad judicial ante la que se solicite el reconocimiento o ejecución de la resolución.

e) Por “Estado requerido”: aquel en cuyo territorio tenga lugar el reconocimiento o se solicite la ejecución.

Artículo 3. Las disposiciones del presente Convenio no se aplicarán:

1. a las resoluciones recaídas en un procedimiento de quiebra, concurso de acreedores o cualquier otro procedimiento análogo, incluidas las resoluciones que en dichos procedimientos decidan sobre la validez de actos jurídicos que afecten a los acreedores;
2. a las resoluciones en materia de responsabilidad por daños nucleares;
3. las medidas provisionales, salvo las dictadas en procedimiento por alimentos, y los embargos preventivos;

4. a las resoluciones en materia de Seguridad Social;
5. a las resoluciones de arbitraje.

Artículo 4. Las resoluciones de los tribunales de una de las partes contratantes serán reconocidas en el territorio de la otra cuando:

1. en el Estado de origen la resolución hubiera ganado firmeza y,
2. el tribunal del Estado de origen fuese competente conforme a lo dispuesto en los artículos 7 a 10 del presente Convenio.

Artículo 5. 1. El reconocimiento únicamente podrá ser denegado:

- a) cuando la resolución fuese manifiestamente contraria al orden público del Estado requerido;
- b) cuando un procedimiento entre las mismas partes, fundado en los mismos hechos y con el mismo objeto, estuviera pendiente ante un tribunal del Estado requerido y el proceso se hubiera iniciado con anterioridad ante dicho tribunal;
- c) si la resolución estuviera en contradicción con otra resolución firme, recaída entre las mismas partes sobre el mismo objeto en el Estado requerido.

2. En el caso de que el demandado no haya tomado parte en el procedimiento, podrá ser también denegado el reconocimiento, si no hubiese sido citado en tiempo hábil para oponerse a la demanda.

Artículo 6. 1. El reconocimiento no podrá ser denegado por el solo motivo de que el tribunal que haya dictado la resolución hubiera aplicado una ley distinta a la que hubiese correspondido de acuerdo con las normas de Derecho Internacional Privado del Estado requerido.

2. El reconocimiento podrá también ser denegado por dicho motivo si la resolución se basa en la situación matrimonial, relaciones familiares, régimen económico matrimonial, capacidad jurídica o de obrar, representación legal, declaración de ausencia o de fallecimiento de un nacional del Estado requerido o de los derechos sucesorios de un heredero de dicho nacional, o de la valoración de la capacidad jurídica de una persona jurídica o sociedad, que tenga su sede o su establecimiento en el Estado requerido.

Lo dispuesto en el párrafo anterior no será de aplicación cuando se hubiese llegado a igual resultado en el caso de aplicar las normas de Derecho Internacional Privado del Estado requerido.

Artículo 7. 1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 8 al 10, la competencia de los tribunales de los Estados de origen será reconocida a los efectos del artículo 4.2.:

- 1.1. Si en el momento de la iniciación del procedimiento, el demandado tuviera su domicilio o residencia habitual en el Estado de origen o, tratándose de personas jurídicas o sociedades mercantiles, su domicilio o establecimiento principal.
- 1.2. Si, en el momento de la iniciación del procedimiento, el demandado tuviese en el Estado de origen un establecimiento mercantil o una sucursal y hubiera sido demandado en dicho Estado en litigio relativo a la actividad de aquellos establecimientos o sucursales.
- 1.3. Si, mediante acuerdo, las partes se hubieran sometido a la competencia de los tribunales del Estado de origen para la resolución de determinadas cuestiones litigiosas, a menos que tal acuerdo no estuviera permitido por las Leyes del Estado requerido. Sólo existirá acuerdo en el sentido de esta disposición si la solución hubiera sido acordada por escrito o confirmada de este modo en caso de haber sido verbal.

- 1.4. Si el demandado, sin estar fundada la competencia, se hubiese opuesto al fondo del litigio sin oponerse a aquélla, a no ser que una sumisión convencional fuese impropediente según las Leyes del Estado requerido; no se considerará que la oposición a la demanda implica aceptación de la competencia, en los casos en que el demandado declare que se somete al procedimiento solamente en orden a los bienes situados en el Estado de origen o para oponerse al embargo o para solicitar el alzamiento del mismo.
- 1.5. Si, tratándose de una reconvencción, el tribunal del Estado de origen hubiera sido competente con arreglo a este artículo para conocer de la demanda principal, y si la reconvencción guardara relación con la acción ejercitada en la demanda principal o con los recursos u otros medios de defensa utilizados contra aquélla.
- 1.6. Si con la demanda se solicitase una indemnización o restitución como consecuencia de haber prosperado total o parcialmente en el Estado de origen un recurso de revisión contra una resolución de ese mismo Estado ejecutada en el Estado requerido.
- 1.7. Si la demanda tuviera por objeto un contrato o una acción derivada de un contrato y la obligación litigiosa hubiera sido cumplida o hubiera de serlo en el Estado de origen. Sólo existe acuerdo, en el sentido — de esta disposición, si hubiese sido concertado por escrito o confirmado de este modo en caso de haber sido verbal.
- 1.8. Cuando el lugar de la prestación de los servicios se encontrara en el Estado de origen, si el objeto de la demanda fuera la existencia o no de un contrato de trabajo u otros conflictos jurídicos derivados de dicha relación.
- 1.9. En el supuesto de que la demanda se fundara en un acto ilícito o en un acto equiparado al ilícito por el Derecho del Estado de origen, si la acción hubiese ocurrido o el resultado se hubiese producido en dicho Estado de origen.
- 1.10. Si el demandado, en la fecha de la presentación de la demanda, posee bienes en el territorio de este Estado y no tiene ni el domicilio ni la residencia habitual en el territorio del otro Estado, en la cuantía de lo demandado.
- 1.11. Si el objeto de la demanda fuera una acción de alimentos y el alimentista tuviese, en el momento de la apertura del juicio, su domicilio o residencia habitual en el Estado de origen, salvo que el demandante fuera mayor de edad en cuyo caso la competencia del tribunal del Estado de origen será reconocida cuando ambas partes tuviesen su última residencia o domicilio habitual en el territorio de dicho Estado.
- 1.12. Si la persona contra la que se pide el reconocimiento hubiese sido demandante en el procedimiento ante un tribunal del Estado de origen y hubiera sido desestimada la demanda o no admitida a trámite.

2. Sin embargo, no se reconocerá la competencia de los tribunales del Estado de origen en los casos en que, según el Derecho del Estado requerido, los tribunales de un tercer Estado tuviesen competencia exclusiva para conocer de la demanda origen de la resolución.

Artículo 8. 1. En todas las cuestiones relativas al matrimonio, a las relaciones familiares, a la capacidad jurídica o de obrar, a la representación legal, en las que participe un nacional de una de las partes contratantes, se considerarán competentes, a los efectos del artículo 4 punto 1, los tribunales del Estado de origen si el demandado, al iniciarse el procedimiento, era nacional del referido Estado o tenía en el mismo su domicilio o residencia habitual.

2. En cuestiones de matrimonio se reconocerá, además, la competencia de los tribunales del Estado de origen, si una de las partes poseía, en el momento de iniciarse el procedimiento, la nacionalidad de uno de los Estados contratantes, si ambas partes han tenido su última residencia habitual común en el Estado de origen y si el demandante, al iniciarse el procedimiento, tenía su residencia habitual en el mismo.

3. En cuestiones de matrimonio se reconocerá asimismo competencia a los tribunales del Estado de origen cuando los cónyuges tengan su residencia habitual en un tercer Estado, siempre que el demandante, en el momento de la iniciación del procedimiento, sea nacional del Estado de origen y el demandado sea nacional de un Estado distinto al requerido.

Artículo 9. Los tribunales del Estado donde esté situado un inmueble son competentes, de acuerdo con el artículo 4 punto 2, para conocer de las demandas que tengan por objeto un derecho real sobre ese inmueble. Son, asimismo, competentes en materia de Derecho hereditario sobre bienes inmuebles.

Artículo 10. Los tribunales del Estado de origen son competentes, de acuerdo con el artículo 4 punto 2, en materia de derecho hereditario sobre bienes muebles cuando el difunto fuera nacional de este Estado o hubiera tenido su último domicilio o residencia habitual sobre el territorio de éste.

Artículo 11. 1. La resolución dictada en una parte contratante que se pretenda reconocer en la otra, sólo podrá ser comprobada en lo relativo al cumplimiento de las condiciones del artículo 4 o a si existe alguna de las razones de denegación mencionadas en los artículos 5 y 6 punto 2. Excepto en lo señalado con anterioridad la resolución no podrá ser sometida a ulterior control.

2. En la apreciación de la competencia del tribunal de origen, artículo 4 punto 2, el tribunal del Estado requerido estará vinculado por las declaraciones de hecho en que dicha autoridad fundó su competencia.

Artículo 12. 1. Las resoluciones dictadas en uno de los Estados contratantes serán reconocidas en el otro sin necesidad de procedimiento especial, salvo lo dispuesto en el número siguiente.

2. Cada una de las partes contratantes podrá establecer un procedimiento de reconocimiento en cuestiones relativas al matrimonio y a las relaciones familiares. En cualquier caso, el demandante no deberá encontrarse en situación menos favorable que la que le correspondería con arreglo a lo establecido en los artículos 14 y 15.

Artículo 13. 1. Las resoluciones de los tribunales de una de las partes contratantes deberán ser ejecutadas en la otra por un procedimiento rápido y sencillo:

- 1.1. Si cumpliesen las condiciones exigidas para su reconocimiento en el Estado requerido, y
- 1.2. si fuesen ejecutorias en el Estado de origen.

2. El procedimiento para la admisión de la ejecución y la posterior ejecución se regirán por el Derecho del Estado requerido.

Artículo 14. Ninguna caución o depósito, sea cual fuere su denominación, podrá ser exigido para garantizar el pago de las costas por razón de la nacionalidad o domicilio del solicitante, si éste tuviese su residencia habitual o, tratándose de personas jurídicas o sociedades mercantiles su establecimiento principal, en el Estado de origen.

Artículo 15. La parte que solicite la ejecución gozará del beneficio de justicia gratuita en el Estado requerido en los mismos casos que los nacionales de ese Estado que tengan en él su domicilio.

Artículo 16. 1. La parte que solicite la ejecución deberá presentar:

- a) testimonio literal de la resolución;
- b) documento o documentos o testimonios judiciales en los que conste que la resolución ha ganado firmeza y es ejecutiva conforme al Derecho del Estado de origen;
- c) original o copia auténtica del acta de notificación o de otro documento en el que conste que la resolución ha sido notificada a la parte contra la que deba llevarse a efecto la ejecución;
- d) en el caso de que el demandado no hubiera comparecido en el procedimiento en el que se hubiese dictado la resolución, original o copia auténtica del documento o documentos de los que resulte que el escrito que sirve para iniciar el procedimiento ha sido debidamente trasladado al demandado;
- e) traducción de los documentos mencionados en los apartados precedentes, en la lengua del Estado requerido, certificada conforme por traductor jurado, por agente diplomático o consular de cualquiera de los Estados contratantes.

2. Los documentos enumerados anteriormente están dispensados de legalización y de cualquier otra formalidad.

Artículo 17. 1. Las transacciones judiciales, los documentos públicos y las actas notariales en materia civil y mercantil serán reconocidos y ejecutados en la otra parte contratante como resoluciones judiciales si en el Estado de origen son ejecutivos.

2. Lo mismo se aplica a las transacciones y acuerdos celebrados en materia de alimentos ante los organismos públicos austríacos encargados de la tutela de los menores, entre el propio organismo, como representante del alimentista y el obligado a prestar alimentos.

3. Para la admisión de la ejecución y el procedimiento se aplicarán por analogía los artículos 13 a 16.

4. El tribunal requerido deberá limitarse a comprobar:

- a) si se han presentado los documentos necesarios;
- b) si la ejecución no es manifiestamente contraria al orden público del Estado requerido.

Artículo 18. 1. Los tribunales de una de las partes contratantes rechazarán la demanda cuando exista otra fundada en los mismos hechos, con el mismo objeto y entre las mismas partes ante un tribunal del otro Estado y pueda dictarse una resolución susceptible de ser reconocida y ejecutada en virtud del presente Convenio.

2. Sin embargo, los tribunales de cada una de las partes contratantes podrán decretar las medidas provisionales o cautelares previstas en su legislación, cualquiera que sea el tribunal que conozca del fondo del litigio.

Artículo 19. 1. El presente Convenio no afectará a otros acuerdos que regulen en sectores particulares el reconocimiento y ejecución de resoluciones judiciales y otros títulos ejecutivos, en vigor entre ambas partes.

2. El presente Convenio no afectará a las normas más favorables de Derecho Interno de las partes contratantes que faciliten el reconocimiento y ejecución de las resoluciones y transacciones judiciales y documentos públicos ejecutivos.

Artículo 20. El presente Convenio solamente se aplicará a las resoluciones judiciales dictadas, a las transacciones judiciales concluidas y a los documentos públicos y actas notariales con fuerza ejecutiva otorgados a partir de la fecha de entrada en vigor.

Artículo 21. Las dificultades derivadas de la aplicación e interpretación del presente Convenio se resolverán por vía diplomática.

Artículo 22. 1. El presente Convenio está sujeto a ratificación. El Canje de los Instrumentos de Ratificación tendrá lugar en Madrid a la brevedad posible.

2. Este Convenio entrará en vigor el primer día del tercer mes a contar desde la fecha en que haya tenido lugar el Canje de Instrumentos de Ratificación.

Artículo 23. El presente Convenio tendrá duración ilimitada. Podrá ser denunciado por escrito en cualquier momento. Sus efectos cesarán seis meses después del día de la recepción de la denuncia por el Ministerio de Asuntos Exteriores del otro Estado.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios han firmado el presente Convenio.

HECHO en Viena el 17 de febrero de 1984, en dos originales en español y en alemán, igualmente auténticos.

Por España:

[Signed — Signé]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

ERWIN LANC
Ministro Federal de Asuntos
Exteriores

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN SPANIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH
ÜBER DIE ANERKENNUNG UND DIE VOLLSTRECKUNG VON
GERICHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN, VERGLEICHEN UND
VOLLSTRECKBAREN ÖFFENTLICHEN URKUNDEN IN ZIVIL-
ODER HANDELSSACHEN

Der König von Spanien und der Bundespräsident der Republik Österreich,
von dem Wunsche geleitet, in den Beziehungen zwischen den beiden Staaten die
Anerkennung und die Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen, Vergleichen und
vollstreckbaren öffentlichen Urkunden in Zivil- oder Handelssachen zu sichern, haben
beschlossen, zu diesem Zweck ein Abkommen zu schließen, und haben zu Bevoll-
mächtigten ernannt:

der König von Spanien: Herrn Fernando Morán López, Minister für Auswärtige
Angelegenheiten,

der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Erwin Lanc, Bundesminister für
Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die
nachstehenden Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1. (1) Die Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragsstaates in Zivil-
oder Handelssachen, gleich ob sie im streitigen oder im außerstreitigen Verfahren er-
gangen sind, werden im anderen Vertragsstaat unter den in diesem Abkommen vorge-
sehenen Voraussetzungen anerkannt und vollstreckt.

(2) Das Abkommen ist auch auf Entscheidungen in Zivil- oder Handelssachen
anzuwenden, die über Ansprüche des Geschädigten in einem Strafverfahren ergehen.

Artikel 2. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet

a) "Entscheidung" jede gerichtliche Entscheidung ohne Rücksicht auf ihre
Benennung;

b) "Titelgericht" das Gericht, das die Entscheidung erlassen hat, deren Anerkennung
oder Vollstreckung beantragt wird;

c) "Entscheidungsstaat" den Staat, in dessen Gebiet das Titelgericht seinen Sitz hat;

d) "ersuchtes Gericht" das Gericht, bei dem die Anerkennung oder die Vollstreckung
der Entscheidung beantragt wird;

e) "ersuchter Staat" den Staat, in dessen Gebiet die Anerkennung oder die Voll-
streckung beantragt wird.

Artikel 3. Das Abkommen ist nicht anzuwenden

1. auf die Entscheidungen in einem Konkursverfahren, in einem Ausgleichsverfahren
oder in einem ähnlichen Verfahren, einschließlich der Entscheidungen, durch die
für die genannten Verfahren über die Wirksamkeit von Rechtshandlungen, die die
Gläubiger benachteiligen, erkannt wird;
2. auf Entscheidungen über die Haftung für nukleare Schäden;
3. auf einstweilige Verfügungen, ausgenommen solche in Unterhaltssachen, und auf
Beschlagnahmen zur Sicherung;

4. auf Entscheidungen in Angelegenheiten der Sozialen Sicherheit;
5. auf Schiedssprüche.

Artikel 4. Die Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragsstaates sind im Gebiet des anderen anzuerkennen, wenn

1. die Entscheidung im Entscheidungsstaat rechtskräftig ist und
2. das Titelgericht nach den Artikeln 7 bis 10 des Abkommens zuständig war.

Artikel 5. (1) Die Anerkennung darf nur versagt werden,

- a) wenn sie mit der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates offensichtlich unvereinbar ist;
- b) wenn ein Verfahren zwischen denselben Parteien und wegen desselben Gegenstandes vor einem Gericht des ersuchten Staates anhängig ist und dieses Gericht zuerst angerufen worden ist;
- c) wenn die Entscheidung im Widerspruch zu einer rechtskräftigen Entscheidung zwischen denselben Parteien wegen desselben Gegenstandes im ersuchten Staat steht.

(2) Falls sich der Beklagte in das Verfahren nicht eingelassen hat, darf die Anerkennung der Entscheidung auch versagt werden, wenn er von dem Verfahren nicht rechtzeitig Kenntnis erhalten hat, um sich zu verteidigen.

Artikel 6. (1) Die Anerkennung darf nicht allein aus dem Grund versagt werden, weil das Gericht ein anderes Recht als jenes angewendet hat, das nach dem internationalen Privatrecht des ersuchten Staates anzuwenden gewesen wäre.

(2) Die Anerkennung darf jedoch aus diesem Grund versagt werden, wenn die Entscheidung auf der Beurteilung des Ehe- oder Familienstandes, des Ehegüterrechtes, der Rechts- oder Handlungsfähigkeit, der gesetzlichen Vertretung, der Verschollenheits- oder Todeserklärung eines Angehörigen des ersuchten Staates oder des Erbrechtes nach einem solchen Angehörigen oder auf der Beurteilung der Rechtsfähigkeit einer juristischen Person oder einer Gesellschaft beruht, die ihren Sitz oder ihre Hauptniederlassung im ersuchten Staat hat. Dies gilt jedoch nicht, wenn die Anwendung des vom internationalen Privatrecht des ersuchten Staates bezeichneten Rechtes zum gleichen Ergebnis geführt hätte.

Artikel 7. (1) Vorbehaltlich der Artikel 8 bis 10 wird die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates im Sinne des Artikels 4 Z. 2 anerkannt:

1. wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens im Entscheidungsstaat seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hatte oder, im Fall einer juristischen Person oder Handelsgesellschaft, seinen Sitz oder seine Hauptniederlassung hatte;
2. wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens im Entscheidungsstaat eine geschäftliche Niederlassung oder Zweigniederlassung hatte und wegen der Geschäftstätigkeit der Niederlassung oder Zweigniederlassung belangt worden ist;
3. wenn sich der Beklagte für bestimmte Rechtsstreitigkeiten durch eine Vereinbarung der Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates unterworfen hat, es sei denn, daß eine solche Vereinbarung nach dem Recht des ersuchten Staates unzulässig wäre; eine Vereinbarung in diesem Sinn liegt nur vor, wenn sie schriftlich getroffen oder, im Fall der Mündlichkeit, schriftlich bestätigt worden ist;
4. wenn der Beklagte sich in die Sache selbst eingelassen hat, ohne die Zuständigkeit zu bestreiten, es sei denn, daß eine Vereinbarung über diese Zuständigkeit nach dem Recht des ersuchten Staates unzulässig wäre; die Einlassung in die Sache selbst durch den Beklagten bedeutet keine Unterwerfung unter die Zuständigkeit, wenn

der Beklagte erklärt hat, sich nur in bezug auf Vermögen im Entscheidungsstaat oder zur Abwendung einer Beschlagnahme von Vermögen oder zur Aufhebung einer solchen Beschlagnahme in das Verfahren einzulassen;

5. wenn im Fall einer Widerklage dieses Gericht nach diesem Artikel zur Entscheidung über die Hauptklage zuständig war und die Widerklage mit dem in der Hauptklage geltend gemachten Anspruch oder mit den zur Verteidigung vorgebrachten Einwendungen im Zusammenhang stand;
6. wenn mit der Klage ein Anspruch auf Schadenersatz oder auf Herausgabe des Erlangten geltend gemacht worden ist, weil im ersuchten Staat ein Verfahren zur Vollstreckung einer Entscheidung des anderen Staates stattgefunden hat, die in der Folge dort abgeändert oder aufgehoben worden ist;
7. wenn bei einem Vertrag die daraus entstandene Verpflichtung im Entscheidungsstaat erfüllt worden ist oder zu erfüllen gewesen wäre; eine solche Vereinbarung liegt nur vor, wenn sie schriftlich getroffen oder, im Fall der Mündlichkeit, schriftlich bestätigt worden ist;
8. wenn die Klage das Bestehen oder Nichtbestehen eines Arbeitsvertrages oder Rechtsstreitigkeiten aus einem Arbeitsvertrag zum Gegenstand hatte und der Ort der Arbeitsleistung im Entscheidungsstaat gelegen war;
9. wenn die Klage auf eine unerlaubte Handlung oder auf eine Handlung, die nach dem Recht des Entscheidungsstaates einer unerlaubten Handlung gleichgestellt wird, gegründet war und die Handlung im Entscheidungsstaat begangen worden oder der Schaden dort eingetreten ist;
10. wenn der Beklagte in keinem der Vertragsstaaten seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hatte und im Entscheidungsstaat zur Zeit der Einleitung des Verfahrens Vermögen in der Höhe des Anspruches besessen hat;
11. wenn die Klage einen Unterhaltsanspruch zum Gegenstand hatte und der Unterhaltsberechtigte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens im Entscheidungsstaat seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt hatte; war der Kläger zu dieser Zeit bereits volljährig, so wird die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates jedoch nur anerkannt, wenn er und der Beklagte dort ihren letzten gemeinsamen gewöhnlichen Aufenthalt hatten;
12. wenn die Person, gegen die die Anerkennung beantragt wird, im Verfahren vor dem Gericht des Entscheidungsstaates Kläger war und die Klage ab- oder zurückgewiesen worden ist.

(2) Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird jedoch dann nicht anerkannt, wenn nach dem Recht des ersuchten Staates die Gerichte eines dritten Staates ausschließlich zuständig sind.

Artikel 8. (1) In allen Fällen, die den Ehe- oder Familienstand, die Rechts- oder Handlungsfähigkeit oder die gesetzliche Vertretung betreffen und an denen ein Angehöriger eines der Vertragsstaaten beteiligt ist, wird die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates im Sinne des Artikels 4 Z. 1 anerkannt, wenn der Beklagte zur Zeit der Einleitung des Verfahrens Angehöriger dieses Staates war oder seinen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet dieses Staates hatte.

(2) In Ehesachen wird die Zuständigkeit auch anerkannt, wenn eine der Parteien zur Zeit der Einleitung des Verfahrens Angehöriger eines der Vertragsstaaten war, die Parteien ihren letzten gemeinsamen gewöhnlichen Aufenthalt im Entscheidungsstaat hatten und der Kläger zur Zeit der Einleitung des Verfahrens seinen gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet dieses Staates hatte.

(3) Außerdem wird in Ehesachen die Zuständigkeit der Gerichte anerkannt, wenn die Ehegatten ihren gewöhnlichen Aufenthalt in einem dritten Staat hatten, der Kläger zur Zeit der Einleitung des Verfahrens Angehöriger des Entscheidungsstaates war und der Beklagte Angehöriger eines anderen als des ersuchten Staates war.

Artikel 9. Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinne des Artikels 4 Z. 2 anerkannt, wenn sich dort eine unbewegliche Sache befindet und das Verfahren ein Recht an dieser unbeweglichen Sache oder einen Anspruch aus einem solchen Recht zum Gegenstand hatte. Gleiches gilt für Nachlaßangelegenheiten betreffend unbewegliche Sachen.

Artikel 10. Die Zuständigkeit der Gerichte des Entscheidungsstaates wird im Sinne des Artikels 4 Z. 2 für Nachlaßangelegenheiten betreffend bewegliche Sachen anerkannt, wenn der Erblasser Angehöriger dieses Staates war oder seinen letzten Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet dieses Staates hatte.

Artikel 11. (1) Wird die in einem Vertragsstaat ergangene Entscheidung im anderen Vertragsstaat geltend gemacht, so darf nur geprüft werden, ob die Voraussetzungen des Artikels 4 vorliegen und ob nicht einer der in den Artikeln 5 und 6 Absatz 2 genannten Versagungsgründe gegeben ist. Darüber hinaus darf die Entscheidung nicht geprüft werden.

(2) Das Gericht des ersuchten Staates ist bei der Beurteilung der Zuständigkeit des Gerichtes des Entscheidungsstaates (Artikel 4 Z. 2) an die tatsächlichen Feststellungen gebunden, auf Grund derer das Gericht seine Zuständigkeit angenommen hat.

Artikel 12. (1) Die in einem Vertragsstaat ergangenen Entscheidungen werden im anderen Vertragsstaat ohne Erfordernis eines besonderen Verfahrens anerkannt.

(2) Jedoch kann jeder Vertragsstaat in Ehe- und Familienstandssachen ein besonderes Anerkennungsverfahren vorsehen. Der Antragsteller darf aber nicht schlechter gestellt sein, als er es nach den Artikeln 14 und 15 wäre.

Artikel 13. (1) Die Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragsstaates werden im anderen Vertragsstaat in einem einfachen und schnellen Verfahren vollstreckt, wenn sie

1. im ersuchten Staat die für die Anerkennung erforderlichen Voraussetzungen erfüllen und
2. im Entscheidungsstaat vollstreckbar sind.

(2) Das Verfahren, in dem die Vollstreckung bewilligt wird, und die Vollstreckung selbst richten sich nach dem Recht des ersuchten Staates.

Artikel 14. Eine Sicherheitsleistung oder Hinterlegung als Garantie für die Bezahlung der Kosten, unter welcher Bezeichnung auch immer, darf vom Antragsteller wegen seiner Staatsangehörigkeit oder seines Wohnsitzes nicht begehrt werden, wenn er seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder, im Fall eine juristischen Person oder einer Handelsgesellschaft, eine Niederlassung im Entscheidungsstaat hat.

Artikel 15. Die Partei, die die Vollstreckung beantragt, genießt im ersuchten Staat die Verfahrenshilfe in gleicher Weise wie Angehörige dieses Staates, die dort ihren Wohnsitz haben.

Artikel 16. (1) Die Partei, die die Bewilligung der Vollstreckung beantragt, hat vorzulegen:

1. eine vollständige Ausfertigung der Entscheidung;
2. eine oder mehrere gerichtliche Urkunden oder gerichtliche Bestätigungen, aus denen hervorgeht, daß die Entscheidung im Entscheidungsstaat rechtskräftig geworden und nach dem Recht dieses Staates vollstreckbar ist;

3. die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift des Zustellnachweises oder eine andere Urkunde, aus der sich ergibt, daß die Entscheidung der Partei, gegen die sie vollstreckt werden soll, zugestellt worden ist;
4. sofern sich der Beklagte in das Verfahren, in dem die Entscheidung ergangen ist, nicht eingelassen hat, die Urschrift oder eine beglaubigte Abschrift des Zustellnachweises oder eine andere Urkunde, aus der sich ergibt, daß das der Einleitung des Verfahrens dienende Schriftstück dem Beklagten ordnungsgemäß zugestellt worden ist;
5. Übersetzungen der genannten Urkunden in die Sprache des ersuchten Staates, die von einem beeideten Übersetzer oder einem diplomatischen oder konsularischen Vertreter eines der beiden Vertragsstaaten als richtig bestätigt sein müssen.

(2) Die genannten Urkunden bedürften keiner Beglaubigung oder sonstigen Förmlichkeit.

Artikel 17. (1) In Zivil- oder Handelssachen werden die in einem der beiden Vertragsstaaten vor dessen Gerichten geschlossenen Vergleiche sowie die dort errichteten öffentlichen Urkunden einschließlich der Notariatsakte, wenn sie in diesem Staat vollstreckbar sind, im anderen Vertragsstaat wie gerichtliche Entscheidungen anerkannt und vollstreckt.

(2) Dasselbe gilt für die vor einer österreichischen Behörde in ihrer Funktion als Jugendwohlfahrtsträger zwischen ihr als Vertreter des Unterhaltsberechtigten einerseits und dem Unterhaltsverpflichteten andererseits geschlossenen vollstreckbaren Vergleiche und Vereinbarungen.

(3) Für die Bewilligung der Vollstreckung und das Verfahren gelten die Artikel 13 bis 16 sinngemäß.

(4) Das ersuchte Gericht hat sich auf die Prüfung zu beschränken,

- a) ob die erforderlichen Urkunden vorgelegt worden sind;
- b) ob die Vollstreckung mit der öffentlichen Ordnung des ersuchten Staates nicht offensichtlich unvereinbar ist.

Artikel 18. (1) Die Gerichte des einen Vertragsstaates haben auf Antrag einer Partei die Klage zurückzuweisen, wenn ein Verfahren zwischen denselben Parteien und wegen desselben Gegenstandes vor einem Gericht des anderen Vertragsstaates bereits anhängig ist und in diesem Verfahren eine Entscheidung ergehen kann, die in ihrem Staat nach den Bestimmungen dieses Vertrages anzuerkennen sein wird.

(2) Die Gerichte jedes Vertragsstaates können jedoch die in ihrem Recht vorgesehenen einstweiligen Verfügungen einschließlich von Sicherungsmaßnahmen ohne Rücksicht darauf anordnen, welches Gericht mit der Sache selbst befaßt ist.

Artikel 19. (1) Dieses Abkommen berührt nicht andere Verträge, die zwischen den beiden Vertragsstaaten gelten und die für besondere Rechtsgebiete die Anerkennung und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen oder anderer Titel regeln.

(2) Dieses Abkommen berührt nicht die, im Verhältnis zu ihm günstigeren Bestimmungen des innerstaatlichen Rechtes eines Vertragsstaates, die die Anerkennung und die Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen oder anderer Titel vorsehen.

Artikel 20. Dieses Abkommen ist nur auf Entscheidungen, die nach seinem Inkrafttreten gefällt worden sind, auf Vergleiche, die nach diesem Zeitpunkt geschlossen worden sind, und auf öffentliche Urkunden einschließlich der Notariatsakte, die nach diesem Zeitpunkt errichtet worden sind, anzuwenden.

Artikel 21. Alle Schwierigkeiten, die bei der Anwendung dieses Abkommens entstehen könnten, sind auf diplomatischem Weg zu bereinigen.

Artikel 22. (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Madrid ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats, der auf den Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, in Kraft.

Artikel 23. Dieses Abkommen gilt auf unbegrenzte Zeit. Es kann jederzeit schriftlich gekündigt werden. Die Kündigung wird sechs Monate nach dem Tag wirksam, an dem sie dem Ministerium für Auswärtige Angelegenheiten des anderen Vertragsstaates zugegangen ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 17. Februar 1984, in zwei Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für Spanien:

[Signed — Signé]¹

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.

² Signed by Erwin Lanc — Signé par Erwin Lanc.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA
ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DE-
CISIONS OR SETTLEMENTS AND OF ENFORCEABLE OFFICIAL
DOCUMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The King of Spain and

The Federal President of the Republic of Austria,

Desiring to regulate the recognition and enforcement of judicial decisions or settle-
ments and other enforceable official documents in civil and commercial matters between
both States, have decided for that purpose to conclude an Agreement on this matter and
have appointed as their plenipotentiaries:

The King of Spain: His Excellency Mr. Fernando Morán López, Minister for Foreign
Affairs,

The Federal President of the Republic of Austria: His Excellency Mr. Erwin Lanc, Federal
Minister for Foreign Affairs.

The Plenipotentiaries, having exchanged their full powers, found in good and due
form, have agreed on the following provisions:

Article 1. 1. The decisions of the courts of a Contracting State, in civil or com-
mercial matters, in contentious or non-contentious proceedings, shall be recognized and
enforced in the other State in accordance with the provisions of this Agreement.

2. This Agreement shall also be applicable to decisions in civil or commercial
matters rendered in criminal proceedings on the claims and rights of the victim.

Article 2. For the purposes of this Agreement, the following terms shall have the
meanings specified below:

(a) The term “decision” shall mean any judicial decision, however designated.

(b) The term “court of origin” shall mean the court which rendered the decision
whose recognition or enforcement is being sought.

(c) The term “State of origin” shall mean the State in whose territory the court
of origin has its seat.

(d) The term “requested court” shall mean the court in which recognition or
enforcement of the decision is sought.

(e) The term “requested State” shall mean the State in whose territory recognition
is to occur or enforcement is sought.

Article 3. The provisions of this Agreement shall not apply to:

1. Decisions rendered in bankruptcy, composition or other similar proceedings, includ-
ing decisions in such proceedings on the validity of legal proceedings affecting the
creditors;
2. Decisions concerning responsibility for nuclear damage;

¹ Came into force on 1 October 1985, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments
of ratification, which took place at Madrid on 23 July 1985, in accordance with article 22 (2).

3. Interim measures, except those pronounced in maintenance proceedings, and attachments;
4. Decisions concerning social security;
5. Arbitral awards.

Article 4. The decisions of the courts of one of the Contracting Parties shall be recognized in the territory of the other when:

1. In the State of origin the decision is enforceable; and,
2. The court of the State of origin has jurisdiction in accordance with the provisions of articles 7 to 10 of this Agreement.

Article 5. 1. Recognition may be refused only:

- (a) If the decision is clearly contrary to the public policy of the requested State;
- (b) If an action between the same parties, based on the same cause and relating to the same subject matter, is pending before a court of the requested State and the action was first instituted before this court;
- (c) If the decision is in contradiction with any other final decision, rendered between the same parties and relating to the same subject-matter in the requested State.

2. In cases where the defendant has not participated in the proceedings, recognition may also be refused if the defendant did not receive the summons in sufficient time to contest the claim.

Article 6. 1. Recognition shall not be refused solely on the ground that the court which rendered the decision applied a law other than the law which would have been applicable under the rules of private international law of the requested State.

2. Recognition may, however, be refused on such ground if the decision is based on the marital situation, family relations, marital property system, legal capacity, or the capacity for performing legal acts, legal representation, statement of absence or death of a national of the requested State or of the inheritance rights of an heir of such national, or on the evaluation of the legal capacity of a legal person or company which has its headquarters or its principal establishment in the requested State. The provisions of the preceding paragraph shall not apply if the same results would have been obtained through the application of the rules of private international law of the requested State.

Article 7. 1. Without prejudice to the provisions of articles 8 to 10, the jurisdiction of the courts of the State of origin shall be recognized for the purposes of article 4(2):

- 1.1 If, on the date of the institution of proceedings, the defendant was domiciled or habitually resident in the State of origin, or, in the case of legal persons or commercial firms, their domicile or principal establishment.
- 1.2 If, on the date of the institution of proceedings, the defendant had a commercial establishment or branch in the State of origin and has been served with a summons in that State in an action relating to the operations of such establishments or branches.
- 1.3 If the parties have, by agreement, submitted to the jurisdiction of the courts of the State of origin for a decision in specific disputes, unless such an agreement is not permitted under the laws of the requested State. For the purposes of this provision, an agreement shall exist only if it has been done in writing or confirmed in writing in the case of a verbal agreement.
- 1.4 If the defendant, without jurisdiction being established, has entered a defence on the merits without contesting the jurisdiction, unless submitting to jurisdiction

through agreement is inadmissible under the laws of the requested State; contesting the claim shall not be considered to imply acceptance of jurisdiction in those cases where the defendant has stated that he submits to the proceedings only in regard to property situated in the State of origin or in order to oppose an attachment or to seek the lifting of an attachment.

- 1.5 If, in the case of a counter-claim, the court of the State of origin has been recognized as having jurisdiction within the meaning of this article in respect of the principal claim, and if the counter-claim bears a relation to the action asserting the principal claim or to the appeals or other defences used against the principal claim.
- 1.6 If, as part of the claim, an indemnization or restitution has been sought as a consequence of the total or partial success, in the State of origin, of an appeal for review against a decision of that same State enforced in the requested State.
- 1.7 If the subject of the action is a contract or an action arising from a contract and the obligation has been or should be discharged in the State of origin. Within the meaning of this provision, an agreement exists only if it has been done in writing or confirmed in writing in the case of a verbal agreement.
- 1.8 When the site of provision of services is in the State of origin, where the subject of the action is the existence or non-existence of a work contract or other legal conflicts arising from such a relationship.
- 1.9 If the claim is based on an unlawful act or on an act deemed unlawful under the law of the State of origin and such act has occurred or the result has taken place in said State of origin.
- 1.10 If, on the date of the institution of proceedings the defendant owned property in the amount claimed in the territory of the State of origin and was neither domiciled nor habitually resident in the territory of the other State.
- 1.11 If the subject of the action is a dispute relating to maintenance and the recipient, on the date of the institution of proceedings, was domiciled or habitually resident in the State of origin, unless the plaintiff is of age, in which case the jurisdiction of the court of the State of origin shall be recognized if both parties were last domiciled or habitually resident in the territory of that State.
- 1.12 If the person against whom recognition is sought has been a plaintiff in proceedings before a court of the State of origin and the claim has been denied or declared inadmissible.

2. Nevertheless, the jurisdiction of the courts of the State of origin shall not be recognized in those cases in which, under the law of the requested State, the courts of a third State have exclusive jurisdiction over the action which gave rise to the decision.

Article 8. 1. In all matters relating to marriage, family relations, legal capacity or the capacity for performing legal acts, and legal representation which involve the participation of a national of one of the Contracting Parties, for the purposes of article 4 (1), the courts of the State of origin shall have jurisdiction if, on the date of the institution of proceedings, the defendant was a national of that State or was domiciled or habitually resident in that State.

2. In matters relating to marriage, the jurisdiction of the courts of the State of origin shall also be recognized if, on the date of the institution of proceedings, one of the parties was a national of one of the Contracting States, both parties had their last joint habitual residence in the State of origin and the plaintiff, at the institution of proceedings, was habitually resident in the State of origin.

3. In questions relating to marriage, the jurisdiction of the courts of the State of origin shall also be recognized if the married couple is habitually resident in a third State, provided that, on the date of the institution of proceedings, the plaintiff was a national of the State of origin and the defendant was a national of a State other than the requested State.

Article 9. The courts of the State in which immovable property is situated shall have jurisdiction, in accordance with article 4 (2), over proceedings which have as a subject a right *in rem* with respect to this property. Those courts shall likewise have jurisdiction in matters concerning succession with respect to immovable property.

Article 10. The courts of the State of origin shall have jurisdiction, in accordance with article 4 (2), in matters concerning succession with respect to personal property when the deceased was a national of this State or was last domiciled or habitually resident in the territory of this State.

Article 11. 1. The decision rendered by a court of one Contracting Party for which recognition is being sought in the other can only be examined with respect to points, relating to compliance with the stipulations of article 4 or to whether there exist any of the reasons for refusal referred to in articles 5 and 6, paragraph 2. Except for the above-mentioned matters, the decision may not be submitted to further examination.

2. In ascertaining the jurisdiction of the court of origin (article 4 (2)), the court of the requested State shall be bound by the findings of fact establishing the jurisdiction of the court of origin.

Article 12. 1. Decisions rendered in one of the Contracting States shall be recognized in the other without need for special procedures, with the exception of the provisions of the following paragraph.

2. Each of the Contracting Parties may establish a procedure of recognition for issues concerning marriage and family relations. In any case, the plaintiff shall not be in a less favourable position than that to which he would be entitled under the provisions of articles 14 and 15.

Article 13. 1. The decisions of the courts of one of the Contracting Parties shall be enforced in the other by a rapid and straightforward procedure:

- 1.1 If they fulfil the conditions required for recognition in the requested State; and
- 1.2 If they are enforceable in the State of origin.

2. Procedures for authorizing enforcement and subsequent enforcement shall be governed by the law of the requested State.

Article 14. No security or deposit of any kind shall be required to guarantee the payment of costs by reason of the nationality or domicile of the applicant, if that individual is habitually resident or, in the case of a legal person or commercial firm, its principal establishment is located in the State of origin.

Article 15. The party seeking enforcement shall be exempt from payment of court costs in the requested State in the same circumstances as nationals of that State who are domiciled there.

Article 16. 1. The party seeking enforcement shall submit:

- (a) A complete copy of the decision;
- (b) A legal document or documents or certified copies indicating that the decision is final and is enforceable under the law of the State of origin;

- (c) The original or a certified copy of the official notification or any other document indicating that the decision has been communicated to the party against whom the enforcement is to be carried out;
- (d) If the defendant failed to appear at the proceedings in which the decision was rendered, an original or a certified copy of the document or documents proving that the summons instituting the proceedings was duly transmitted to the defendant;
- (e) Translation of the documents referred to in the preceding paragraphs into the language of the requested State, certified by a sworn translator or a diplomatic or consular agent of either of the Contracting States.

2. The documents referred to above shall be exempt from authentication and any other formality.

Article 17. 1. Legal settlements, official documents and notarial documents relating to civil and commercial matters shall be recognized and enforceable in the other Contracting Party as legal decisions if they are enforceable in the State of origin.

2. The same shall apply to settlements and agreements pertaining to maintenance which are concluded before the Austrian public authorities responsible for the protection of minors, between the authority itself, as a representative of the individual receiving the maintenance and the individual responsible for providing the maintenance.

3. Articles 13 to 16 shall be applicable by analogy to the authorization of enforcement and procedure.

4. The requested court shall confine itself to determining:

- (a) Whether the necessary documents have been submitted;
- (b) Whether enforcement is not clearly contrary to the public policy of the requested State.

Article 18. 1. The courts of one of the Contracting Parties shall decline to hear an action where another action, based on the same cause and relating to the same subject-matter and between the same parties, is pending before a court of the other State whose decision may be recognized and enforced under this Agreement.

2. Nevertheless, the courts of each of the Contracting Parties may decree interim or conservatory measures provided for under their legislation, whichever court is considering the case.

Article 19. 1. This Agreement shall not affect other agreements which, in specific areas, govern the recognition and enforcement of judicial decisions and other enforceable documents and which are in force between the two parties.

2. This Agreement shall not affect any more favourable provisions of the domestic law of the Contracting Parties which facilitate the recognition and enforcement of judicial decisions or settlements and notarial acts.

Article 20. This Agreement shall apply only to judicial decisions rendered or to judicial settlements concluded or to enforceable official documents or notarial acts drawn up on or after the date of its entry into force.

Article 21. Any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement shall be settled through the diplomatic channel.

Article 22. 1. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

3. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the exchange of the instruments of ratification.

Article 23. This Agreement is concluded for an unlimited period. It may be denounced in writing at any time. It shall cease to have effect six months after the date of receipt of the denunciation by the Ministry of Foreign Affairs of the other State.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Vienna, on 17 February 1984, in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[*Signed*]

FERNANDO MORÁN

Minister for Foreign Affairs

For the Republic of Austria:

[*Signed*]

ERWIN LANC

Federal Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE
RELATIVE À LA RECONNAISSANCE ET À L'EXÉCUTION DES
DÉCISIONS OU TRANSACTIONS JUDICIAIRES ET DES ACTES
PUBLICS AYANT FORCE EXÉCUTOIRE EN MATIÈRE CIVILE ET
COMMERCIALE

Le Roi d'Espagne et

Le Président fédéral de la République d'Autriche,

Animés du désir de régler la reconnaissance et l'exécution des décisions ou transactions judiciaires et autres actes exécutoires en matière civile et commerciale entre les deux États, ont décidé de conclure une Convention et nommé comme plénipotentiaires :

Le Roi d'Espagne : Son Excellence M. Fernando Morán López, Ministre des affaires extérieures,

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Son Excellence M. Erwin Lanc, Ministre fédéral des affaires extérieures.

Les plénipotentiaires, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. Les décisions rendues en matière civile ou commerciale dans une affaire contentieuse ou gracieuse par les tribunaux de l'un des États contractants seront reconnues et exécutées sur le territoire de l'autre État conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. La présente Convention est également applicable aux décisions en matière civile ou commerciale rendues dans une affaire pénale au sujet des prétentions et droits de la victime.

Article 2. Pour l'application de la présente Convention, on entend :

- a) Par « décision », toute sentence judiciaire quel que soit le nom qui lui est donné;
- b) Par « tribunal d'origine », le tribunal qui a rendu la décision dont la reconnaissance ou l'exécution est demandée;
- c) Par « État d'origine », l'État sur le territoire duquel le tribunal d'origine a son siège;
- d) Par « tribunal requis », le tribunal auquel il est demandé de reconnaître ou d'exécuter la décision;
- e) Par « État requis », l'État sur le territoire duquel la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

Article 3. Les dispositions de la présente Convention ne s'appliquent pas :

1. Aux décisions rendues dans une procédure de faillite, de concordat ou toute autre procédure analogue, y compris les décisions prévues dans lesdites procédures qui déterminent la validité des actes juridiques concernant les créanciers;
2. Aux décisions rendues en matière de responsabilité pour dommages nucléaires;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1985, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 23 juillet 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 22.

3. Aux mesures intérimaires à l'exception de celles prises dans une affaire de pension alimentaire, ni aux saisies conservatoires;
4. Aux décisions en matière de sécurité sociale;
5. Aux décisions arbitrales.

Article 4. Les décisions rendues par les tribunaux de l'une des Parties contractantes sont reconnues sur le territoire de l'autre Partie lorsque :

1. Dans l'Etat d'origine la décision a acquis force de chose jugée, et que
2. Le tribunal d'origine est compétent selon les dispositions des articles 7 à 10 de la présente Convention.

Article 5. 1. La reconnaissance ne peut être refusée que :

- a) Si la décision est manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis;
- b) Lorsqu'un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet, est pendant devant un tribunal de l'Etat requis et que la procédure a d'abord été intentée devant ledit tribunal;
- c) Si la décision est en contradiction avec une autre sentence définitive rendue entre les mêmes parties sur le même objet dans l'Etat requis.

2. Lorsque le défendeur n'a pas pris part à la procédure, la reconnaissance peut aussi être refusée s'il n'a pas été cité en temps utile pour s'opposer à la demande.

Article 6. 1. La reconnaissance ne peut être refusée pour la seule raison que le tribunal ayant rendu la décision a appliqué une autre loi que celle qui est applicable selon les règles de droit international privé de l'Etat requis.

2. La reconnaissance pourra cependant être refusée pour la même raison si la décision se fonde sur la situation matrimoniale, les relations familiales, le régime économique matrimonial, la capacité juridique ou celle d'ester en justice, la représentation légale, l'absence ou le décès d'un ressortissant de l'Etat requis, ou les droits à succession d'un héritier dudit ressortissant, ou l'évaluation de la capacité juridique d'une personne morale ou d'une société dont le siège ou l'établissement principal se trouve dans l'Etat requis. Les dispositions ne s'appliqueront pas lorsque l'application des règles de droit international privé de l'Etat requis aurait abouti au même résultat.

Article 7. 1. Sans préjudice des dispositions des articles 8 à 10, les tribunaux de l'Etat d'origine seront reconnus compétents aux fins du paragraphe 2 et de l'article 4 :

- 1.1 Si, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle dans l'Etat d'origine ou, s'agissant d'une personne morale ou d'une société commerciale, son domicile ou son établissement principal.
- 1.2 Si, lors de l'introduction de l'instance, le défendeur a dans l'Etat d'origine un établissement commercial ou une succursale et s'il a été cité dans cet Etat dans un litige relatif à l'activité de cet établissement ou de cette succursale.
- 1.3 Si les parties sont convenues de se soumettre à la compétence des tribunaux de l'Etat d'origine pour le règlement de litiges déterminés, à moins que le droit de l'Etat requis ne permette pas un tel accord. Il n'y aura d'accord au sens de cette disposition que si la solution a été convenue par écrit ou confirmée par écrit en cas d'accord verbal.
- 1.4 Si le défendeur, alors que la compétence n'est pas établie, a contesté le fond du litige sans contester la compétence du tribunal, à moins qu'une telle acceptation ne soit contraire au droit de l'Etat requis; la réplique à la demande n'implique pas l'acceptation de la compétence lorsque le défendeur déclare ne se soumettre

à la procédure qu'à propos de biens situés dans l'Etat d'origine ou pour s'opposer à une saisie ou solliciter la levée d'une saisie.

- 1.5 Si, s'agissant d'une action reconventionnelle, le tribunal de l'Etat d'origine aurait été compétent selon le présent article pour connaître de l'action principale et si l'action reconventionnelle est liée à la demande principale ou aux recours ou autres voies de défense employées contre celle-ci.
- 1.6 Lorsque l'action est accompagnée d'une demande de dédommagement ou de restitution du fait qu'un recours en révision contre une décision de l'Etat d'origine exécutée dans l'Etat requis a abouti, totalement ou partiellement, dans l'Etat d'origine.
- 1.7 Si la demande porte sur un contrat ou sur une action dérivée d'un contrat et si l'obligation, objet du litige, a été remplie ou le sera dans l'Etat d'origine. Il n'existe d'accord au sens de cette disposition que s'il a été consigné par écrit ou confirmé par écrit un cas d'accord verbal.
- 1.8 Lorsque le lieu de la prestation des services se trouve dans l'Etat d'origine, si la demande porte sur l'existence d'un contrat de travail ou sur d'autres contestations juridiques découlant de cette relation.
- 1.9 Lorsque la demande se fonde sur un acte illicite ou sur un acte assimilé à un acte illicite par le droit de l'Etat d'origine, si l'action a eu lieu ou si le résultat s'est produit dans l'Etat d'origine.
- 1.10 Si le défendeur, à la date de la présentation de la demande, possède des biens à hauteur de la demande sur le territoire de cet Etat et n'a ni domicile ni résidence habituelle sur le territoire de l'autre Etat.
- 1.11 Si la demande porte sur une action alimentaire et que le bénéficiaire a son domicile ou sa résidence habituelle dans l'Etat d'origine au moment de l'ouverture de la procédure, sauf si le demandeur est majeur, auquel cas le tribunal de l'Etat d'origine sera reconnu compétent, lorsque les deux parties ont eu leur dernière résidence ou domicile habituel sur le territoire de cet Etat.
- 1.12 Si la personne contre laquelle la reconnaissance est demandée a été demanderesse dans la procédure devant un tribunal de l'Etat d'origine et que sa demande ait été rejetée ou jugée irrecevable.

2. Cependant, les tribunaux de l'Etat d'origine ne seront pas reconnus compétents lorsque, selon le droit de l'Etat requis, les tribunaux d'un Etat tiers ont compétence exclusive pour connaître de la demande.

Article 8. 1. Pour toutes les questions matrimoniales ou relatives aux relations familiales, à la capacité juridique ou à celle d'ester en justice ou à la représentation légale dans lesquelles est impliqué un ressortissant de l'une des Parties contractantes, les tribunaux de l'Etat d'origine sont considérés compétents aux fins du paragraphe 1 de l'article 4, si le défendeur, au moment de l'ouverture de la procédure, était ressortissant de cet Etat ou y avait son domicile ou sa résidence habituelle.

2. Pour les questions matrimoniales, la compétence des tribunaux de l'Etat d'origine est également reconnue si l'une des parties, au moment de l'ouverture de la procédure, avait la nationalité de l'un des Etats contractants, si les deux parties ont eu leur dernière résidence habituelle commune dans l'Etat d'origine et si le demandeur, au moment de l'ouverture de la procédure, avait sa résidence habituelle dans cet Etat.

3. Pour les questions matrimoniales, la compétence des tribunaux de l'Etat d'origine est également reconnue lorsque les conjoints ont leur résidence habituelle dans un Etat

tiers et qu'au moment de l'ouverture de la procédure le demandeur est ressortissant de l'Etat d'origine et le défendeur ressortissant d'un Etat autre que l'Etat requis.

Article 9. Les tribunaux de l'Etat où se trouve un bien immobilier sont compétents conformément au paragraphe 2 de l'article 4 pour connaître des demandes ayant pour objet un droit réel sur ce bien. Ils sont également compétents en matière de succession de biens immobiliers.

Article 10. Les tribunaux de l'Etat d'origine sont compétents conformément au paragraphe 2 de l'article 3 en matière de succession de biens mobiliers lorsque le défunt était ressortissant de cet Etat y avait son dernier domicile ou résidence habituelle.

Article 11. 1. La décision rendue dans l'une des Parties contractantes dont la reconnaissance est demandée dans l'autre Partie ne peut faire l'objet que d'un contrôle tendant à établir si elle satisfait aux dispositions de l'article 4 et s'il n'existe aucun des motifs de refus prévus à l'article 5 et au paragraphe 2 de l'article 6. La décision ne peut faire l'objet d'aucun contrôle ultérieur.

2. Lorsqu'il apprécie la compétence du tribunal d'origine conformément au paragraphe 2 de l'article 4, le tribunal de l'Etat requis est lié par l'appréciation des faits sur laquelle le tribunal d'origine a fondé sa compétence.

Article 12. 1. Les décisions rendues dans l'un des Etats contractants sont reconnues dans l'autre Etat sans qu'une procédure spéciale soit nécessaire, sous réserve des dispositions de l'article qui suit.

2. Chacune des Parties contractantes peut établir une procédure de reconnaissance en matière matrimoniale et familiale. Le demandeur ne doit en aucun cas se trouver dans une situation moins favorable que celle stipulée aux articles 14 et 15.

Article 13. 1. Les décisions des tribunaux de l'une des Parties contractantes seront exécutées dans l'autre Partie selon une procédure rapide et simple :

- 1.1. Si elles remplissent les conditions de reconnaissance exigées dans l'Etat requis, et
- 1.2. Si elles sont exécutoires dans l'Etat d'origine.

2. La procédure préalable à l'exécution et l'exécution elle-même sont régies par le droit de l'Etat requis.

Article 14. Aucune caution et aucun dépôt, quelle qu'en soit la dénomination, ne seront exigés pour garantir le paiement des frais à raison de la nationalité ou du domicile du demandeur lorsque celui-ci a sa résidence habituelle, ou s'agissant d'une personne morale ou d'une société commerciale son établissement principal, dans l'Etat d'origine.

Article 15. La partie qui demande l'exécution bénéficie d'une procédure gratuite dans l'Etat requis dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet Etat qui y ont leur domicile.

Article 16. 1. La partie qui demande l'exécution doit produire :

- a) La preuve écrite de la décision;
- b) Le ou les documents ou preuves judiciaires de nature à établir que la décision a acquis force de chose jugée et est exécutoire conformément au droit de l'Etat d'origine;
- c) L'original ou une copie authentique de l'acte de notification ou de tout autre document établissant que la décision a été notifiée à la partie contre laquelle la décision doit être exécutée;
- d) Si le défendeur n'a pas comparu lors de la procédure où la décision a été rendue, l'original ou une copie authentique du ou des documents établissant que la citation a été transmise en bonne et due forme au défendeur;

e) Une traduction des documents susmentionnés dans la langue de l'Etat requis, certifiée conforme par un traducteur assermenté ou par un agent diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants.

2. Les documents mentionnés ci-dessus sont dispensés de légalisation et de toute autre formalité.

Article 17. Les transactions judiciaires, les documents publics et les actes notariés en matière civile et commerciale seront reconnus et exécutés dans l'autre partie contractante en tant que décisions judiciaires s'ils sont exécutoires dans l'Etat d'origine.

2. Il en va de même pour les transactions et accords conclus en matière de pension alimentaire auprès des organismes publics autrichiens chargés de la tutelle des mineurs entre l'organisme lui-même en tant que représentant du bénéficiaire de la pension et le débiteur de la pension.

3. Les conditions d'exécution et la procédure sont réglées par analogie par les articles 13 à 16.

4. Le tribunal requis se borne à vérifier :

a) Si les documents nécessaires ont été présentés;

b) Si l'exécution n'est pas manifestement contraire à l'ordre public de l'Etat requis.

Article 18. 1. Les tribunaux de l'un des Etats contractants rejettent la demande lorsqu'une autre demande, fondée sur les mêmes faits et ayant le même objet, est présentée entre les mêmes parties devant un tribunal de l'autre Etat et qu'une décision susceptible d'être reconnue et exécutée en vertu de la présente Convention peut être rendue.

2. Cependant, les tribunaux de chaque Etat contractant peuvent ordonner les mesures provisoires ou conservatoires, prévues dans sa législation, quel que soit le tribunal qui connaisse du fond du litige.

Article 19. 1. La présente Convention n'affecte pas les autres accords en vigueur entre les deux Parties qui réglementent dans des domaines particuliers la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et autres actes exécutoires.

2. La présente Convention n'affecte pas les normes plus favorables du droit interne des Parties contractantes qui facilitent la reconnaissance et l'exécution des décisions et transactions judiciaires ainsi que des actes publics ayant force exécutoire.

Article 20. La présente Convention s'applique uniquement aux décisions judiciaires rendues, aux transactions judiciaires conclues et aux actes publics et actes notariés ayant force exécutoire rendus à partir de la date d'entrée en vigueur.

Article 21. Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention sont réglés par la voie diplomatique.

Article 22. I. La présente Convention est sujette à ratification. L'échange des instruments de ratification auront lieu à Madrid dans les plus brefs délais.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 23. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Elle peut être dénoncée à tout moment par écrit. Ses effets cesseront à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de dénonciation par le Ministère des affaires extérieures de l'autre Etat.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé la présente Convention.

FAIT à Vienne, le 17 février 1984, en deux originaux, en langue espagnole et en langue allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

Le Ministre des affaires
extérieures,

[Signé]

FERNANDO MORÁN

Pour la République d'Autriche :

Le Ministre fédéral des affaires
extérieures,

[Signé]

ERWIN LANC

No. 23579

BELGIUM
and
LUXEMBOURG

Protocol relating to the monetary association (with protocol of application and protocol of signature). Signed at Brussels on 9 March 1981

Amendment to the Protocol of Application and to the Protocol of Signature annexed to the above-mentioned Protocol of 9 March 1981. Signed at Brussels on 6 September 1983

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 2 October 1985.

BELGIQUE
et
LUXEMBOURG

Protocole relatif à l'association monétaire (avec protocole d'exécution et protocole de signature). Signé à Bruxelles le 9 mars 1981

Amendement au Protocole d'exécution et au Protocole de signature annexés au Protocole susmentionné du 9 mars 1981. Signé à Bruxelles le 6 septembre 1983

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistrés par la Belgique le 2 octobre 1985.

PROTOCOLE¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À L'ASSOCIATION MONÉTAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Désireux de maintenir un régime d'association monétaire dans le cadre de l'union économique entre leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. Ont cours légal au Grand-Duché de Luxembourg et force libératoire illimitée dans les paiements, les billets de la Banque Nationale de Belgique et les billets de l'Etat belge.

Ont également cours légal au Grand-Duché de Luxembourg et force libératoire dans les paiements dans les mêmes limites qu'en Belgique, les monnaies métalliques de toutes espèces frappées par l'Etat belge.

2. La limite maximum du montant des billets et monnaies métalliques émis sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois ainsi que la valeur faciale maximum sont déterminées de commun accord entre les deux gouvernements.

Article 2. Le taux de change entre les monnaies belge et luxembourgeoise ainsi que la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers sont déterminés suivant l'article 12 du Traité instituant l'Union économique Benelux, signé à La Haye, le 3 février 1958², et selon la procédure adoptée en vue de l'exécution de cet article.

Au cas où le Traité Benelux viendrait à expiration avant le présent Protocole ou si le Traité Benelux ne comportait plus de dispositions concernant le taux de change entre les monnaies belge et luxembourgeoise et la politique de taux de change à l'égard des monnaies des pays tiers, les dispositions visées par l'alinéa précédent demeurerait d'application entre les Parties au présent Protocole.

Article 3. Les deux gouvernements veillent à ce que leur politique monétaire respective présente, l'une par rapport à l'autre, la compatibilité que requiert l'association monétaire. En outre, lorsque dans l'un des deux Etats des mesures de politique monétaire sont mises en vigueur auxquelles permettraient de se soustraire des opérations effectuées sur le territoire de l'autre Etat, celui-ci prend les dispositions propres à empêcher de telles opérations.

Les dispositions adoptées dans ce domaine font l'objet de communications entre les deux Etats.

Article 4. Les deux Etats introduisent et appliquent la même législation en ce qui concerne le contrôle des changes.

Ce contrôle est confié à un organisme unique dont les décisions sont obligatoires sur tout le territoire de l'Union économique.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1984, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg le 2 mai 1984, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 381, p. 165.

Les deux Etats sont représentés dans l'organe directeur de cet organisme. Celui-ci a en outre un bureau dans chacun des deux Etats.

Article 5. 1. L'Etat luxembourgeois participe, dans une proportion à déterminer de commun accord entre les deux gouvernements, aux avantages et profits divers que l'Etat belge retire, en sa qualité d'Etat souverain, des opérations de la Banque Nationale de Belgique, et dont celle-ci lui est redevable.

Il participe dans la même proportion aux recettes et aux dépenses qui seraient attribuées à l'Etat belge ou mises à sa charge à la suite d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux de change en vigueur.

2. Les deux gouvernements déterminent de commun accord les produits ou charges qui répondent aux principes définis dans le présent article.

Article 6. 1. L'Etat belge établit les contacts et conventions nécessaires avec la Banque Nationale de Belgique, en vue de faciliter à l'Etat et à l'économie luxembourgeoise l'accès aux crédits susceptibles d'être accordés par la Banque Nationale de Belgique, et notamment en vue du maintien à Luxembourg d'un siège de la Banque Nationale de Belgique.

2. Les conventions nécessaires sont établies entre l'Etat belge et la Banque Nationale de Belgique, en vue de permettre l'échange des billets luxembourgeois contre les billets belges, sans frais ni commissions pour le porteur, dans tous les sièges et agences de la Banque Nationale de Belgique, tant en Belgique qu'au Grand-Duché de Luxembourg.

Article 7. Le Protocole spécial entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif au régime d'association monétaire, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963¹, est abrogé.

Article 8. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise, établie conformément à l'article XXIII du Protocole de révision signé à Bruxelles le 29 janvier 1963¹.

Il sera ratifié et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luxembourg.

FAIT à Bruxelles, le 9 mars 1981, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

W. MARTENS

[Signé]

CH. F. NOTHOMB

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

P. WERNER

[Signé]

C. FLESH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39.

PROTOCOLE D'EXÉCUTION DU PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À L'ASSOCIATION MONÉTAIRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Vu le Protocole signé en date de ce jour entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. 1. *a)* La limite maximum du montant des billets et monnaies métalliques émis sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois est égale à un dixième du montant résultant de l'application du rapport des populations respectives des deux pays, au montant des billets et monnaies métalliques belges émis à la fin de l'année précédente.

b) Les billets et monnaies métalliques émis sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois ne peuvent dépasser pendant plus de deux mois consécutifs la limite maximum définie *sub a.*

c) Le rapport des populations est déterminé conformément aux règles prévues par l'article 8-2 de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Le montant des billets et monnaies métalliques belges émis à la fin de l'année est celui qui figure aux bilans de la Banque Nationale de Belgique et du Fonds monétaire.

d) Les deux gouvernements, ou les autres autorités compétentes dans chaque Etat, se communiquent chaque mois les renseignements relatifs au montant des billets et monnaies métalliques émis.

2. La valeur faciale maximum des billets et monnaies métalliques émis sous l'autorité de l'Etat luxembourgeois est la même que celle des billets et monnaies métalliques émis en Belgique.

Article 2. 1. Est calculée suivant le rapport entre les populations respectives des deux pays, visé à l'article 1^{er} du présent Protocole :

a) La participation de l'Etat luxembourgeois aux avantages et profits divers que l'Etat belge retire en sa qualité d'Etat souverain des opérations de la Banque Nationale de Belgique.

b) La participation de l'Etat luxembourgeois aux recettes et aux dépenses qui seraient attribuées à l'Etat belge ou mises à sa charge à la suite d'une modification dans la valeur comptabilisée de l'encaisse en or et en monnaies étrangères de la Banque Nationale de Belgique, provenant d'une modification de la parité-or de l'unité monétaire belge ou des taux de change en vigueur.

2. La liste des éléments qui, dans les conditions actuelles, sont à partager entre les deux pays conformément au par. 1, *a*, du présent article est établie comme suit :

a) Le cinquième du fonds de réserve qui serait acquis à l'Etat belge à l'expiration du droit d'émission de la Banque Nationale de Belgique conformément à l'article 6 de la loi organique de la Banque (arrêté royal n° 29 du 24 août 1939, modifié par l'arrêté-loi n° 5 du 1^{er} mai 1944, par l'arrêté-loi du 5 septembre 1944 et par les lois du 28 juillet 1948, du 12 avril 1957 et du 19 juin 1959).

b) Les sommes qu'encaisse l'Etat belge après un délai déterminé lorsque la Banque Nationale remplace ou supprime un type de billet (1^{er} alinéa de l'article 9 de la loi organique).

Par contre, le Grand-Duché de Luxembourg participe aux charges que supporte l'Etat belge par suite du remboursement ultérieur aux porteurs des billets dont la contrevaletur lui a été versée (2^e alinéa de l'article 9 susvisé).

- c) Le bénéfice attribué à l'Etat belge, résultant de la différence entre l'intérêt de 3 % et le taux de l'intérêt perçu par la Banque sur les opérations d'escompte, d'avances et de prêts (article 20 de la loi organique).
- d) Le cinquième du surplus des bénéfices annuels de la Banque, versé à l'Etat après attribution d'un premier dividende aux actionnaires et d'une partie de l'excédent à la réserve et au personnel (article 21, 3^e, a, de la loi organique).

Article 3. Le Protocole d'exécution du Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Bruxelles le 21 mai 1965¹, est abrogé.

Article 4. Le présent Protocole entrera en vigueur en même temps que le Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire, signé ce jour à Bruxelles.

FAIT à Bruxelles, le 9 mars 1981, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

W. MARTENS

[Signé]

CH. F. NOTHOMB

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

P. WERNER

[Signé]

C. FLESCH

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Ayant signé en date de ce jour un Protocole relatif à l'association monétaire et un Protocole d'exécution de ce dernier,

Les Parties Contractantes à ces Protocoles déclarent :

1. Qu'elles constatent qu'au cas où le Grand-Duché de Luxembourg créerait une institution monétaire chargée de l'émission des billets de banque cette fonction devrait être compatible avec les conditions de l'association monétaire telles qu'elles ressortent des présents Protocoles;

Qu'il y aura lieu de réexaminer, dans l'esprit desdits Protocoles, l'article 5 du Protocole d'association monétaire ainsi que l'article 2 du Protocole d'exécution, lorsqu'aura été adoptée une nouvelle loi belge relative au statut monétaire;

2. Qu'elles sont d'accord pour procéder à une évaluation du fonctionnement du nouveau régime d'association monétaire, après une période de cinq ans.

FAIT à Bruxelles, le 9 mars 1981, en double exemplaire, en langue française et en langue néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

W. MARTENS

[Signé]

CH. F. NOTHOMB

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

P. WERNER

[Signé]

C. FLESCH

AMENDEMENT¹ AU PROTOCOLE D'EXÉCUTION² ET AU PROTOCOLE DE SIGNATURE³ ANNEXÉS AU PROTOCOLE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG RELATIF À L'ASSOCIATION MONÉTAIRE DU 9 MARS 1981⁴

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et
Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

Constatant qu'il est souhaitable d'apporter des modifications au Protocole d'exécution² et au Protocole de signature³ annexés au Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire du 9 mars 1981⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les mots « un dixième » figurant à l'article 1^{er}, 1, *a*, du Protocole d'exécution sont remplacés par les mots « un cinquième ».

Article 2. Le paragraphe 1, *b*, de l'article 1^{er} du Protocole d'exécution est complété par l'alinéa suivant :

« Ils ont pour contrepartie des créances libellées en francs belges sur des résidents belges, en ce compris les pouvoirs publics belges, pour la partie qui dépasse un dixième du montant résultant de l'application du rapport cité *sub a.* »

Article 3. Le paragraphe 2 du Protocole de signature est remplacé par la disposition suivante :

« Qu'elles sont d'accord pour procéder, après une expérience de trois ans, à une évaluation bilatérale du fonctionnement du nouveau régime sous tous ses aspects afin d'y apporter, le cas échéant, de commun accord, les aménagements jugés nécessaires. »

Article 4. Le présent Amendement entrera en vigueur en même temps que le Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire, signé à Bruxelles le 9 mars 1981.

FAIT à Bruxelles, le 6 septembre 1983, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

[Signé]

L. TINDEMANS

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[Signé]

P. WURTH

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1984, date de l'entrée en vigueur du Protocole du 9 mars 1981, conformément à l'article 4.

² Voir p. 194 du présent volume.

³ Voir p. 195 du présent volume.

⁴ Voir p. 192 du présent volume.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET GROOTHER-
TOGDOM LUXEMBURG MET BETREKKING TOT DE MONETAIRE
ASSOCIATIE

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Verlangend een stelsel van monetaire associatie in stand te houden in het raam van de economische unie tussen hun landen,

Zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1. 1. Zijn wettelijk gangbaar in het Groothertogdom Luxemburg en zijn onbeperkt wettig betaalmiddel, de biljetten van de Nationale Bank van België en de biljetten van de Belgische Staat.

Zijn eveneens wettelijk gangbaar in het Groothertogdom Luxemburg en zijn wettig betaalmiddel binnen dezelfde grenzen als in België, de metalen munten van alle aard aangemunt door de Belgische Staat.

2. De maximumgrens van het bedrag biljetten en metalen munten uitgegeven onder het gezag van de Luxemburgse Staat evenals de maximum nominale waarde worden in gemeen overleg tussen beide regeringen vastgesteld.

Artikel 2. De wisselkoers tussen de Belgische en Luxemburgse valuta's, evenals het wisselkoersbeleid ten opzichte van de valuta's der derde landen worden vastgesteld volgens artikel 12 van het op 3 februari 1958 te 's-Gravenhage ondertekend Verdrag tot instelling van de Benelux Economische Unie, en volgens de met het oog op de uitvoering van dit artikel aanvaarde procedure.

Ingeval het Benelux-Verdrag een einde zou nemen vóór onderhavig Protocol of indien het Benelux-Verdrag geen bepalingen meer zou bevatten betreffende de wisselkoers tussen de Belgische en Luxemburgse valuta's en het wisselkoersbeleid ten opzichte van de valuta's der derde landen, zouden de bij vorig lid bedoelde bepalingen tussen de Partijen bij onderhavig Protocol van toepassing blijven.

Artikel 3. Beide regeringen waken erover dat hun respectief monetair beleid, het ene ten opzichte van het andere, verenigbaar is met de eisen van een monetaire associatie. Bovendien, wanneer in één van beide Staten, maatregelen van monetair beleid in werking worden gesteld waaraan verrichtingen gedaan op het grondgebied van de andere Staat, zouden kunnen worden onttrokken, dan neemt deze andere Staat de passende schikkingen om dergelijke verrichtingen te verhinderen.

De schikkingen die in dit bereik worden genomen zijn het voorwerp van mededelingen tussen beide Staten.

Artikel 4. Wat de wisselcontrole betreft wordt door beide Staten dezelfde wetgeving ingevoerd en toegepast.

Deze controle wordt aan één enkele instelling toevertrouwd, waarvan de beslissingen op gans het grondgebied van de Economische Unie bindend zijn.

Beide Staten zijn vertegenwoordigd in het directie-orgaan van deze instelling. Zij heeft daarenboven een kantoor in ieder van beide Staten.

Artikel 5. 1. In een verhouding die in gemeen overleg tussen beide regeringen dient vastgesteld, heeft de Luxemburgse Staat deel in de verschillende voordelen en winsten, die de Belgische Staat in hoedanigheid van soevereine Staat haalt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België en die hem door deze laatste verschuldigd zijn.

Hij neemt in dezelfde verhouding deel in de ontvangsten en uitgaven die de Belgische Staat zouden toegekend of ten laste gelegd worden ingevolge een wijziging in de geboekte waarde van de voorraad goud of buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België, voortspruitend uit een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheid of van de geldende wisselkoersen.

2. Beide regeringen stellen in gemeen overleg de opbrengsten of lasten vast, die aan de in onderhavig artikel bepaalde principes beantwoorden.

Artikel 6. 1. De Belgische Staat brengt de nodige contacten en overeenkomsten tot stand met de Nationale Bank van België om de Luxemburgse Staat en de Luxemburgse economie het verkrijgen van kredieten te vergemakkelijken, die door de Nationale Bank van België kunnen worden toegekend en inzonderheid met het oog op het in stand houden te Luxemburg van een zetel van de Nationale Bank van België.

2. De nodige overeenkomsten worden tot stand gebracht tussen de Belgische Staat en de Nationale Bank van België om de uitwisseling van Luxemburgse biljetten tegen Belgische biljetten mogelijk te maken zonder kosten noch commissieloon voor de houder, in alle zetels en agentschappen van de Nationale Bank van België, zowel in België als in het Groothertogdom Luxemburg.

Artikel 7. Het Bijzonder Protocol tussen België en het Groothertogdom Luxemburg betreffende het stelsel van monetaire associatie ondertekend te Brussel op 29 januari 1963 wordt opgeheven.

Artikel 8. Dit Protocol vormt een integrerend deel van de gecoördineerde Overeenkomst houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, opgericht overeenkomstig artikel XXIII van het Herzieningsprotocol ondertekend te Brussel op 29 januari 1963.

Het zal bekrachtigd worden en zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand die volgt op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die zal plaats hebben te Luxemburg.

GEDAAN te Brussel, op 9 maart 1981, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

[Signed — Signé]

W. MARTENS

[Signed — Signé]

CH. F. NOTHOMB

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg :

[Signed — Signé]

P. WERNER

[Signed — Signé]

C. FLESCH

PROTOCOL TOT UITVOERING VAN HET PROTOCOL TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG MET BETREKKING TOT DE MONETAIRE ASSOCIATIE

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Gelet op het Protocol heden ondertekend tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie,

Hebben overeenstemming bereikt over hetgeen volgt :

Artikel 1. 1. a) De maximumgrens van het bedrag biljetten en metalen munten, uitgegeven onder het gezag van de Luxemburgse Staat is gelijk aan één tiende van het bedrag dat voortvloeit uit de toepassing van de verhouding van de respectieve bevolking van beide landen, op het bedrag van de Belgische biljetten en metalen munten uitgegeven op het einde van het vorig jaar.

b) De biljetten en metalen munten uitgegeven onder het gezag van de Luxemburgse Staat mogen niet langer dan twee opeenvolgende maanden de maximumgrens vastgesteld onder a) overschrijden.

c) De verhouding van de bevolking wordt bepaald overeenkomstig de regelen voorzien in artikel 8-2 van de gecoördineerde Overeenkomst houdende instelling van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie.

Het bedrag van de Belgische biljetten en metalen munten uitgegeven op het einde van het jaar is datgene dat voorkomt op de balansen van de Nationale Bank van België en van het Muntfonds.

d) Beide regeringen, of de andere bevoegde overheden in iedere Staat, delen elkaar iedere maand de inlichtingen mede met betrekking tot het bedrag van de uitgegeven biljetten en metalen munten.

2. De maximum nominale waarde van de biljetten en metalen munten, uitgegeven onder het gezag van de Luxemburgse Staat is dezelfde als die van de biljetten en metalen munten uitgegeven in België.

Artikel 2. 1. Wordt berekend, volgens de verhouding tussen de respectieve bevolking van beide landen, bedoeld in artikel 1 van dit Protocol :

a) De deelhebbing van de Luxemburgse Staat in de diverse voordelen en baten die de Belgische Staat in zijn hoedanigheid van soevereine Staat trekt uit de verrichtingen van de Nationale Bank van België.

b) De deelneming van de Luxemburgse Staat in de ontvangsten en in de uitgaven die aan de Belgische Staat zouden toegekend of te zijnen laste zouden gelegd worden ingevolge een wijziging van de geboekte waarde van de voorraad goud en buitenlandse deviezen van de Nationale Bank van België, voortkomend van een wijziging van de goudpariteit van de Belgische munteenheid of van de van kracht zijnde wisselkoersen.

2. De lijst van de elementen die, onder de huidige voorwaarden, tussen beide landen dienen verdeeld overeenkomstig lid 1, a), van onderhavig artikel, wordt opgemaakt als volgt :

a) Het vijfde van het reservefonds dat zou verworven zijn voor de Belgische Staat bij het verstrijken van het emissierecht van de Nationale Bank van België overeenkomstig artikel 6 van de organieke wet van de Bank (koninklijk besluit nr. 29 van 24 augustus 1939, gewijzigd bij de besluitwet nr. 5 van 1 mei 1944, bij de besluitwet van 5 september 1944 en bij de wetten van 28 juli 1948, van 12 april 1957 en van 19 juni 1959).

- b) De sommen die de Belgische Staat incasseert na een bepaalde termijn wanneer de Nationale Bank een type van biljet vervangt of intrekt (le lid van artikel 9 van de organieke wet).

Daarentegen heeft het Groothertogdom Luxemburg deel in de lasten die de Belgische Staat draagt ingevolge de latere terugbetaling aan de houders van de biljetten waarvan de tegenwaarde hem gestort werd (2e alinea van bovenbedoeld artikel 9).

- c) De aan de Belgische Staat toegekende winst die voortkomt van het verschil tussen de interest van 3 % en de door de Bank op de verrichtingen van disconto, voorschot en belening geïnde rentevoet (artikel 20 van de organieke wet).
- d) Het vijfde van het laatste overschot van de jaarlijkse winsten van de Bank, dat aan de Staat gestort wordt na toekenning van een eerste dividend aan de aandeelhouders en van een gedeelte van het excedent aan de reserve en aan het personeel (artikel 21, 3°, a) van de organieke wet).

Artikel 3. Het Protocol tot uitvoering van het Bijzonder Protocol betreffende het stelsel van monetaire associatie tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend te Brussel op 21 mei 1965, wordt opgeheven.

Artikel 4. Dit Protocol zal in werking treden op dezelfde datum als het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie, heden te Brussel ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 9 maart 1981, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

[Signed — Signé]

W. MARTENS

[Signed — Signé]

CH. F. NOTHOMB

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg :

[Signed — Signé]

P. WERNER

[Signed — Signé]

C. FLESCH

PROTOCOL VAN ONDERTEKENING

Hebbende heden een Protocol ondertekend met betrekking tot de monetaire associatie en een Protocol tot uitvoering ervan,

Verklaren de bij deze Protocollen Overeenkomstsluitende Partijen :

1. dat Zij vaststellen dat in geval het Groothertogdom Luxemburg een monetair instituut zou oprichten belast met de uitgifte van bankbiljetten, deze emissieopdracht verenigbaar moet zijn met de voorwaarden van de monetaire associatie zoals deze volgen uit de Protocollen van heden;

dat er aanleiding zal toe bestaan artikel 5 van het Protocol met betrekking tot de monetaire associatie evenals artikel 2 van het Protocol tot uitvoering opnieuw te onderzoeken in de geest van bedoelde Protocollen, als een nieuwe Belgische wet betreffende het muntstatuut zal zijn aangenomen;

2. dat Zij het eens zijn over te gaan tot een evaluatie van de werking van het nieuw stelsel van monetaire associatie, na een periode van vijf jaar.

GEDAAN te Brussel, op 9 maart 1981, in tweevoud, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België :

[Signed — Signé]

W. MARTENS

[Signed — Signé]

CH. F. NOTHOMB

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg :

[Signed — Signé]

P. WERNER

[Signed — Signé]

C. FLESCH

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

WIJZIGING VAN HET PROTOCOL TOT UITVOERING EN HET PROTOCOL
VAN ONDERTEKENING GEHECHT AAN HET PROTOCOL TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIE EN HET GROOTHERTOGDOM
LUXEMBURG MET BETREKKING TOT DE MONETAIRE
ASSOCIATIE VAN 9 MAART 1981

De Regering van het Koninkrijk België en

De Regering van het Groothertogdom Luxemburg,

Vaststellend dat het wenselijk is wijzigingen aan te brengen aan het Protocol tot uitvoering en aan het Protocol van ondertekening gehecht aan het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie van 9 maart 1981,

Hebben overeenstemming bereikt over hetgeen volgt :

Artikel 1. De woorden “één tiende” die voorkomen in artikel 1, 1, *a*) van het Protocol tot uitvoering worden vervangen door de woorden “één vijfde”.

Artikel 2. Paragraaf 1, *b*) van artikel 1 van het Protocol tot uitvoering wordt aangevuld met het volgende lid :

“Zij hebben als tegenwaarde in Belgische franken gestelde schuldvorderingen op Belgische ingezetenen, inclusief de Belgische overheden, voor het gedeelte dat een tiende overschrijdt van het bedrag dat voortvloeit uit de toepassing van de verhouding vermeld onder *a*).”

Artikel 3. Paragraaf 2 van het Protocol van ondertekening wordt vervangen door de volgende bepaling :

“dat Zij het eens zijn over te gaan, na een periode van drie jaar, tot de bilaterale evaluatie van de werking van het nieuwe stelsel onder al zijn aspecten teneinde, in gemeen overleg, er eventueel de nodig geachte wijzigingen in aan te brengen.”

Artikel 4. Deze Wijziging zal in werking treden op dezelfde datum als het Protocol tussen het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg met betrekking tot de monetaire associatie, ondertekend te Brussel op 9 maart 1981.

GEDAAN te Brussel, op 6 september 1983, in tweevoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

[Signed — Signé]

L. TINDEMANS

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :

[Signed — Signé]

P. WURTH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE
GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO THE
MONETARY ASSOCIATION

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Desiring to maintain a system of monetary association within the framework of the economic union between their countries,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. Notes of the Banque Nationale de Belgique and notes of the Belgian State shall be legal tender for payments up to any amount in the Grand Duchy of Luxembourg.

Coins of every kind minted by the Belgian State shall also be legal tender in the Grand Duchy of Luxembourg for payments within the same limits as in Belgium.

2. The upper limit on the issue of notes and coins by the Luxembourg State and the maximum face value shall be determined by agreement between the two Governments.

Article 2. The rate of exchange between the Belgian and Luxembourg currencies and the exchange rates in relation to the currencies of third countries shall be determined in accordance with article 12 of the Treaty instituting the Benelux Economic Union, signed at The Hague, on 3 February 1958,² and in accordance with the procedure adopted for the implementation of that article.

If the Benelux Treaty should expire before this Protocol or should cease to contain any provisions relating to the rate of exchange between the Belgian and Luxembourg currencies and the exchange rates in relation to the currencies of third countries, the provisions referred to in the preceding paragraph shall continue to apply as between the Parties to this Protocol.

Article 3. The two Governments shall ensure that their respective monetary policies are compatible with one another, as required by the system of monetary association. In addition, when in one of the two States, monetary policy measures are put into effect which could be circumvented by operations carried out in the territory of the other State, the latter State shall adopt provisions designed to prevent such operations.

The two States shall communicate to each other any provisions adopted in that field.

Article 4. The two States shall introduce and apply the same legislation with respect to exchange control.

Such control shall be entrusted to a single body whose decisions shall be binding throughout the territory of the Economic Union.

The two States shall be represented in the governing body of that single body, which shall also have an office in each of the two States.

¹ Came into force on 1 July 1984, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg on 2 May 1984, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 381, p. 165.

Article 5. 1. The Luxembourg State shall share, in a proportion to be determined by agreement between the two Governments, the various advantages and profits which the Belgian State, in its capacity as a sovereign State, derives from the operations of the Banque Nationale de Belgique and which are owing to it from the latter.

It shall share, in the same proportion, such income and disbursements as may be receivable or payable by the Belgian State as a result of a change in the book value of the gold and foreign currency holdings of the Banque Nationale de Belgique caused by a change in the gold parity of the Belgian monetary unit or in the prevailing rates of exchange.

2. The two Governments shall determine by agreement the amounts receivable or payable in accordance with the principles set forth in this article.

Article 6. 1. The Belgian State shall establish the necessary contacts and agreements with the Banque Nationale de Belgique with a view to facilitating access by the Luxembourg State and the Luxembourg economy to such credits as can be granted by the Banque Nationale de Belgique and, in particular, with a view to the maintenance at Luxembourg of an office of the Banque Nationale de Belgique.

2. The necessary agreements shall be established between the Belgian State and the Banque Nationale de Belgique with a view to enabling Luxembourg notes to be changed for Belgian notes, free of charges or commissions to the holder, at all the offices and agencies of the Banque Nationale de Belgique, both in Belgium and in the Grand Duchy of Luxembourg.

Article 7. The Special Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the system of monetary association, signed at Brussels on 29 January 1963,¹ shall be abrogated.

Article 8. This Protocol shall form an integral part of the Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union, established in accordance with article XXIII of the Protocol of Amendment signed at Brussels on 29 January 1963.¹

It shall be ratified and shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Luxembourg.

DONE at Brussels, on 9 March 1981, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

W. MARTENS

[Signed]

CH. F. NOTHOMB

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

P. WERNER

[Signed]

C. FLESCH

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39.

PROTOCOL OF APPLICATION OF THE PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO THE MONETARY ASSOCIATION

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Considering the Protocol signed on this date between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the monetary association,

Have agreed as follows:

Article 1. 1. (a) The upper limit of the amount of notes and coins issued under the authority of the Luxembourg State shall be equal to one tenth of the amount resulting from the application of the relation between the respective populations of the two countries to the amount of Belgian notes and coins issued at the end of the previous year.

(b) The notes and coins issued under the authority of the Luxembourg State may not exceed the upper limit defined in subparagraph (a) for more than two consecutive months.

(c) The relation between the populations shall be determined in accordance with the rules laid down in article 8, paragraph 2, of the Consolidated Convention instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union.

The amount of Belgian notes and coins issued at the end of the year shall be the amount specified in the balance sheets of the Banque Nationale de Belgique and of the Monetary Fund.

(d) The two Governments, or other competent authorities in each State, shall communicate to each other each month information concerning the amount of notes and coins issued.

2. The maximum face value of the notes and coins issued under the authority of the Luxembourg State shall be the same as that of the notes and coins issued in Belgium.

Article 2. 1. The following shall be calculated according to the relation between the respective populations of the two countries, referred to in article 1 of this Protocol:

(a) The Luxembourg State's share of the various advantages and profits which the Belgian State, in its capacity as sovereign State, derives from the operations of the Banque Nationale de Belgique.

(b) The Luxembourg State's share of such income and disbursements as may be receivable or payable by the Belgian State as a result of a change in the book value of the gold and foreign currency holdings of the Banque Nationale de Belgique, caused by a change in the gold parity of the Belgian monetary unit or in the prevailing rates of exchange.

2. The schedule of items which, in the present circumstances, are to be shared between the two countries in accordance with paragraph 1 (a) of this article is as follows:

(a) One fifth of the reserve fund which would revert to the Belgian State upon expiration of the right of issue of the Banque Nationale de Belgique in accordance with article 6 of the Statutes of the Banque (Royal Decree No. 29 of 24 August 1939, as amended by Legislative Decree No. 5 of 1 May 1944, by Legislative Decree of 5 September 1944, and by Acts of 28 July 1948, 12 April 1957 and 19 June 1959).

(b) The amounts payable to the Belgian State after a specified period of time whenever the Banque Nationale replaces or withdraws a type of note (article 9, first paragraph, of the Statutes).

The Grand Duchy of Luxembourg shall, however, share the liability of the Belgian State resulting from the subsequent reimbursement of holders of notes the equivalent value of which has been paid to it (article 9, second paragraph, of the Statutes).

- (c) The profit payable to the Belgian State as a result of the difference between interest of 3 per cent and the rate of interest charged by the Banque on operations relating to discounts, advances and loans (article 20 of the Statutes).
- (d) One fifth of the surplus annual profits of the Banque, which is paid to the State after the allocation of an initial dividend to shareholders and of a part of the remainder to reserves and to staff (article 21, 3(a) of the Statutes).

Article 3. The Protocol of Application of the Special Protocol relating to the system of monetary association between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg, signed at Brussels on 21 May 1965,¹ shall be abrogated.

Article 4. This Protocol shall enter into force at the same time as the Protocol between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the monetary association, signed on this date at Brussels.

DONE at Brussels on 9 March 1981, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

W. MARTENS

[Signed]

CH. F. NOTHOMB

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

P. WERNER

[Signed]

C. FLESCH

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39.

PROTOCOL OF SIGNATURE

Having signed on this date a Protocol relating to the monetary association and a Protocol of Application of the aforementioned Protocol,

The Contracting Parties to the aforementioned Protocols declare that:

1. They wish to put on record that in the event that the Grand Duchy of Luxembourg establishes a monetary institution responsible for issuing bank notes, that function must be carried out in a manner compatible with the conditions of the monetary association as set forth in the present Protocols;

When a new Belgian law relating to the monetary system is adopted, article 5 of the Protocol relating to the monetary association and article 2 of the Protocol of Application shall be re-examined in the spirit of the aforementioned Protocols;

2. They agree to carry out an evaluation of the functioning of the new system of monetary association after a period of five years.

DONE at Brussels on 9 March 1981, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

W. MARTENS

[Signed]

CH. F. NOTHOMB

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

[Signed]

P. WERNER

[Signed]

C. FLESCH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AMENDMENT¹ TO THE PROTOCOL OF APPLICATION² AND TO THE PROTOCOL OF SIGNATURE³ ANNEXED TO THE PROTOCOL BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG RELATING TO THE MONETARY ASSOCIATION OF 9 MARCH 1981⁴

The Government of the Kingdom of Belgium and
The Government of the Grand Duchy of Luxembourg,

Noting the desirability of making certain amendments to the Protocol of Application² and to the Protocol of Signature³ annexed to the Protocol between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the monetary association of 9 March 1981,⁴

Have agreed as follows:

Article 1. The words “one tenth” in article 1, paragraph 1 (a), of the Protocol of Application shall be replaced by the words “one fifth”.

Article 2. The following paragraph shall be added to article 1, paragraph 1 (b), of the Protocol of Application:

“They shall be backed by obligations denominated in Belgian francs payable by Belgian residents, including the Belgian authorities, for the part which exceeds one tenth of the amount resulting from the application of the relation referred to in subparagraph (a)”.

Article 3. Paragraph 2 of the Protocol of Signature shall be replaced by the following provision:

“They agree to carry out, after a trial period of three years, a bilateral evaluation of the functioning of the new system in all its aspects in order to make any modifications deemed necessary, as appropriate, by mutual agreement”.

Article 4. This Amendment shall enter into force at the same time as the Protocol between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the monetary association, signed at Brussels on 9 March 1981.

¹ Came into force on 1 July 1984, the date of entry into force of the Protocol of 9 March 1981, in accordance with article 4.

² See p. 206 of this volume.

³ See p. 207 of this volume.

⁴ See p. 204 of this volume.

DONE at Brussels on 6 September 1983, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

[*Signed*]

L. TINDEMANS

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[*Signed*]

P. WURTH

No. 23580

**BRAZIL
and
BOLIVIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning exemption from the port improvement tax (TMP) for goods bound for or originating in Bolivia which transit through Brazilian territory. Brasília, 19 August 1985

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 3 October 1985.

**BRÉSIL
et
BOLIVIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire (TMP) pour les marchandises à destination ou en provenance de la Bolivie en transit en territoire brésilien. Brasília, 19 août 1985

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 3 octobre 1985.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING EXEMPTION FROM THE PORT IMPROVEMENT TAX (TMP) FOR GOODS BOUND FOR OR ORIGINATING IN BOLIVIA WHICH TRANSIT THROUGH BRAZILIAN TERRITORY

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN RELATIF À L'EXEMPTION DE LA TAXE D'AMÉLIORATION PORTUAIRE (TMP) POUR LES MARCHANDISES À DESTINATION OU EN PROVENANCE DE LA BOLIVIE EN TRANSIT EN TERRITOIRE BRÉSILIEN

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

Em 19 de agosto de 1985

CAI/DAM-II/DTC/DALADI/53/924.81(B30) (B46)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de dirigir-me a Vossa Excelência para referir-me aos entendimentos relativos à isenção da Taxa de Melhoramento de Portos (TMP) para mercadorias destinadas à Bolívia, ou procedentes desse país, em trânsito pelo território brasileiro.

2. Dentro do espírito de fraterna cooperação que rege as relações entre o Brasil e a Bolívia, levo ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro houve por bem conceder a isenção da Taxa de Melhoramento de Portos às referidas mercadorias, nas hipóteses de que tratam o Convênio de Trânsito Livre entre o Brasil e a Bolívia e os Convênios para o Estabelecimento, no Brasil, de entrepostos de Depósito Franco de Mercadorias Importadas e Exportadas pela Bolívia.

3. A presente nota e a de resposta de Vossa Excelência, de mesma data, constituem acordo entre nossos Governos, o qual entrará em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

A Sua Excelência o Senhor Tomas Guillermo Elío
Embaixador Extraordinario e Plenipotenciário
da República da Bolívia

¹ Came into force on 19 August 1985 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1985 par l'échange desdites notes.

[TRANSLATION]

19 August 1985

CAI/DAM-II/DTC/DALADI/53/924.81 (B30)(B46)

Sir,

I have the honour to refer to our understanding concerning exemption from the port improvement tax (TMP) for goods bound for or originating in Bolivia which transit through Brazilian territory.

2. In the spirit of fraternal co-operation which governs the relations between Brazil and Bolivia, I inform you that the Brazilian Government has decided to grant exemption from the port improvement tax for the said goods, in accordance with the Agreement on free transit between Brazil and Bolivia¹ and the Agreements for the establishment in Brazil of warehouses for the duty-free storage of goods imported and exported by Bolivia.²

3. This note and your reply of the same date shall constitute an agreement between our Governments, which shall enter into force on today's date.

I take this opportunity, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

His Excellency

Mr. Tomas Guillermo Elío
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Bolivia

[TRADUCTION]

Le 19 août 1985

CAI/DAM-II/DTC/DALADI/53/924.81(B30)(B46)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux accords relatifs à l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire (TMP) pour les marchandises à destination ou en provenance de la Bolivie en transit en territoire brésilien.

2. Dans l'esprit de coopération fraternelle qui préside aux rapports entre le Brésil et la Bolivie, je fais savoir à Votre Excellence que le Gouvernement brésilien est disposé à accorder l'exemption de la taxe d'amélioration portuaire auxdites marchandises, conformément aux dispositions de l'Accord de libre transit entre le Brésil et la Bolivie¹ et des Accords relatifs à la création au Brésil de zones franches pour les marchandises importées et exportées par la Bolivie².

3. La présente note et votre réponse de même date constitueront entre nos Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

OLAVO EGYDIO SETÚBAL

Son Excellence

Monsieur Tomas Guillermo Elío
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République de Bolivie

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE BOLIVIA
BRASIL

Brasília, 19 de agosto de 1985

MRL-561/85 I.(I35)

Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia N° 53 de la fecha de hoy, que a la letra dice:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 831, p. 167.

² *Ibid.*, vol. 1054, p. 105.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 831, p. 167.

² *Ibid.*, vol. 1054, p. 105.

“Señor Embajador. Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme a los entendimientos relativos a la exención de la Tasa de Mejoramiento de Puertos (TMP) para mercaderías destinadas a Bolivia, o procedentes de ese país, en tránsito por territorio brasilero.

2. Dentro del espíritu de fraternal cooperación que rige las relaciones entre el Brasil y Bolivia, llevo a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno Brasilero ha tenido a bien conceder la exención de la Tasa de Mejoramiento de Puertos a las referidas mercaderías, en virtud de lo estipulado en el Convenio de Libre Tránsito entre Brasil y Bolivia y los Convenios para el establecimiento, en Brasil, de Zonas Francas de Depósito de Mercaderías importadas y exportadas por Bolivia.

3. La presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia, de la misma fecha, constituirán acuerdo entre nuestros Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de hoy.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.”

A tiempo de expresar la conformidad del Gobierno de Bolivia con los términos de la nota anteriormente transcrita, aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

Excmo. Señor Dr. Olavo Egydio Setúbal
Ministro de Estado de Relaciones Exteriores
del Brasil
Presente

[TRANSLATION]

EMBASSY OF BOLIVIA
BRAZIL

Brasília, 19 August 1985

MRL-561/85 I.(135)

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 53 of today's date, which reads as follows:

[See note I]

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE BOLIVIE
BRÉSIL

Brasília, le 19 août 1985

MRL-561/85 I.(135)

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 53 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

¹ Signed by Tomas Guillermo Elfo — Signé par Tomas Guillermo Elfo.

I inform you that the Government of Bolivia agrees to the terms of the foregoing note, and I take this opportunity, Sir, etc.

[TOMAS GUILLERMO ELÍO]

His Excellency
Dr. Olavo Egydio Setúbal
Minister for Foreign Affairs of Brazil

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement de la Bolivie accepte les termes de la note précitée et je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

[TOMAS GUILLERMO ELÍO]

Son Excellence
Monsieur Olavo Egydio Setúbal
Ministre d'Etat aux relations extérieures
du Brésil

No. 23581

**GREECE
and
CYPRUS**

**Convention on legal co-operation in matters of civil, family,
commercial and criminal law. Signed at Nicosia on
5 March 1984**

Authentic text: Greek.

Registered by Greece on 8 October 1985.

**GRÈCE
et
CHYPRE**

**Convention de coopération judiciaire en matière civile, fami-
liale, commerciale et pénale. Signée à Nicosie le 5 mars
1984**

Texte authentique : grec.

Enregistré par la Grèce le 8 octobre 1985.

[GREEK TEXT — TEXTE GREC]

Σ Υ Μ Β Α Σ Η
Η Ο Μ Ι Κ Η Σ Σ Υ Ν Ε Ρ Γ Α Σ Ι Α Σ

μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυπριακής Δημοκρατίας σε θέματα αστικού, οικογενειακού, εμπορικού και ποινικού δικαίου.

Ο Πρόεδρος της Ελληνικής Δημοκρατίας και ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας, αποδίδοντας μεγάλη σπουδαιότητα στη νομική συνεργασία ανάμεσα στις δύο χώρες αποφάσισαν να συνάψουν μια Σύμβαση συνεργασίας σε θέματα αστικού, οικογενειακού, εμπορικού και ποινικού δικαίου και για το σκοπό αυτό διόρισαν σαν πληρεξουσίους τους:

Ο Πρόεδρος της Ελληνικής Δημοκρατίας:

Τον κ. Γεώργιο-Αλέξανδρο Μαγκιάκη, Υπουργό Δικαιοσύνης

Ο Πρόεδρος της Κυπριακής Δημοκρατίας:

Τον κ. Φοίβο Ν. Κληρίδη, Υπουργό Δικαιοσύνης

Οι δύο Υπουργοί, αφού αντάλλαξαν τα πληρεξούσια έγγραφά τους, συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΡΩΤΟ

Γενικές Διατάξεις

Άρθρο 1

Έννομη Προστασία

/1/ Οι υπήκοοι του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους και πρόσωπα που έχουν την συνήθη διαμονή τους σ' αυτό, καθώς και οι Έλληνες

στο γένος και οι Κύπριοι στην καταγωγή, απολαμβάνουν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους την ίδια νομική προστασία με τους υπήκοους του όσον αφορά τα προσωπικά ή περιουσιακά τους δικαιώματα σε θέματα αστικού, οικογενειακού, εμπορικού και ποινικού δικαίου. Οπουδήποτε στη Σύμβαση αυτή αναφέρονται οι όροι "εμπορικό δίκαιο" ή "εμπορικές υποθέσεις", περιλαμβάνουν αντίστοιχα και το ναυτικό δίκαιο και τις ναυτικές υποθέσεις.

/2/ Οι διατάξεις αυτής της Σύμβασης έχουν εφαρμογή, προσαρμοζόμενες κατάλληλα, και στα νομικά πρόσωπα που έχουν την έδρα τους στο έδαφος του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη ή τα οποία ιδρύθηκαν ή εγκαταστάθηκαν σ'αυτά σύμφωνα με τη νομοθεσία τους.

/3/ Τα πρόσωπα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 έχουν το δικαίωμα να απευθύνονται ελεύθερα στα δικαστήρια, στις εισαγγελικές και συμβολαιογραφικές αρχές (που στο εξής θα ονομάζονται "δικαστικές αρχές"), που η δικαιοδοσία τους καλύπτει τα θέματα που ρυθμίζονται από αυτή τη Σύμβαση, καθώς και σε οποιαδήποτε άλλη αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους. Τα πρόσωπα αυτά, μπορούν να εμφανίζονται, να υποβάλλουν αιτήσεις και να εγείρουν αγωγές ενώπιον των πιο πάνω αρχών, με τους ίδιους όρους που παρέχεται αυτή η δυνατότητα στους υπήκοους του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Άρθρο 2

Δικαστική Αρωγή

/1/ Οι δικαστικές αρχές των δύο Συμβαλλόμενων Μερών θα παρέχουν αμοιβαία δικαστική αρωγή σε αστικές, οικογενειακές, εμπορικές και ποινικές υποθέσεις.

/2/ Οι δικαστικές αρχές θα παρέχουν δικαστική αρωγή και στις άλλες αρχές που η αρμοδιότητά τους εκτείνεται στις υποθέσεις που αναφέρονται στην παράγραφο 1 αυτού του άρθρου.

Άρθρο 3

Τρόπος επικοινωνίας

Οι δικαστικές αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα επικοινωνούν μεταξύ τους, για τους σκοπούς της δικαστικής αρωγής, μέσω των αντιστοίχων Υπουργείων Δικαιοσύνης. Δεν αποκλείεται η δυνατότητα να χρησιμοποιηθεί και η διπλωματική οδός.

Άρθρο 4

Έκταση της δικαστικής αρωγής

Η δικαστική αρωγή περιλαμβάνει τη διαβίβαση και την επίδοση εγγράφων, καθώς και τη διεξαγωγή αποδείξεων.

Άρθρο 5

Περιεχόμενο της αίτησης για δικαστική αρωγή.

/1/ Η αίτηση δικαστικής αρωγής πρέπει να περιέχει τα εξής στοιχεία:

- (α) Ονομασία της αιτούσας αρχής.
- (β) Ονομασία της αρχής στην οποία απευθύνεται η αίτηση.

- (γ) Καθορισμό της υπόθεσης σχετικά με την οποία ζητείται η δικαστική αρωγή.
- (δ) Πλήρες όνομα των διαδίκων, την ιθαγένεια, τη μόνιμη διαμονή, το επάγγελμα, το χρόνο και τον τόπο της γέννησής τους. Στην περίπτωση νομικών προσώπων, την ονομασία τους και την έδρα τους.
- (ε) Πλήρες όνομα και διεύθυνση των νομίμων εκπροσώπων ή των κληροξουσίων δικηγόρων των διαδίκων, εφόσον είναι γνωστοί.
- (στ) Το αντικείμενο της αίτησης και τα απαραίτητα για την εκτέλεσή της στοιχεία.

/2/ Η αίτηση φέρει την υπογραφή και τη σφραγίδα της αρμόδιας δικαστικής αρχής.

/3/ Η αίτηση διαβιβάζεται με έγγραφο των αρχών που αναφέρονται στο άρθρο 3 της Σύμβασης.

Άρθρο 6

Εκτέλεση της αίτησης δικαστικής αρωγής.

/1/ Για την εκτέλεση αίτησης δικαστικής αρωγής, το όργανο προς το οποίο απευθύνεται εφαρμόζει την εθνική του νομοθεσία.

/2/ Αν το όργανο στο οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν είναι αρμόδιο για την εκτέλεση της, οφείλει να τη διαβιβάσει στην αρμόδια αρχή.

/3/ Αν το αναφερόμενο στην αίτηση πρόσωπο δεν βρέθηκε στη διεύθυνση που δόθηκε ή είναι άγνωστο, το όργανο στο οποίο απευθύνεται η αίτηση οφείλει να πάρει τα απαραίτητα μέτρα για να βρεί την πραγματική του διεύθυνση. Αν τελικά το πρόσωπο αυτό δεν βρεθεί, τα σχετικά έγγραφα επιστρέφονται στην αιτούσα αρχή με γνωστοποίηση του γεγονότος αυτού.

/4/ Μετά την εκτέλεση της αίτησης, η αρχή προς την οποία απευθύνεται επιστρέφει τα σχετικά έγγραφα στην αιτούσα αρχή γνωστοποιώντας το χρόνο και τόπο της εκτέλεσης της αίτησης. Αν η αίτηση δεν έγινε δυνατό να εκτελεσθεί για λόγο άλλο εκτός από εκείνο που αναφέρεται στην παράγραφο 3, γνωστοποιεί το λόγο αυτό.

Άρθρο 7

Επίδοση και απόδειξη της επίδοσης

/1/ Η αρχή στην οποία απευθύνεται η αίτηση πραγματοποιεί την επίδοση εγγράφων σύμφωνα με τους κανόνες που ισχύουν στο Κράτος όπου θα γίνει η επίδοση. Η επίδοση γίνεται αν το σχετικό έγγραφο έχει συνταχθεί στην επίσημη γλώσσα της αρχής στην οποία απευθύνεται η αίτηση ή συνοδεύεται από κυρωμένη μετάφραση σ' αυτή τη γλώσσα.

/2/ Η επίδοση αποδεικνύεται σύμφωνα με τους κανόνες που ισχύουν στο Κράτος στο οποίο γίνεται.

Άρθρο 8

Επίδοση σε υπηκόους

/1/ Τα Συμβαλλόμενα Μέρη έχουν το δικαίωμα να επιδίδουν Έγγραφα στους υπηκόους τους μέσω των διπλωματικών ή προξενικών τους αποστολών.

/2/ Κατά την εφαρμογή αυτού του τρόπου επίδοσης δεν επιβάλλεται καταναγκασμός.

Άρθρο 9

Έξοδα δικαστικής αρωγής

Το Συμβαλλόμενο Μέρος στο οποίο απευθύνεται η αίτηση δεν μπορεί να απαιτήσει από το άλλο Μέρος να καταβάλει τα έξοδα της προβλεπόμενης στο άρθρο 4 δικαστικής αρωγής. Καθένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνει όλα τα έξοδα της δικαστικής αυτής αρωγής που έγιναν στο έδαφός του.

Άρθρο 10

Άρνηση δικαστικής αρωγής

Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος μπορεί να αρνηθεί στο άλλο τη δικαστική αρωγή:

- (α) Αν η αίτηση δεν εμπίπτει στην δικαιοδοσία των δικαστηρίων της χώρας στην οποία απευθύνεται και
- (β) Αν κρίνει ότι η αίτηση αφορά θέματα που θίγουν την κυριαρχία, την ασφάλεια ή τη δημόσια τάξη του.

Άρθρο 11

Πληροφορίες πάνω σε θέματα δικαίου

Τα Υπουργεία Δικαιοσύνης των Συμβαλλόμενων Μερών θα ανταλλάσουν πληροφορίες, μετά από αίτηση, για το δίκαιο που ισχύει στις αντίστοιχες χώρες τους σε θέματα αστικού, οικογενειακού, εμπορικού και ποινικού δικαίου.

Άρθρο 12

Έγγραφα

/1/ Έγγραφα που συντάσσονται από αρμόδια αρχή στο έδαφος του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με τον απαιτούμενο τύπο, γίνονται δεκτά στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

/2/ Ιδιωτικά έγγραφα που θεωρήθηκαν από τις αρμόδιες αρχές του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τους νόμιμους τύπους, γίνονται δεκτά στο έδαφος του άλλου, σαν να είχαν θεωρηθεί από τις δικές του αρμόδιες αρχές.

Άρθρο 13

Ληξιαρχικές πράξεις

/1/ Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα στέλνει στο άλλο αντίγραφα ή αποσπάσματα ληξιαρχικών πράξεων γέννησης, γάμου και θανάτου που αφορούν υπηκόους του τελευταίου, καθώς επίσης και διορθώσεις και μεταγενέστερες καταχωρήσεις που γίνονται στις προαναφερόμενες ληξιαρχικές πράξεις.

/2/ Τα αντίγραφα ή αποσπάσματα των ληξιαρχικών πράξεων θανάτου που συντάσσονται, στέλνονται αυτεπάγγελτα, ενώ όλα τα άλλα αντίγραφα ή αποσπάσματα προσωπικής κατάστασης στέλνονται μετά από σχετική αίτηση προσώπου που έχει έννομο συμφέρον, όλα όμως διαβιβάζονται με τη διπλωματική οδό.

Άρθρο 14

Παράδοση πραγμάτων και μεταβίβαση χρηματικών ποσών

Η κατ'εφαρμογή των διατάξεων της Σύμβασης αυτής παράδοση πραγμάτων, εξαγωγή ή μεταβίβαση πιστώσεων ή μέσων πληρωμής, γίνεται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο οποίο απευθύνεται η αίτηση.

Άρθρο 15

Προστασία μαρτύρων και πραγματογνωμόνων

/1/ Μάρτυρας ή πραγματογνώμονας που καλείται για να εμφανιστεί στο δικαστήριο του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη

και διαμένει στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν υποχρεώνεται να εμφανιστεί σ' αυτό το δικαστήριο. Γι' αυτό και η κλήση δεν περιέχει απειλή επιβολής κύρωσης για την περίπτωση που δεν θα εμφανιστεί.

/2/ Μάρτυρες ή πραγματογνώμονες που διαμένουν στο έδαφος του ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη και καλούνται στο άλλο, δικαιούνται να αποζημιωθούν για τα έξοδα ταξιδιού και διαμονής, καθώς και για την απώλεια των εισοδημάτων ή απολαβών τους. Οι πραγματογνώμονες δικαιούνται επιπλέον και αμοιβής. Τα ποσά αποζημίωσης και αμοιβής τα οποία δικαιούται να λάβει το κλητευόμενο πρόσωπο προκαταβάλλονται σ' αυτό, με τη μέριμνα του διάδικου που το καλεί.

/3/ Μάρτυρας ή πραγματογνώμονας, οποιασδήποτε εθνικότητας, δεν μπορεί, εφόσον εμφανίζεται ενώπιον αρχής του αιτούντος Συμβαλλόμενου Μέρους έπειτα από κλήση που ειδικύεται από τη δικαστική αρχή του Συμβαλλόμενου Μέρους προς το οποίο απευθύνεται η αίτηση, να διωχθεί ποινικά ή να υποστεί εκτέλεση ποινής για έγκλημα που διέπραξε πριν εισέλθει στο έδαφος του αιτούντος Μέρους.

/4/ Η ασυλία που προβλέπει η προηγούμενη παράγραφος παύει όταν ο μάρτυρας ή πραγματογνώμονας, ενώ είχε τη δυνατότητα να εγκαταλείψει το έδαφος του αιτούντος Μέρους, μέσα σε δεκαπέντε συναπτές μέρες αφ' ότου οι δικαστικές αρχές τον ειδοποίησαν ότι η παρουσία του δεν είναι πια αναγκαία, παραμένει στο έδαφος αυτό. Στην προθεσμία αυτή

δεν υπολογίζεται ο χρόνος κατά τον οποίο ο μάρτυρας ή πραγματογνώμονας δεν μπόρεσε να εγκαταλείψει το έδαφος της χώρας για λόγους ανεξάρτητους από τη θέλησή του. Η ασυλία παύει επίσης σε περίπτωση που ο μάρτυρας ή πραγματογνώμονας επιστρέψει στο έδαφος του αιτούντος Μέρους μετά την αναχώρησή του από αυτό.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΔΕΥΤΕΡΟ

Δικαστικά έξοδα

Άρθρο 16

Απαλλαγή από την εγγυοδοσία για έξοδα

Τα πρόσωπα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του άρθρου 1 της Σύμβασης, όταν εμφανίζονται σαν ενάγοντες στα δικαστήρια του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, δεν υποβάλλονται στην υποχρέωση της εγγυοδοσίας για έξοδα.

Άρθρο 17

Απαλλαγή από τα έξοδα

Τα πρόσωπα που αναφέρονται στις παραγράφους 1 και 2 του άρθρου 1, όταν εμφανίζονται στις δικαστικές αρχές του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, απαλλάσσονται από τους φόρους, τέλη και γενικώτερα από τα δικαστικά έξοδα και έχουν άλλες τυχόν ευκολίες, καθώς και το ευεργέτημα της

δωρεάν δικαστικής προστασίας, υπό τις ίδιες προϋποθέσεις και στην ίδια έκταση που το έχουν οι υπήκοοι του άλλου αυτού Μέρους.

Άρθρο 18

Όροι απαλλαγής από τα έξοδα

/1/ Απόφαση για την απαλλαγή από τα δικαστικά έξοδα δεν απαιτείται όταν η απαλλαγή προβλέπεται από διάταξη νόμου, χωρίς άλλες προϋποθέσεις.

/2/ Η απόφαση για απαλλαγή από τα δικαστικά έξοδα εκδίδεται από το δικαστήριο που εκδικάζει την υπόθεση, μετά από αίτηση διαδίκου, η οποία συνοδεύεται από πιστοποιητικό που βεβαιώνει ότι ο αιτών δεν έχει επαρκή μέσα για τη διεξαγωγή της δίκης και έχει εκδοθεί από την αρμόδια αρχή του τόπου της μόνιμης κατοικίας ή συνήθους διαμονής του αιτούντος.

/3/ Αν ο αιτών δεν έχει τη μόνιμη κατοικία ή τη συνήθη διαμονή του σε οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, αρκεί πιστοποιητικό που εκδίδεται από τις διπλωματικές ή προξενικές αρχές του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου είναι υπήκοος και οι οποίες έχουν αρμοδιότητα στον τόπο της μόνιμης κατοικίας ή συνήθους διαμονής του.

Άρθρο 19

Διαβίβαση της αίτησης

Η αίτηση για απαλλαγή από τα δικαστικά έξοδα μπορεί να υποβάλλεται και στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους, του οποίου ο αιτών είναι υπήκοος ή στο έδαφος του οποίου έχει τη μόνιμη κατοικία ή ουνήθη διαμονή του. Το δικαστήριο διαβιβάζει την αίτηση για απαλλαγή από τα δικαστικά έξοδα στο δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 3.

Άρθρο 20

Αίτηση για περαιτέρω πληροφορίες

Το δικαστήριο το οποίο θα αποφασίσει πάνω στην αίτηση για απαλλαγή από τα δικαστικά έξοδα μπορεί, αν παραστεί ανάγκη, να ζητήσει από το δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους περισσότερες πληροφορίες.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΡΙΤΟ

Αναγνώριση και εκτέλεση δικαστικών αποφάσεων

Άρθρο 21

Αποφάσεις υποκειμένες σε αναγνώριση και εκτέλεση

/1/ Σύμφωνα με τους όρους που προβλέπει αυτή η σύμβαση, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος αναγνωρίζει και εκτελεί στο έδαφός του τις ακόλουθες αποφάσεις που αφορούν υποθέσεις αστικού, οικογενειακού και εμπορικού δικαίου και εκδίδονται στο έδαφος του άλλου:

- (α) Δικαστικές αποφάσεις*
- (β) διαιτητικές αποφάσεις και
- (γ) συμβιβασμούς ενώπιον δικαστηρίων ή διαιτητών.

/2/ Αποφάσεις με την πιο πάνω έννοια θεωρούνται επίσης αποφάσεις και διατάγματα δικαστηρίων σε θέματα κληρονομίας και διαδοχής.

Άρθρο 22

Προϋποθέσεις αναγνώρισης και εκτέλεσης

Οι αποφάσεις που προβλέπονται στο άρθρο 21 αναγνωρίζονται και εκτελούνται αν συντρέχουν οι ακόλουθες προϋποθέσεις:

- (α) Αν κατά τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση είναι τελεσίδικη και εκτελεστή.
- (β) Αν κατά τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ζητείται η αναγνώριση ή εκτέλεση,

τα δικαστήρια του δεν είναι αποκλειστικά αρμόδια να εκδικάσουν την υπόθεση.

- (γ) Αν ο διάδικος που ερημοδίκησε είχε κληθεί εμπρόθεσμα και με τον προσήκοντα τρόπο κατά τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου εκδόθηκε η απόφαση ή αν ο διάδικος που δεν εμφανίστηκε και δεν είχε την νομική ικανότητα να παρίσταται σε δικαστήριο είχε τη δυνατότητα να αντιπροσωπευθεί.
- (δ) Αν η απόφαση δεν είναι αντίθετη με προηγούμενη απόφαση που εκδόθηκε από δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ζητείται η αναγνώριση ή εκτέλεση μεταξύ των ίδιων διαδίκων σχετικά με το ίδιο αντικείμενο και στηρίζεται στην ίδια πραγματική και νομική βάση.
- (ε) Αν καμιά αγωγή δεν έχει εγερθεί μεταξύ των ίδιων διαδίκων για την ίδια υπόθεση σε δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου ζητείται η αναγνώριση ή εκτέλεση, πριν από την έγερση της αγωγής για την οποία εκδόθηκε η απόφαση αυτή.
- (στ) Αν η αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης δεν θίγει την κυριαρχία ή ασφάλεια και δεν είναι αντίθετη με τη δημόσια τάξη ή τα χρηστά ήθη που επικρατούν στο έδαφος του Συμβαλλόμενου Μέρους όπου ζητείται η αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης.

Άρθρο 23

Διαιτητικές αποφάσεις

Αποφάσεις διαιτητικών δικαστηρίων αναγνωρίζονται και εκτελούνται υπό τις προϋποθέσεις που προβλέπει το άρθρο 22 αυτής της Σύμβασης, εφόσον η διαιτητική απόφαση βασίζεται σε έγγραφη συμφωνία περί διαιτησίας, και εκδίδεται από το διαιτητικό δικαστήριο που ορίζεται στη συμφωνία και μέσα στα πλαίσια της αρμοδιότητας που του παρέχεται από αυτή.

Άρθρο 24

Έγγραφα που συνοδεύουν την αίτηση

/1/ Η σχετική με την αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης αίτηση μπορεί να υποβληθεί απ' ευθείας στο αρμόδιο δικαστήριο του Συμβαλλόμενου Μέρους, στο έδαφος του οποίου ζητείται να αναγνωριστεί ή να εκτελεστεί η απόφαση. Μπορεί επίσης να κατατεθεί στο δικαστήριο που εξέδωσε την πρωτόδικη απόφαση στη συγκεκριμένη υπόθεση. Στην τελευταία αυτή περίπτωση, η αίτηση διαβιβάζεται, σύμφωνα με τη διαδικασία του άρθρου 3 στο αρμόδιο δικαστήριο του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

/2/ Η αίτηση για την αναγνώριση ή εκτέλεση της απόφασης υποβάλλεται μέσα στη χρονική περίοδο που προβλέπεται από τη σχετική νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου ζητείται η αναγνώριση ή εκτέλεση.

/3/ Η αίτηση πρέπει να συνοδεύεται από επικυρωμένο αντίγραφο της απόφασης, καθώς και από έγγραφο αρμόδιου

δικαστικού οργάνου που να πιστοποιεί ότι η απόφαση έχει γίνει τελεσίδικη ή αμετάκλητη, εκτός αν αυτό προκύπτει από την ίδια την απόφαση.

/4/ Σε περίπτωση διαιτητικής απόφασης, εκτός από τους όρους που προβλέπονται στις παραγράφους 2 και 3, η αίτηση πρέπει να συνοδεύεται από επικυρωμένο αντίγραφο της συμφωνίας για τη διαιτησία.

Άρθρο 25

Εφαρμοστέο δίκαιο

/1/ Η απόφαση εκτελείται σύμφωνα με τη νομοθεσία του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου γίνεται η εκτέλεση.

/2/ Το δικαστήριο που αποφασίζει για τη σχετική με την εκτέλεση αίτηση περιορίζεται μόνο στη διαπίστωση της συνδρομής των όρων και προϋποθέσεων που καθορίζονται στα άρθρα 21, 22, 23 και 24 αυτής της Σύμβασης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΤΕΤΑΡΤΟ

Αναγνώριση και εκτέλεση διαταγμάτων διατροφής

Άρθρο 26

/1/ Σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στα άρθρα 21 έως 25 αυτής της Σύμβασης, τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναγνωρίζουν και εκτελούν στο έδαφός τους και τελεσίδικες αποφάσεις ή

διατάγματα δικαστηρίων σχετικά με απαιτήσεις για διατροφή που εκδόθηκαν στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

/2/ Συμβιβασμοί σχετικοί με την πληρωμή διατροφής που έγιναν μεταξύ των διαδίκων και εγκρίθηκαν από το δικαστήριο, επίσημα έγγραφα που περιέχουν ανάληψη υποχρέωσης για πληρωμή διατροφής και που συντάχθηκαν ενώπιον των αρμόδιων Αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών, καθώς και διατάγματα δικαστηρίων για πληρωμή των δικαστικών εξόδων, θεωρούνται σαν αποδείξεις κατά την έννοια της παραγράφου 1.

/3/ Οι διατάξεις αυτής της Σύμβασης εφαρμόζονται επίσης σε τροποποιήσεις των διαταγμάτων διατροφής.

Άρθρο 27

Δικαιοδοσία

Σε υποθέσεις για την επιδίκαση διατροφής έχουν δικαιοδοσία τόσο τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου είχε τη μόνιμη κατοικία ή συνήθη διαμονή του ο καθ' ου η αίτηση κατά τον χρόνο που κατατέθηκε η αίτηση ή καταχωρήθηκε η υπόθεση, όσο και τα δικαστήρια του Συμβαλλόμενου Μέρους στο έδαφος του οποίου είχε τη μόνιμη κατοικία ή συνήθη διαμονή του ο αιτών κατά τον ίδιο χρόνο.

Άρθρο 28

Μεταφορά χρηματικών ποσών

Συμβαλλόμενο Μέρος, του οποίου η νομοθεσία θέτει περιορισμούς στην εξαγωγή συναλλάγματος στην αλλοδαπή, θα δίνει ιδιαίτερη προτεραιότητα στη μεταφορά των ποσών που είναι πληρωτέα ως διατροφή ή για την κάλυψη εξόδων, σύμφωνα με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΠΕΜΠΤΟ

Διαδοχή - Διαχείριση Περιουσιών και Επικύρωση

Διαθηκών

Άρθρο 29

Το κληρονομητήριο, το έγγραφο διορισμού διαχειριστή ή επικαθαριστή κληρονομιάς ή εκτελεστή διαθήκης και το έγγραφο επικύρωσης ή δημοσίευσης της διαθήκης που εκδίδονται από την αρμόδια δικαστική ή άλλη αρχή του ενός Συμβαλλόμενου Μέρους ισχύουν και στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους, εφόσον δεν θίγονται οι διατάξεις του ιδιωτικού διεθνούς δικαίου του τελευταίου.

Άρθρο 30

Διατάξεις σχετικές με τις διαθήκες

/1/ Η διαθήκη υπηκόου ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα είναι ισχυρή ως προς τον τύπο στο έδαφος και των δύο Συμβαλλόμενων Μερών αν έχει καταρτισθεί σύμφωνα με τη νομοθεσία:

- (α) του Κράτους στο έδαφος του οποίου καταρτίστηκε, ή
- (β) του Συμβαλλόμενου Μέρους του οποίου ο διαθέτης ήταν υπήκοος κατά την ημερομηνία που έκανε τη διαθήκη του ή κατά τη στιγμή του θανάτου του, ή
- (γ) του Κράτους στο έδαφος του οποίου και κατά τα χρονικά σημεία που προβλέπονται στο εδάφιο β, ο διαθέτης είχε τη μόνιμη κατοικία ή τη συνήθη διαμονή του.

/2/ Οι όροι της παραγράφου 1 αυτού του άρθρου εφαρμόζονται επίσης και όσον αφορά την ανάκληση των διαθηκών.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΚΤΟ

Συνεργασία σε θέματα Ποινικού δικαίου

Άρθρο 31

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανταλλάσσουν μεταξύ τους πληροφορίες για τις καταδικαστικές ποινικές αποφάσεις που αφορούν υπηκόους τους.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΒΔΟΜΟ
Ειδικές Διατάξεις

Άρθρο 32

Η Σύμβαση αυτή δεν εφαρμόζεται:

- (α) σε αποφάσεις που εκδίδονται κατά τη διαδικασία της πτώχευσης και του πτωχευτικού συμβιβασμού·
- (β) σε αποφάσεις για προσωρινά ασφαλιστικά ή συντηρητικά μέτρα.

Άρθρο 33

Η Σύμβαση αυτή δεν θίγει τις διατάξεις άλλων διμερών ή πολυμερών Συμβάσεων που ισχύουν μεταξύ των δύο Συμβαλλομένων Μερών και ρυθμίζουν θέματα της παρούσας Σύμβασης.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΟΓΔΩΣ
Τελικές Διατάξεις

Άρθρο 34

/1/ Τα έγγραφα της επικύρωσης θα ανταλλάγουν στην Αθήνα.

/2/ Η Σύμβαση θα αρχίσει να ισχύει ένα μήνα μετά την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.

/3/ Η Σύμβαση μπορεί να καταγγελθεί εγγράφως οποτεδήποτε, παύει δε να ισχύει έξη μήνες μετά από την καταγγελία της.

Σε πίστωση των πιο πάνω οι εξουσιοδοτημένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν αυτή τη Σύμβαση και έθεσαν τις σφραγίδες τους.

Έγινε στη Λευκωσία την 5η Μαρτίου, 1984, σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική γλώσσα, τα οποία είναι εξ ίσου αυθεντικά.



Για την Ελληνική Δημοκρατία. Για την Κυπριακή Δημοκρατία.



[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ON LEGAL CO-OPERATION BETWEEN THE HELLENIC REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CYPRUS IN MATTERS OF CIVIL, FAMILY, COMMERCIAL AND CRIMINAL LAW

The President of the Hellenic Republic and the President of the Republic of Cyprus, attaching great importance to legal co-operation between the two countries, have decided to conclude a convention on co-operation in matters of civil, family, commercial and criminal law and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Hellenic Republic: Mr. Georges-Alexandre Mangakis, Minister of Justice;

The President of the Republic of Cyprus: Mr. Phibos Clerides, Minister of Justice.

The two Ministers, having exchanged their full powers, have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. LEGAL PROTECTION

1. Nationals of and persons customarily resident in either Contracting Party, as well as Greeks by descent and Cypriots in origin, shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection as nationals of the said other Contracting Party in respect of their personal and property rights in matters of civil, family, commercial and criminal law. Wherever in this Convention the terms "commercial law" or "commercial cases" are used, they include admiralty law and admiralty cases, respectively.

2. The provisions of this Convention shall apply *mutatis mutandis* to bodies corporate having their principal place of business in one of the Contracting Parties or founded or established in one of them in accordance with its laws.

3. The persons referred to in paragraphs 1 and 2 above shall have free access to the courts, procurators' offices and notarial services (hereinafter referred to as "judicial authorities") having jurisdiction in the matters governed by this Convention and to any other competent authority of the other Contracting Party. Such persons may appear, present petitions and institute proceedings before the said authorities under the same conditions under which that possibility is granted to nationals of the said other Contracting Party.

Article 2. LEGAL ASSISTANCE

1. The judicial authorities of the two Contracting Parties shall provide each other with legal assistance in civil, family, commercial and criminal cases.

2. The judicial authorities shall also provide legal assistance to other authorities whose jurisdiction extends to the matters referred to in paragraph 1 of this article.

¹ Came into force on 25 August 1985, i.e., one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Athens on 25 July 1985, in accordance with article 34 (2).

Article 3. METHOD OF COMMUNICATION

For the purposes of legal assistance, the judicial authorities of the Contracting Parties shall communicate with each other through their respective Ministries of Justice. The possibility of using the diplomatic channel is not excluded.

Article 4. SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance shall include the transmittal and service of documents as well as the conduct of evidentiary proceedings.

Article 5. CONTENT OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Application for legal assistance must contain the following particulars:
 - (a) The name of the applicant authority;
 - (b) The name of the authority applied to;
 - (c) The designation of the case in respect of which legal assistance is applied for;
 - (d) The full name, nationality, permanent residence, occupation and time and place of birth of the parties;
 - (e) Full name and address of the legal agents or attorneys of the parties, in so far as they are known;
 - (f) The subject of the application and the data necessary for its execution.
2. Applications must bear the signature and seal of the competent judicial authority.
3. Applications shall be transmitted together with a document of the authorities referred to in article 3 of the Convention.

Article 6. EXECUTION OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. In executing an application for legal assistance, the authority applied to shall apply its own national law.
2. If the authority applied to is not competent to execute the application for legal assistance, it shall transmit the application to the competent authority.
3. Where the person referred to in the application cannot be found at the address given or is unknown, the authority applied to shall take the necessary steps to determine his actual address. If ultimately the person cannot be found, the related documents shall be returned to the applicant authority with a notice to that effect.
4. After the execution of the application, the authority applied to shall return the related documents to the applicant authority, informing it of the time and place of execution of the application. If the authority applied to has been unable to execute the application for any reason other than that referred to in paragraph 3, it shall inform the applicant authority of that reason.

Article 7. SERVICE OF DOCUMENTS AND CONFIRMATION OF SERVICE

1. The authority applied to shall effect the service of documents in accordance with the regulations in force in the State in which service is to be made. Service shall be effected provided that the document concerned is drawn up in the official language of the authority applied to or is accompanied by a certified translation into that language.

2. Service shall be confirmed in accordance with the regulations in force in the State where the document is to be served.

Article 8. SERVICE OF DOCUMENTS ON OWN NATIONALS

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own nationals through its diplomatic or consular missions.
2. No compulsion may be used in such service.

Article 9. COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

The Contracting Party applied to shall make no claim on the other Party for payment of the costs of the legal assistance provided for in article 4. Each Contracting Party shall bear all the costs incurred in its territory in providing legal assistance.

Article 10. DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

- Each Contracting Party shall have the right to deny legal assistance to the other Party:
- (a) If the application does not fall within the jurisdiction of the courts of the country applied to; or
 - (b) If it deems the application to involve questions that may be prejudicial to its sovereignty, security or public order.

Article 11. INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

The Ministries of Justice of the Contracting Party shall, on request, provide each other with information concerning the law in force in their respective countries in matters of civil, family, commercial and criminal law.

Article 12. DOCUMENTS

1. Documents drawn up in due form by a competent authority in the territory of one Contracting Party shall be accepted in the territory of the other Contracting Party.
2. Private documents duly authenticated by the competent authorities of one Contracting Party shall be accepted in the territory of the other as if authenticated by its own competent authorities.

Article 13. BIRTH, MARRIAGE AND DEATH CERTIFICATES

1. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party copies or extracts of the civil records of births, marriages and deaths which relate to nationals of the said other Contracting Party, as well as corrections and subsequent annotations entered in those records.
2. Copies or extracts of death certificates shall be transmitted *ex officio*, and all other copies and extracts concerning personal status shall be forwarded on the request of a person having a legal interest therein; all the said documents being transmitted through the diplomatic channel.

Article 14. DELIVERY OF ARTICLES AND TRANSFER OF SUMS OF MONEY

The delivery of articles or export or transfer of credits or means of payment pursuant to this Convention shall take place in accordance with the law of the Contracting Party applied to.

Article 15. PROTECTION OF WITNESSES AND EXPERTS

1. A witness or expert who is summoned to appear in a court of one Contracting Party and is resident in the territory of the other Contracting Party shall not be required to appear in that court. In consequence, the summons shall not contain any threat of sanction in the event of non-appearance.

2. Witnesses or experts resident in the territory of one Contracting Party who are summoned in the territory of the other shall be entitled to indemnification for their travel and living expenses and for their loss of income or gain. Experts shall further be entitled to remuneration. The amounts to which a person so summoned is entitled by way of indemnification and remuneration shall be paid to him in advance by the summoning party.

3. A witness or expert—irrespective of his nationality—who, in response to a summons served by a judicial authority of the Contracting Party applied to, appears before an authority of the applicant Contracting Party shall not be prosecuted or punished for an offence committed before he entered the territory of the applicant Party.

4. The immunity provided for in the preceding paragraph shall cease if the witness or expert, having had an opportunity to quit the territory of the applicant Contracting Party within a period of 15 consecutive days after the judicial authorities informed him that his presence was no longer necessary, has remained in that territory. Such period shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert has been unable to quit the territory of the country for reasons beyond his control. The immunity shall also cease if the witness or expert returns to the territory of the applicant Contracting Party after quitting it.

CHAPTER II. COSTS IN CONNECTION WITH LEGAL PROCEEDINGS

Article 16. EXEMPTION FROM DEPOSIT OF SECURITY FOR LEGAL COSTS

When the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of article 1 of the Convention appear as plaintiffs in the courts of the other Contracting Party, they shall not be required to deposit security for legal costs.

Article 17. EXEMPTION FROM PAYMENT OF COSTS

When the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of article 1 of the Convention appear before the judicial authorities of the other Contracting Party, they shall be entitled to exemption from the payment of taxes, fees and, more generally, legal costs, to such other facilities as may apply and to free legal assistance under the same conditions and to the same extent as nationals of the said other Party.

Article 18. CONDITIONS OF EXEMPTION FROM PAYMENT OF COSTS

1. No decision concerning exemption from legal costs shall be required where such exemption is provided for by law with no further prerequisites.

2. A decision to grant exemption from legal costs shall, on application by the party, be issued by the court which tries the case; the said application shall be accompanied by a certificate issued by the competent authority of the place of permanent domicile or customary residence of the applicant attesting that the applicant has insufficient means for the conduct of the proceedings.

3. If the applicant is not permanently domiciled or customarily resident in either of the Contracting Parties, a certificate issued by the diplomatic or consular authorities

of the Contracting Party of which he is a national and which are competent in his place of permanent domicile or customary residence shall suffice.

Article 19. TRANSMITTAL OF THE APPLICATION

An application for exemption from the payment of legal costs may be submitted to the competent court of the Contracting Party of which the applicant is a national or in whose territory he has his permanent domicile or customary residence. The court shall transmit the application for exemption from legal costs to the court of the other Contracting Party in accordance with the provisions of article 3.

Article 20. REQUEST FOR FURTHER INFORMATION

The court which is to issue a decision on an application for exemption from legal costs may, if need be, request additional information from the court of the other Contracting Party.

CHAPTER III. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Article 21. JUDGMENTS TO BE RECOGNIZED AND ENFORCED

1. Under the conditions specified in this Convention, each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory the following judgments in civil, family and commercial cases rendered in the territory of the other:

- (a) Court decisions;
- (b) Arbitral awards; and
- (c) Settlements reached in court or in arbitration proceedings.

2. Judicial decisions and decrees in matters of inheritance and succession shall also be deemed judgments within the meaning indicated above.

Article 22. CONDITIONS FOR RECOGNITION AND ENFORCEMENT

The judgments referred to in article 21 shall be recognized and enforced provided that:

- (a) The judgment has become final and enforceable under the laws of the Contracting Party in whose territory it was rendered;
- (b) Under the law of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is requested, the courts of that Party do not have exclusive competence to judge the matter;
- (c) In case of judgment by default, the party against whom the judgment was rendered had been duly summoned in good time in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the said judgment was rendered or, in the case of a party who failed to appear and did not have the legal capacity to appear in court, that party had the possibility of having himself represented;
- (d) The judgment is not contrary to a previous judgment, handed down by a court of the Contracting Party in whose territory recognition or enforcement is sought, between the same parties, in respect of the same claim and based on the same factual and legal grounds;
- (e) No proceedings had been instituted between the same parties in respect of the same matter, in a court of the Contracting Party in whose territory recognition or

enforcement is sought, prior to the institution of the proceedings in which the judgment in question was rendered;

- (f) The recognition or enforcement of the judgment is not prejudicial to sovereignty or security or contrary to public order or the morality prevailing in the territory of the Contracting Party in whose territory such recognition or enforcement is being sought.

Article 23. ARBITRAL AWARDS

Awards of courts of arbitration shall be recognized and enforced under the conditions specified in article 22 of this Convention provided that the arbitral award is based on a written arbitration agreement and rendered by the court of arbitration defined in the agreement and within the framework of the competence granted to it under that agreement.

Article 24. DOCUMENTS ACCOMPANYING THE APPLICATION

1. Applications for recognition or enforcement of a judgment may be submitted direct to the competent court of the Contracting Party in whose territory the recognition or enforcement of the judgment is requested. They may also be submitted to the court which rendered the judgment of first instance in the case in question. In the latter case, the application shall be transmitted in accordance with the procedure laid down in article 3 to the competent court of the other Contracting Party.

2. An application for recognition or enforcement of a judgment must be submitted within the period established by the applicable laws of the Contracting Party in whose territory such recognition or enforcement is sought.

3. The application must be accompanied by a certified copy of the judgment and by a certificate of a competent judicial organ attesting that the judgment has become final or irrevocable, unless that fact is evident from the judgment itself.

4. In the case of an arbitral award, in addition to satisfying the conditions laid down in paragraphs 2 and 3 above, the application must be accompanied by a certified copy of the arbitration agreement.

Article 25. APPLICABLE LAW

1. The judgment shall be enforced in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory such enforcement takes place.

2. A court ruling on an application for enforcement shall confine itself to establishing whether the conditions and requirements specified in articles 21, 22, 23 and 24 of this Convention have been satisfied.

CHAPTER IV. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF MAINTENANCE DECREES

Article 26

1. In accordance with the conditions laid down in articles 21 to 25 of this Convention, the Contracting Parties shall also recognize and enforce in their territory final court decisions or decrees relating to claims for maintenance rendered in the territory of the other Contracting Party.

2. Settlements concerning the payment of maintenance concluded between litigants and approved by the court, official documents attesting the assumption of an obligation to pay maintenance and drawn up before the competent authorities of the Contracting Parties and court decrees ordering the payment of legal costs shall be deemed judgments within the meaning of paragraph 1.

3. The provisions of this Convention shall also apply to modifications of maintenance decrees.

Article 27. JURISDICTION

In cases involving the award of maintenance, both the courts of the Contracting Party in whose territory the person against whom the application is submitted had his permanent domicile or customary residence at the time when the application was filed or the case was entered and the courts of the Contracting Party in whose territory the applicant had his permanent domicile or customary residence at the said time shall be competent.

Article 28. TRANSFER OF MONEY

A Contracting Party whose laws place restrictions on the export of currency shall give special priority to the transfer of sums payable under this Convention by way of maintenance or for covering expenses.

CHAPTER V. SUCCESSION: ADMINISTRATION OF PROPERTY AND PROBATE

Article 29

A testament, a document appointing the administrator of an estate or the executor of a will and an instrument of probate or publication of a will which are issued by the competent judicial or other authority of one Contracting Party shall be valid in the territory of the other Contracting Party, provided that the provisions of private international law of the last-mentioned Party are not violated.

Article 30. PROVISIONS RELATING TO WILLS

1. A will of a national of either Contracting Party shall be valid with regard to form in the territory of both Contracting Parties if it has been drawn up in accordance with the law:

- (a) Of the State in whose territory it was drawn up; or
- (b) Of the Contracting Party of which the testator was a national on the date on which he made his will or at the time of his death; or
- (c) Of the Contracting Party in whose territory the testator had his permanent domicile or customary residence at either of the times specified in sub-paragraph (b) above.

2. The conditions laid down in paragraph 1 of this article shall also apply to the revocation of wills.

CHAPTER VI. CO-OPERATION IN MATTERS OF CRIMINAL LAW

Article 31

The Contracting Parties shall provide each other with information on sentences passed upon their nationals in criminal cases.

CHAPTER VII. SPECIAL PROVISIONS

Article 32

This Convention shall not apply to:

- (a) Judgments rendered in bankruptcy proceedings or compositions in bankruptcy;
- (b) Decisions concerning temporary injunctions or conservatory measures.

Article 33

This Convention shall not prejudice the provisions of other bilateral or multilateral conventions in force between the two Contracting Parties and governing matters to which the present Convention relates.

CHAPTER VIII. FINAL PROVISIONS

Article 34

1. The instruments of ratification shall be exchanged at Athens.
2. The Convention shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.
3. The Convention may be denounced in writing at any time and shall cease to be in force six months after such denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Nicosia on 5 March 1984, in duplicate in the Greek language, both texts being equally authentic.

For the Hellenic Republic:

[GEORGES-ALEXANDRE MANGAKIS]

For the Republic of Cyprus:

[PHIBOS CLERIDES]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE COOPÉRATION JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE,
FAMILIALE, COMMERCIALE ET PÉNALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Président de la République hellénique et le Président de la République de Chypre, attachant une grande importance à la coopération judiciaire entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention de coopération judiciaire en matière civile, familiale, commerciale et pénale et, à cet effet, ont désigné comme leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République hellénique : M. Georges-Alexandre Mangakis, Ministre de la justice,

Le Président de la République de Chypre : M. Phibos Clerides, Ministre de la justice,

Les deux Ministres, ayant échangé leurs pleins pouvoirs, sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. PROTECTION JURIDIQUE

1. Les ressortissants et les personnes qui sont habituellement résidents de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les personnes d'ascendance grecque et les personnes d'origine chypriote, jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et patrimoniaux, de la même protection juridique que les ressortissants de cette autre Partie en matière civile, familiale, commerciale et pénale. Les mots « droit commercial » et « instances en matière commerciale », toutes les fois qu'ils sont employés dans la présente Convention, englobent respectivement le « droit maritime » et les « instances en matière maritime ».

2. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux personnes morales ayant leurs principales activités, leur siège social ou leur siège d'activités sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de ladite Partie.

3. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article ont libre accès aux tribunaux, parquets et services notariaux (ci-après dénommés « autorités judiciaires ») dont la compétence s'étend aux domaines visés par la présente Convention, ainsi qu'aux autres autorités compétentes de l'autre Partie contractante. Lesdites personnes peuvent comparaître, former des requêtes et intenter des actions devant lesdites autorités dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article 2. ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les autorités judiciaires des deux Parties contractantes se prêtent mutuellement une assistance judiciaire en matière civile, familiale, commerciale et pénale.

2. Les autorités judiciaires prêtent aussi une aide judiciaire aux autres autorités dont la compétence s'étend aux domaines visés au paragraphe 1 du présent article.

¹ Entrée en vigueur le 25 août 1985, soit un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Athènes le 25 juillet 1985, conformément au paragraphe 2 de l'article 34.

Article 3. MODE DE COMMUNICATION DES RAPPORTS

Aux fins de l'entraide judiciaire, les autorités judiciaires des Parties contractantes communiqueront entre elles par l'intermédiaire de leurs Ministères de la justice. Ceci n'exclut pas la possibilité de recours à la voie diplomatique.

Article 4. ETENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire comprend la transmission et la signification d'actes ainsi que la conduite d'instructions.

Article 5. COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les commissions rogatoires doivent contenir les renseignements suivants :
 - a) Titre de l'autorité requérante;
 - b) Titre de l'autorité requise;
 - c) Indication de l'affaire donnant lieu à la commission rogatoire;
 - d) Nom et prénoms, nationalité, lieu de résidence permanente, profession, date et lieu de naissance des personnes en cause;
 - e) Nom, prénoms et adresse des agents ou des représentants des personnes en cause, pour autant qu'ils sont connus;
 - f) Objet de la commission rogatoire et renseignements nécessaires à son exécution;
2. Les commissions rogatoires doivent être revêtues de la signature et du sceau de l'autorité judiciaire compétente.
3. Les commissions rogatoires sont transmises accompagnées d'un document des autorités visées à l'article 3 de la présente Convention.

Article 6. EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Pour exécuter une commission rogatoire, l'autorité requise applique la procédure de l'Etat dont elle relève.
2. Si l'autorité requise n'as pas compétence pour exécuter la commission rogatoire, elle la transmet à l'autorité compétente.
3. Si la personne mentionnée dans la commission rogatoire ne peut être trouvée à l'adresse indiquée ou est inconnue, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour établir sa véritable adresse. Si, en définitive, la personne reste introuvable, les pièces sont renvoyées à l'autorité requérante avec un indication dans ce sens.
4. Après l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité requise restitue les pièces à l'autorité requérante en l'informant de la date et du lieu d'exécution. Si elle n'a pas pu exécuter la commission rogatoire pour une raison autre que celle indiquée au paragraphe 3 du présent article, elle informe l'autorité requérante de cette raison.

Article 7. DEMANDES ET PREUVES DE SIGNIFICATION

1. L'autorité judiciaire requise procède à la signification suivant la réglementation en vigueur dans le pays où la pièce doit être signifiée. La signification est faite à condition que la pièce soit établie dans la langue officielle de l'autorité requise ou soit accompagnée d'une traduction certifiée conforme dans cette langue.
2. La preuve de la signification est établie conformément aux règlements en vigueur de l'Etat sur le territoire duquel la pièce doit être signifiée.

*Article 8. SIGNIFICATION D'ACTES PAR UNE PARTIE CONTRACTANTE
À SES PROPRES RESSORTISSANTS*

1. Chaque Partie contractante a le droit de signifier des actes à ses propres ressortissants par l'intermédiaire de ses missions diplomatiques ou consulaires.
2. Ces significations ne peuvent donner lieu à aucune mesure de contrainte.

Article 9. FRAIS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

La Partie contractante requise ne peut exiger de l'autre Partie le remboursement des frais de l'entraide judiciaire visée à l'article 4 de la présente Convention. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais de l'entraide judiciaire encourus sur son territoire.

Article 10. REFUS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser à l'autre l'entraide judiciaire :

- a) Si la commission rogatoire n'est pas de la compétence des tribunaux de la Partie requise;
- b) Si la Partie requise estime que l'exécution de la commission rogatoire est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

Article 11. INFORMATIONS SUR DES QUESTIONS DE DROIT

Les Ministères de la justice des Parties contractantes s'informent mutuellement, sur demande, du droit en vigueur dans leurs pays respectifs en matière civile, familiale, commerciale et pénale.

Article 12. ACTES

1. Les actes en bonne et due forme établis par une autorité compétente sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont acceptés sur le territoire de l'autre Partie contractante.
2. Les actes sous seing privé authentifiés par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes sont acceptés sur le territoire de l'autre Partie au même titre que s'ils avaient été authentifiés par les autorités compétentes de ladite Partie.

Article 13. ACTES D'ÉTAT CIVIL

1. Les parties contractantes se transmettent réciproquement les copies ou les extraits des registres d'état civil des naissances, des mariages et des décès se rapportant aux ressortissants de l'autre Partie contractante, ainsi que les rectifications et les inscriptions ultérieures des actes d'état civil susmentionnés.
2. Les copies et les extraits d'actes de décès sont envoyés d'office, et toutes les autres copies et tous les autres extraits relatifs à l'état civil le sont à la demande de personnes y ayant un intérêt sur le plan juridique. Tous ces actes sont transmis par la voie diplomatique.

Article 14. REMISES D'OBJETS ET TRANSFERTS DE FONDs

Les remises d'objets, les exportations ou les transferts de créances ou de moyens de paiement en application de la présente Convention s'effectuent conformément à la législation de la Partie requise.

Article 15. PROTECTION DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Un témoin ou un expert qui est cité à comparaître devant un tribunal de l'une des Parties contractantes et qui réside sur le territoire de l'autre Partie n'est pas requis de comparaître devant ledit tribunal. En conséquence, la citation ne peut comporter de menace de sanction en cas de non-comparution.

2. Les témoins ou experts résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes qui sont cités à comparaître sur le territoire de l'autre Partie ont le droit d'être indemnisés de leurs frais de voyage et de subsistance, ainsi que des pertes de salaire ou de revenus qu'ils subissent. Les experts ont en outre droit à une rémunération. Les montants auxquels une personne ainsi citée à comparaître a droit à titre d'indemnisation ou de rémunération lui sont payés d'avance par la Partie dont émane la citation.

3. Un témoin ou un expert qui, à la suite d'une citation à comparaître remise par une autorité judiciaire de la Partie contractante requise, comparaît devant une autorité de la Partie contractante requérante ne peut, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou puni pour une infraction commise avant qu'il ait pénétré sur le territoire de la Partie contractante requérante.

4. Ledit témoin ou expert perd l'immunité visée au paragraphe 3 du présent article si, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant une période de 15 jours consécutifs après qu'il lui a été notifié que sa présence n'était plus nécessaire, il ne l'a pas quitté. Cette période ne peut être considérée comme comprenant les périodes pendant lesquelles le témoin ou l'expert n'a pu quitter le territoire de cette Partie pour des raisons indépendantes de sa volonté. Le témoin ou l'expert perd aussi l'immunité s'il retourne sur le territoire de la Partie contractante après l'avoir quitté.

TITRE II. FRAIS DE JUSTICE

Article 16. DISPENSE DE CAUTION *JUDICATUM SOLVI*

Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier de la présente Convention qui comparaissent en qualité de plaignants devant les tribunaux de l'autre Partie contractante ne sont pas requis de déposer une caution *judicatum solvi*.

Article 17. EXEMPTION DES FRAIS

Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 de l'article premier de la présente Convention qui comparaissent devant les autorités judiciaires de l'autre Partie bénéficient de l'exemption des taxes de timbres, des droits et plus généralement des frais de justice et jouissent d'autres facilités, le cas échéant, ainsi que de l'assistance gratuite, dans les mêmes conditions et dans la même étendue que les ressortissants de ladite autre Partie contractante.

Article 18. CONDITIONS DE DISPENSE DU PAIEMENT DES FRAIS

1. Aucune décision relative à la dispense du paiement des frais de justice n'est nécessaire lorsque ladite dispense est prévue par la loi sans autre condition.

2. Les décisions de dispense du paiement des frais de justice sont rendues, à la demande de l'intéressé, par le tribunal chargé de l'instance; la demande est accompagnée d'une attestation, délivrée par l'autorité compétente du lieu où le requérant a son domicile permanent ou sa résidence habituelle, déclarant que le requérant ne dispose pas des ressources suffisantes pour la conduite de la procédure.

3. Si le requérant n'a pas son domicile permanent ou sa résidence habituelle sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, il suffit d'une attestation délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires de la Partie contractante dont le requérant est ressortissant et qui sont compétentes dans le lieu où le requérant a son domicile permanent ou sa résidence habituelle.

Article 19. SOUMISSION DE LA DEMANDE

Les demandes de dispense du paiement des frais de justice peuvent être soumises au tribunal compétent de la Partie contractante dont le requérant est ressortissant ou sur le territoire de laquelle il a son domicile permanent ou sa résidence habituelle. Le tribunal transmet cette demande au tribunal de l'autre Partie contractante, conformément aux dispositions de l'article 3 de la présente Convention.

Article 20. DEMANDE DE RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Le tribunal qui a à statuer sur la demande de dispense du paiement des frais de justice peut, si nécessaire, demander des renseignements complémentaires au tribunal de l'autre Partie.

TITRE III. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 21. DÉCISIONS SUSCEPTIBLES D'ÊTRE RECONNUES ET EXÉCUTÉES

1. Dans les conditions prévues par la présente Convention, chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute sur son territoire les décisions ci-après rendues sur le territoire de l'autre Partie en matière civile, familiale et commerciale :

- a) Les arrêts des tribunaux;
- b) Les sentences arbitrales;
- c) Les arrangements conclus devant les tribunaux ou au cours des procédures d'arbitrage.

2. Les décisions et les arrêts rendus par des tribunaux en matière d'héritages et de successions sont aussi assimilés aux décisions judiciaires au sens indiqué ci-dessus.

Article 22. CONDITIONS DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION

Les décisions judiciaires visées à l'article 21 de la présente Convention ne sont reconnues et exécutées que si :

- a) Selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue, celle-ci est devenue définitive et exécutoire;
- b) Selon la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée, l'affaire ne relève pas de la compétence exclusive des tribunaux de ladite Partie;
- c) En cas de jugement par défaut, si l'intéressé contre lequel la décision a été prise a reçu, en temps utile, une assignation conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été prise ou si l'intéressé défaillant, n'ayant pas eu la capacité d'ester, a pu se faire régulièrement représenter;
- d) La décision n'est pas contraire à une décision antérieure, sur le même objet et le même fond, rendue entre les mêmes parties par un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution de cette décision est demandée;

- e) Aucune action n'a été introduite entre les mêmes parties dans la même affaire devant un tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée avant l'introduction de l'action à l'issue de laquelle la décision considérée a été rendue;
- f) La reconnaissance ou l'exécution de la décision ne porte pas atteinte à la souveraineté ou à la sécurité ou ne sont pas contraires à l'ordre public ou aux règles morales de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution de la décision est demandée.

Article 23. SENTENCES ARBITRALES

Les décisions des cours d'arbitrage sont reconnues et exécutées dans les conditions définies à l'article 22 de la présente Convention si elles reposent sur un accord écrit d'arbitrage et sont rendues par le tribunal d'arbitrage défini dans l'accord et agissant dans l'exercice des compétences qui lui sont attribuées par l'accord.

Article 24. DOCUMENTS ACCOMPAGNANT LA DEMANDE D'EXÉCUTION

1. Les demandes relatives à la reconnaissance ou à l'exécution d'une décision peuvent être soumises directement au tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée. Elles peuvent aussi être présentées au tribunal qui a rendu la décision en première instance dans l'affaire considérée. Dans ce dernier cas, la demande est transmise, conformément à la procédure prévue à l'article 3 de la présente Convention, au tribunal de l'autre Partie contractante.

2. Les demandes de reconnaissance ou d'exécution d'une décision doivent être présentées dans les délais définis par la législation pertinente de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée.

3. La demande doit être accompagnée d'une copie certifiée conforme de la décision, ainsi que d'un certificat d'un organe judiciaire compétent attestant que la décision est devenue définitive ou irrévocable, à moins que cela ne ressorte de la décision elle-même.

4. Dans le cas d'une sentence arbitrale, en plus des conditions prévues aux paragraphes 2 et 3 du présent article, la demande doit être accompagnée d'une copie certifiée conforme de l'accord d'arbitrage.

Article 25. DROIT APPLICABLE

1. La décision est exécutée conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elle doit l'être.

2. Le tribunal statuant sur une demande relative à l'exécution se borne à établir l'existence des conditions énoncées dans les articles 21, 22, 23 et 24 de la présente Convention.

TITRE IV. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX PENSIONS ALIMENTAIRES

Article 26

1. Conformément aux dispositions des articles 21 à 25 de la présente Convention, les Parties contractantes reconnaissent et exécutent aussi sur leur territoire les décisions

ou les arrêts définitifs relatifs aux pensions rendus par des tribunaux de l'autre Partie contractante.

2. Les accords relatifs au paiement de pensions alimentaires conclus entre les parties et approuvés par les tribunaux, les actes officiels attestant l'engagement de payer une pension alimentaire et établis devant les autorités compétentes des Parties contractantes, ainsi que les arrêts des tribunaux ordonnant le paiement des frais de justice sont considérés comme des décisions de justice au sens du paragraphe 1 du présent article.

3. Les dispositions de la présente Convention s'appliquent aussi aux modifications apportées aux décisions relatives aux pensions alimentaires.

Article 27. COMPÉTENCE

Dans les affaires liées au paiement d'une pension alimentaire, sont compétents aussi bien les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la personne contre laquelle l'exécution est demandée avait son domicile permanent ou sa résidence habituelle à la date du dépôt de la demande ou de l'institution de l'action, que les tribunaux de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le demandeur avait son domicile permanent ou sa résidence habituelle à ladite date.

Article 28. TRANSFERTS DE FONDS

Si la législation de l'une des Parties contractantes prévoit des restrictions à l'exportation de devises, ladite Partie contractante réserve la priorité au transfert de fonds payables en application de la présente Convention au titre de pension alimentaire ou de paiement de frais.

TITRE V. TESTAMENTS, SUCCESSIONS ET RÉGIE

Article 29

Les testaments, les actes désignant les administrateurs d'une succession ou les exécuteurs testamentaires ainsi que les actes homologuant ou publiant des testaments qui émanent d'une autorité judiciaire compétente ou autre autorité de l'une des Parties contractantes sont valables sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition de ne pas être contraires aux règles du droit international privé de ladite Partie.

Article 30. DISPOSITIONS RELATIVES AUX TESTAMENTS

1. Les testaments établis par les ressortissants de l'une ou l'autre Partie contractante sont considérés en bonne et due forme sur le territoire des deux Parties contractantes s'ils sont établis conformément :

- a) Soit à la législation de l'Etat sur le territoire duquel ils sont établis;
- b) Soit à la législation de la Partie contractante dont le testataire était ressortissant au moment où il a établi son testament ou au moment de son décès;
- c) Soit à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testataire avait son domicile permanent ou sa résidence habituelle à l'une ou l'autre des dates définies à l'alinéa *b* ci-dessus.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi à la révocation des testaments.

TITRE VI. COOPÉRATION EN MATIÈRE PÉNALE

Article 31

Les Parties contractantes se tiennent mutuellement informées des décisions judiciaires prises à l'encontre de leurs ressortissants en matière pénale.

TITRE VII. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 32

La présente Convention ne s'applique pas :

- a) Aux jugements ou arrangements relatifs aux faillites;
- b) Aux décisions comportant des arrêts de suspension ou des mesures conservatoires.

Article 33

La présente Convention n'a aucune incidence sur les dispositions d'autres conventions bilatérales ou multilatérales en vigueur entre les deux Parties contractantes et relatives à des questions auxquelles se rapporte la présente Convention.

TITRE VIII. DISPOSITIONS FINALES

Article 34

1. Les instruments de ratification seront échangés à Athènes.
2. La présente Convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.
3. La présente Convention pourra être dénoncée à tout moment avec préavis écrit de six mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Nicosie, le 5 mars 1984, en deux exemplaires en grec, les deux textes faisant également foi.

Pour la République hellénique :

[GEORGES-ALEXANDRE MANGAKIS]

Pour la République de Chypre :

[PHIBOS CLERIDES]

No. 23582

**SPAIN
and
CHINA**

**Agreement on the development of economic and industrial
co-operation. Signed at Madrid on 15 November 1984**

Authentic texts: Spanish and Chinese.

Registered by Spain on 11 October 1985.

**ESPAGNE
et
CHINE**

**Accord relatif au développement de la coopération écono-
mique et industrielle. Signé à Madrid le 15 novembre
1984**

Textes authentiques : espagnol et chinois.

Enregistré par l'Espagne le 11 octobre 1985.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA SOBRE EL DESARROLLO DE LA COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular China,

Conscientes de los lazos de amistad existentes entre ambos países y animados del deseo de desarrollar más aún sus relaciones económicas e industriales sobre la base de igualdad y beneficio mutuo;

Considerando que los convenios económicos a largo plazo son útiles para asegurar una cooperación estable;

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Ambas Partes convienen en continuar desarrollando la cooperación económica e industrial entre los dos países, y con este propósito facilitarán en la medida de lo posible tal cooperación entre los organismos y empresas competentes de España y la República Popular China, sobre la base de igualdad y beneficio mutuo y de conformidad con las leyes y disposiciones vigentes en cada país.

Artículo 2. Ambas Partes determinarán, de acuerdo con las necesidades y posibilidades de cooperación económica e industrial entre los dos países, los sectores que consideren más apropiados para ampliar y profundizar la cooperación.

Ambas Partes estimularán la cooperación entre los organismos y empresas competentes españoles y chinos en los sectores que sin carácter limitativo se exponen a continuación:

- sector energético;
- siderurgia;
- industrias química, petroquímica y farmacéutica;
- maquinaria y bienes de equipo;
- transportes y comunicaciones;
- industria de telecomunicaciones, electrónica e informática;
- industria de transformación de alimentos;
- minería;
- industria de automoción;
- ingeniería;
- industria de bienes de consumo, y
- otros sectores de interés para ambas Partes.

Artículo 3. Ambas Partes acuerdan que la cooperación en el marco del presente Convenio se desarrollará principalmente a través de las formas siguientes:

- el diseño y la construcción de nuevas instalaciones industriales, así como la ampliación y transformación técnica de las empresas ya existentes;
- la producción conjunta de ciertos tipos de maquinaria, equipos y mercancías;

- la ampliación de los suministros recíprocos de maquinaria, bienes de equipo, materiales, productos industriales, materias primas, productos agrícolas, bienes de consumo, otras mercancías de interés mutuo y servicios;
- compra y venta de licencias, patentes, diseños y procesos de producción, así como intercambio de información técnica;
- la cooperación en la elaboración y realización de proyectos industriales en terceros países, incluyendo suministros de maquinaria, equipos y servicios, siempre que concurran las circunstancias apropiadas;
- otras formas que acuerden las Partes Contratantes para cubrir cualquier otro tipo de colaboración que a ambas interese.

Artículo 4. Ambas Partes apoyarán activamente la conclusión de acuerdos y contratos entre los organismos y empresas pertinentes de España y la República Popular China. En dichos acuerdos se estipularán las condiciones concretas de los proyectos de cooperación económica e industrial.

Artículo 5. Reconociendo la importancia que tiene la financiación para el ulterior desarrollo de las relaciones económicas, ambas Partes apoyarán la concesión de un trato financiero favorable, de conformidad con la legislación de cada uno de los dos países, para los proyectos de cooperación realizados en el marco del presente Convenio.

Artículo 6. Las Partes Contratantes se informarán recíprocamente y en forma apropiada sobre posibles proyectos de cooperación y su realización. Asimismo contribuirán a mejorar el intercambio de información que sea de interés para la cooperación en el marco del presente Convenio.

Artículo 7. Las Partes Contratantes apoyarán y facilitarán la organización y celebración de aquellas manifestaciones que tiendan a promover el desarrollo de la cooperación, tales como exposiciones, simposios y jornadas técnicas.

Artículo 8. Ambas Partes acuerdan constituir una Comisión Mixta intergubernamental para la Cooperación Económica e Industrial, que se reunirá una vez al año, alternativamente, en Pekín y Madrid. La Comisión Mixta podrá constituir grupos de trabajo en la medida en que se estime adecuado para el cumplimiento de sus funciones.

La Comisión Mixta estará encargada de las funciones siguientes:

- examinar la evolución de la cooperación económica e industrial entre ambos países y elaborar recomendaciones para el desarrollo de dicha cooperación;
- explorar las posibilidades de un mayor desarrollo de la cooperación económica e industrial bilateral y estudiar asuntos relativos a la cooperación en terceros países;
- resolver mediante consultas los problemas resultantes de la ejecución del presente Convenio.

Cada Parte podrá, de estimarlo necesario, incorporar a representantes de empresas e instituciones del país respectivo a los grupos de trabajo que eventualmente se constituyan.

Artículo 9. La cooperación a que se refiere el presente Convenio se desarrollará en conformidad con los compromisos internacionales asumidos por las Partes contratantes.

Artículo 10. El presente Convenio entrará en vigor el día en que las Partes se comuniquen su aceptación conforme a sus legislaciones respectivas, y tendrá una vigencia de diez años a partir de su entrada en vigor. No obstante, las disposiciones contenidas en el mismo se aplicarán desde el día de su firma. Al término de su período de vigencia, el Convenio se prorrogará automáticamente por períodos sucesivos de cinco años, salvo denuncia por escrito de cualquiera de las Partes seis meses antes del fin de cada prórroga.

La expiración del presente Convenio no afectará a la ejecución de contratos y acuerdos concertados y no concluidos durante el período de vigencia del mismo.

HECHO en Madrid, a quince de noviembre de mil novecientos ochenta y cuatro, en dos ejemplares originales, cada uno de ellos en idiomas español y chino, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Ministro de Asuntos
Exteriores

Por el Gobierno
de la República Popular China:

[*Signed — Signé*]

WU XUEQIAN
Consejero de Estado
Ministro de Asuntos
Exteriores

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和西班牙政府 发展经济和工业合作协定

中华人民共和国政府和西班牙政府，基于两国间的友好关系和在平等互利的基础上进一步发展其经济和工业关系的愿望，认为长期的经济协定对保证稳定的合作是有益的，达成协议如下：

第 一 条

双方同意继续发展两国间经济和工业合作，并为此目的，在平等互利的基础上，遵照各自国家的现行法律和规章，为中华人民共和国和西班牙有关机构和企业间进行合作尽可能提供便利。

第 二 条

双方将根据两国经济和工业合作的需要和可能，确定对扩大和深化双边合作最合适的领域。双方鼓励两国的企业和机构在下列领域的合作，这些领域并无限制之意：

能源部门；

钢铁工业；

化工、石油化工和医药；

机械和设备；

交通运输；

电讯、电子和信息工业；
食品加工工业；
矿业；
汽车工业；
工程；
消费品工业；和双方感兴趣的其它部门。

第 三 条

双方同意在本协定范围内的合作主要通过以下方式进行：

1. 新的工业设施的设计和建设，现有企业的扩建和技术改造；
2. 共同生产某些机械、设备和产品；
3. 扩大机械、设备、材料、工业产品、原料、农产品、消费品和双方有兴趣的其它商品以及劳务的相互提供；
4. 购买和出售许可证、专利、设计和生产工艺以及交换技术情报；
5. 在合适的条件下，在第三国就工业项目的选定和实施进行合作，包括提供机械设备和劳务；
6. 缔约双方同意为进行其它共同感兴趣的而采取的合作而采取的方式。

第 四 条

双方积极支持中华人民共和国和西班牙的有关机构和企业之间缔结各种协议和合约，在这些协议中将规定经济和工业合作项目的具体条件。

第 五 条

双方认识到筹集资金对今后两国经济关系发展的重要性，对于本协定范围内进行的合作项目，双方将根据各自国家立法规定相互支持给予优惠贷款待遇。

第 六 条

缔约双方对于可能合作的项目及其实施将适当地互通情况，从而加强有利于本协定范围内进行合作的信息交换。

第 七 条

缔约双方对于组织和举办旨在推动发展合作的活动，诸如展览会、讨论会和技术座谈会，将给予支持和便利。

第 八 条

双方同意成立旨在促进经济和工业合作的政府间混合委员会。混合委员会每年举行一次会议，轮流在北京和马德里进行。混合委员会为履行其有关职能，根据需要，可以成立工作小组。

混合委员会具有如下职能：

1. 检查两国间经济和工业合作进展情况并提出为发展这种合作的建议；
2. 探讨进一步发展两国经济和工业合作的可能性以及研究在第三国的合作事项；
3. 协商解决在执行本协定中出现的问题。

缔约每方认为需要时，可以请各自国家的企业和机构的代表参加可能成立的工作小组。

第 九 条

本协定所涉及的合作，将遵照双方所承担的国际义务进行。

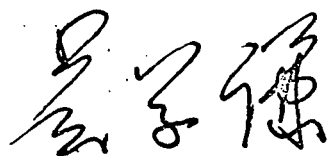
第 十 条

本协定自双方按照各自法律相互通知批准之日起生效，有效期自生效之日起为十年。但协定的各项条款自签字之日起实施。

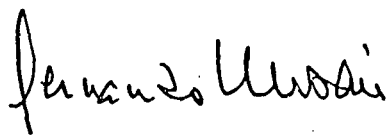
如果缔约任何一方在协定期满前六个月未以书面形式通知终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此顺延。

本协定的终止，不影响本协定有效期间所签订的协议和合约的继续执行。

本协定于一九八四年十一月十五日在马德里签订，共两份，每份都用中文和西班牙文写成，两种文本具有同等效力。



中华人民共和国政府代表



西班牙政府代表

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE
GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE
DEVELOPMENT OF ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-
OPERATION

The Government of Spain and the Government of the People's Republic of China,
Aware of the bonds of friendship existing between their two countries and desiring
to further develop their economic and industrial relations on the basis of equality and
mutual benefit;

Considering that long-term economic agreements are useful for ensuring stable
co-operation,

Have agreed as follows:

Article 1. The Parties agree to continue to develop economic and industrial co-operation between their two countries and, to that end, shall, as far as possible facilitate such co-operation between the competent agencies and enterprises of Spain and the People's Republic of China, on a basis of equality and mutual benefit and in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 2. The Parties shall identify, in consonance with the need and opportunities for economic and industrial co-operation between the two countries, those sectors in which they deem it most appropriate to expand and extend co-operation.

The Parties shall promote co-operation between the competent Spanish and Chinese agencies and enterprises in the following general sectors:

- Energy;
- Iron and steel;
- The chemical, petrochemical and pharmaceutical industries;
- Machinery and capital goods;
- Transport and communications;
- The telecommunications, electronics and data-processing industry;
- The food-processing industry;
- Mining;
- The automobile industry;
- Engineering;
- The consumer goods industry; and
- Other sectors of interest to both Parties.

Article 3. The Parties agree that co-operation under this Agreement shall, in general, take the following forms:

¹ Came into force on 13 August 1985, the date of the last of the notifications by which the Parties had informed each other (on 27 May and 13 August 1985) of its approval in conformity with their respective legislations, in accordance with article 10.

- The design and construction of new industrial plants and the expansion and technical modernization of existing enterprises;
- The joint production of certain types of machinery, equipment and goods;
- An increase in the reciprocal supply of machinery, capital goods, materials, industrial products, raw materials, agricultural products, consumer goods, other goods of mutual interest, and services;
- The purchase and sale of licences, patents, designs and production processes, and the exchange of technical information;
- Co-operation in the formulation and execution of industrial projects in third countries, including the supply of machinery, goods and services, where circumstances permit; and
- Other forms agreed on by the Contracting Parties may agree to cover any other type of co-operation of mutual interest.

Article 4. The Parties shall actively support the conclusion of agreements and contracts between the relevant agencies and enterprises of Spain and the People's Republic of China. Such agreements shall stipulate the specific terms of economic and industrial co-operation projects.

Article 5. Recognizing the importance of financing for the subsequent development of economic relations, both Parties shall support the granting of favourable financial treatment, in accordance with the legislation in force in each of their countries, for co-operation projects executed under this Agreement.

Article 6. The Contracting Parties shall notify each other in due form of possible co-operation projects and their execution. They shall also seek to improve the exchange of information relevant to co-operation under this Agreement.

Article 7. The Contracting Parties shall promote and facilitate the organization and holding of events designed to promote the development of co-operation, for instance, exhibitions, symposia and technical demonstrations.

Article 8. The Parties agree to establish a Joint Intergovernmental Commission for Economic and Industrial Co-operation, which shall meet once a year, in Beijing and Madrid alternately. The Joint Commission may establish such working groups as it deems necessary for the discharge of its functions.

The Joint Commission shall perform the following functions:

- Review the development of economic and industrial co-operation between the two countries and formulate recommendations for the promotion of such co-operation;
- Explore the possibilities of further developing bilateral economic and industrial co-operation and study matters relating to co-operation in third countries;
- Settle, through consultations, problems arising from the implementation of this Agreement.

Each Party may, if it deems necessary, include representatives of its country's enterprises and institutions in any working groups that may be established.

Article 9. The co-operation which is the subject of this Agreement shall be conducted in conformity with the international commitments entered into by the Contracting Parties.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the day on which the Parties notify each other that they accept it in accordance with their respective legislation, and shall remain in effect for 10 years from its entry into force. However, the provisions contained herein shall apply from the date of its signature. Upon expiration of its period

of validity, the Agreement shall be automatically renewed for successive five-year periods unless it is denounced in writing by either Party six months prior to the expiration of any such period.

Expiration of this Agreement shall not affect the implementation of contracts and agreements concluded but not completed during the period for which it is in force.

DONE at Madrid on 15 November 1984, in two original copies, each of them in the Spanish and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Spain:

[Signed]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the People's Republic of China:

[Signed]

WU XUEQIAN
State Councillor
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République populaire de Chine,

Conscients des liens d'amitié existant entre les deux pays et désireux de développer encore plus leurs relations économiques et industrielles sur la base de l'égalité et de l'intérêt mutuel,

Considérant que les accords économiques à long terme contribuent utilement à assurer une coopération stable,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties conviennent de continuer à développer la coopération économique et industrielle entre les deux pays et, à cette fin, facilitent dans la mesure du possible toute coopération entre les organismes et entreprises compétents d'Espagne et de la République Populaire de Chine, sur la base de l'égalité et des avantages mutuels et conformément aux lois et dispositions en vigueur dans chaque pays.

Article 2. Les deux Parties déterminent, conformément aux besoins et possibilités de coopération économique et industrielle entre les deux pays, les secteurs qu'elles considèrent les plus appropriés pour élargir et approfondir la coopération.

Les deux Parties favorisent la coopération sans caractère limitatif entre les entreprises et organismes compétents, espagnols et chinois, dans les secteurs indiqués ci-après :

- Le secteur énergétique;
- La sidérurgie;
- Les industries chimique, pétrochimique et pharmaceutique;
- Les machines et biens d'équipement;
- Les transports et communications;
- Les industries des télécommunications, de l'électronique et de l'informatique;
- Les industries alimentaires;
- Le secteur minier;
- L'industrie automobile;
- L'ingénierie;
- Les industries de biens de consommation; et
- D'autres secteurs d'intérêt pour les deux Parties.

Article 3. Les deux Parties conviennent de favoriser la coopération dans le cadre du présent Accord principalement sous les formes suivantes :

¹ Entré en vigueur le 13 août 1985, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se furent informées (les 27 mai et 13 août 1985) de son approbation selon leurs législations respectives, conformément à l'article 10.

- La conception et la construction de nouvelles installations industrielles, ainsi que l'expansion et la transformation technique des entreprises existantes;
- La production conjointe de certains types de machines, équipements et marchandises;
- Le développement des échanges de machines, de biens d'équipement, de matériel, de produits industriels, de matières premières, de produits agricoles, de biens de consommation, d'autres marchandises d'intérêt mutuel et de services;
- L'achat et la vente de licences, brevets, plans et procédés de fabrication, ainsi que l'échange d'informations techniques;
- La collaboration dans l'élaboration et la réalisation de projets industriels dans des pays tiers, y compris les fournitures de machines, équipements et services, dans des conditions appropriées;
- D'autres formes dont conviennent les Parties contractantes pour traiter de tout autre type de collaboration d'intérêt mutuel.

Article 4. Les deux Parties soutiennent activement la conclusion d'accords et de contrats entre les entreprises et organismes pertinents d'Espagne et de la République populaire de Chine. De tels accords définissent les conditions concrètes des projets de coopération économique et industrielle.

Article 5. Reconnaissant l'importance du financement pour le développement ultérieur de leurs relations économiques, les deux Parties appuient la conclusion d'un traité financier favorable, conformément à la législation de chacun des deux pays, pour les projets de coopération réalisés dans le cadre du présent Accord.

Article 6. Les Parties contractantes s'informent mutuellement et de façon appropriée des possibilités de projet de coopération et de leur déroulement. Elles contribuent ainsi à améliorer l'échange d'informations présentant un intérêt pour la coopération dans le cadre du présent Accord.

Article 7. Les Parties contractantes appuient et facilitent l'organisation et le déroulement de toute manifestation tendant à promouvoir le développement de la coopération, telles qu'expositions, symposiums et journées d'études techniques.

Article 8. Les deux Parties conviennent de constituer une Commission mixte intergouvernementale pour la coopération économique et industrielle, qui se réunira une fois par an, alternativement à Pékin et à Madrid. Cette Commission mixte peut constituer des groupes de travail dans la mesure où elle le juge nécessaire à l'exercice de ses fonctions.

La Commission mixte est chargée d'exercer les fonctions suivantes :

- Examiner l'évolution de la coopération économique et industrielle entre les deux pays et élaborer des recommandations pour le développement de ladite coopération;
- Rechercher les possibilités d'un développement plus ample de la coopération économique et industrielle bilatérale, et étudier les questions relatives à la coopération dans des pays tiers;
- Résoudre au moyen de consultations les problèmes résultant de l'exécution du présent Accord.

Chaque Partie peut, si elle le juge nécessaire, incorporer des représentants d'entreprises et d'institutions de son pays aux groupes de travail qui pourront être constitués.

Article 9. La coopération à laquelle se réfère le présent Accord se déroule conformément aux engagements internationaux auxquels ont souscrit les Parties contractantes.

Article 10. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient leur acceptation, conformément à leurs législations respectives; il est conclu pour une durée de dix ans à compter de son entrée en vigueur. Néanmoins, les dispositions du présent Accord sont applicables à compter du jour de sa signature. A l'expiration de sa période de validité, l'Accord est reconduit automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce par écrit moyennant préavis de six mois avant l'expiration de la période de validité en cours.

L'expiration du présent Accord est sans effet sur l'exécution des contrats et accords conclus pendant la durée de validité dudit Accord.

FAIT à Madrid le 15 novembre 1984, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
espagnol :

Le Ministre des affaires
étrangères,

[Signé]

FERNANDO MORÁN LÓPEZ

Pour le Gouvernement
de la République populaire de Chine :

Le Conseiller d'Etat

Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

WU XUEQIAN

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 3. DECLARATION RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE COURT, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE. WASHINGTON, 14 AUGUST 1946¹

TERMINATION

Notification received on:

7 October 1985

UNITED STATES OF AMERICA

(With effect from 7 April 1986.)

Registered ex officio on 7 October 1985.

ANNEXE A

N° 3. DÉCLARATION RECONNAISSANT COMME OBLIGATOIRE LA JURISDICTION DE LA COUR, CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 36, PARAGRAPHE 2, DU STATUT DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE. WASHINGTON, LE 14 AOÛT 1946¹

ABROGATION

Notification reçue le :

7 octobre 1985

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

(Avec effet au 7 avril 1986.)

Enregistré d'office le 7 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*; vol. 1, p. 9 and annex A in volume 1354.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 9 et annexe A du volume 1354.

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954¹

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 October 1985

GUATEMALA

(With effect from 2 January 1986.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 October 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 octobre 1985

GUATEMALA

(Avec effet au 2 janvier 1986.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 14, as well as annex A in volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214, 1226, 1321 and 1390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 913, 1031, 1058, 1157, 1214, 1226, 1321 et 1390.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolutions A.358 (IX) of 14 November 1975 and A.371 (X) of 9 November 1977 (rectification of resolution A.358 (IX))²

Instrument deposited on:

9 October 1985

HONDURAS

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Honduras, on 22 May 1982, except for the amendments to article 51, in accordance with article 51, and on 28 July 1982 as regards the amendments to article 51, in accordance with article 62 of the Convention.)

ACCEPTANCE of the Amendments to the above-mentioned Convention, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.400 (X) of 17 November 1977³

Instrument deposited on:

9 October 1985

HONDURAS

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Honduras, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption of new title), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404 and 1405.

² *Ibid.*, vol. 1276, p. 468.

³ *Ibid.*, vol. 1380, No. A-4214.

N° 4214. CONVENTION PORTANT CRÉATION DE L'ORGANISATION MARITIME INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION des Amendements à la Convention susmentionnée, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par les résolutions A.358 (IX) du 14 novembre 1975 et A.371 (X) du 9 novembre 1977 (rectification à la résolution A.358 (IX))²

Instrument déposé le :

9 octobre 1985

HONDURAS

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Honduras, le 22 mai 1982, sauf les amendements à l'article 51, conformément à l'article 51, et le 28 juillet 1982 pour les amendements à l'article 51, conformément à l'article 62 de la Convention.)

ACCEPTATION des Amendements à la Convention susmentionnée adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.400 (X) du 17 novembre 1977³

Instrument déposé le :

9 octobre 1985

HONDURAS

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Honduras, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031, 1042, 1043, 1060, 1080, 1089, 1092, 1106, 1110, 1120, 1122, 1126, 1128, 1130, 1144, 1146, 1153, 1156, 1161, 1162, 1166, 1175, 1181, 1196, 1213, 1216, 1224, 1271, 1276 (adoption du nouveau titre), 1285, 1302, 1317, 1325, 1338, 1358, 1380, 1386, 1387, 1397, 1398, 1404 et 1405.

² *Ibid.*, vol. 1276, p. 477.

³ *Ibid.*, vol. 1380, n° A-4214.

ACCEPTANCE of the Amendments to the Convention of 6 March 1948 on the International Maritime Organization, adopted by the Intergovernmental Maritime Consultative Organization Assembly by resolution A.450 (XI) of 15 November 1979¹

Instrument deposited on:

9 October 1985

HONDURAS

(The amendments came into force for all States members of the International Maritime Organization, including Honduras, on 10 November 1984, in accordance with article 62 of the Convention.)

Registered ex officio on 9 October 1985.

ACCEPTATION des Amendements à la Convention du 6 mars 1948 portant création de l'Organisation maritime internationale, adoptés par l'Assemblée de l'Organisation maritime consultative intergouvernementale par la résolution A.450 (XI) du 15 novembre 1979¹

Instrument déposé le :

9 octobre 1985

HONDURAS

(Les amendements sont entrés en vigueur pour tous les Etats membres de l'Organisation maritime internationale, y compris le Honduras, le 10 novembre 1984, conformément à l'article 62 de la Convention.)

Enregistré d'office le 9 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1380, No. A-4214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1380, n° A-4214.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 64 (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles equipped with temporary-use spare wheels/tyres*) as an annex to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The said Regulation came into force on 1 October 1985 in respect of the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article I (5) of the Agreement:

1. SCOPE

This Regulation applies to the approval of motor vehicles of category M 1 (passenger cars) equipped with temporary-use spare units.

2. DEFINITIONS

For the purposes of this Regulation:

- 2.1. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type with regard to its equipment with special spare wheels and/or tyres for temporary use;
- 2.2. "Vehicle type" means a category of vehicles which do not differ significantly in such essential aspects as:
 - 2.2.1. The maximum axle loads of the vehicle, as defined in paragraph 2.10,
 - 2.2.2. The category and/or principal characteristics of the temporary-use spare unit,
 - 2.2.3. Method of drive (front wheel, rear wheel, four wheels),
 - 2.2.4. Suspension,
 - 2.2.5. Braking system,
 - 2.2.6. Wheel size/tyre size;
- 2.3. "Wheel" means a complete wheel consisting of a rim and a wheel disc;
- 2.4. "Temporary-use spare wheel" means a wheel different from one of the standard wheels on the vehicle type;
- 2.5. "Temporary-use spare tyre" means a tyre different from the standard tyre on the vehicle type;
- 2.6. "Unit" means an assembly of a wheel and tyre;
- 2.7. "Standard unit" means a unit which is capable of being fitted to the vehicle for normal operation;
- 2.8. "Spare unit" is a unit which is intended to be exchanged for a standard unit in case of malfunction of the latter. A "spare unit" may be either of the following:
 - 2.8.1. "Standard spare unit" is a unit that conforms to the standard unit of the vehicle type,
 - 2.8.2. "Temporary-use spare unit" is a unit that differs from the standard units of the vehicle type with regard to their principal characteristics (e.g. their size designation, functional

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405 and 1406.

dimensions, conditions of use or structure). It is intended for temporary use under restricted conditions as specified in paragraph 5. Temporary-use spare units may be of the following categories:

2.8.2.1. *Category 1*

A unit consisting of a wheel which conforms to a wheel of a standard unit and of a tyre which has principal characteristics (e.g. dimensions, structure) different from a standard tyre; the unit is intended to be carried on the vehicle, the tyre inflated to the pressure specified for temporary use;

2.8.2.2. *Category 2*

A unit consisting of a wheel and tyre both having principal characteristics different from a standard unit and intended to be carried on the vehicle with tyre inflated to the pressure specified for temporary use;

2.8.2.3. *Category 3*

A unit consisting of a wheel which conforms to a wheel of a standard unit and a tyre having principal characteristics different from a standard unit and intended to be carried on the vehicle with the tyre folded and not inflated;

2.8.2.4. *Category 4*

A unit consisting of a wheel and tyre both having principal characteristics different from a standard unit and intended to be carried on the vehicle with the tyre folded and not inflated;

- 2.9. "Maximum mass" means the maximum value of the vehicle stated by the manufacturer to be technically permissible (this mass may be higher than the "permissible maximum mass" laid down by the national administration);
- 2.10. "Maximum axle load" means the maximum value, as indicated by the manufacturer, of the total vertical force between the contact surfaces of the tyres or tracks of one axle and the ground and resulting from the part of the vehicle mass supported by that axle; this load may be higher than the "authorized axle load" laid down by the national administration. The sum of the axle loads may be greater than the value corresponding to the total mass of the vehicle;
- 2.11. "Functional dimensions" are dimensions derived from the size designation of the wheels and/or tyres (e.g. diameter, width, aspect ratio) and from the mounting of the unit to the vehicle (e.g. wheel offset).

3. APPLICATION FOR APPROVAL

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to its equipment with a temporary-use spare unit shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative;
- 3.2. It shall be accompanied, in triplicate, by a description of the vehicle type with regard to the items specified in annex 1 to this Regulation;
- 3.3. A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.
- 3.4. The competent authority shall verify the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted.

4. APPROVAL

- 4.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 5 below, approval of that vehicle type shall be granted.
- 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same

number to another type of vehicle. However, variants of a model range which are in separate categories with respect to the criteria of paragraph 2.2 may be covered by the same type approval, provided that the results of the tests described in paragraph 5.2 do not show major differences.

- 4.3. Notice of approval or of extension or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.
- 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which granted approval;*
 - 4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more Regulations annexed to the Agreement, in the country which granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case, the Regulation and approval numbers and the additional symbols for all the Regulations under which approval has been granted in the country which granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate affixed by the manufacturer.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of approval marks.
5. SPECIFICATIONS AND TESTS
 - 5.1. *General*
 - 5.1.1. Tyres intended for use as part of temporary-use spare units shall meet the requirements of Regulation No. 30.¹
 - 5.1.2. For vehicles having at least four wheels, the load capacity of the temporary-use spare unit shall be at least equal to one half of the highest of the maximum axle loads of the vehicle; if its use is restricted to a specific axle mentioned in the instructions in paragraph 6 below, its load capacity shall be at least equal to one half of the maximum load of that axle.
 - 5.1.3. The design speed of the temporary-use spare unit shall be at least 120 km/h.
 - 5.1.4. The temporary-use spare unit shall exhibit the following characteristics:
 - 5.1.4.1. On the outer face of the wheel in a suitable location, a fixed inscription shall display, in characters at least 4 mm in height on a background of contrasting colour, at least the following information:

CAUTION! TEMPORARY USE ONLY! MAX. 80 KM/H! REPLACE BY NORMAL WHEEL AS SOON AS POSSIBLE! DO NOT COVER THIS LABEL IN USE!*

* The text of the warning shall be in an official ECE language and supplemented by the corresponding text in a language of the country where the vehicle is to be registered. The supplementary text may be on a separate label.

CAUTION! TEMPORARY USE ONLY! MAX. 80 KM/H! REPLACE BY NORMAL WHEEL AS SOON AS POSSIBLE! DO NOT COVER THIS LABEL IN USE!*

* The text of the warning shall be in an official ECE language and supplemented by the corresponding text in a language of the country where the vehicle is to be registered. The supplementary text may be on a separate label.

¹ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland and 21 for Portugal. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 365; vol. 1055, p. 353, and vol. 1218, p. 360.

- 5.1.4.2. If use of the temporary-use spare unit is restricted to a specific axle, the following information shall also be included: "FOR USE ONLY ON A FRONT (REAR) AXLE."
 - 5.1.4.3. When mounted to the vehicle for temporary use the outward facing surface of the wheel and/or tyre shall exhibit a distinctive colour or colour pattern which is quite clearly different from the colour(s) of the standard units. If it is possible to attach a wheel cover to the temporary-use spare unit, the distinctive colour or colour pattern shall not be obscured by this wheel cover.
- 5.2. *Braking test*
 - 5.2.1. Vehicles intended to be equipped with temporary-use spare units shall meet the requirements of annex 3 to this Regulation.
6. SUPPLEMENTARY INFORMATION
 - 6.1. The owner's manual of the vehicle shall contain at least the following information:
 - 6.1.1. A statement of the risk resulting from non-compliance with the restrictions on the use of a temporary-use spare unit including, as appropriate, a statement relating to use restricted to a specific axle.
 - 6.1.2. An instruction to drive with caution when the temporary-use spare unit is fitted, and to reinstall a standard unit as soon as possible.
 - 6.1.3. A statement that operation of the vehicle is not permitted with more than one temporary-use spare unit fitted at the same time.
 - 6.1.4. A clear indication of the inflation pressure specified by the vehicle manufacturer for the tyre of the temporary-use spare unit.
 - 6.1.5. For vehicles equipped with category 3 or category 4 temporary-use spare units, a description of the procedure for inflating the tyre to the pressure specified for temporary use by means of the device referred to in paragraph 6.2 below.
 - 6.2. If the vehicle is equipped with a category 3 or category 4 temporary-use spare unit, a device must be provided on the vehicle which permits the tyre to be inflated to the pressure specified for temporary use within a maximum of five minutes.
 - 6.3. If no owner's manual is supplied with the vehicle, the information required in paragraph 6.1 above shall be displayed in an easily accessible place on the vehicle.
7. MODIFICATIONS AND EXTENSION OF APPROVAL OF THE VEHICLE TYPE
 - 7.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which granted the type approval. The department may then either:
 - 7.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects and that in any event the vehicle still complies with the requirements; or
 - 7.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
 - 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be notified by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.
 - 7.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.
8. CONFORMITY OF PRODUCTION
 - 8.1. A temporary-use spare unit approved shall be so manufactured that the vehicle for which it is intended conforms to the type approved under this Regulation by meeting the requirements set out in paragraph 5 above.
 - 8.2. To verify conformity, appropriate checks on production shall be carried out.
 - 8.3. The holder of the approval shall in particular:
 - 8.3.1. Ensure that procedures exist for the effective control of the quality of products;
 - 8.3.2. Have access to the control equipment necessary for checking conformity to each type approved;

- 8.3.3. Ensure that data of test results are recorded and that the annexed documents remain available for a period to be determined in agreement with the administrative services;
- 8.3.4. Analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the consistency of the product characteristics, allowing for the variations in industrial production;
- 8.3.5. Ensure that for each category of temporary-use spare unit intended for use on a given vehicle type, a vehicle of such type bearing the approval mark of this Regulation shall periodically be taken from series production and subjected to the test prescribed in annex 3 to this Regulation;
- 8.3.6. Ensure that any samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.
- 8.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applied to each production unit.
- 8.4.1. At every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.
- 8.4.2. The inspector may take samples at random to be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own checks.
- 8.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to check the validity of the tests carried out under paragraph 8.4.2, the inspector shall take samples to be sent to the technical service which conducted the type approval tests.
- 8.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.
- 8.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall not be less than one per year. If unsatisfactory results are found during one of these visits, this frequency may be increased and the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to restore conformity of production without delay.

9. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with, or if the temporary-use spare unit(s) has (have) failed to pass the checks provided for in paragraph 8.3 above.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

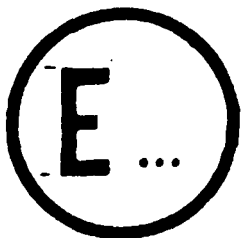
If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

ANNEX 1

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))



COMMUNICATION CONCERNING THE APPROVAL, THE REFUSAL OF APPROVAL, THE EXTENSION OF APPROVAL, THE WITHDRAWAL OF APPROVAL, THE PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED OF A VEHICLE TYPE WITH REGARD TO ITS EQUIPMENT WITH TEMPORARY-USE SPARE UNIT, PURSUANT TO REGULATION NO. 64

Approval No. Extension No.

1. Trade name or mark of the motor vehicle:
2. Vehicle type (if applicable, variants that are included):
3. Manufacturer's name and address:
4. If applicable, name and address of the Manufacturer's representative:
5. Vehicle submitted for approval on:
6. Technical service responsible for conducting approval tests:
7. Date of test report:
8. Number of test report:
9. Brief description of the vehicle type:
- 9.1. Mass of the vehicle during the test:
 - Front axle:
 - Rear axle:
 - Total:
- 9.2. Marking and wheel size(s) of standard unit equipment:
- 9.3. Category, tyre marking and wheel size of temporary-use spare unit:
10. Position of approval mark:
11. Reason(s) of extension (if applicable):
12. Approval granted/refused/extended/withdrawn:**
13. Place:
14. Date:
15. Signature:
16. The list of documents deposited with the Administrative Service which has granted approval is annexed to this communication and which can be obtained upon request.

* Name of Administration.

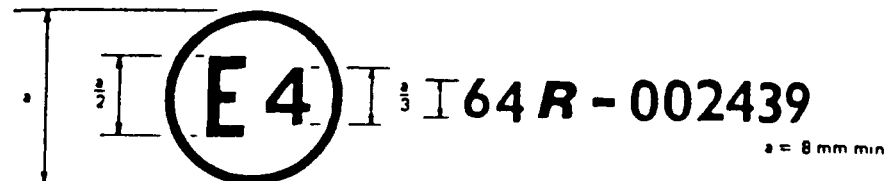
** Strike out what does not apply.

ANNEX 2

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARK

Model A

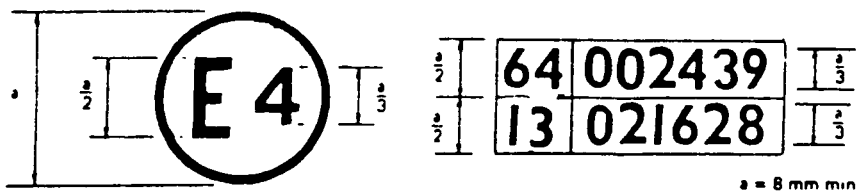
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the equipment of temporary-use spare unit(s) been approved in the Netherlands (E 4), pursuant to Regulation No. 64 under approval No. 002439. The approval number indicates that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 64 in its original form.

Model B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 64 and 13.* The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 64 had not been modified, but that Regulation No. 13 included the 02 series of amendments.

ANNEX 3

BRAKING AND DEVIATION TEST FOR VEHICLES FITTED WITH TEMPORARY-USE SPARE UNITS

1. GENERAL CONDITIONS
 - 1.1. The test track shall be substantially level and have a surface affording good adhesion.
 - 1.2. The test shall be performed when there is no wind liable to affect the results.
 - 1.3. The vehicle shall be loaded to its maximum mass as defined in paragraph 2.9 of this Regulation.
 - 1.4. The axle loads resulting from the loading condition in accordance with paragraph 1.3 of this annex shall be proportional to the maximum axle loads as defined in paragraph 2.10 of this Regulation.
 - 1.5. The tyres shall be inflated to the pressures recommended for the vehicle type by the manufacturer.

* The latter number is given as an example only.

2. BRAKING AND DEVIATION TEST

- 2.1. The test shall be carried out with the temporary-use spare unit fitted alternately in place of one front wheel and one rear wheel. However, if use of the temporary-use spare unit is restricted to a specific axle, the test shall be carried out only with the temporary-use spare unit fitted to that axle.
- 2.2. The test shall be carried out using the service braking system from an initial speed of 80 km/h with the engine disconnected.
- 2.3. The stopping distance shall not exceed the value resulting from the following formula: *

$$S \leq 0.1 V + \frac{V^2}{150}$$

Where S = stopping distance in m;

and V = initial speed in 80 km/h.

Force applied to foot control: ≤ 500 N.

- 2.4. Tests shall be carried out for each of the fitting conditions of temporary-use spare units specified in paragraph 2.1 of this annex.
- 2.5. The prescribed braking performance shall be obtained without any wheel-locking, deviation of the vehicle from its intended course, abnormal vibration, abnormal wear of the tyre during the test or excessive steering correction.

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 October 1985.

* This formula corresponds to that prescribed for the braking performance of category M₁ vehicles in Regulation No. 13.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 342; vol. 887, p. 52; vol. 943, p. 350; vol. 1122, p. 308; vol. 1247, No. A-4789; vol. 1380, p. 296, and vol. 1392, p. 557.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 64 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules munis de roues et pneumatiques de secours à usage temporaire*) en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Ledit Règlement est entré en vigueur le 1^{er} octobre 1985 à l'égard des Pays-Bas et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

1. DOMAINE D'APPLICATION

Le présent Règlement concerne l'homologation des automobiles de la catégorie M₁ (voitures particulières) munis d'un équipement de secours à usage temporaire.

2. DÉFINITIONS

Au sens du présent Règlement, on entend par :

- 2.1. « Homologation d'un véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les roues et/ou les pneumatiques de secours spéciaux à usage temporaire dont il est équipé;
- 2.2. « Type de véhicule », les véhicules ne présentant pas entre eux de différences significatives concernant des aspects essentiels tels que :
 - 2.2.1. La charge maximale par essieu du véhicule, telle qu'elle est définie au paragraphe 2.10,
 - 2.2.2. La catégorie et/ou les principales caractéristiques de l'équipement de secours à usage temporaire,
 - 2.2.3. La transmission (traction avant, traction arrière, quatre roues motrices),
 - 2.2.4. La suspension,
 - 2.2.5. Le système de freinage,
 - 2.2.6. La dimension de la roue/la dimension du pneu;
- 2.3. « Roue », une roue complète composée d'une jante et d'un disque de roue;
- 2.4. « Roue de secours à usage temporaire », une roue différente d'une des roues normales sur le type de véhicule;
- 2.5. « Pneumatique de secours à usage temporaire », un pneumatique différent d'un pneumatique normal sur le type de véhicule;
- 2.6. « Equipement », un ensemble constitué par une roue et un pneumatique;
- 2.7. « Equipement standard », un ensemble roue/pneumatique susceptible d'équiper le véhicule dans des conditions d'utilisation normales;
- 2.8. « Equipement de secours », un équipement destiné à être monté à la place d'un équipement standard en cas de fonctionnement défectueux de ce dernier.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405 et 1406.

Il peut s'agir :

- 2.8.1. Soit d'un « équipement de secours standard » qui est un équipement conforme à l'équipement standard du type de véhicule;
 - 2.8.2. Soit d'un « équipement de secours à usage temporaire » qui est un équipement dont les caractéristiques principales (désignation de la dimension, cotes d'encombrement fonctionnelles, conditions d'utilisation ou structure) sont différentes de celles des équipements standard du type du véhicule et qui est destiné à être utilisé temporairement dans certaines conditions définies au paragraphe 5. Il existe différentes catégories d'équipements de secours à usage temporaire.
 - 2.8.2.1. *Catégorie 1*

Ensemble composé d'une roue conforme à celle d'un équipement standard et d'un pneumatique dont les principales caractéristiques (par exemple les dimensions et la structure) sont différentes de celles d'un pneumatique normal; cet équipement est destiné à être placé à bord du véhicule, le pneumatique étant gonflé à la pression prévue pour une utilisation temporaire;
 - 2.8.2.2. *Catégorie 2*

Ensemble composé d'une roue et d'un pneumatique ayant l'une et l'autre des caractéristiques principales différentes de celles d'un équipement standard et destiné à être placé à bord du véhicule, le pneumatique étant gonflé à la pression prévue pour une utilisation temporaire;
 - 2.8.2.3. *Catégorie 3*

Ensemble composé d'une roue conforme à celle d'un équipement standard et d'un pneumatique ayant des caractéristiques principales différentes de celles d'un équipement standard et destiné à être placé à bord du véhicule, le pneumatique étant simplement monté sur la roue sans être gonflé;
 - 2.8.2.4. *Catégorie 4*

Ensemble composé d'une roue et d'un pneumatique ayant l'une et l'autre des caractéristiques principales différentes de celles d'un équipement standard et destiné à être placé à bord du véhicule, le pneumatique étant simplement monté sur la roue sans être gonflé;
 - 2.9. « Masse maximale », la valeur maximale du véhicule déclarée techniquement admissible par le constructeur (elle peut être supérieure à la « masse maximale admissible » fixée par l'administration nationale);
 - 2.10. « Charge maximale par essieu », la valeur maximale, telle qu'elle est déclarée par le constructeur, de la force verticale totale s'exerçant entre les surfaces de contact des pneus ou les chenilles d'un essieu et le sol et résultant de la partie de la masse du véhicule que supporte cet essieu; cette charge peut être supérieure à la « charge par essieu autorisée » fixée par l'administration nationale. La somme des charges par essieu peut être supérieure à la valeur correspondant à la masse totale du véhicule;
 - 2.11. « Cotes d'encombrement fonctionnelles », les cotes qui découlent de la désignation des dimensions des roues et/ou des pneumatiques (par exemple le diamètre, la largeur, le rapport d'aspect) et de l'installation de l'équipement sur le véhicule (par exemple le déport externe de la roue).
3. DEMANDE D'HOMOLOGATION
 - 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne l'équipement de secours à usage temporaire dont il est muni, est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
 - 3.2. Il est joint à la demande une description en trois exemplaires du type de véhicule comportant les renseignements spécifiés à l'annexe 1 du présent Règlement.
 - 3.3. Un véhicule représentatif du type de véhicule à homologuer est présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

3.4. L'autorité compétente doit vérifier l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de production avant que ne soit accordée l'homologation du type.

4. HOMOLOGATION

4.1. Si le véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 5 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.

4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement dans sa forme originale) indiquent la série d'amendements englobant les plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule. Toutefois, les variantes d'une gamme de modèles, qui sont des catégories distinctes quant aux critères du paragraphe 2.2, peuvent être couvertes par la même homologation, à condition que les résultats des essais décrits au paragraphe 5.2 ne présentent pas de différences sensibles.

4.3. L'homologation ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.

4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation internationale composée :

4.4.1. D'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E », suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation*;

4.4.2. Du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.

4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements pour lesquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.

4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

4.7. La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.

4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

5. SPÉCIFICATIONS ET ESSAIS

5.1. Généralités

5.1.1. Les pneumatiques destinés à faire partie des équipements de secours à usage temporaire doivent satisfaire aux prescriptions du Règlement n° 30.¹

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne et 21 pour le Portugal. Les chiffres suivants sont attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, ou de leur adhésion à cet Accord, et les chiffres ainsi attribués sont communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 432; vol. 1055, p. 357, et vol. 1218, p. 376.

- 5.1.2. Pour les véhicules ayant au moins quatre roues, la capacité de charge de l'équipement de secours à usage temporaire doit être au moins égale à la moitié de la charge maximale par essieu la plus élevée; si l'équipement de secours ne peut être monté que sur un essieu particulier précisé dans les instructions figurant au paragraphe 6 ci-après, sa capacité de charge doit être au moins égale à la moitié de la charge maximale de cet essieu.
- 5.1.3. La vitesse théorique prévue pour l'équipement de secours à usage temporaire doit être d'au moins 120 km/h.
- 5.1.4. L'équipement de secours à usage temporaire doit présenter les caractéristiques ci-après :
- 5.1.4.1. Une indication inamovible portant au minimum les renseignements ci-après, en caractères d'au moins 4 mm de haut se détachant sur un fond de couleur différente, est apposée sur la face extérieure de la roue en un endroit approprié :
- « ATTENTION ! POUR USAGE TEMPORAIRE SEULEMENT ! 80 KM/H MAX ! À REMPLACER DÈS QUE POSSIBLE PAR UN ÉQUIPEMENT STANDARD EN SERVICE. NE PAS RECOUVRIR CETTE INDICATION ! »*
- * Le texte de l'avertissement sera rédigé dans une des langues officielles de la CEE et complété par le texte correspondant dans la langue du pays où le véhicule doit être immatriculé. Le texte complémentaire peut figurer sur une étiquette séparée.
- 5.1.4.2. Si l'emploi de l'équipement de secours à usage temporaire se limite à un essieu spécifique, l'information suivante sera aussi incluse : « USAGE EXCLUSIF SUR ESSIEU AVANT (ARRIÈRE) ».
- 5.1.4.3. La surface externe de la roue et/ou du pneumatique monté sur le véhicule en vue d'une utilisation temporaire doit avoir une (des) couleur(s) distinctive(s) très nettement différente(s) de la (des) couleur(s) des équipements standard. S'il est possible de fixer un enjoliveur sur l'équipement de secours à usage temporaire, la (les) couleur(s) distinctive(s) ne doit (doivent) pas être recouverte(s) par cet enjoliveur.
- 5.2. *Essai de freinage*
- 5.2.1. Les véhicules destinés à être munis d'équipements de secours à usage temporaire doivent satisfaire aux prescriptions de l'annexe 3 du présent Règlement.
6. RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES
- 6.1. Le manuel destiné au propriétaire du véhicule doit comporter au moins les renseignements suivants :
- 6.1.1. Une indication du risque entraîné par le non-respect des restrictions prévues en ce qui concerne l'utilisation d'un équipement de secours à usage temporaire, y compris, le cas échéant, une indication sur l'utilisation limitée à un essieu spécifique.
- 6.1.2. Des instructions enjoignant de conduire avec prudence lorsque l'équipement de secours à usage temporaire est en place et de remplacer celui-ci par un équipement standard dès que possible.
- 6.1.3. L'indication que le véhicule n'est pas autorisé à rouler avec plus d'un équipement de secours à usage temporaire.
- 6.1.4. L'indication précise de la pression de gonflage spécifiée par le constructeur du véhicule pour le pneumatique monté sur l'équipement de secours à usage temporaire.
- 6.1.5. Pour les véhicules munis d'un équipement de secours à usage temporaire de la catégorie 3 ou 4, une description de la méthode à suivre pour gonfler le pneumatique à la pression prévue en cas d'utilisation temporaire au moyen du dispositif visé au paragraphe 6.2 ci-après.
- 6.2. Si le véhicule est muni d'un équipement de secours à usage temporaire de la catégorie 3 ou 4, il doit être pourvu d'un dispositif permettant de gonfler le pneumatique à la pression prévue en cas d'utilisation temporaire en 5 minutes au plus.
- 6.3. Si un manuel à l'usage du propriétaire n'est pas fourni avec le véhicule, les renseignements prescrits au paragraphe 6.1 ci-dessus doivent figurer sur le véhicule en un endroit facilement accessible.

7. MODIFICATIONS ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION D'UN TYPE DE VÉHICULE
 - 7.1. Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif accordant l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors :
 - 7.1.1. Soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable sensible et qu'en tout cas le véhicule satisfait encore aux prescriptions;
 - 7.1.2. Soit demander un nouveau procès-verbal d'essai du service technique chargé des essais.
 - 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation, avec l'indication des modifications, est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.
 - 7.3. L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribue un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour une telle extension.
8. CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION
 - 8.1. L'équipement de secours à usage temporaire doit être fabriqué de façon que le véhicule auquel il est destiné soit conforme au type homologué en application du présent Règlement et satisfasse aux prescriptions du paragraphe 5 ci-dessus.
 - 8.2. Afin de vérifier cette conformité, des contrôles appropriés de la production doivent être effectués.
 - 8.3. Le détenteur de l'homologation est notamment tenu :
 - 8.3.1. De veiller à l'existence de procédures de contrôle efficace de la qualité des produits,
 - 8.3.2. D'avoir accès à l'équipement de contrôle nécessaire au contrôle de la conformité de chaque type homologué,
 - 8.3.3. De s'assurer que les données concernant les résultats d'essais ont été enregistrées et que les documents annexés sont tenus à disposition pendant une période définie en accord avec le service administratif,
 - 8.3.4. D'analyser les résultats de chaque type d'essai afin de contrôler et d'assurer la constance des caractéristiques du produit eu égard aux variations admissibles en fabrication industrielle,
 - 8.3.5. De s'assurer que, pour chaque catégorie d'équipement de secours à usage temporaire destiné à être utilisé sur un véhicule de type donné, un véhicule de ce type portant la marque d'homologation du présent Règlement est sorti de la série et soumis périodiquement à l'essai prescrit à l'annexe 3 de ce Règlement,
 - 8.3.6. De s'assurer que tous les échantillons ou éprouvettes manifestement non conformes au type d'essai envisagé feront l'objet d'un autre échantillonnage et d'un autre essai. Toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.
 - 8.4. L'autorité compétente qui a délivré l'homologation peut vérifier à tout moment les méthodes de contrôle de conformité appliquées dans chaque unité de production.
 - 8.4.1. Lors de chaque inspection, les registres d'essais et de suivi de la production doivent être communiqués à l'inspecteur.
 - 8.4.2. L'inspecteur peut sélectionner au hasard des échantillons qui sont essayés dans le laboratoire du fabricant. Le nombre minimal des échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des propres contrôles du fabricant.
 - 8.4.3. Quand le niveau de qualité n'apparaît pas satisfaisant ou quand il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en application du paragraphe 8.4.2, l'inspecteur doit prélever des échantillons qui sont envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation.
 - 8.4.4. L'autorité compétente peut effectuer tous les essais prescrits dans le présent Règlement.
 - 8.4.5. Normalement, l'autorité compétente autorise au moins une inspection par an. Si, au cours de cette inspection, des résultats négatifs sont constatés, cette fréquence peut être

accrue et l'autorité compétente s'assure que toutes les dispositions nécessaires sont prises pour faire rétablir dans les plus brefs délais possibles la conformité de la production.

9. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITÉ DE LA PRODUCTION

9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus n'est pas respectée ou si l'équipement (les équipements) de secours à usage temporaire n'a (n'ont) pas subi avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.3 ci-dessus.

9.2. Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle doit en informer aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée : « HOMOLOGATION RETIRÉE ».

10. ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION

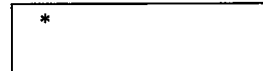
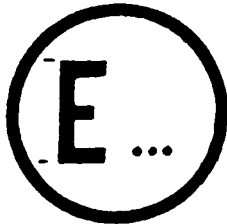
Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la production d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « PRODUCTION ARRÊTÉE ».

11. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGÉS DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

ANNEXE 1

[Format maximal : A 4 (210 × 297 mm)]



COMMUNICATION CONCERNANT L'HOMOLOGATION, LE REFUS DE L'HOMOLOGATION, L'EXTENSION DE L'HOMOLOGATION, LE RETRAIT DE L'HOMOLOGATION, L'ARRÊT DÉFINITIF DE LA PRODUCTION D'UN TYPE DE VÉHICULE EN CE QUI CONCERNE SON ÉQUIPEMENT DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE, EN APPLICATION DU RÈGLEMENT n° 64

N° d'homologation Extension n°

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule :
2. Type du véhicule (le cas échéant, les variantes qui sont comprises) :
3. Nom et adresse du constructeur :
4. Nom et adresse du représentant du constructeur (le cas échéant) :
5. Véhicule présenté à l'homologation le :
6. Service technique chargé des essais d'homologation :

* Nom de l'administration.

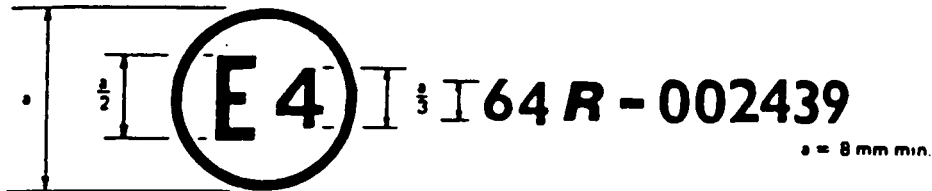
7. Date du procès-verbal d'essais :
8. Numéro du procès-verbal d'essais :
9. Description sommaire du type de véhicule :
- 9.1. Masse du véhicule pendant l'essai :
 - Essieu avant :
 - Essieu arrière :
 - Total :
- 9.2. Marquage et dimension(s) de la roue de l'équipement standard :
- 9.3. Catégorie, marquage du pneu et dimension de la roue de l'équipement de secours à usage temporaire :
10. Emplacement de la marque d'homologation :
11. Motif(s) de l'extension (le cas échéant) :
12. L'homologation est accordée/refusée/prolongée/retirée* :
13. Lieu :
14. Date :
15. Signature :
16. Est annexée la liste des pièces constituant le dossier d'homologation déposé au Service administratif ayant délivré l'homologation et pouvant être obtenu sur demande.

ANNEXE 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

(Voir le paragraphe 4.4 du Règlement)

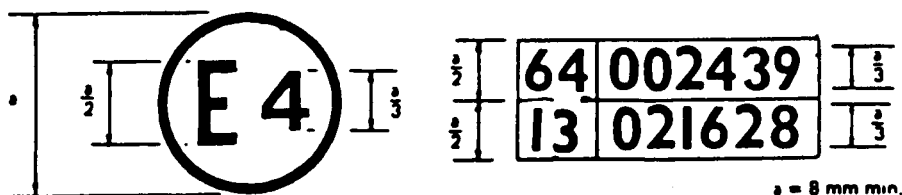


La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne l'équipement (ou les équipements) de secours à usage temporaire, en application du Règlement n° 64 et sous le numéro d'homologation 002439. Ce numéro indique que l'homologation a été accordée conformément aux prescriptions du Règlement n° 64 dans sa forme originale.

* Biffer les mentions qui ne conviennent pas.

Modèle B

(Voir le paragraphe 4.5 du Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des règlements nos 64 et 13*. Les numéros d'homologation indiquent qu'à la date où chaque homologation a été délivrée, le Règlement n° 64 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement n° 13 comprenait déjà la série 02 d'amendements.

ANNEXE 3

ESSAI DE FREINAGE ET DE DÉVIATION POUR LES VÉHICULES MUNIS
D'ÉQUIPEMENTS DE SECOURS À USAGE TEMPORAIRE

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 1.1. La piste d'essai doit être sensiblement horizontale et sa surface offrir une bonne adhérence.
- 1.2. L'essai est effectué en l'absence de vent susceptible de fausser les résultats.
- 1.3. Le véhicule est chargé de façon à atteindre sa masse maximale définie au paragraphe 2.9 du Règlement.
- 1.4. Les charges par essieu résultant de l'application des dispositions du paragraphe 1.3 de la présente annexe sont proportionnelles aux charges maximales par essieu définies au paragraphe 2.10 du Règlement.
- 1.5. Les pneumatiques sont gonflés aux pressions recommandées pour le type de véhicule par le constructeur.

2. ESSAI DE FREINAGE ET DE DÉVIATION

- 2.1. L'essai est effectué avec l'équipement de secours à usage temporaire monté tantôt à la place d'une roue avant, tantôt à celle d'une roue arrière. Toutefois, si l'équipement de secours à usage temporaire ne peut s'adapter qu'à un seul essieu, l'essai est effectué uniquement avec l'équipement de secours à usage temporaire monté sur cet essieu.
- 2.2. L'essai est effectué à l'aide du système de freinage de service à partir d'une vitesse initiale de 80 km/h avec moteur débrayé.
- 2.3. La distance d'arrêt ne doit pas dépasser la valeur donnée par la formule suivante**:

$$S \leq 0.1 V + \frac{V^2}{150}$$

S = distance d'arrêt en m; et

V = vitesse initiale de 80 km/h.

Force appliquée à la commande au pied : ≤ 500 N.

* Le dernier numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

** Cette formule correspond à celle relative aux performances de freinage des véhicules de la catégorie M₁ suivant le Règlement 13¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 343; vol. 887, p. 60; vol. 943, p. 382; vol. 1122, p. 332; vol. 1247, n° A-4789; vol. 1380, p. 339, and vol. 1392, p. 557.

- 2.4. Des essais sont effectués dans chacun des cas prévus au paragraphe 2.1 de la présente annexe en ce qui concerne l'installation des équipements de secours à usage temporaire.
- 2.5. Les performances de freinage prévues doivent être obtenues sans que les roues se bloquent, sans que le véhicule dévie de la trajectoire prévue, sans vibrations anormales, sans usure anormale des pneus pendant l'essai et sans correction excessive de la direction.

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1985.

No. 7625. CONVENTION ABOLISHING THE REQUIREMENT OF LEGALISATION FOR FOREIGN PUBLIC DOCUMENTS. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE ON 5 OCTOBER 1961¹

N° 7625. CONVENTION SUPPRIMANT L'EXIGENCE DE LA LÉGALISATION DES ACTES PUBLICS ÉTRANGERS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE LE 5 OCTOBRE 1961¹

MODIFICATION of authorities designated under article 6 (2).²

Effected on:

26 September 1985

NETHERLANDS

(In respect of Curaçao.)

1. The Head of the Births, Deaths and Marriages, Population and Electoral Registers of the island of Curaçao, and
2. The acting Head of the Births, Deaths and Marriages, Population and Electoral Registers of the island of Curaçao.

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 October 1985.

MODIFICATION d'autorités désignées en application du paragraphe 2 de l'article 6² :

Effectuée le :

26 septembre 1985

PAYS-BAS

(A l'égard de Curaçao.)

1. Le Chef du Service de l'Etat Civil, du Registre de la Population et du Registre Electoral de l'île de Curaçao, et
2. Le Chef suppléant du Service de l'Etat Civil, du Registre de la Population et du Registre Electoral de l'île de Curaçao.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8, 9, 11, 13, and 14, as well as annex A in volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403 and 1405.

² *Ibid.*, vol. 574, p. 270.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8, 9, 11, 13 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 989, 993, 1010, 1031, 1065, 1098, 1102, 1120, 1122, 1129, 1135, 1249, 1253, 1256, 1261, 1284, 1318, 1324, 1368, 1389, 1390, 1394, 1398, 1403 et 1405.

² *Ibid.*, vol. 574, p. 270.

N° 7955. CONVENTION COORDONNÉE INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE. PARAPHÉE À BRUXELLES LE 29 JANVIER 1963¹

DEUXIÈME PROTOCOLE² PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION¹ SUSMENTIONNÉE, ÉTABLIE
CONFORMÉMENT À L'ARTICLE XXIII DU PROTOCOLE DE RÉVISION SIGNÉ À BRUXELLES
LE 29 JANVIER 1963³. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 19 OCTOBRE 1976

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 2 octobre 1985.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Considérant que l'article XXIII du Protocole portant révision des conventions instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise³ a chargé les Gouvernements des Hautes Parties Contractantes d'établir de commun accord un texte coordonné de l'ensemble des dispositions formant l'Union économique, sous le titre « Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise »¹,

Vu la nécessité d'adapter l'article 6, alinéa 3, de cette Convention au Règlement (CEE) n° 3310/75 du Conseil des Communautés européennes du 16 décembre 1975 et à l'application, par la Belgique depuis le 17 janvier 1976, dans le cadre de l'Union économique Benelux, d'un droit d'accise complémentaire en plus du droit d'accise et du droit d'accise supplémentaire « vin non mousseux » dont sont passibles les boissons fermentées de fruits, mousseuses ou non, tant indigènes qu'étrangères,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. L'article 6, alinéa 3, de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise est remplacé par les dispositions ci-après :

« 3. Les vins naturels non mousseux fabriqués au Grand-Duché de Luxembourg conformément aux dispositions légales et réglementaires de ce pays à l'aide de raisins frais qui y ont été récoltés, ne peuvent y être grevés d'aucun droit d'accise. Si ces vins sont introduits en Belgique à l'état non mousseux ou mousseux, ils ne peuvent pas être grevés du droit d'accise et du droit d'accise supplémentaire communs applicables aux vins non mousseux. »

Article 2. Le présent Protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Bruxelles. Il prendra effet le 17 janvier 1976.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Luxembourg, le 19 octobre 1976, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume
de Belgique :

[Signé]

R. VAN ELSLANDE

Pour le Grand-Duché
de Luxembourg :

[Signé]

G. THORN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39, et annexe A du volume 871.

² Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1980, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bruxelles le 11 septembre 1980, avec effet rétroactif à compter du 17 janvier 1976, conformément à l'article 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 7955. GECOÖRDINEERDE OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE

TWEDE PROTOCOL HOUDENDE WIJZIGING VAN DE GECOÖRDINEERDE OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, OPGEMAAKT OVEREENKOMSTIG ARTIKEL XXIII VAN HET PROTOCOL HOUDENDE HERZIENING, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 29 JANUARI 1963

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Overwegende dat artikel XXIII van het Protocol houdende herziening van de overeenkomsten tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie de Regeringen der Hoge Overeenkomstsluitende Partijen gelast heeft in gemeen overleg een gecoördineerde tekst op te stellen van het geheel der bepalingen die de Economische Unie vormen, getiteld "Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie",

Gelet op de noodzakelijkheid artikel 6, lid 3, van deze Overeenkomst aan te passen aan de Verordening (EEG) nr. 3310/75 van de Raad van de Europese Gemeenschappen dd. 16 december 1975 en aan de door België sedert 17 januari 1976 in het kader van de Benelux Economische Unie toegepaste bijkomende aksijns boven de aksijns en de aanvullende aksijns op "niet-mousserende wijn", waaraan de gegiste vruchtendranken, al dan niet mousserend, zowel inlandse als ingevoerde, zijn onderworpen,

Hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangewezen, die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1. Artikel 6, lid 3, van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt door volgende bepalingen vervangen:

"3. Natuurlijke niet-mousserende wijn welke in het Groothertogdom Luxemburg overeenkomstig de in dat land geldende wettelijke en administratieve bepalingen is vervaardigd van in dat land geogste verse druiven, kan niet met aksijns worden belast. Indien deze wijn in niet-mousserende of mousserende staat in België wordt ingevoerd, kan hij niet met gemeenschappelijke aksijns en met gemeenschappelijke aanvullende aksijns worden belast die op niet-mousserende wijn van toepassing zijn."

Artikel 2. Dit Protocol zal worden bekrachtigd. Het zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand volgend op de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden, welke te Brussel zal plaatshebben. Het zal in werking treden op 17 januari 1976.

TEN BLIJKE WAARVAN de gevolmachtigden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en het van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Luxemburg op 19 oktober 1976, in tweevoud, in de Franse en in de Nederlandse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk
België:

[Signed — Signé]

R. VAN ELSLANDE

Voor het Groothertogdom
Luxemburg:

[Signed — Signé]

G. THORN

TROISIÈME PROTOCOLE¹ PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION COORDONNÉE INSTITUANT L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE², ÉTABLIE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE XXIII DU PROTOCOLE DE RÉVISION SIGNÉ À BRUXELLES LE 29 JANVIER 1963². SIGNÉ À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1978.

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 2 octobre 1985.

Sa Majesté le Roi des Belges et Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,

Vu la décision du Conseil des Communautés européennes n° 70/243 du 21 avril 1970, relative au remplacement des contributions financières des Etats membres par des ressources propres aux Communautés,

Considérant que l'article 4, § 1^{er}, troisième alinéa, de la décision n° 70/243 fait expirer la période transitoire au 31 décembre 1977 et qu'il y a lieu de faire application du § 3 du même article aussi longtemps que ne sont pas remplies les conditions prévues au § 1^{er}, deuxième alinéa, du même article.

Considérant que la situation ainsi créée quant aux ressources propres aux Communautés européennes conduit à tenir compte du montant total des versements faits par l'ensemble des Etats membres au titre de droits d'entrée autres que CECA, plutôt que des versements faits par chacun des Etats membres,

Considérant que les Etats membres doivent mettre à la disposition de la Commission des Communautés européennes les montants des droits d'entrée autres que CECA constatés, sans distinguer si ces droits ont déjà ou n'ont pas encore été perçus; que la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg devant faire l'avance des droits par eux constatés mais non encore perçus, il s'indique de laisser à chaque Etat le montant des intérêts par eux réclamés pour paiement tardif de ces droits,

Considérant que les montants des droits CECA perçus par la Belgique et le Luxembourg sont de loin inférieurs aux droits autres que CECA constatés et versés aux Communautés européennes et que, de ce fait, les intérêts éventuellement dus sur ces montants sont d'une importance modique pour les deux pays; qu'en outre, il serait difficile d'isoler les intérêts pour paiement tardif de droits CECA lorsqu'une même déclaration concerne à la fois les droits CECA et autres que CECA; qu'il s'indique, en conséquence, de traiter les intérêts de retard réclamés sur les droits CECA de la même manière que les intérêts de retard réclamés sur les droits autres que CECA,

Considérant que, la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg contribuant aux dépenses communes de l'U.E.B.L., il convient de traiter comme une recette commune U.E.B.L. le remboursement forfaitaire des frais de perception des droits d'entrée opéré par la Commission des Communautés européennes,

Considérant, dès lors, qu'il y a lieu d'adapter l'article 8 de la Convention coordonnée à la situation ainsi rencontrée,

Ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires, lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. L'article 8.1. de la Convention coordonnée instituant l'Union économique belgo-luxembourgeoise est remplacé par la disposition suivante :

« *Art. 8.1.* Est considéré comme recette commune, le produit :

a) Des droits d'entrée CECA;

Des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations douanières;

Du remboursement, par les Communautés européennes, des frais de perception des droits d'entrée versés à ces Communautés au titre des ressources propres;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1980, soit le premier jour du deuxième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Luxembourg le 13 octobre 1980, avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1978, conformément à l'article 2.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39.

b) Des droits d'accise communs;

Des rétributions perçues du chef de prestations spéciales effectuées à l'occasion d'opérations en rapport avec des marchandises sujettes à un droit d'accise commun;

Des intérêts perçus en raison du paiement tardif des droits d'accise communs. »

Article 2. Le présent Protocole sera ratifié. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Luxembourg. Il prendra effet le 1^{er} janvier 1978.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

DERDE PROTOCOL HOUDENDE WIJZIGING VAN DE GECOÖRDINEERDE OVEREENKOMST TOT OPRICHTING VAN DE BELGISCH-LUXEMBURGSE ECONOMISCHE UNIE, OPGEMAAKT OVEREENKOMSTIG ARTIKEL XXIII VAN HET PROTOCOL HOUDENDE HERZIENING, ONDERTEKEND TE BRUSSEL OP 29 JANUARI 1963

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,

Gelet op het besluit van de Raad van de Europese Gemeenschappen n^o 70/243 van 21 april 1970 betreffende de vervanging van de financiële bijdragen van de Lid-Staten door eigen middelen van de Gemeenschappen,

Overwegende dat overeenkomstig artikel 4, § 1, derde lid, van het besluit n^o 70/243, de voorlopige periode vervalt op 31 december 1977 en dat § 3 van hetzelfde artikel dient toegepast te worden zolang de voorwaarden van § 1, tweede lid, van hetzelfde artikel, niet vervuld zijn,

Overwegende dat de aldus ontstane toestand inzake de eigen middelen van de Europese Gemeenschappen, er toe leidt, rekening te houden met het totaal van de door het geheel van de Lid-Staten verrichte stortingen als invoerrechten andere dan EGKS-rechten, eerder dan met stortingen door ieder van de Lid-Staten,

Overwegende dat de Lid-Staten de bedragen van de vastgestelde invoerrechten andere dan EGKS-rechten ter beschikking van de Commissie van de Europese Gemeenschappen moeten stellen, zonder onderscheid of deze rechten reeds al dan niet werden geïnd; dat België en het Groothertogdom Luxemburg de door hen vastgestelde maar noch niet geïnde rechten moeten voorschieten en dat het past aan iedere Staat het bedrag te laten van de door hem gevraagde interesten voor de laattijdige betaling van de rechten,

Overwegende dat de bedragen van de door België en Luxemburg geïnde EGKS-rechten veel lager zijn dan de andere dan EGKS-rechten die vastgesteld en gestort zijn aan de Europese Gemeenschappen en dat derhalve de eventueel door de twee landen op deze bedragen verschuldigde interesten heel gering zijn; dat het anderszijds moeilijk zou zijn de interesten voor laattijdige betaling van EGKS-rechten afzonderlijk te bepalen wanneer een zelfde aangifte tegelijkertijd EGKS-rechten en andere dan EGKS-rechten betreft; dat het bijgevolg voor de hand ligt de nalatigheidsinteresten gevorderd op EGKS-rechten op dezelfde wijze te behandelen als de nalatigheidsinteresten gevorderd op andere dan EGKS-rechten.

Overwegende dat aangezien België en het Groothertogdom Luxemburg tot de gemeenschappelijke uitgaven van de B.L.E.U. bijdragen, het past de forfaitaire terugbetaling van de inningskosten van de invoerrechten door de Commissie der Europese Gemeenschappen, als een gemeenschappelijke B.L.E.U.-ontvangst te behandelen,

Overwegende derhalve dat het voor de hand ligt artikel 8 van de gecoördineerde Overeenkomst aan deze toestand aan te passen,

Hebben te dien einde hun gevolmachtigden aangewezen, die, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten, zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1. Artikel 8.1. van de Gecoördineerde Overeenkomst tot oprichting van de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt vervangen door de volgende bepaling :

« *Art. 8.1.* Wordt als gemeenschappelijke ontvangst aangemerkt, de opbrengst :

- a) van de EGKS-invoerrechten;
van de retributies voor bijzondere prestaties naar aanleiding van douaneverrichtingen;
van de terugbetaling, door de Europese Gemeenschappen, van de inningskosten van de invoerrechten gestort aan deze Gemeenschappen als eigen middelen;
- b) van de gemeenschappelijke accijnzen;
van de retributies voor de bijzondere prestaties naar aanleiding van verrichtingen in verband met goederen die aan een gemeenschappelijke accijns zijn onderworpen;
van de interesten wegens niet tijdige afbetaling van gemeenschappelijke accijnzen. »

Artikel 2. Dit Protocol zal worden geratificeerd. Het zal van kracht worden de eerste dag van de tweede maand die op de uitwisseling van de ratificatieoorkonden te Luxemburg. Het zal gelden van 1 januari 1978 af.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 29 novembre 1978, en double exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

H. SIMONET

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

P. WURTH

TEN BLIJKE WAARVAN, de gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend en het met hun zegel hebben bekleed.

GEDAAN te Brussel, op 29 november 1978, in tweevoud, in de Franse en de Nederlandse taal, beide teksten gelijkelijk authentiek zijnde.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:

Voor de Regering
van het Groothertogdom Luxemburg:

ABROGATION du Protocole spécial entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif au régime d'association monétaire. Signé à Bruxelles le 29 janvier 1963¹ (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement belge a enregistré le 2 octobre 1985 le Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire signé à Bruxelles le 9 mars 1981².

Ledit Protocole, qui est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1984, stipule, à son article 7, l'abrogation du Protocole spécial susmentionné du 29 janvier 1963.

(2 octobre 1985)

ABROGATION du Protocole d'exécution du Protocole spécial relatif au régime d'association monétaire, signé à Bruxelles le 29 janvier 1963, entre la Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg, signé à Bruxelles le 21 mai 1965¹ (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement belge a enregistré le 2 octobre 1985 le Protocole entre le Royaume de Belgique et le Grand-Duché de Luxembourg relatif à l'association monétaire signé à Bruxelles le 9 mars 1981².

Le Protocole d'exécution du Protocole susmentionné du 9 mars 1981, qui est entré en vigueur le 1^{er} juillet 1984, simultanément avec le Protocole relatif à l'association monétaire de même date, stipule, à son article 3, l'abrogation du Protocole d'exécution susmentionné du 21 mai 1965.

(2 octobre 1985)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 547, p. 39.

² Voir p. 191 du présent volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7955. CONSOLIDATED CONVENTION INSTITUTING THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION. INITIALLED AT BRUSSELS ON 29 JANUARY 1963¹

SECOND PROTOCOL² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION,¹ DRAWN UP IN ACCORDANCE WITH ARTICLE XXIII OF THE AMENDING PROTOCOL SIGNED AT BRUSSELS ON 29 JANUARY 1963.³ SIGNED AT LUXEMBOURG ON 19 OCTOBER 1976

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 2 October 1985.

His Majesty the King of the Belgians and His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,

Considering that, under article XXIII of the Protocol amending the Conventions instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union,³ the Governments of the High Contracting Parties are responsible for drawing up by agreement a consolidated text of all the provisions forming the Economic Union, under the title "Consolidated Convention Instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union",¹

Having regard to the need to bring article 6, paragraph 3, of that Convention into line with Regulation (EEC) No. 3310/75 of the Council of the European Communities of 16 December 1975 and to take into account the levying by Belgium since 17 January 1976, within the framework of the Benelux Economic Union, of a supplementary excise duty in addition to the excise duty and the additional "still wine" excise duty to which sparkling or still beverages obtained from fermentation of fruit juice, whether of native or of foreign origin, are subject,

Have to that end appointed their plenipotentiaries, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. Article 6, paragraph 3, of the Consolidated Convention Instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union shall be replaced by the following provision:

"3. No excise duty may be imposed upon natural still wines manufactured from fresh grapes grown in the Grand Duchy of Luxembourg in accordance with the laws and regulations of Luxembourg. Should they be introduced into Belgium as still or sparkling wines, the common excise duty and additional excise duty applicable to still wines may not be imposed upon them."

Article 2. This Protocol shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Brussels. It shall take effect on 17 January 1976.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39, and annex A in volume 871.

² Came into force on 1 November 1980, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 11 September 1980, with retroactive effect from 17 January 1976, in accordance with article 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg on 19 October 1976, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

[Signed]

R. VAN ELSLANDE

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

[Signed]

G. THORN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THIRD PROTOCOL¹ MODIFYING THE CONSOLIDATED CONVENTION INSTITUTING THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION, DRAWN UP IN ACCORDANCE WITH ARTICLE XXIII OF THE AMENDING PROTOCOL SIGNED AT BRUSSELS ON 29 JANUARY 1963.² SIGNED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1978

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 2 October 1985.

His Majesty the King of the Belgians and His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,
Having regard to decision No. 70/243 of the Council of the European Communities of 21 April 1970 on the replacement of member States' financial contributions by the Communities' own resources,

Considering that, under the third subparagraph of article 4 (1) of Decision No. 70/243, the transitional period will expire on 31 December 1977 and that paragraph 3 of the same article shall be implemented as long as the conditions provided for in the second subparagraph of article 4 (1) have not been fulfilled,

Considering that the situation thereby created with regard to the European Communities' own resources makes it necessary to take into account the total amount of payments made by all member States in respect of import duties other than European Coal and Steel Community (ECSC) duties rather than the payments made by individual member States,

Considering that the member States must provide the Commission of the European Communities with the amounts of the import duties assessed other than ECSC duties, whether or not those duties have already been collected; that, as Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg must advance the duties assessed by them but not yet collected, the amount of interest claimed by them for late payment of those duties should be left to each State,

Considering that the amounts of the ECSC duties collected by Belgium and by Luxembourg are substantially lower than the duties in other than ECSC duties assessed and paid to the European Communities and that, consequently, any interest due on those amounts is of little financial significance for the two countries; that, moreover, it would be difficult to separate the interest for the late payment of ECSC duties when the same Statement concerns both ECSC and non-ECSC duties; that, consequently, the interest claimed for the late payment of ECSC duties should be treated in the same way as the interest claimed for the late payment of duties other than ECSC duties,

Considering that, as Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg contribute to the common expenses of the Belgo-Luxembourg Economic Union, the lump sum reimbursement from the Commission of the European Communities expenses for the collection of import duties should be treated as common receipts of the Union,

Considering, therefore, that article 8 of the Consolidated Convention should be modified to reflect the aforementioned situation,

Have to that end appointed their plenipotentiaries, who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

Article 1. Article 8.1 of the Consolidated Convention Instituting the Belgo-Luxembourg Economic Union shall be replaced by the following provision:

"Article 8.1. The proceeds of the following shall be regarded as common receipts:

(a) ECSC import duties;

Charges levied for special work performed in connection with customs operations;

Reimbursement by the European Communities of expenses for the collection of import duties made available to the Communities as "own resources";

¹ Came into force on 1 December 1980, i.e., the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Luxembourg on 13 October 1980, with retroactive effect from 1 January 1978, in accordance with article 2.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39.

(b) Common excise duties;

Charges levied for special work performed in connection with operations relating to goods subject to a common excise duty;

Interest charged by reason of late payment of common excise duties.”

Article 2. This Protocol shall be ratified. It shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Luxembourg. It shall take effect on 1 January 1978.

IN WITNESS WHEREOF, the plenipotentiaries, being duly authorized for the purpose, have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 29 November 1978, in duplicate, in French and Dutch, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

H. SIMONET

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

P. WURTH

TERMINATION of the Special Protocol between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the system of monetary association. Signed at Brussels on 29 January 1963¹ (*Note by the Secretariat*)

The Government of Belgium registered on 2 October 1985 the Protocol between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the monetary association signed at Brussels on 9 March 1981.²

The said Protocol, which came into force on 1 July 1984, provides, in its article 7, for the termination of the above-mentioned Special Protocol of 29 January 1963.

(2 October 1985)

TERMINATION of the Protocol of Application of the Special Protocol relating to the system of monetary association, signed at Brussels on 29 January 1963, between Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg. Signed at Brussels on 21 May 1965¹ (*Note by the Secretariat*)

The Government of Belgium registered on 2 October 1985 the Protocol between the Kingdom of Belgium and the Grand Duchy of Luxembourg relating to the monetary association signed at Brussels on 9 March 1981.²

The Protocol of Application to the above-mentioned Protocol of 9 March 1981, which came into force on 1 July 1984 simultaneously with the Protocol relating to the monetary association of the same date, provides, in its article 3, for the termination of the above-mentioned Protocol of Application of 21 May 1965.

(2 October 1985)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 547, p. 39.

² See p. 191 of this volume.

N° 8893. TRAITÉ D'EXTRADITION ET D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS. SIGNÉ À BRUXELLES LE 27 JUIN 1962¹

PROTOCOLE² COMPLÉTANT ET MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BRUXELLES LE 11 MAI 1974

Textes authentiques : français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 25 septembre 1985.

Sa Majesté le Roi des Belges,
Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg,
Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

Vu le Traité d'extradition et d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, signé à Bruxelles le 27 juin 1962¹, nommé ci-après « le Traité »,

Considérant qu'à la lumière de l'expérience acquise il est apparu souhaitable d'améliorer le système d'entraide judiciaire en complétant les dispositions de ce Traité relatives au transfèrement temporaire de détenus,

Vu l'avis émis le 30 novembre 1973 par le Conseil interparlementaire consultatif de Benelux,

Ont décidé dans ce but de conclure un Protocole et ont désigné comme Plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi des Belges : Son Excellence Monsieur H. Vanderpoorten, Ministre de la Justice;

Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg : Son Excellence Monsieur Eug. Schaus, Vice-Président du Gouvernement, Ministre de la Justice;

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas : Son Excellence Monsieur A. A. M. van Agt, Vice-Premier Ministre, Ministre de la Justice;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Un article 25 bis, rédigé comme suit, est inséré dans le Traité :

« Article 25 bis. 1. La Partie requérante peut demander qu'une personne détenue sur son territoire soit transférée temporairement sur le territoire de la Partie requise, afin d'y assister à l'exécution de la commission rogatoire.

2. La personne transférée restera en détention sur le territoire de la Partie requise, à moins que la Partie requérante n'autorise sa mise en liberté.

3. La détention sur le territoire de la Partie requise sera imputée sur la durée de la privation de liberté que la personne transférée doit subir sur le territoire de la Partie requérante.

4. Après l'exécution de la commission rogatoire, la personne transférée sera, sans égard à sa nationalité, reconduite sans délai sur le territoire de la Partie requérante.

5. En cas de fuite de la personne transférée, la Partie requise prendra toute mesure en vue de son arrestation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 616, p. 79.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1982, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date du dépôt auprès du Gouvernement belge du troisième instrument de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Belgique	12 septembre 1977
Luxembourg	12 octobre 1977
Pays-Bas	15 janvier 1982

6. Sous réserve des dispositions de l'alinéa 2, la personne transférée temporairement sur le territoire de la Partie requise ne pourra, quelle que soit sa nationalité, y être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requérante.

7. Le transit d'une personne visée à l'alinéa 1 à travers le territoire de l'une des Parties sera accordé sur demande de la Partie requérante, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent. La Partie qui a accordé le transit sera, pour l'application des alinéas 2 à 6, assimilée à la Partie requise. »

Article 2. Le texte du § 4 du Chapitre II du Traité est remplacé par le texte suivant :

« § 4. *Comparution de témoins, experts et prévenus*

Article 31. 1. Lorsque dans une affaire pénale l'autorité judiciaire de l'une des Parties jugera nécessaire la comparution personnelle d'un prévenu, d'un témoin ou d'un expert qui se trouve sur le territoire d'une autre Partie, il sera adressé à ce prévenu, témoin ou expert une citation à comparaître, par l'intermédiaire du ministère public du ressort dans lequel l'intéressé a son domicile ou sa résidence.

2. S'il s'agit d'une citation adressée à un témoin ou à un expert, elle mentionnera le montant approximatif des indemnités à verser ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

Article 32. 1. Les indemnités à verser ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser au témoin ou à l'expert par la Partie requérante seront calculés depuis le lieu de sa résidence et lui seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

Toutefois, si les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où le témoin ou expert a son domicile ou sa résidence lui sont, dans leur ensemble, plus favorables, ces indemnités et frais lui sont accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par ces tarifs et règlements. Le ministère public de la partie requise veille à ce que les renseignements nécessaires pour déterminer le montant des indemnités et frais à allouer conformément aux tarifs et règlements de ce pays soient joints à la citation remise au témoin ou à l'expert.

2. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Le montant de celle-ci sera mentionné sur la citation et remboursé par la Partie requérante.

Article 33. 1. Toute personne détenue, quelle que soit sa nationalité, dont l'autorité judiciaire de l'une des Parties demande la comparution personnelle sur son territoire en vue d'une confrontation ou d'une reconstitution des faits ou pour être entendue en qualité de témoin ou interrogée en qualité de prévenu, pourra, si des considérations spéciales ne s'y opposent, être transférée temporairement à cette fin sur ce territoire, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise.

2. La personne transférée restera en détention sur le territoire de la Partie requérante, à moins que la Partie requise n'autorise sa mise en liberté.

3. La détention sur le territoire de la Partie requérante sera imputée sur la durée de la privation de liberté que la personne transférée doit subir sur le territoire de la Partie requise.

4. En cas de fuite de la personne transférée, la Partie requérante prendra toute mesure en vue de son arrestation.

5. Le transit d'une personne visée à l'alinéa 1^{er} par le territoire de l'une des Parties sera accordé sur demande de la Partie requérante, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent. La Partie qui a accordé le transit sera, pour l'application des alinéas 2 à 4, assimilée à la Partie requérante.

Article 34. Le témoin qui, sans motif légitime, ne satisfait pas aux obligations auxquelles il est tenu en vertu d'une citation visée à l'article 31, sera passible dans le pays requis des peines édictées par la législation de ce pays contre les témoins défaillants.

Article 35. 1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne pourra

être poursuivi, détenu, ou soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucun prévenu, de quelque nationalité qu'il soit, cité devant les autorités judiciaires de la Partie requérante, ne pourra être poursuivi, détenu ou soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visés par la citation.

3. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert ou le prévenu, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs, après que sa présence n'était plus requise par les autorités judiciaires, sera néanmoins demeuré sur ce territoire ou y sera retourné après l'avoir quitté.

4. Sous réserve des dispositions de l'article 33, alinéas 2 et 5, les dispositions du présent article sont applicables en cas de transfèrement temporaire comme dans le cas de comparution volontaire, tant sur le territoire de la Partie qui a accordé le transit que sur celui de la Partie requérante. »

Article 3. Le présent Protocole fera partie intégrante du Traité.

Article 4. 1. Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement belge.

2. Il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 8893. VERDRAG AANGAANDE DE UITLEVERING EN DE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

PROTOCOL TOT AANVULLING EN WIJZIGING VAN HET BENELUX-VERDRAG INZAKE UITLEVERING EN RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

Zijne Majesteit de Koning der Belgen,
Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg,
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

Gelet op het Verdrag aangaande de uitlevering en de rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, ondertekend te Brussel op 27 juni 1962, hierna genoemd « het Verdrag »,

Overwegende, dat het in het licht van de opgedane ervaring wenselijk is gebleken, het stelsel van rechtshulp te verbeteren door de bepalingen van dat Verdrag omtrent het tijdelijk overbrengen van gedetineerden aan te vullen,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad op 30 november 1973 uitgebrachte advies,

Hebben tot dat doel besloten een Protocol te sluiten en hebben daartoe als Gevolmachtigden aangewezen :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen : Zijne Excellentie de Heer H. Vanderpoorten, Minister van Justitie;

Zijne Koninklijke Hoogheid de Groothertog van Luxemburg : Zijne Excellentie de Heer Eug. Schaus, Vice-Ministre-President, Minister van Justitie;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden : Zijne Excellentie de Heer A.A.M. van Agt, Vice-Ministre-President, Minister van Justitie;

Die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1. In het Verdrag wordt een artikel 25 *bis* ingelast, luidende als volgt :

« *Artikel 25 bis.* 1. De verzoekende Partij kan vragen dat een persoon, die op haar grondgebied rechtens van zijn vrijheid is beroofd, tijdelijk wordt overgebracht naar het grondgebied van de aangezochte Partij, ten einde daar bij de uitvoering van de rogatoire commissie aanwezig te zijn.

2. De overgebrachte persoon zal op het grondgebied van de aangezochte Partij in hechtenis blijven, tenzij de verzoekende Partij met zijn invrijheidstelling instemt.

3. De hechtenis op het grondgebied van de aangezochte Partij komt in mindering op de duur van de vrijheidsbeneming die de overgebrachte persoon moet ondergaan op het grondgebied van de verzoekende Partij.

4. Nadat de rogatoire commissie is uitgevoerd, wordt de overgebrachte persoon, ongeacht zijn nationaliteit, onverwijld teruggebracht naar het grondgebied van de verzoekende Partij.

5. In geval van vlucht van de overgebrachte persoon neemt de aangezochte Partij alle maatregelen die tot zijn aanhouding kunnen leiden.

6. De persoon die tijdelijk is overgebracht naar het grondgebied van de aangezochte Partij, kan, ongeacht zijn nationaliteit, aldaar noch worden vervolgd, noch in hechtenis gehouden, noch aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen welke voorafgingen aan zijn vertrek van het grondgebied van de verzoekende Partij; behoudens het bepaalde in lid 2.

7. Op aanvraag van de verzoekende Partij zal de doortocht van een persoon, bedoeld in lid 1, over het grondgebied van een der Partijen worden toegestaan, tenzij bijzondere omstandigheden zich daartegen verzetten. De Partij die de doortocht heeft toegestaan wordt voor de toepassing van de leden 2-6 met de aangezochte Partij gelijkgesteld. »

Artikel 2. De tekst van Hoofdstuk II, § 4, van het Verdrag wordt vervangen door de volgende tekst :

« § 4. *Verschijsning van getuigen, deskundigen en verdachten*

Artikel 31. 1. Indien een rechterlijke autoriteit van een van de Partijen in een strafzaak de verschijning in persoon van een verdachte, een getuige of een deskundige, die zich op het grondgebied van een andere Partij bevindt, nodig oordeelt, zal die verdachte, getuige of deskundige door bemiddeling van het openbaar ministerie van de plaats, waar de betrokkene zijn woon- of verblijfplaats heeft, worden gedagvaard om te verschijnen.

2. Indien de dagvaarding een getuige of deskundige betreft, wordt daarin bij benadering het bedrag van de schadeloosstelling en van de te vergoeden reis- en verblijfkosten vermeld.

Artikel 32. 1. De schadeloosstelling en de vergoeding voor reis- en verblijfkosten, die aan de getuige of deskundige door de verzoekende Partij worden toegekend, zullen worden berekend vanaf de plaats, waar hij verblijft, en zullen dienen te worden berekend volgens tarieven die ten minste gelijk zijn aan die voorzien in de regeling, van kracht in het land waar het verhoor plaats moet vinden.

Zijn echter te tarieven in het land waarin de getuige of deskundige zijn woon- of verblijfplaats heeft, in hun geheel genomen, voor hem gunstiger, dan worden ten minste die tarieven toegepast. Het openbaar ministerie van de aangezochte Partij draagt zorg dat aan de dagvaarding die aan de getuige of deskundige wordt uitgereikt, de inlichtingen worden toegevoegd die noodzakelijk zijn om het bedrag te bepalen van de schadeloosstelling en de vergoeding, toe te kennen volgens het tarief van dat land.

2. De aangezochte Partij kan, indien dit aan haar wordt verzocht, aan de getuige of de deskundige een voorschot toekennen. Het bedrag van dit voorschot zal op de dagvaarding worden vermeld en terugbetaald worden door de verzoekende Partij.

Artikel 33. 1. Wanneer een rechterlijke autoriteit van een van de landen verzoekt dat iemand die rechtens van zijn vrijheid is beroofd, in persoon op haar grondgebied verschijnt ten behoeve van een confrontatie of een reconstructie van de feiten, dan wel om als getuige een verklaring af te leggen of om als verdachte te worden gehoord, kan deze, ongeacht zijn nationaliteit, daartoe tijdelijk worden overgebracht naar dat grondgebied, mits bijzondere omstandigheden zich daartegen niet verzetten en op voorwaarde dat hij binnen de termijn door de aangezochte Partij vastgesteld zal worden teruggezonden.

2. De overgebrachte persoon zal op het grondgebied van de verzoekende Partij in hechtenis blijven, tenzij de aangezochte Partij met zijn invrijheidstelling instemt.

3. De hechtenis op het grondgebied van de verzoekende Partij komt in mindering op de duur van de vrijheidsbeneming die de overgebrachte persoon moet ondergaan op het grondgebied van de aangezochte Partij.

4. In geval van vlucht van de overgebrachte persoon neemt de verzoekende Partij alle maatregelen die tot zijn aanhouding kunnen leiden.

5. Op aanvraag van de verzoekende Partij zal de doortocht van een persoon, bedoeld in lid 1, over het grondgebied van een der Partijen worden toegestaan, tenzij bijzondere omstandigheden zich daartegen verzetten. De Partij die de doortocht heeft toegestaan wordt voor de toepassing van de leden 2-4 met de verzoekende Partij gelijkgesteld.

Artikel 34. De getuige die zonder geldige reden niet voldoet aan de verplichtingen welke op grond van een dagvaarding als bedoeld in artikel 31 op hem rusten, zal in het aangezochte land onder de strafbepalingen vallen welke de wetgeving van dat land voorziet tegen getuigen die niet aan hun verplichtingen voldoen.

Artikel 35. 1. Geen getuige of deskundige, van welke nationaliteit ook, die na gedagvaard te zijn voor de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij verschijnt, kan op

het grondgebied van die Partij worden vervolgd, in hechtenis genomen, of aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen, die voorafgingen aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Partij.

2. Geen verdachte, van welke nationaliteit ook, die gedagvaard is om voor de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij te verschijnen, kan op het grondgebied van die Partij worden vervolgd, in hechtenis genomen, of aan enige andere vrijheidsbeperking worden onderworpen voor feiten of veroordelingen welke voorafgingen aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Partij, voor zover die niet in de dagvaarding zijn vermeld.

3. De in dit artikel bedoelde immuniteit neemt een einde wanneer de getuige, de deskundige of de verdachte, hoewel hij gedurende vijftien achtereenvolgende dagen na het tijdstip, waarop zijn aanwezigheid niet meer door de rechterlijke autoriteit werd vereist, de mogelijkheid had het grondgebied van de verzoekende Partij te verlaten, daar desalniettemin is gebleven of op dat grondgebied is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

4. De bepalingen van dit artikel zijn van toepassing op een persoon die tijdelijk is overgebracht dan wel vrijwillig is verschenen, zowel op het grondgebied van de Partij die de doortocht heeft toegestaan als op dat van de verzoekende Partij; behoudens het bepaalde in artikel 33, leden 2 en 5. »

Artikel 3. Dit Protocol maakt een integrerend bestanddeel uit van het Verdrag.

Artikel 4. 1. Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen worden neergelegd bij de Belgische Regering.

2. Het Protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgende op de datum van neerlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAAN de Gevolmachtigden dit Protocol hebben ondertekend en van hun zegel hebben voorzien.

GEDAAN te Brussel, op 11 mei 1974, in drievoud, in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires ont signé le présent Protocole et l'ont revêtu de leur sceau.

FAIT à Bruxelles, le 11 mai 1974, en triple exemplaire, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Voor het Koninkrijk België:

Pour le Royaume de Belgique :

H. VANDERPOORTEN

Voor het Groothertogdom Luxemburg:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

EUG. SCHAUS

Voor het Koninkrijk der Nederlanden:

Pour le Royaume des Pays-Bas :

A. A. M. VAN AGT

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8893. TREATY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING EXTRADITION AND MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT BRUSSELS ON 27 JUNE 1962¹

PROTOCOL² COMPLETING AND AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT BRUSSELS ON 11 MAY 1974

Authentic texts: French and Dutch.

Registered by Belgium on 25 September 1985.

His Majesty the King of the Belgians,
His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg,
Her Majesty the Queen of the Netherlands,

Having regard to the Treaty concerning extradition and mutual assistance in criminal matters between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands, signed at Brussels on 27 June 1962,¹ hereinafter referred to as "the Treaty",

Considering that, in the light of the experience gained, it appears desirable to improve the system of mutual assistance in criminal matters by supplementing the provisions of the Treaty relating to the temporary transfer of persons in custody,

Having regard to the opinion given by the Benelux Consultative Interparliamentary Council on 30 November 1973,

Have decided, to that end, to conclude a Protocol and have appointed as Plenipotentiaries:
His Majesty the King of the Belgians: His Excellency Mr. H. Vanderpoorten, Minister of Justice;
His Royal Highness the Grand Duke of Luxembourg: His Excellency Mr. E. Schaus, Vice-President of the Government, Minister of Justice;

Her Majesty the Queen of the Netherlands: His Excellency Mr. A. A. M. van Agt, Deputy Prime Minister, Minister of Justice;

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. An article 25 *bis*, worded as follows, shall be inserted in the Treaty:

"*Article 25 bis.* 1. The requesting Party may request that a person in custody in its territory be transferred temporarily to the territory of the requested Party in order to be present at the execution of the letters rogatory.

2. The transferred person shall remain in custody in the territory of the requested Party, unless the requesting Party authorizes his release.

3. The period of custody in the territory of the requesting Party shall be set against the period of deprivation of liberty which the transferred person has to serve in the territory of the requesting Party.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 616, p. 79.

² Came into force on 1 March 1982, i.e., the first day of the second month following the date of deposit with the Government of Belgium of the third instrument of ratification, in accordance with article 4 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Belgium	12 September 1977
Luxembourg	12 October 1977
Netherlands	15 January 1982

4. After execution of the letters rogatory, the transferred person, whatever his nationality, shall immediately be sent back to the territory of the requesting Party.

5. If the transferred person escapes, the requested Party shall take every measure to apprehend him.

6. Subject to the provisions of paragraph 2, the person transferred temporarily to the territory of the requested Party, whatever his nationality, shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in that territory in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requesting Party.

7. Transit of a person referred to in paragraph 1 through the territory of one of the parties shall be granted on application from the requesting Party, unless there are special grounds for not doing so. For the purposes of paragraphs 2 to 6, the Party which granted transit shall be equated with the requested party.”

Article 2. The text of chapter II, section 4, of the Treaty shall be replaced by the following text:

“§ 4. *Appearance of witnesses, experts and accused persons*

Article 31. 1. When, in a criminal case, the judicial authority of one of the Parties considers the personal appearance of an accused person, a witness or an expert who is in the territory of another Party to be necessary, such accused person, witness or expert shall be served with a summons through the State Counsel Division or the place where the person concerned has his domicile or residence.

2. A summons served on a witness or expert shall indicate the approximate allowances payable and the travel and subsistence expenses refundable.

Article 32. 1. The allowances payable and the travel and subsistence expenses refundable to a witness or expert by the requesting Party shall be calculated as from his place of residence and shall be at rates at least equal to those provided for in the scales and rules in force in the country where the hearing is to take place.

However, if the scales and rules in force in the country where the witness or expert has his domicile or residence are, on the whole, more favourable to him, the said allowances and expenses shall be paid to him at rates at least equal to those provided for in such scales and rules. The State Counsel Division of the requested Party shall ensure that the necessary information for determining the amount of the allowances and expenses payable in accordance with the scales and rules of the requested country is appended to the summons served on the witness or expert.

2. If a specific request is made, the requested Party may grant the witness or expert an advance. The amount of the advance shall be mentioned on the summons and shall be refunded by the requesting Party.

Article 33. 1. A person in custody, whatever his nationality, whose personal appearance in its territory is applied for by the judicial authority of one of the Parties for purposes of confrontation or reconstruction of the facts or to give evidence as a witness or be cross-examined as an accused person may, unless there are special grounds for not doing so, be temporarily transferred for that purpose to the said territory, provided that he shall be sent back within the period stipulated by the requested Party.

2. The transferred person shall remain in custody in the territory of the requesting Party, unless the requested Party authorizes his release.

3. The period of custody in the territory of the requesting Party shall be set against the period of deprivation of liberty which the transferred person has to serve in the territory of the requested Party.

4. If the transferred person escapes, the requesting Party shall take every measure to apprehend him.

5. Transit of a person referred to in paragraph 1 through the territory of one of the Parties shall be granted on application from the requesting Party, unless there are special grounds for not doing so. For the purposes of paragraphs 2 to 4, the Party which granted transit shall be equated with the requesting Party.

Article 34. A witness who, without valid reason, fails to fulfil the obligations incumbent upon him by reason of a summons as specified in article 31 shall be liable in the requested country to the penalties prescribed by the law of that country for defaulting witnesses.

Article 35. 1. A witness or expert, whatever his nationality, appearing on a summons before the judicial authorities of the requesting Party shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party.

2. An accused person, whatever his nationality, summoned before the judicial authorities of the requesting Party shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of that Party in respect of acts or convictions anterior to his departure from the territory of the requested Party and not specified in the summons.

3. The immunity provided for in this article shall cease when the witness, or expert or accused person, having had for a period of 15 consecutive days from the date when his presence is no longer required by the judicial authorities an opportunity of leaving the territory of the requesting Party has nevertheless remained in that territory or, having left it, has returned to it.

4. Subject to the provisions of article 33, paragraphs 2 and 5, the provisions of this article shall apply equally in the case of temporary transfer and in the case of voluntary appearance, both in the territory of the Party which granted transit and in the territory of the requesting Party."

Article 3. This Protocol shall form an integral part of the Treaty.

Article 4. 1. This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Government.

2. It shall enter into force on the first day of the second month following the date of deposit of the third instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Brussels on 11 May 1974, in triplicate, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

H. VANDERPOORTEN

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

EUG. SCHAUS

For the Kingdom of the Netherlands:

A. A. M. VAN AGT

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

DECLARATION under article 14 (1) of the Convention recognizing the competence of the Committee on the elimination of racial discrimination

DÉCLARATION en vertu du paragraphe 1 de l'article 14 de la Convention reconnaissant la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale

Received on:

Reçue le :

11 October 1985

11 octobre 1985

DENMARK

DANEMARK

(With effect from 11 October 1985.)

(Avec effet au 11 octobre 1985.)

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"[The Government of Denmark declares] pursuant to Article 14 of the International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination² that Denmark recognizes the competence of the Committee on the Elimination of Racial Discrimination to receive and consider communications from individuals or groups of individuals within Danish jurisdiction claiming to be victims of a violation by Denmark of any of the rights set forth in the Convention, with the reservation that the Committee shall not consider any communications unless it has ascertained that the same matter has not been, and is not being, examined under another procedure of international investigation or settlement."

[Le Gouvernement du Danemark déclare], conformément à l'article 14 de la Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale², que le Danemark reconnaît la compétence du Comité pour l'élimination de la discrimination raciale pour recevoir et examiner des communications émanant de personnes ou de groupes de personnes relevant de la juridiction du Danemark, qui se plaignent d'être victimes d'une violation, par le Danemark, de l'un quelconque des droits énoncés dans la Convention, avec la réserve que le Comité n'examinera aucune communication à moins de s'être assuré que la même question n'est pas ou n'a pas été examinée dans le cadre d'une autre procédure d'enquête ou de règlement international.

Registered ex officio on 11 October 1985.

Enregistré d'office le 11 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 14, as well as annex A in volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358 and 1380.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973, 974, 978, 982, 988, 993, 995, 1003, 1010, 1017, 1026, 1037, 1038, 1046, 1051, 1057, 1077, 1078, 1088, 1119, 1120, 1136, 1138, 1146, 1151, 1155, 1161, 1205, 1247, 1249, 1256, 1260, 1263, 1271, 1272, 1279, 1286, 1293, 1295, 1297, 1310, 1314, 1321, 1329, 1338, 1341, 1344, 1347, 1349, 1350, 1351, 1355, 1356, 1358 et 1380.

² *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

No. 13444. UNIVERSAL COPYRIGHT CONVENTION AS REVISED AT PARIS ON 24 JULY 1971. CONCLUDED AT PARIS ON 24 JULY 1971¹

N° 13444. CONVENTION UNIVERSELLE SUR LE DROIT D'AUTEUR RÉVISÉE À PARIS LE 24 JUILLET 1971. CONCLUE À PARIS LE 24 JUILLET 1971¹

ACCEPTANCES of the above-mentioned Convention and of Protocols I² and II² annexed thereto

ACCEPTATIONS de la Convention susmentionnée et des Protocoles I² et II² y annexés

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

30 August 1985

30 août 1985

NETHERLANDS

PAYS-BAS

(With effect from 30 November 1985.)

(Avec effet au 30 novembre 1985.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 September 1985.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 septembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 943, p. 178, and annex A in volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342 and 1397.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 178.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 943, p. 179, et annexe A des volumes 950, 952, 954, 962, 974, 976, 982, 990, 1007, 1015, 1026, 1033, 1053, 1063, 1089, 1122, 1136, 1150, 1153, 1157, 1183, 1199, 1226, 1248, 1276, 1301, 1312, 1342 et 1397.

² *Ibid.*, vol. 943, p. 179.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

ACCEPTANCES of annex B.1² to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 July 1985

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 21 October 1985.)

With the following reservations:

General reservation (general remark)

Community legislation only partly covers the provisions of this Annex. In the areas not covered by Community legislation the member States enter their own reservations, if necessary.

The Community has harmonized only the procedures for the release of goods for free circulation within the Community. Release for home use in its strict sense mainly comes under the national legislation of member States,*

Recommended Practice 19

Community regulations in this matter provide that:

- (a) The correction must be requested before the goods are released for free circulation;
- (b) The correction may no longer be allowed where the request is made after the Customs authority has informed the declarant that it intends to examine the goods or that it has itself established that the particulars in question are incorrect;
- (c) The correction must not result in the declaration applying to goods other than those to which it originally related.

Standard 28

The declaration cannot be accepted until after the presentation of the goods at the competent Customs office.

Recommended Practice 52

This Recommended Practice is not applied when the clearance procedures are carried out at Customs offices situated in different member States.

24 July 1985

ITALY

(With effect from 24 October 1985.)

With the following reservations:

[*Same as the reservations entered by the European Economic Community. For the text, see above.*]

* Release for free circulation concerns only the payment of Customs duties. Release for home use additionally entails the application of various national provisions, particularly of a fiscal nature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403 and 1407.

² *Ibid.*, vol. 1049, p. 334.

ACCEPTANCE of annex B.3¹ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

14 August 1985

PORTUGAL

(With effect from 14 November 1985.)

With the following reservation:

Recommended Practice 8

In accordance with national regulations governing commercial policy, economic prohibitions or restrictions may in certain exceptional circumstances be applied at the time of reimportation into Portugal of goods originating in third countries which have been exported from Portugal after having been put into free circulation there.

ACCEPTANCES of annex C.1² to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 July 1985

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 21 October 1985.)

With the following reservations:

General reservation (general remark)

Community legislation only partly covers the provisions of this Annex. In the areas not covered by the Community legislation the member States enter their own reservations, if necessary.

Recommended Practice 10

If an export declaration is required, Community regulations do not allow its replacement by a commercial document.

Standard 21

Community regulations may provide in respect of certain goods that proof of their release for home use in a third country must be supplied.

24 July 1985

ITALY

(With effect from 24 October 1985.)

With the following reservations:

[Same as the reservations entered by the European Economic Community. For the text, see above.]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 417.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 336.

13 August 1985

LESOTHO

(With effect from 13 November 1985.)

With the following reservation:

Recommended Practice 10

National legislation stipulates that the Goods declaration shall be in the approved form.

ACCEPTANCE of annex E.4¹ to the above-mentioned Convention

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

13 August 1985

LESOTHO

(With effect from 13 November 1985.)

With the following reservations:

Recommended Practices 12 and 14

National legislation provides that in the case of imported goods being exported in the same condition as imported, or in a condition in which the essential character of the imported goods has been retained, refunds of duty will be entertained, provided claims are lodged not later than 2 years from the date of entry for home consumption of such goods. National legislation also stipulates that the drawback shall not be paid until the goods have actually been exported.

ACCEPTANCES of annex F.6² to the above-mentioned Convention

Notifications received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 July 1985

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(With effect from 21 October 1985.)

With the following reservations:

General reservation (general remark)

Community legislation covers only partly the provisions of this Annex. In the areas not covered by Community legislation the member States enter their own reservations, if necessary.

Standard 7

Community legislation does not provide for the remission of import duties or taxes in the circumstances covered by this Standard. There cannot be a remission of import duties or taxes because according to Community legislation no Customs debt is deemed to be incurred in such cases.

24 July 1985

ITALY

(With effect from 24 October 1985.)

With the following reservations:

[Same as the reservations entered by the European Economic Community. For the text, see above.]

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 10 October 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269.

² *Ibid.*, vol. 1057, p. 381.

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 19 MAI 1973¹

ACCEPTATIONS de l'annexe B.1² à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 juillet 1985

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 21 octobre 1985.)

Avec les réserves suivantes :

Réserve d'ordre général (observation d'ordre général)

La législation communautaire ne couvre qu'une partie des dispositions de cette annexe. Pour les domaines non couverts par la législation communautaire, les Etats membres émettent, s'il y a lieu, leurs propres réserves.

La Communauté n'a harmonisé que les procédures de mise en libre pratique des marchandises à l'intérieur de la Communauté. La mise à la consommation dans son sens strict relève, pour l'essentiel, de la législation nationale des Etats membres*.

Pratique recommandée 19

La réglementation communautaire en cette matière prévoit que :

- a) La rectification doit être demandée avant qu'il ait été donné mainlevée des marchandises pour la libre pratique;
- b) La rectification ne peut plus être accordée lorsque la demande en est formulée après que le service des douanes a informé le déclarant de son intention de procéder à un examen des marchandises ou de la constatation qu'il a faite de l'inexactitude des énonciations en question;
- c) La rectification ne doit pas avoir pour effet de faire porter la déclaration sur des marchandises autres que celles qui en ont fait initialement l'objet.

Norme 28

La déclaration ne peut, en outre, être acceptée qu'après la présentation des marchandises au bureau de douane compétent.

Pratique recommandée 52

Cette pratique recommandée n'est pas appliquée lorsque des procédures de dédouanement sont accomplies auprès de bureaux de douane situés dans différentes Etats membres de la Communauté.

24 juillet 1985

ITALIE

(Avec effet au 24 octobre 1985.)

Avec les réserves suivantes :

[*Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne. Pour le texte, voir ci-dessus.*]

* La mise en libre pratique ne vise que le paiement des droits de douane. La mise à la consommation exige en outre l'application des différentes dispositions nationales, notamment d'ordre fiscal.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043, 1049, 1055, 1057, 1059, 1066, 1078, 1081, 1088, 1094, 1102, 1122, 1128, 1130, 1135, 1137, 1146, 1151, 1153, 1156, 1157, 1162, 1166, 1172, 1181, 1197, 1198, 1212, 1215, 1224, 1225, 1235, 1237, 1247, 1253, 1256, 1257, 1262, 1271, 1276, 1279, 1283, 1291, 1293, 1295, 1297, 1323, 1331, 1344, 1347, 1348, 1354, 1360, 1365, 1368, 1369, 1393, 1403 et 1407.

² *Ibid.*, vol. 1049, p. 335.

ACCEPTATION de l'annexe B.3¹ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

14 août 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 14 novembre 1985.)

Avec la réserve suivante :

Pratique recommandée 8

Conformément à la réglementation nationale applicable en matière de politique commerciale, des prohibitions ou restrictions de caractère économique peuvent, dans certaines circonstances exceptionnelles, être appliquées, lors de leur réimportation au Portugal, aux marchandises originaires de pays tiers qui ont été exportées de celui-ci après y avoir été mises en libre circulation.

ACCEPTATIONS de l'annexe C.1² à la Convention susmentionnée

Notifications reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 juillet 1985

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 21 octobre 1985.)

Avec les réserves suivantes :

Réserve d'ordre général (observation d'ordre général)

La législation communautaire ne couvre qu'une partie des dispositions de cette annexe. Pour les domaines non couverts par la législation communautaire, les Etats membres émettent, s'il y a lieu, leurs propres réserves.

Pratique recommandée 10

Dans le cas où une déclaration d'exportation est exigée, la réglementation communautaire ne permet pas sa substitution par un document commercial.

Norme 21

La réglementation communautaire peut prévoir, pour certaines marchandises, que la preuve de la mise à la consommation dans un pays tiers doit être apportée.

24 juillet 1985

ITALIE

(Avec effet au 24 octobre 1985.)

Avec les réserves suivantes :

[Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne. Pour le texte, voir ci-dessus.]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 434.

² *Ibid.*, vol. 1212, p. 347.

13 août 1985

LESOTHO

(Avec effet au 13 novembre 1985.)

Avec la réserve suivante :

Pratique recommandée 10

La législation nationale stipule que la déclaration de marchandises doit être établie sur la formule approuvée.

ACCEPTATION de l'annexe E.4¹ à la Convention susmentionnée

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

13 août 1985

LESOTHO

(Avec effet au 13 novembre 1985.)

Avec les réserves suivantes :

Pratiques recommandées 12 et 14

La législation nationale prévoit que, dans le cas de marchandises importées qui sont exportées en l'état ou dans un état dans lequel les marchandises importées conservent leur caractère essentiel, le remboursement des droits sera accordé à condition que la demande ait été introduite dans les deux ans à partir de la date de mise à la consommation desdites marchandises. La législation nationale stipule également que le drawback ne sera payé que lorsque les marchandises auront été effectivement exportées.

ACCEPTATIONS de l'annexe F.6² à la Convention susmentionnée

Notification reçues par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

21 juillet 1985

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 21 octobre 1985.)

Avec les réserves suivantes :

Réserve d'ordre général (observation d'ordre général)

La législation communautaire ne couvre qu'une partie des dispositions de cette annexe. Pour les domaines non couverts par la législation communautaire, les États membres émettent, s'il y a lieu, leurs propres réserves.

Avec la réserve suivante à l'égard de la norme 7 :

Norme 7

La législation communautaire ne prévoit pas la remise des droits et taxes à l'importation dans les cas dont il s'agit. Il ne peut y avoir remise des droits et taxes à l'importation car, d'après la législation communautaire, aucune dette douanière n'est réputée prendre naissance dans ces cas d'espèce.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269.

² *Ibid.*, vol. 1057, p. 400.

24 juillet 1985

ITALIE

(Avec effet au 24 octobre 1985.)

Avec les réserves suivantes :

[Mêmes réserves que celles qui ont été formulées par la Communauté économique européenne. Pour le texte, voir ci-dessus.]

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 10 octobre 1985.

No. 14236. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS. CONCLUDED AT THE HAGUE ON 1 JUNE 1970¹

N° 14236. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS. CONCLUE À LA HAYE LE 1^{er} JUIN 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the Netherlands on:

24 September 1985

AUSTRALIA

(With effect from 23 November 1985.)

With the following declaration:

“... the Convention extends only to the legal system applicable in the Australian States and mainland Territories and Norfolk Island.”

Certified statement was registered by the Netherlands on 10 October 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement néerlandais le :

24 septembre 1985

AUSTRALIE

(Avec effet au 23 novembre 1985.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... la Convention ne porte que sur le système juridique applicable aux Etats australiens et aux Terroires continentaux et l'île de Norfolk.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 10 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 978, p. 393, and annex A in volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343 and 1398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 978, p. 393, et annexe A des volumes 985, 1010, 1042, 1047, 1050, 1080, 1102, 1177, 1240, 1248, 1284, 1291, 1293, 1301, 1303, 1318, 1330, 1343 et 1398.

No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973¹

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

29 May 1985

HUNGARY

(With effect from 27 August 1985.)

Certified statement was registered by Switzerland on 20 September 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

29 mai 1985

HONGRIE

(Avec effet au 27 août 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 20 septembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360 and 1398.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A des volumes 1052, 1055, 1058, 1066, 1092, 1108, 1127, 1138, 1144, 1156, 1157, 1162, 1199, 1205, 1211, 1216, 1224, 1242, 1249, 1256, 1260, 1272, 1289, 1294, 1295, 1305, 1344, 1348, 1351, 1360 et 1398.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4 (3)

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4

Received on:

Reçue le :

1 October 1985

1^{er} octobre 1985

BOLIVIA

BOLIVIE

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de Bolivia se ha visto en la necesidad de decretar el régimen temporal de estado de sitio, a partir del 18 de septiembre 1985, mediante Decreto Supremo No. 21069, cumpliendo de esta manera con su obligación de proteger la vigencia del estado de derecho, el sistema constitucional, la continuidad democrática, la salvaguardia de las instituciones y la paz pública, condiciones indispensables para la vida de la República y el proceso de recuperación económica que ha puesto en marcha el Gobierno a fin de salvar a Bolivia del flagelo de la hiperinflación que había llegado a límites que ponían en riesgo su propia existencia. Esta medida fué adoptada ante la conmoción social que buscaba suplantarse la autoridad legítimamente constituida, erigiéndose en un poder que incitaba públicamente al desconocimiento de disposiciones legales y llamaba abiertamente a la subversión, frente a la ocupación de instalaciones y edificios del Estado y la interrupción de servicios fundamentales para el normal desarrollo de todas las actividades públicas.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Government of Bolivia has been compelled to decree a temporary state of siege, with effect from 18 September 1985, through Supreme Decree No. 21069, discharging thereby its obligation to ensure the maintenance of the rule of law, the constitutional system, democratic continuity and the safeguarding of the country's institutions and public order, these being essential to the life of the Republic and to the process of economic recovery initiated by the Government so as to save Bolivia from the scourge of hyperinflation, which had come to threaten the very life of the country. The measure was adopted to counter the social unrest which sought to supplant the legitimately constituted authorities by establishing itself as an authority which publicly proclaimed the

Le Gouvernement bolivien s'est vu contraint de déclarer temporairement l'état de siège à compter du 18 septembre 1985, par décret suprême n° 21069, afin de se conformer à son obligation de sauvegarder l'état de droit, le régime constitutionnel, la continuité démocratique, les institutions et la paix publiques, conditions indispensables à la vie de la République et au processus de relèvement économique qu'il a entamé pour sauver la Bolivie du fléau d'une inflation à ce point galopante qu'elle mettait en péril l'existence même de la nation. Le gouvernement a pris cette mesure afin de contrer les fauteurs de troubles sociaux qui cherchaient à supplanter l'autorité légitimement constituée, s'élevant en un pouvoir qui incitait publiquement à transgresser la loi et appelait

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403 and 1404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403 et 1404.

repudiation of legal provisions and openly called for subversion, and to counter the occupation of State facilities and buildings and the interruption of services which are essential to the normal pursuit of all public activities.

Registered ex officio on 1 October 1985.

ouvertement à la subversion; le gouvernement a voulu aussi mettre fin à l'occupation d'installations et d'édifices publics et rétablir les services essentiels au déroulement normal des affaires publiques.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1985.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 September 1985

PHILIPPINES

(With effect from 19 December 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 11 October 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

19 septembre 1985

PHILIPPINES

(Avec effet au 19 décembre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 11 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1392 and 1405.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212, 1214, 1222, 1224, 1248, 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1338, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1392 et 1405.

No. 16550. CONVENTION FOR THE REDUCTION OF THE NUMBER OF CASES OF STATELESSNESS. CONCLUDED AT BERNE ON 13 SEPTEMBER 1973¹

N° 16550. CONVENTION TENDANT À RÉDUIRE LE NOMBRE DES CAS D'APATRIDIE. CONCLUE À BERNE LE 13 SEPTEMBRE 1973¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 April 1985

NETHERLANDS

(With effect from 19 May 1985.)

With the following reservation and declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Referring to the first paragraph of article 4 of the aforesaid Convention, the Kingdom of the Netherlands declares that it makes the reservation envisaged in subparagraph (b) and that it will not apply article 2 of the Convention.

Furthermore, it declares, as a replacement of the declaration made upon signature of the aforesaid Convention, that with regard to the Kingdom of the Netherlands the terms "metropolitan territory" and "non-metropolitan territories" used in the text of the Convention have the meaning, given the equality which exists in public law between the Netherlands and the Netherlands Antilles, of "European territory" and "Non-European Territory".

Certified statement was registered by Switzerland on 20 September 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 avril 1985

PAYS-BAS

(Avec effet au 19 mai 1985.)

Avec la réserve et la déclaration suivantes :

« Se référant au premier paragraphe de l'article 4 de ladite convention, le Royaume des Pays-Bas déclare qu'il fait usage de la réserve prévue à l'alinéa b et qu'il n'appliquera pas l'article 2 de la convention. »

« En outre, il déclare que, en remplacement de la déclaration faite lors de la signature de ladite convention, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, les termes « Territoire métropolitain » et « Territoires extra-métropolitains », utilisés dans le texte de la convention, signifient, vu l'égalité qui existe au point de vue du droit public entre les Pays-Bas et les Antilles néerlandaises, « Territoire européen » et « Territoire non-européen. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 20 septembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1081, p. 283, and annex A in volume IIII.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1081, p. 283, et annexe A du volume IIII.

No. 17867. EUROPEAN AGREEMENT ON THE EXCHANGE OF TISSUE-TYPING REAGENTS. CONCLUDED AT STRASBOURG ON 17 SEPTEMBER 1974¹

N° 17867. ACCORD EUROPÉEN SUR L'ÉCHANGE DE RÉACTIFS POUR LA DÉTERMINATION DES GROUPES TISSULAIRES. CONCLU À STRASBOURG LE 17 SEPTEMBRE 1974¹

DEFINITIVE SIGNATURE in respect of the above-mentioned Agreement and of the Additional Protocol of 24 June 1976² to the Agreement

Effected on:

18 January 1984

IRELAND

(With effect from 19 February 1984.)

MODIFICATION of the Protocol annexed to the above-mentioned Agreement²

As witnessed by a certificate of the Secretary-General of the Council of Europe dated at Strasbourg on 28 March 1985, the modification came into force on 13 December 1984, the date on which the Parties to the above-mentioned Agreement had approved the revised text of the Protocol annexed to the said Agreement of 17 September 1974.

The modified text reads as follows:

GENERAL PROVISIONS

1. *Specificity*

A. *Tissue-typing reagents to be used in cytotoxic techniques on lymphocytes*

These reagents must, when used according to the technique recommended by the producer, react with all lymphocytes known to contain the antigen(s) corresponding to the specificity(ies) mentioned on the label. They must not react with any cell known not to contain this antigen (these antigens). If a sole reagent does not satisfy these conditions, a combination of four sera of the same specificity must be used together. In this case, at least three sera must react with each lymphocyte sample containing the corresponding antigen and, inversely, not more than one should react with cells not containing this antigen.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. II38, p. 273, and annex A in volume I338.

² *Ibid.*, p. 273.

SIGNATURE DÉFINITIVE à l'égard de l'Accord susmentionné et du Protocole additionnel du 24 juin 1976² à l'Accord

Effectuée le :

18 janvier 1984

IRLANDE

(Avec effet au 19 février 1984.)

MODIFICATION du Protocole annexé à l'Accord susmentionné²

Ainsi que cela résulte d'un procès-verbal du Secrétaire général du Conseil de l'Europe en date à Strasbourg du 28 mars 1985, la modification est entrée en vigueur le 13 décembre 1984, date à laquelle les Parties à l'Accord susmentionné avaient approuvé le texte révisé du Protocole annexé audit Accord du 17 septembre 1974.

Le texte modifié est libellé comme suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. *Spécificité*

A. *Réactifs de groupage tissulaire à utiliser dans les techniques de cytotoxicité sur lymphocytes*

Ces réactifs doivent, quand ils sont employés selon la technique recommandée par le producteur, réagir avec tous les lymphocytes dont on sait qu'ils contiennent le ou les antigènes correspondant à la ou aux spécificités mentionnées sur l'étiquette. Ils ne doivent réagir avec aucune cellule dont on sait qu'elle ne contient pas cet antigène (ou ces antigènes). Si un réactif ne satisfait pas à ces conditions, on utilisera concurremment une combinaison de quatre sérums de la même spécificité. Dans ce cas, trois sérums au moins doivent réagir avec chaque échantillon lymphocytaire contenant l'antigène correspondant et, inversement, pas plus d'un ne peut réagir avec les cellules ne contenant pas cet antigène.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. II38, p. 273, et annexe A du volume I338.

² *Ibid.*, p. 273.

When these reagents are used according to the technique recommended by the producer there must be no evidence of any interfering serological phenomena such as:

- a. Prozone effects,
 - b. Anticomplementarity.
- B. *Tissue-typing reagents for use in a complement fixation technique on platelets*

These reagents must, when used according to the technique recommended by the producer, give complement fixation with all platelets known to contain the antigen(s) corresponding to the specificity(ies) mentioned on the label. They must not give complement fixation with any platelets known not to contain this antigen (these antigens). If a sole reagent does not satisfy these conditions, a combination of four reagents of the same specificity must be used together. In this case, at least three sera must react with each platelet sample containing the corresponding antigen and, inversely, not more than one should react with cells not containing this antigen.

When these reagents are used according to the technique recommended by the producer there must be no evidence of any interfering serological phenomena such as:

- a. Prozone effects,
 - b. Anticomplementarity.
2. *Potency*
- A. *Tissue-typing reagents to be used in cytotoxic techniques on lymphocytes*

The titre of such a reagent is determined by making successive twofold dilutions of the serum under study in inactivated AB serum or in another appropriate medium from a donor who is negative for the antigen(s) corresponding to the antibody (antibodies) in the reagent and who should also not have been immunised against tissue antigens by transfusion, pregnancy or other means. Each dilution is then tested with lymphocytes known to contain the corresponding antigen(s) in the reagent, using the technique recommended by the producer. The titre is the reciprocal of the figure representing the highest serum dilution in which a significantly positive reaction occurs, the dilution being calculated without the inclusion of the volume of the corpuscular suspension or any other additive in the total volume.

Quand ces réactifs sont utilisés selon la technique recommandée par le producteur, il ne doit apparaître aucun phénomène sérologique gênant tel que :

- a. Effet de prozone,
 - b. Anticomplémentarité.
- B. *Réactifs de groupage tissulaire à employer dans une technique de fixation du complément sur plaquettes*

Ces réactifs doivent, quand ils sont utilisés selon la technique recommandée par le producteur, donner une fixation du complément avec toutes les plaquettes dont on sait qu'elles contiennent le ou les antigènes correspondant à la ou aux spécificités mentionnées sur l'étiquette. Ils ne doivent pas donner de fixation du complément avec des plaquettes dont on sait qu'elles ne contiennent pas cet antigène (ou ces antigènes). Si un réactif ne satisfait pas à ces conditions, on utilisera concurremment une combinaison de quatre sérums de la même spécificité. Dans ce cas, trois sérums au moins doivent réagir avec chaque échantillon de plaquette contenant l'antigène correspondant et, inversement, pas plus d'un ne peut réagir avec les cellules ne contenant pas cet antigène.

Quand ces réactifs sont utilisés selon la technique recommandée par le producteur, il ne doit apparaître aucun phénomène sérologique gênant tel que :

- a. Effet de prozone;
 - b. Anticomplémentarité.
2. *Activité*
- A. *Réactifs de groupage tissulaire employés dans les techniques de cytotoxicité sur lymphocytes*

On détermine le titre d'un tel réactif en procédant successivement à des dilutions de moitié au réactif étudié dans du sérum AB inactivé ou dans un autre diluant approprié provenant d'un donneur négatif pour l'antigène (ou les antigènes) correspondant à l'anticorps (ou aux anticorps) contenu(s) dans le réactif. En outre, ce donneur ne doit pas avoir été immunisé contre des antigènes tissulaires, à la suite de transfusion, de grossesse ou pour d'autres motifs. Chaque dilution est alors éprouvée sur des lymphocytes connus pour contenir l'antigène (ou les antigènes) correspondant(s) à la spécificité du réactif, selon la technique recommandée par le producteur. Le titre est la réciproque du nombre représentant la plus forte dilution de sérum pour laquelle une réaction nettement positive est observée; cette dilution est calculée sans tenir compte dans le volume total du volume de la suspension cellulaire ni de tout autre additif.

B. *Tissue-typing reagents for use in a complement fixation technique on platelets*

The titre of such a reagent is determined by making successive twofold dilutions of the serum under study in a solution containing inactivated AB serum in Veronal (R) buffer with a volume fraction of 0.01. Each serum is then tested with platelets known to contain the antigen homologous to the antibodies in the reagent, using the technique recommended by the producer. The titre is the reciprocal of the figure representing the highest serum dilution in which a significantly positive reaction occurs, the dilution being calculated without the inclusion of the volume of the corpuscular suspension or any other additive in the total volume.

Further provisions, for tissue-typing reagents to be used in cytotoxic techniques on lymphocytes as well as for reagents to be used in a complement fixation technique on platelets:

3. *Preservation*

Tissue-typing reagents may be preserved in the liquid or in the dried state. Liquid reagents shall be kept at a temperature not above -40°C and dried reagents at a temperature not above $+4^{\circ}\text{C}$.

Thawing and refreezing of the reagents during the period of storage must be avoided as much as possible.

Dried reagents shall be kept in an atmosphere of inert gas or in vacuo in the container in which they were dried and which shall be closed so as to exclude moisture. A dried reagent must not lose more than 0.5% of its weight when tested by further drying over phosphorous pentoxide at a pressure not exceeding 0.02 mm of mercury for 24 hours.

Reagents shall be prepared with aseptic precautions and shall be free from bacterial contamination. In order to prevent bacterial growth the producer may decide that an antiseptic and/or antibiotic shall be added to the reagent. In such cases the reagent must still fulfill the requirements for specificity and potency in the presence of the added substance.

The above also applies to any other additives such as anticoagulants. Reagents, after thawing or after reconstitution, should be transparent and should not contain any sediment, gel or visible particles.

B. *Réactifs de groupage tissulaire à utiliser dans une technique de fixation du complément sur plaquettes*

On détermine le titre d'un tel réactif en procédant successivement à des dilutions de moitié du réactif étudié dans une solution contenant du sérum AB inactivé en tampon de Véronal (R) d'une fraction de volume à 0,01. Chaque sérum est ensuite éprouvé avec des plaquettes connues pour contenir les antigènes homologues des anticorps contenus dans le réactif, selon la technique recommandée par le producteur. Le titre est la réciproque du nombre représentant la plus forte dilution de sérum pour laquelle une réaction nettement positive est observée; cette dilution est calculée sans tenir compte dans le volume total du volume de la suspension cellulaire ni de tout autre additif.

Autres dispositions, pour les réactifs de groupage tissulaire à employer dans les techniques de cytotoxicité sur lymphocytes et pour les réactifs à utiliser dans les techniques de fixation du complément sur plaquettes :

3. *Conservation*

Les réactifs de groupage tissulaire peuvent être conservés à l'état liquide ou sous forme déshydratée. Les réactifs liquides doivent être conservés à une température ne dépassant pas -40°C et les réactifs déshydratés à une température ne dépassant pas $+4^{\circ}\text{C}$.

Il faut éviter autant que possible de décongeler et de recongeler les réactifs pendant la période de conservation.

Les réactifs déshydratés doivent être conservés sous gaz inerte ou sous vide dans le récipient où ils ont été déshydratés et qui doit être fermé de façon à éviter toute pénétration d'humidité. Un réactif déshydraté ne doit pas perdre plus de 0,5 % de son poids quand on le teste en accentuant sa dessiccation par de l'anhydride phosphorique à une pression ne dépassant pas 0,02 mm de mercure pendant 24 heures.

Les réactifs doivent être préparés dans des conditions d'asepsie à l'abri de toute contamination bactérienne. Afin d'éviter celle-ci, le producteur peut recourir à l'addition d'un antiseptique et/ou d'un antibiotique au réactif. Dans de tels cas, le réactif doit, malgré la présence de la substance ajoutée, remplir les mêmes conditions de spécificité et d'activité.

Il en va de même pour tous autres additifs, par exemple les anticoagulants. Les réactifs, après décongélation ou reconstitution, doivent être transparents et ne doivent contenir ni dépôt, ni grumeaux, ni particules visibles.

4. *Stability and expiry date*

Each reagent, when kept under the appropriate conditions of storage, should retain the requisite properties for at least one year.

The expiry date of a reagent in the liquid state as given on the label shall be not more than one year from the date of the last satisfactory potency test. The expiry date can be extended for further periods of one year by repetition of potency tests.

5. *Dispensing and volume*

Tissue-typing reagents shall be dispensed in such a way and in such volumes that the reagent in one container is sufficient for the performance of tests with positive and negative control corpuscles in addition to the performance of tests with the unknown corpuscles.

The volume in one container shall be such that the contents can, if necessary, be used for the performance of the appropriate tests for potency as described in this Protocol.

6. *Records and samples*

Written records shall be kept by the producing laboratory of all steps in the production and control of tissue-typing reagents. Adequate samples of all reagents issued shall be retained by the laboratory, until it can be reasonably assumed that the batch is no longer in use.

7. *Shipment*

Frozen reagents must be shipped in such fashion that they remain frozen until arrival. Care must be taken to protect reagents against inactivation by the entry of CO₂. Dried reagents may be shipped at ambient temperatures.

8. *Labels, leaflets and certificates*

Two labels, one printed in English and one in French, in black on white paper, shall be affixed to each final container and shall contain the following information:

- a. Name and address of producer,
- b. The specificity of the reagent,
- c. Name and amount of antiseptic and/or antibiotic, if present, or indication of absence.
- d. The volume or, when the reagent is dried, the volume and composition of the fluid needed for reconstitution.
- e. Expiry date,

4. *Stabilité et date de péremption*

Tout réactif conservé dans les conditions de stockage appropriées doit présenter les propriétés requises pendant un an au moins.

La date de péremption d'un réactif à l'état liquide, telle qu'elle est portée sur l'étiquette, ne doit pas être postérieure de plus d'un an à la date de la dernière épreuve d'activité satisfaisante. La durée de validité peut être prolongée par périodes d'un an si l'on renouvelle les épreuves d'activité.

5. *Présentation et conditionnement*

Les réactifs de groupage tissulaire seront conditionnés de façon que le contenu d'un récipient permette d'effectuer, non seulement les épreuves sur cellules inconnues, mais aussi les contrôles positifs et négatifs.

Le volume contenu dans un récipient sera tel qu'on puisse, en cas de besoin, l'utiliser pour effectuer les tests d'activité appropriés décrits dans le présent Protocole.

6. *Protocoles et échantillons*

Le laboratoire producteur conservera les protocoles de toutes les opérations relatives à la production et au contrôle des réactifs de groupage tissulaire. Il conservera des échantillons appropriés de tous les réactifs produits jusqu'à ce que l'on puisse raisonnablement supposer que le lot n'est plus utilisé.

7. *Expédition*

Les réactifs congelés doivent être expédiés de façon à rester congelés jusqu'à leur arrivée. Il faut veiller à ce que les réactifs ne soient pas inactivés par la pénétration de CO₂. Les réactifs déshydratés peuvent être expédiés aux températures ambiantes.

8. *Étiquettes, notices et certificats*

Deux étiquettes, imprimées l'une en anglais et l'autre en français, en noir sur papier blanc, seront fixées sur chaque récipient définitif; elles contiendront les renseignements suivants :

- a. Le nom et l'adresse du producteur,
- b. La spécificité du réactif,
- c. Le nom et la quantité de l'antiseptique et/ou de l'antibiotique ou la mention de l'absence de ces substances,
- d. Le volume ou, si le réactif est déshydraté, le volume et la composition du liquide nécessaire à sa reconstitution,
- e. La date de péremption,

- f. Identification,
- g. Conditions of storage,
- h. Results of the test for HB_sAg.

Moreover, the leaflet accompanying the containers shall include the following information:

- a. Full name and address of producer,
- b. The recognised specificity of the reagent,
- c. The volume or, when the reagent is dried, the volume and composition of the fluid needed for reconstitution,
- d. Date of last potency test,
- e. Expiry date (if any),
- f. Identification and (if possible) the name of the reagent,
- g. Adequate description of the method of use recommended by the producer including technique, volume and dilution to be used,
- h. Conditions of storage of unopened ampoules and precautions to be taken after opening,
- i. Exact composition, including antiseptic and/or antibiotic if any,
- j. Statement whether the product contains or does not contain material of human origin,
- k. The reaction score ++, +-, +-, --, and the values of coefficient r (serum/antigen).

Each consignment shall be accompanied by a certificate as provided in Article 4 of the Agreement and the Annex to the present Protocol. Examples of label and leaflet are attached to the present Protocol.

SPECIFIC PROVISIONS*

- f. L'identification,
- g. Les conditions de conservation,
- h. Les résultats de l'épreuve AgHB_s.

En outre, la notice accompagnant chaque récipient comportera les renseignements suivants :

- a. Le nom et l'adresse complets du producteur,
- b. La spécificité du réactif,
- c. Le volume ou, si le réactif est déshydraté, le volume et la composition du liquide nécessaire à sa reconstitution.
- d. La date du dernier contrôle de l'activité,
- e. La date de péremption (le cas échéant),
- f. L'identification et (si possible) le nom du réactif,
- g. Une description adéquate du mode d'emploi recommandé par le producteur, y compris la technique, le volume et la dilution à utiliser,
- h. Les conditions de conservation des ampoules non ouvertes et les précautions à prendre après leur ouverture,
- i. La composition exacte, y compris, le cas échéant, les antiseptiques et/ou antibiotiques,
- j. L'indication de la présence éventuelle dans le produit d'éléments d'origine humaine,
- k. Les résultats des réactions ++, +-, +-, --, et les valeurs du coefficient r (sérum/antigène).

Chaque envoi doit être accompagné d'un certificat conformément aux dispositions de l'article 4 de l'Accord et de l'Annexe au présent Protocole. Des exemples d'étiquette et de notice sont joints à ce Protocole.

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES*

* To be completed under Article 4, paragraph 4 of the European Agreement on the Exchange of Tissue-typing Reagents.

* A compléter selon l'article 4, paragraphe 4, de l'Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires.

EXEMPLE D'ÉTIQUETTE
EXAMPLE OF LABELCONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE*Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires*
European Agreement on the Exchange of Tissue-typing Reagents

- | | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a. Laboratoire national de référence pour le groupage tissulaire : 1 Main Street, Metropolis, Westland</p> <p>b. Réactif pour groupage tissulaire : anti-HLA-A1</p> <p>c. Une solution de N_3Na à 1 g/l a été ajoutée</p> <p>d. Volume : 1 ml (ou : reconstituer avec 1 ml d'eau distillée)</p> <p>e. Date de péremption : 5 décembre 1985</p> <p>f. Identification</p> <p>g. A conserver à : $-40^\circ C$</p> <p>h. Résultat de l'épreuve $AgHB_s$: . . .</p> | <p>a. National Tissue-typing Reference Laboratory: 1 Main Street, Metropolis, Westland</p> <p>b. Tissue-typing reagent: anti-HLA-A1</p> <p>c. N_3Na solution of 1 g/l has been added</p> <p>d. Volume: 1 ml (or: to be reconstituted with 1 ml of distilled water)</p> <p>e. Expiry date: 5 December 1985</p> <p>f. Identification</p> <p>g. To be stored at: $-40^\circ C$</p> <p>h. Result of the test for HB_sAg : . . .</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Cette étiquette sera apposée sur chaque récipient définitif.
This label must be affixed to each final container.

EXEMPLE DE NOTICE
EXAMPLE OF LEAFLET

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires
European Agreement on the Exchange of Tissue-typing Reagents

- | | |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>a. Nom et adresse complets du producteur</p> <p>b. Réactif de groupage tissulaire : anti-HLA-A1</p> <p>c. Volume : 1 ml (ou : reconstituer avec 1 ml d'eau distillée)</p> <p>d. Date du dernier contrôle d'activité :</p> <p>e. Date de péremption :</p> <p>f. Identification et (si possible) nom du réactif :</p> <p>g. Mode d'emploi; technique à utiliser : Lymphocytotoxicité NIH, etc.</p> <p>h. A conserver à : (température, . . .)</p> <p>i. Composition</p> <p>j. Le réactif contient du sérum humain</p> <p>k. Résultats de réactions :</p> <p>++ -+ +- --
30 0 1 300
Sérum/antigène r = 0,90</p> | <p>a. Full name and address of the producer</p> <p>b. Tissue-typing reagents: anti-HLA-A1</p> <p>c. Volume : 1 ml (or: to be reconstituted with 1 ml of distilled water)</p> <p>d. Date of last potency test:</p> <p>e. Expiry date:</p> <p>f. Identification and (if possible) name of the reagent:</p> <p>g. Method of use; technique to be used: NIH Lymphocytotoxicity, etc.</p> <p>h. To be stored at: (temperature, . . .)</p> <p>i. Composition</p> <p>j. The reagent contains human serum</p> <p>k. Reaction score:</p> <p>++ -+ +- --
30 0 1 300
Serum/antigen r = 0.90</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Cette notice accompagnera le colis renfermant plusieurs récipients définitifs.
This leaflet must accompany a container enclosing several final containers.

ANNEXE AU PROTOCOLE
ANNEX TO THE PROTOCOL

CONSEIL DE L'EUROPE
COUNCIL OF EUROPE

Accord européen sur l'échange de réactifs pour la détermination des groupes tissulaires
European Agreement on the Exchange of Tissue-typing Reagents

CERTIFICAT (ARTICLE 4 DE L'ACCORD)
CERTIFICATE (ARTICLE 4 OF THE AGREEMENT)

A ne pas détacher de l'envoi
Not to be separated from the shipment

..... 19 ..

	(LIEU)	(DATE)	
	(PLACE)	(DATE)	
Nombre de colis	Le soussigné déclare que l'envoi cité en marge.....		
Number of packages	The undersigned certifies that the shipment specified in the margin.....		
.....	préparé sous la responsabilité de.....		
.....	prepared under the responsibility of.....		
Marqué(s)		
Marked		
.....	l'un des organismes visés à l'article 6 de l'Accord, est conforme aux		
.....	one of the bodies referred to in Article 6 of the Agreement, is in		
Identification	spécifications de l'Article 5		
Identification	conformity with the specifications of Article 5		
.....	du Protocole à cet Accord et doit être délivré immédiatement au		
.....	of the Protocol to the Agreement and must be delivered immediately to		
	destinataire (nom et lieu).....		
	the consignee (name and place).....		
	(nom et lieu).....		
	(name and place).....		
	(CACHET)	(SIGNATURE)	(QUALITÉ)
	(STAMP)	(SIGNATURE)	(TITLE)

Authentic texts of the amended Protocol: English and French.

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 23 September 1985.

Textes authentiques du Protocole amendé : anglais et français.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 23 septembre 1985.

No. 18749. WORLD HEALTH ORGANIZATION REGULATIONS REGARDING NOMENCLATURE (INCLUDING THE COMPILATION AND PUBLICATION OF STATISTICS) WITH RESPECT TO DISEASES AND CAUSES OF DEATH. ADOPTED BY THE TWENTIETH WORLD HEALTH ASSEMBLY, AT GENEVA, ON 22 MAY 1967¹

N° 18749. RÈGLEMENT DE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ RELATIF À LA NOMENCLATURE (Y COMPRIS L'ÉTABLISSEMENT ET LA PUBLICATION DE STATISTIQUES) CONCERNANT LES MALADIES ET CAUSES DE DÉCÈS. ADOPTÉ PAR LA VINGTIÈME ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ, À GENÈVE, LE 22 MAI 1967¹

APPLICATION of the above-mentioned Regulations

The Regulations came into force on the date indicated in respect of the following State, which had notified neither rejection nor reservation within the period of six months from the date (1 April 1985) on which it had been notified by the Director-General of the adoption of the above-mentioned Regulations:

1 October 1985

BRUNEI DARUSSALAM

Certified statement was registered by the World Health Organization on 11 October 1985.

APPLICATION du Règlement susmentionné

Le Règlement est entré en vigueur à la date indiquée à l'égard de l'Etat suivant, lequel n'avait fait connaître ni refus ni réserve dans le délai de six mois à compter de la date (1^{er} avril 1985) à laquelle le Directeur général lui avait notifié l'adoption du Règlement susmentionné :

1^{er} octobre 1985

BRUNÉI DARUSSALAM

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation mondiale de la santé le 11 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1172, p. 345, and annex A in volumes 1196, 1211, 1237, 1284, 1292, 1334, 1342, 1372, 1387 and 1392.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1172, p. 345, et annexe A des volumes 1196, 1211, 1237, 1284, 1292, 1334, 1342, 1372, 1387 et 1392.

No. 18961. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1974.
CONCLUDED AT LONDON ON 1 NOVEMBER 1974¹

RECTIFICATION of the English, French, Russian and Spanish authentic texts of the Protocol of 17 February 1978 to the above-mentioned Convention²

Effected by a procès-verbal of rectification drawn up by the Secretary-General of the International Maritime Organization on 19 June 1985, the signatories and Contracting Parties to the above-mentioned Protocol having agreed to the said corrections:

English Authentic Text

Chapter I

Page [243],³ Regulation 14 (d)

Line 2: delete "country" and insert "State whose flag it is entitled to fly or".

Line 3: delete "registered or is".

Line 5: delete "country" and insert "States whose flag it is entitled to fly or".

Line [5]: delete "registered or is".

Regulation 14 (e)

Line [3]: delete "country in which it is registered" and insert "State whose flag it is entitled to fly".

Line 5: delete "country" and insert "State".

Chapter II-1

Page [245] Regulation 2 (k)

Lines [1 and 2]: delete "required"; delete "movements" and insert "movement orders".

French Authentic Text

Chapitre I

Page [261]³, Règle 14d)

Lines [2 and 3]: delete "du pays dans lequel il est immatriculé" and insert "de l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon".

Lines 5/6: delete "le pays dans lequel il est immatriculé" and insert "l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon".

Règle 14e)

Line [4]: delete "le pays dans lequel il est immatriculé" and insert "l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon".

Chapitre II-1

Page [263], Règle 2k)

Line [2]: delete "les mouvements requis du gouvernail".

Line [3]: delete the full stop and insert "les ordres de mouvement donnés au gouvernail."

Page [264], Règle 29d) i) 1)

Line [3]: insert "de commande" after "levier".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1184, p. 2, and annex A in volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323, 1331 (rectification of Chinese text), 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402 and 1406.

² *Ibid.*, vol. 1226, p. 213.

³ References in brackets were modified to conform to the text of the Convention as it was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 213.

*Chapitre II-2**Page [268], Règle 60 f)**Line [1]: delete “une procédure” and insert “un procédé”.**Chapitre V**Page [268], Règle 19-2 a)**Line [3]: delete “de”; sub-paragraph i), insert “de”; ii), insert “de”; iii), delete “les” and insert “des”; iv), delete “les” and insert “des”; v), insert “de”; vi), delete “les” and insert “des”; vii), delete “les” and insert “des”; viii), delete “les” and insert “des”.**Russian Authentic Text**Глава I**Page [280]¹, Правило 14 (d)**Lines [2 and 3]: delete “страны, где оно приписано или” and insert “Государства, под флагом которого оно имеет право плавать или в котором оно”.**Lines [5 and 6]: delete “страну, где оно приписано или” and insert “Государство, под флагом которого оно имеет право плавать или в котором оно”.**Правило 14 (e)**Lines [3 and 4]: delete “страну, где оно приписано,” and insert “Государство, под флагом которого оно имеет право плавать,”.**Line 5: delete “страну” and insert “Государство”.**Spanish Authentic Text**Capítulo I**Página [298]¹, Regla 14 d)**Lines 2 and 3: delete “un puerto del país en que esté matriculado” and insert “un buque no se encuentra en el Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar o en el puerto”.**Lines [5 and 6]: delete “país en que esté matriculado” and insert “Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar”.**[Regla 14] e)**Line 4: delete “país en que esté matriculado” and insert “Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar”.**Line 5: delete “país” and insert “Estado”.**Capítulo II-1**Page [300], Regla 2 k)**Line 2: delete “necesarios movimientos de timón”.**Line 3: after “gobierno” insert “las órdenes de movimiento de timón”.**Certified statement was registered by the International Maritime Organization on 10 October 1985.*

¹ References in brackets were modified to conform to the text of the Convention as it was published in United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 213.

No. 18961. CONVENTION INTERNATIONALE DE 1974 POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER. CONCLUE À LONDRES LE 1^{er} NOVEMBRE 1974¹

RECTIFICATION des textes authentiques anglais, français, russe et espagnol du Protocole du 17 février 1978 à la Convention susmentionnée²

Effectuée par un procès-verbal de rectification dressé par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le 19 juin 1985, les signatures et Parties contractantes au Protocole susmentionné ayant approuvé lesdites corrections :

Texte anglais faisant foi

Chapitre I

Page [243],³ Regulation 14 (d)

2^e ligne : Remplacer « country » par « State whose flag it is entitled to fly or ».

3^e ligne : Supprimer « registered or is ».

5^e ligne : Remplacer « country » par « State whose flag it is entitled to fly or ».

[5^e] ligne : Supprimer « registered or is ».

Regulation 14 (e)

[3^e ligne] : Remplacer « country in which it is registered » par « State whose flag it is entitled to fly ».

5^e ligne : Remplacer « country » par « State ».

Chapitre II-1

Page [245], Regulation 2(k)

[1^{er} et 2^e] lignes : Supprimer « required »; remplacer « movements » par « movement orders ».

Texte français faisant foi

Chapitre I

Page [261]³, Règle 14 d)

[2^e et 3^e] lignes : Remplacer « du pays dans lequel il est immatriculé » par « de l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon ».

[5^e et 6^e] lignes : Remplacer « le pays dans lequel il est immatriculé » par « l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon ».

Règle 14e)

[4^e] ligne : Remplacer « le pays dans lequel il est immatriculé » par « l'Etat dont il est autorisé à battre le pavillon ».

Chapitre II-1

Page [263], Règle 2 k)

[2^e] ligne : Supprimer « les mouvements requis du gouvernail ».

[3^e] ligne : Enlever le point et ajouter « les ordres de mouvement donnés au gouvernail. »

Page [264], Règle 29d)i) 1)

[3^e] ligne : Ajouter « de commande » après « levier ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1185, p. 3, et annexe A des volumes 1198, 1208, 1226, 1266, 1286, 1300, 1323, 1331 (rectification du texte chinois), 1355, 1370, 1371, 1372, 1391, 1402 et 1406.

² *Ibid.*, vol. 1226, p. 214.

³ Les références données entre crochets ont été modifiées pour être conforme au texte de la Convention tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1226, p. 214.

*Chapitre II-2**Page [268], Règle 60 f)*[1^{re}] ligne : Remplacer « une procédure » par « un procédé ».*Chapitre V**Page [268], Règle 19-2 a)*[3^e] ligne : Supprimer de »; alinéa i), ajouter « de »; ii), ajouter « de »; iii), remplacer « les » par « des »; iv), remplacer « les » par « des »; v), ajouter « de »; vi), remplacer « les » par « des »; vii), remplacer « les » par « des »; viii), remplacer « les » par « des ».*Texte russe faisant foi**Глава I**Page [280]¹, Правило 14 (d)*[2^e et 3^e] lignes : Remplacer « страны, где оно приписано или » par « Государства, под флагом которого оно имеет право плавать или в котором оно ».[5^e et 6^e] lignes : Remplacer « страну, где оно приписано или » par « Государство, под флагом которого оно имеет право плавать или в котором оно ».*Правило 14 (e)*[3^e et 4^e] lignes : Remplacer « страну, где оно приписано, » par « Государство, под флагом которого оно имеет право плавать, ».5^e ligne : Remplacer « страну » par « Государство ».*Texte espagnol faisant foi**Capítulo I**Page [298]¹, Regla 14 d)*2^e et 3^e lignes : remplacer « un puerto del país en que esté matriculado » par « un buque no se encuentra en el Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar o en el puerto ».[5^e et 6^e] lignes : Remplacer « país en que esté matriculado » par « Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar ».*[Regla 14] e)*4^e ligne : Remplacer « país en que esté matriculado » par « Estado cuyo pabellón tenga derecho a enarbolar ».5^e ligne : Remplacer « país » par « Estado ».*Capítulo II-1**Page [300], Regla 2 k)*2^e ligne : Supprimer « necesarios movimientos de timón ».3^e ligne : Ajouter « las órdenes de movimiento de timón » après “gobierno”.*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 10 octobre 1985.*

¹ Les références données entre crochets ont été modifiées pour être conforme au texte de la Convention tel qu'il a été publié dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 1226, p. 214.

No. 19759. CONVENTION WAIVING AUTHENTICATION OF CERTAIN DOCUMENTS. CONCLUDED AT ATHENS ON 15 SEPTEMBER 1977¹

N° 19759. CONVENTION PORTANT DISPENSE DE LÉGALISATION POUR CERTAINS ACTES ET DOCUMENTS. CONCLUE À ATHÈNES LE 15 SEPTEMBRE 1977¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

20 November 1984

PORTUGAL

(With effect from 1 February 1985.)

Certified statement was registered by Switzerland on 20 September 1985.

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

20 novembre 1985

PORTUGAL

(Avec effet au 1^{er} février 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 20 septembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1224, p. 123, and annex A in volumes 1249, 1260, 1279 and 1294.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1224, p. 123, et annexe A des volumes 1249, 1260, 1279 et 1294.

No. 19805. INTERNATIONAL CONVENTION ON MUTUAL ADMINISTRATIVE ASSISTANCE FOR THE PREVENTION, INVESTIGATION AND REPRESSION OF CUSTOMS OFFENCES. CONCLUDED AT NAIROBI ON 9 JUNE 1977¹

N° 19805 CONVENTION INTERNATIONALE D'ASSISTANCE MUTUELLE ADMINISTRATIVE EN VUE DE PRÉVENIR, DE RECHERCHER ET DE RÉPRIMER LES INFRACTIONS DOUANIÈRES. CONCLUE À NAIROBI LE 9 JUIN 1977¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

10 September 1985

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Jersey, Guernsey and the Isle of Man. With effect from 10 December 1985.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 10 October 1985.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

10 septembre 1985

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de Jersey, de Guernesey et de l'île de Man. Avec effet au 10 décembre 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 10 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1226, p. 143, and annex A in volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401 and 1403.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1226, p. 143, et annexe A des volumes 1286, 1293, 1312, 1316, 1323, 1339, 1344, 1368, 1369, 1381, 1393, 1401 et 1403.

No. 20313. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1980. CONCLUDED AT GENEVA ON 19 NOVEMBER 1980¹

N° 20313. ACCORD INTERNATIONAL DE 1980 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 19 NOVEMBRE 1980¹

NON-PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement, as extended

NON-PARTICIPATION à l'Accord susmentionné, tel que prorogé

Notification effected on:

Notification effectuée le :

19 July 1985

19 juillet 1985

PERU

PÉROU

(With effect from 1 October 1985, in accordance with article 71 (6) of the Agreement.)

(Avec effet au 1^{er} octobre 1985, conformément au paragraphe 6 de l'article 71 de l'Accord.)

Registered ex officio on 1 October 1985.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1245, p. 221, and annex A in volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367, 1368, 1381 and 1390.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1245, p. 221, et annexe A des volumes 1249, 1252, 1255, 1258, 1261, 1263, 1270, 1271, 1272, 1276, 1279, 1288, 1291, 1299, 1305, 1306, 1317, 1338, 1350, 1352, 1363, 1367, 1368, 1381 et 1390.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

20 September 1985

TUNISIA

(With effect from 20 October 1985.)

With the following reservations and declarations:

RATIFICATION

Instrument déposé le :

20 septembre 1985

TUNISIE

(Avec effet au 20 octobre 1985.)

Avec les réserves et déclarations suivantes :

خامسا : بيان بشأن الفقرة الرابعة من المادة الخامسة عشر :

طبقا لأحكام معاهدة فيانا المؤرخة في 23 ماي 1969 والمتعلقة بقانون الاتفاقيات ، تؤكد الحكومة التونسية على أن مقتضيات الفقرة الرابعة من المادة الخامسة عشر من اتفاقية القضاء على جميع أشكال التمييز ضد المرأة وخاصة منها ما يتعلق بحق المرأة في اختيار مقر الإقامة ومحل السكنى يجب أن لا تؤول في سياق مخالف لاحكام مجلة الأحوال الشخصية بهذا الخصوص والنصوص عليها بالفصلين 23 و 61 من المجلة .

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13, and annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405 and 1406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13, et annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405 et 1406.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أولاً : بيان عام

تعلن الحكومة التونسية أنها لن تتخذ أي قرار تنظيمي أو تشريعي طبقاً لمقتضيات هذه الاتفاقية والذي من شأنه أن يخالف أحكام الفصل الأول من الدستور التونسي .

ثانياً : احتراز بشأن الفقرة الثانية من المادة التاسعة :

تبدى الحكومة التونسية احترازاً بشأن الأحكام الواردة بالفقرة الثانية من المادة التاسعة من الاتفاقية والتي يجب أن لا تخالف أحكام الفصل السادس من مجلة الجنسية التونسية .

ثالثاً : احتراز بشأن الفقرات ج ، د ، هـ ، ز ، ح من المادة السادسة عشر :

تعتبر الحكومة التونسية نفسها غير ملزمة بالفقرات ج ، د ، هـ ، و ، من المادة السادسة عشر من الاتفاقية ، كما تعلن أن الفقرتين ز ، ح من نفس المادة يجب أن لا تخالف الأحكام الواردة في مجلة الأحوال الشخصية بشأن منح اللقب العائلي للأطفال واقتناء الملكية عن طريق الوراثة .

رابعاً : احتراز بشأن الفقرة الأولى من المادة التاسعة والعشرين :

تعلن الحكومة التونسية ، تبعاً لمقتضيات الفقرة الثانية من المادة التاسعة والعشرين من هذه الاتفاقية ، عدم التزامها بأحكام الفقرة الأولى من نفس المادة والتي تنص + على أن أي خلاف ينشأ بين دولتين أو أكثر من الدول الاعضاء حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية ولا يسوى عن طريق المفاوضات يجب أن يعرض على محكمة العدل الدولية وذلك بناءً على طلب واحدة من هذه الدول + .

وذلك أن الحكومة التونسية تعتبر أن مثل هذه الخلافات لا يقع عرضها على التحكيم أو على أنظار المحكمة الدولية للعدل الآبرضى كل أطراف النزاع .

[TRANSLATION]

1. *General declaration*

The Tunisian Government declares that it shall not take any organizational or legislative decision in conformity with the requirements of this Convention where such a decision would conflict with the provisions of chapter 1 of the Tunisian Constitution.

[TRADUCTION]

1. *Déclaration générale*

Le Gouvernement tunisien déclare qu'il n'adoptera en vertu de la Convention aucune décision administrative ou législative qui serait susceptible d'aller à l'encontre des dispositions du chapitre 1^{er} de la Constitution tunisienne.

2. *Reservation concerning article 9, paragraph 2*

The Tunisian Government expresses its reservation with regard to the provisions in article 9, paragraph 2 of the Convention, which must not conflict with the provisions of chapter VI of the Tunisian Nationality Code.

3. *Reservation concerning article 16, paragraphs (c), (d), (f), (g), and (h)*

The Tunisian Government considers itself not bound by article 16, paragraphs (c), (d) and (f), of the Convention and declares that paragraphs (g) and (h) of that article must not conflict with the provisions of the Personal Status Code concerning the granting of family names to children and the acquisition of property through inheritance.

4. *Reservation concerning article 29, paragraph 1*

The Tunisian Government declares, in conformity with the requirements of article 29, paragraph 2 of the Convention, that it shall not be bound by the provisions of paragraph 1 of that article, which specify that any dispute between two or more States Parties concerning the interpretation or application of the present Convention which is not settled by negotiation shall be referred to the International Court of Justice at the request of any one of those parties.

The Tunisian Government considers that such disputes should be submitted for arbitration or consideration by the International Court of Justice only with the consent of all parties to the dispute.

5. *Declaration concerning article 15, paragraph 4*

In accordance with the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties, dated 23 May 1969, the Tunisian Government emphasizes that the requirements of article 15, paragraph 4, of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, and particularly that part relating to the right of women to choose their residence and domicile, must not be interpreted in a manner which conflicts with the provisions of the Personal Status Code on this subject, as set forth in chapters 23 and 61 of the Code.

Registered ex officio on 20 September 1985.

2. *Réserve concernant le paragraphe 2 de l'article 9*

Le Gouvernement tunisien émet la réserve que les dispositions figurant au paragraphe 2 de l'article 9 de la Convention ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions du chapitre 6 du Code de la nationalité tunisienne.

3. *Réserve concernant les alinéas c, d, f, g, et h, de l'article 16*

Le Gouvernement tunisien ne se considère pas lié par les alinéas c, d et f de l'article 16 de la Convention et déclare que les paragraphes g et h du même article ne doivent pas être en contradiction avec les dispositions du Code du statut personnel relatives à l'octroi du nom de famille aux enfants et à l'acquisition de la propriété par voie de succession.

4. *Réserve concernant le paragraphe 1 de l'article 29*

Conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention, le Gouvernement tunisien ne se considère pas lié par les dispositions du paragraphe 1 dudit article, qui stipule que tout différend entre deux ou plusieurs Etats parties concernant l'interprétation ou l'application de la Convention, qui n'est pas réglé par voie de négociation, peut être soumis à la Cour internationale de Justice sur la requête de l'un quelconque de ces Etats.

Le Gouvernement tunisien estime en effet que les différends de cette nature ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

5. *Déclaration concernant le paragraphe 4 de l'article 15*

Conformément à la Convention de Vienne sur le droit des traités, en date du 23 mai 1969, le Gouvernement tunisien souligne que les dispositions du paragraphe 4 de l'article 15 de la Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes, notamment celles qui concernent le droit de la femme de choisir sa résidence et son domicile, ne doivent pas être interprétées dans un sens qui irait à l'encontre des dispositions des chapitres 23 et 61 du Code du statut personnel qui ont trait à la même question.

Enregistré d'office le 20 septembre 1985.

No. 20561. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC REGARDING THE ESTABLISHMENT IN SANTO DOMINGO OF THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INTERNATIONAL RESEARCH AND TRAINING INSTITUTE FOR THE ADVANCEMENT OF WOMEN. SIGNED AT NEW YORK ON 31 MARCH 1981¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² ON PRACTICAL STEPS TO IMPLEMENT THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH MEMORANDUM OF UNDERSTANDING). NEW YORK, 2 MARCH AND 22 JUNE 1982, AND SANTO DOMINGO, 17 JUNE 1982

Authentic texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 1 October 1985.

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

2 March 1982

2 March 1982

SO 247(2)

SO 247(2)

The Secretary-General of the United Nations presents his compliments to the Minister for Foreign Affairs of the Dominican Republic, and has the honour to refer to the Agreement between the United Nations and the Government of the Dominican Republic regarding the establishment in Santo Domingo of the Headquarters of the United Nations International Research and Training Institute for the Advancement of Women.³ Without in any way derogating from or diminishing the facilities, privileges and immunities provided for in the Agreement, the Secretary-General wishes to propose certain practical steps to be taken in implementing the Agreement and in giving detailed effect to its provisions. These practical steps are set out in the attached memorandum of understanding, in relation to the Articles of the Agreement to which they refer.

As a general consideration in the interpretation and implementation of the Agreement, it would be the Secretary-General's understanding that it is the intention of the Government to grant to the Institute treatment no less favourable than it has already or may subsequently grant to any intergovernmental organization having its Headquarters or an office in the Dominican Republic. The attached memorandum of understanding may therefore be further supplemented or modified in the light of this principle.

El Secretario General de las Naciones Unidas saluda atentamente al Ministro de Relaciones Exteriores de la República Dominicana, y tiene el honor de referirse al Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno de la República Dominicana relativo al establecimiento en Santo Domingo de la Sede del Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Promoción de la Mujer. Sin derogar o alterar en forma alguna las facilidades, privilegios e inmunidades que se establecen en el Acuerdo, el Secretario General desea proponer se tomen algunas medidas prácticas para la ejecución del Acuerdo y para dar cumplimiento a sus distintas disposiciones. Esas medidas prácticas se consignan en el memorando de entendimiento adjunto, ordenadas según los artículos correspondientes del Acuerdo.

Como consideración de orden general para la interpretación y ejecución del Acuerdo, el Secretario General entendería que el Gobierno se propone conceder al Instituto un trato no menos favorable que el que ha concedido o pueda ulteriormente conceder a cualquier organización intergubernamental que tenga su sede u oficinas en la República Dominicana. En consecuencia, el memorando de entendimiento adjunto podrá ser objeto de adiciones o modificaciones posteriores en virtud de dicho principio.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1256, p. 5.

² Came into force on 22 June 1982 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1256, p. 5

The Secretary-General wishes to propose that the present note, with attached memorandum of understanding, and the reply of the Government agreeing thereto, should constitute an arrangement between the United Nations and the Government on practical steps to implement the Agreement.

El Secretario General desea proponer que la presente nota, conjuntamente con el memorando de entendimiento adjunto y la respuesta de aceptación del Gobierno, constituyan un convenio entre las Naciones Unidas y el Gobierno respecto de algunas medidas prácticas para la ejecución del Acuerdo.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON PRACTICAL STEPS TO IMPLEMENT
THE AGREEMENT BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT
OF THE DOMINICAN REPUBLIC
REGARDING THE ESTABLISHMENT IN
SANTO DOMINGO OF THE UNITED
NATIONS INTERNATIONAL RESEARCH
AND TRAINING INSTITUTE FOR THE
ADVANCEMENT OF WOMEN

MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
SOBRE ALGUNAS MEDIDAS PRÁCTICAS
PARA LA EJECUCIÓN DEL
ACUERDO ENTRE LAS NACIONES
UNIDAS Y EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DOMINICANA RELATIVO AL
ESTABLECIMIENTO EN SANTO DOMINGO
DEL INSTITUTO INTERNACIONAL DE
INVESTIGACIONES Y CAPACITACIÓN
PARA LA PROMOCIÓN DE LA MUJER

INTRODUCTION

The present memorandum of understanding sets out certain practical steps in implementation of the above-mentioned Agreement under the Articles of the Agreement to which they relate.

INTRODUCCIÓN

El presente memorando de entendimiento se consignan algunas medidas prácticas para la ejecución del Acuerdo arriba mencionado, ordenadas según los artículos correspondientes del Acuerdo.

Article I, Premises, and Article II, Contribution of the Government

1. Before the Institute is authorized to take possession of the grounds, premises, furnishings and equipment of the Headquarters, it is the practice of the United Nations to inspect those grounds and premises, furnishings and equipment as to compliance with the Agreement and with the United Nations standards for an international meeting and office centre. For this purpose the Government undertakes to inform the United Nations in writing as soon as the grounds and premises have been remodelled and are ready for occupancy, and to provide the United Nations with a complete inventory of the furniture, furnishings, equipment and other moveable or immovable property being made available to the Institute at the Headquarters. For its part, the United Nations undertakes to inform the Government in writing as soon as the inspection has been satisfactorily concluded and to consult with the Government on the convenient dates for the Institute to take possession of the grounds and premises and for the transfer of the Headquarters staff to take place.

Artículo I, Locales, y Artículo II, Contribuciones del Gobierno

1. Antes de que se autorice al Instituto a tomar posesión de los terrenos, locales, mobiliario y equipos de la sede, las Naciones Unidas, con arreglo a su práctica habitual, inspeccionarán esos terrenos, locales, mobiliario y equipo para determinar si satisfacen las estipulaciones del Acuerdo, así como las normas establecidas por las Naciones Unidas para los centros internacionales de reuniones y oficinas. Con este objeto, el Gobierno se compromete a informar a las Naciones Unidas por escrito, tan pronto se hayan terminado las modificaciones de las instalaciones y los locales y estén listos para ser ocupados, y a proporcionar a las Naciones Unidas un inventario completo del mobiliario y accesorios, equipo y otros bienes, muebles o inmuebles que se faciliten al Instituto en su sede. Por su parte, las Naciones Unidas se comprometen a informar al Gobierno por escrito inmediatamente después de concluir satisfactoriamente la inspección indicada y a consultar al Gobierno respecto de las fechas convenientes para que el Instituto tome posesión de los terrenos y locales y para el traslado del personal a la sede.

2. In the event that it is necessary for any reason whatsoever for meetings of the Institute to be held in the Dominican Republic outside the Headquarters, at a place and on premises agreed to by the Government, the Government undertakes to accord to those premises exactly the same status, privileges and immunities as are accorded to the Headquarters under the Agreement.

3. In order to implement in a timely manner the commitments of the Government in respect of its annual contributions to the Institute, it undertakes to inform the United Nations as a matter of urgency of its intentions in this regard for the years 1982 and 1983 so that the Institute may prepare its work programme for the immediate future. It will also propose to the United Nations the procedures, modalities and time-limits for negotiating in the future the amounts of annual contributions and, in particular, the Government Department or Departments responsible for such negotiations.

4. In order to ensure the effective functioning of the Institute at the Headquarters, the Government undertakes to ensure that the Headquarters will be supplied on equitable terms with the necessary public services, including, as appropriate, electricity, water, sewage, gas, telephone, telegraph, drainage, collection of refuse, fire protection and public transportation.

Article IV, Privileges and Immunities

1. The Government reaffirms the applicability to the United Nations in respect of the Institute of all the pertinent provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ a copy of which is annexed hereto, including the provisions on Juridical Personality; Property, Funds and Assets; Facilities in respect of Communications; Representatives of Members; Officials; Experts on Missions for the United Nations and United Nations Laissez-Passer.

2. The Government will make special arrangements for the speedy issuance of visas to all persons entitled thereto under the Agreement, including nationals of States with which the Dominican Republic does not have diplomatic relations, and will inform the Institute of those arrangements.

2. En caso de que, por cualquier razón, sea necesario celebrar las reuniones del Instituto en la República Dominicana fuera de la sede, en un lugar y en locales que cuenten con la aprobación del Gobierno, éste se compromete a conferir a dichos locales exactamente el mismo estatuto y los mismos privilegios e inmunidades conferidos a la sede en virtud del Acuerdo.

3. A fin de cumplir de manera oportuna las obligaciones asumidas con relación a sus contribuciones anuales al Instituto, el Gobierno se compromete a informar a las Naciones Unidas, como cuestión de urgencia, de sus intenciones a ese respecto para los años 1982 y 1983, de modo que el Instituto pueda preparar su programa de trabajo para el futuro inmediato. El Gobierno propondrá también a las Naciones Unidas los procedimientos, modalidades y plazos para negociar en el futuro la cuantía de sus contribuciones anuales y, en particular, el Departamento o Departamentos del Gobierno que tendrán a su cargo las negociaciones.

4. Para garantizar el funcionamiento eficaz del Instituto en la sede, el Gobierno se compromete a garantizar el suministro equitativo a la Sede de los servicios públicos necesarios, incluidos, según proceda, electricidad, agua, cloacas, gas, teléfono, telégrafo, desagües, recogida de basura, protección contra incendios y transporte público.

Artículo IV, Privilegios e inmunidades

1. El Gobierno reafirma que será aplicable a las Naciones Unidas respecto del Instituto todas las cláusulas pertinentes de la Convención sobre prerrogativas e Inmunidades de las Naciones Unidas, de la cual se anexa una copia, incluidas las cláusulas sobre personalidad jurídica; bienes, fondos y haberes; facilidades de comunicaciones; representantes de los miembros; funcionarios; peritos que formen parte de misiones de las Naciones Unidas y países de las Naciones Unidas.

2. El Gobierno adoptará medidas especiales para el pronto otorgamiento de visas a las personas que tengan derecho a ellas en virtud del Acuerdo, incluidos los nacionales de los Estados con los que la República Dominicana no mantenga relaciones diplomáticas, e informará al Instituto acerca de esas medidas.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15 and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

3. The Government recognizes that all officials of the Institute and any other employees thereof are entitled to the privileges and immunities provided for in the Agreement regardless of nationality and whether internationally or locally recruited, and that the terms and conditions of employment of such officials or other employees are governed solely by the pertinent Regulations and Rules of the United Nations.

4. In order to facilitate the work of the Institute in the Dominican Republic, the Government undertakes to discuss with the Institute, immediately upon its transfer to Santo Domingo, the most appropriate modalities for the Institute's dealing with Government Departments, and local institutions such as universities, information centres and women's organizations.

5. The Government agrees that officials of the Institute, in implementation of the right to import free of duty their furniture and effects, may do so in one or more shipments within eighteen months of their arrival in Santo Domingo, and that they may thereafter from time from time import free of duty necessary additions to or replacements for such furniture and effects. The Government further agrees that officials may import duty free one automobile every two years for personal use, and, as required, reasonable quantities of articles such as liquor, tobacco, cigarettes and foodstuffs for personal use and consumption and not for sale.

6. The Government agrees to accord to the Director and senior officials of the Institute of the grade P-5 and above the same privileges and immunities, exemptions and facilities as it accords to members having comparable rank of the staff of diplomatic missions accredited to the Dominican Republic.

7. The Government undertakes to provide at its own expense two security guards on a 24-hour basis at the headquarters of the Institute and upon request one such guard also on a 24-hour basis at the private residence of the Director of the Institute.

3. El Gobierno reconoce que todos los funcionarios del Instituto y todos sus empleados gozarán de las prerrogativas e inmunidades estipulados en el Acuerdo, independientemente de su nacionalidad y de que hayan sido contratados en el país o en el exterior, y que las modalidades y condiciones de servicio de dichos funcionarios u otros empleados se registrarán exclusivamente por los correspondientes Estatutos y Reglamentos de las Naciones Unidas.

4. Para facilitar el trabajo del Instituto en la República Dominicana, el Gobierno se compromete a examinar, junto con el Instituto, inmediatamente después de su instalación en Santo Domingo, las modalidades más apropiadas para sus relaciones con los departamentos del Gobierno y las instituciones locales, tales como universidades, centros de información y organizaciones femeninas.

5. El Gobierno conviene en que los funcionarios del Instituto, en ejercicio de su derecho a importar sus muebles y efectos libres de impuestos, podrán hacerlo en uno o más embarques, durante un período de 18 meses desde su llegada a Santo Domingo, y en que más adelante podrán importar periódicamente, libres de impuestos y según sean necesarios, nuevos artículos o artículos para sustituir los mencionados muebles y efectos. El Gobierno conviene además en que los funcionarios podrán importar, libres de impuestos, un automóvil cada dos años para su uso personal y cantidades necesarias y razonables de artículos tales como licores, tabaco, cigarrillos y alimentos, para su consumo y uso personal y no para la venta.

6. El Gobierno conviene en conceder al Director y a los funcionarios principales del Instituto de categoría P-5 y categorías superiores, las mismas prerrogativas, inmunidades, exenciones y facilidades que concede a los miembros de igual jerarquía de las misiones diplomáticas acreditadas ante la República Dominicana.

7. El Gobierno se compromete a proporcionar, a sus expensas, dos guardias de seguridad durante las 24 horas para la sede del Instituto y, si se solicitare, un guardia de seguridad durante las 24 horas para la residencia privada del Director del Instituto.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO
DE RELACIONES EXTERIORES

DEJ-17290

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores saluda muy atentamente al Secretario General de las Naciones Unidas, en ocasión de dar respuesta a la Nota SO247 (2) de fecha 2 de marzo del año en curso, donde propone un memorándum de entendimiento para la aplicación del Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno Dominicano, para el establecimiento de la Sede del Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Promoción de la Mujer.

En tal sentido la Secretaría se complace en informar que acepta el contenido del memorándum presentado por el Secretario General con la siguiente modificación al párrafo 3 del Art. IV del mismo, el que entendemos debe decir: "Los funcionarios, oficiales y empleados de nacionalidad dominicana, o extranjeros residentes en la República Dominicana, contratados localmente, gozarán de los privilegios e inmunidades establecidos en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas de 1946, en lo que respecta al Art. V, Sección 18, apartado *a*, *b*) y *c*) exclusivamente."

Si esta propuesta es aceptada por el Secretario General de las Naciones Unidas, queda convenido que esta Nota y la de respuesta, constituyen un convenio entre las Naciones Unidas y el Gobierno Dominicano respecto a la aplicación práctica del Acuerdo de Sede antes mencionado.

La Secretaría de Estado de Relaciones Exteriores hace provecho de la oportunidad para reiterar al Secretario General de las Naciones Unidas las seguridades de su más alta consideración.

Santo Domingo, D.N.
17 de junio de 1982

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DOMINICAN REPUBLIC
SECRETARIAT OF STATE
FOR FOREIGN AFFAIRS

DEJ-17290

The Secretariat of State for Foreign Affairs presents its compliments to the Secretary-General of the United Nations, in reply to his Note SO247 (2) of 2 March 1982, proposing a memorandum of understanding for the implementation of the Agreement between the United Nations and the Dominican Government regarding the establishment of the headquarters of the International Research and Training Institute for the Advancement of Women.

In this connection, the Secretariat is glad to announce that it accepts the contents of the Memorandum proposed by the Secretary-General with the following amendment to article IV, paragraph 3, which should read as follows: "Locally recruited officials and employees of Dominican nationality or aliens resident in the Dominican Republic shall enjoy the privileges and immunities established in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 1946, with respect solely to article V, section 18 (*a*), (*b*) and (*c*)."

If this proposal is accepted by the Secretary-General of the United Nations, it is agreed that this note and the reply should constitute an agreement between the United Nations and the Dominican Republic concerning the practical implementation of the above-mentioned Headquarters Agreement.

The Secretariat of State for Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Santo Domingo, D.N.
17 June 1982

III

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

LA 4.1 DOM

The Secretary-General of the United Nations presents his compliments to the Secretary of State for Foreign Affairs of the Dominican

El Secretario General de las Naciones Unidas saluda atentamente al Secretario de Estado de Relaciones Exteriores de la República Domini-

Republic and has the honour to refer to Note No. 17290 of 17 June 1982 concerning the memorandum of understanding on practical steps to implement the Agreement between the United Nations and the Government of the Dominican Republic regarding the establishment in Santo Domingo of the United Nations International Research and Training Institute for the Advancement of Women.

The Secretary-General is pleased to note the acceptance by the Government of the Dominican Republic of the contents of the memorandum of understanding proposed by the United Nations subject to the clarification concerning locally recruited officials and employees who are of Dominican nationality or who are permanently resident in the Dominican Republic. The Secretary-General wishes to confirm that with respect to these officials and employees Sections 18 (d), (e), (f) and (g) of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations shall not apply.

Accordingly Note No. 17290 and this reply constitute an arrangement between the United Nations and the Government of the Dominican Republic with respect to the practical steps to implement the Agreement referred to above.

The Secretary-General of the United Nations takes this opportunity to reiterate to the Secretary of State for Foreign Affairs the assurances of his highest consideration.

22 June 1982

cana y tiene el honor de referirse a la Nota No. 17290 del 17 de junio de 1982 relativa al memorándum de entendimiento sobre medidas prácticas para la aplicación del Acuerdo entre las Naciones Unidas y el Gobierno de la República Dominicana relativo al establecimiento en Santo Domingo de la Sede del Instituto Internacional de Investigaciones y Capacitación para la Promoción de la Mujer.

El Secretario General se complace tomar nota de la aceptación por el Gobierno de la República Dominicana del contenido del memorándum de entendimiento propuesto por las Naciones Unidas sujeto a la aclaración respecto de funcionarios y empleados de nacionalidad dominicana, o que sean residentes permanentes de la República Dominicana, contratados localmente. El Secretario General desea confirmar con respecto a estos funcionarios y empleados que a ellos no les serán aplicables las disposiciones 18 (d), (e), (f) y (g) de la Convención sobre Privilegios e Inmunities de las Naciones Unidas.

Por consiguiente la Nota No. 17290 y esta respuesta constituyen un convenio entre las Naciones Unidas y el Gobierno de la República Dominicana respecto a las medidas prácticas para la aplicación del Acuerdo arriba indicado.

El Secretario General de las Naciones Unidas aprovecha la oportunidad para reiterar al Secretario de Estado de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta consideración.

22 de junio de 1982

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 20561. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT À SAINT-DOMINGUE DU SIÈGE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE RECHERCHE ET DE FORMATION POUR LA PROMOTION DE LA FEMME. SIGNÉ À NEW YORK LE 31 MARS 1981¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À CERTAINES MESURES PRATIQUES EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC MÉMORANDUM D'ACCORD). NEW YORK, 2 MARS ET 22 JUIN 1982, ET SAINT-DOMINGUE, 17 JUIN 1982

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 1^{er} octobre 1985.

1

Le 2 mars 1982

SO 247 (2)

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères de la République dominicaine et a l'honneur de se référer à l'Accord conclu entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République dominicaine concernant l'établissement à Saint Domingue du Siège de l'Institut international de recherche et de formation des Nations Unies pour la promotion de la femme. Sans préjudice des dispositions de l'Accord concernant les facilités, privilèges et immunités, le Secrétaire général propose de prendre certaines mesures pratiques en vue de l'exécution de l'Accord et de l'application de ses diverses dispositions. Ces mesures pratiques sont énoncées dans le mémorandum d'accord ci-joint suivant l'ordre des articles correspondants de l'Accord.

D'une façon générale en ce qui concerne l'interprétation et l'exécution de l'Accord, le Secrétaire général croit comprendre que le Gouvernement a l'intention d'accorder à l'Institut un traitement non moins favorable que celui qu'il a déjà accordé ou qu'il pourrait accorder ultérieurement à toute organisation intergouvernementale ayant son siège ou des bureaux en République dominicaine. Le mémorandum d'accord ci-joint pourra donc être complété ou modifié en vertu de ce principe.

Le Secrétaire général propose que la présente note, le mémorandum d'accord qui y est joint et la réponse du Gouvernement signifiant son agrément constituent entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement un accord relatif à certaines mesures pratiques en vue de l'exécution de l'Accord.

MÉMORANDUM D'ACCORD PORTANT SUR CERTAINES MESURES PRATIQUES EN VUE DE L'EXÉCUTION DE L'ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT À SAINT-DOMINGUE DU SIÈGE DE L'INSTITUT INTERNATIONAL DE RECHERCHE ET DE FORMATION DES NATIONS UNIES POUR LA PROMOTION DE LA FEMME

INTRODUCTION

Le présent mémorandum d'accord énonce dans l'ordre des articles correspondants de l'Accord certaines mesures pratiques en vue de l'exécution de l'Accord susmentionné.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1256, p. 5.

² Entré en vigueur le 22 juin 1982 par l'échange desdites notes.

Article premier, Locaux, et Article II, Contributions du Gouvernement

1. Avant que l'Institut soit autorisé à prendre possession du terrain, des locaux, du mobilier et du siège, il est d'usage que l'Organisation des Nations Unies inspecte lesdits terrain et locaux, mobilier et matériel, afin de déterminer s'ils sont conformes à l'Accord et aux normes établies par l'Organisation concernant les centres internationaux de réunion et de bureaux. A cet effet, le Gouvernement s'engage à informer l'Organisation des Nations Unies par écrit dès que le terrain et les locaux auront été réaménagés et seront prêts et à lui fournir un inventaire complet du mobilier, des accessoires, du matériel et de tous les autres biens meubles ou immeubles mis à la disposition de l'Institut au Siège. De son côté, l'Organisation des Nations Unies s'engage à prévenir le Gouvernement par écrit dès que l'inspection aura été menée en bonne et due forme et à tenir des consultations avec le Gouvernement au sujet de la date à laquelle l'Institut pourra prendre possession du terrain et des locaux et transférer son personnel au siège.

2. Au cas où, pour quelque raison que ce soit, les réunions de l'Institut devraient se tenir en République dominicaine ailleurs qu'au Siège, en un lieu et dans les locaux agréés par le Gouvernement, celui-ci s'engage à accorder auxdits locaux exactement les mêmes statuts, privilèges et immunités que ceux accordés au Siège en vertu de l'Accord.

3. Dans le but de tenir en temps voulu les engagements qu'il a souscrits en ce qui concerne ses contributions annuelles à l'Institut, le Gouvernement s'engage à informer d'urgence l'Organisation des Nations Unies de ses intentions à cet égard pour 1982 et 1983 afin que l'Institut puisse prévoir son programme de travail pour l'avenir immédiat. Il proposera également à l'Organisation des Nations Unies les procédures, modalités et délais selon lesquels il négociera à l'avenir le montant de ses contributions annuelles et, notamment, le ou les départements gouvernementaux qui seront chargés de ces négociations.

4. Afin de permettre à l'Institut de fonctionner efficacement le Gouvernement s'engage à assurer au Siège, à des conditions équitables, la fourniture des services publics nécessaires notamment, selon que de besoin, électricité, eau, services d'égouts, gaz, téléphone et télégraphe, évacuation des eaux, enlèvement des ordures, protection contre les incendies et transports publics.

Article IV, Privilèges et immunités

1. Le Gouvernement réaffirme l'applicabilité à l'Organisation des Nations Unies, en ce qui concerne l'Institut, de toutes les dispositions pertinentes de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies, dont un exemplaire est joint en annexe, et notamment des dispositions relatives à la personnalité juridique; aux biens, fonds et avoirs; aux facilités de communication; aux représentants des membres; aux fonctionnaires; aux experts en mission pour l'Organisation des Nations Unies et aux laissez-passer des Nations Unies.

2. Le Gouvernement prendra des dispositions spéciales pour faire délivrer rapidement des visas à toutes les personnes qui y ont droit en vertu de l'Accord, y compris aux ressortissants des Etats avec lesquels la République dominicaine n'entretient pas de relations diplomatiques, et en informera l'Institut.

3. Le Gouvernement reconnaît que tous les fonctionnaires et autres employés de l'Institut ont droit aux privilèges et immunités prévus par l'Accord quelle que soit leur nationalité et quel que soit leur recrutement, sur le plan international ou local, et que les modalités et conditions d'emploi de ces fonctionnaires ou autres employés sont régies uniquement par les statuts et les règlements pertinents de l'Organisation des Nations Unies.

4. Afin de faciliter le fonctionnement de l'Institut en République dominicaine, le Gouvernement s'engage à étudier avec ce dernier, dès qu'il sera transféré à Saint-Domingue, les modalités les plus appropriées concernant les rapports de l'Institut avec les départements gouvernementaux et des institutions locales telles que les universités, les centres d'information et les organisations féminines.

5. Le Gouvernement accepte que les fonctionnaires de l'Institut, exercent le droit d'importer en franchise leurs mobiliers et effets personnels et une ou plusieurs fois dans un délai de 18 mois suivant leur arrivée à Saint-Domingue et, ultérieurement importent en franchise de temps à autre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

de nouveaux meubles et effets personnels en complément ou en remplacement de ceux qu'ils ont déjà. Le Gouvernement accorde en outre à ces personnes le droit d'importer en franchise pour leur usage personnel une voiture automobile tous les deux ans et, le cas échéant, des quantités raisonnables d'articles tels que denrées alimentaires, boissons alcooliques, tabac et cigarettes, à condition qu'ils soient réservés exclusivement à leur usage personnel.

6. Le Gouvernement reconnaît au Directeur ainsi qu'aux hauts fonctionnaires de l'Institut de la classe P-5 et au-dessus les mêmes privilèges et immunités, exemptions et facilités qu'il accorde au fonctionnaires de rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès de la République dominicaine.

7. Le Gouvernement s'engage à fournir à ses frais deux gardes chargés d'assurer 24 heures sur 24 la sécurité du Siège de l'Institut et, sur demande, un autre garde chargé d'assurer 24 heures sur 24 la sécurité de la résidence privée du Directeur de l'Institut.

II

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE SECRETARIAT D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

DEJ-17290

Le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures présente ses compliments au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, et à l'honneur de répondre à sa lettre SO 247 (2) du 2 mars 1982, dans laquelle il propose un mémorandum d'accord concernant l'application de l'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement dominicain concernant l'établissement du Siège de l'Institut international de recherche et de formation pour la promotion de la femme.

Le Secrétariat a le plaisir d'accepter la teneur du mémorandum présenté par le Secrétaire général, sous réserve d'en modifier comme suit le paragraphe 3 de l'article IV : « Les fonctionnaires et employés de nationalité dominicaine ou de nationalité étrangère résidant en République dominicaine, qui sont recrutés localement, jouissent des privilèges et immunités énoncés dans la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies de 1946 en ce qui concerne les points *a*, *b* et *c* de la section 18 de l'article V exclusivement ».

Si le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies accepte cette proposition, il est entendu que la présente note et sa réponse constituent un accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement dominicain relatif à l'application pratique de l'Accord de siège susmentionné.

Le Secrétariat d'Etat aux relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies les assurances de sa très haute considération.

Saint Domingue
Le 17 juin 1982

III

LA 4.1 DOM

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies présente ses compliments au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures de la République dominicaine et à l'honneur de se référer à la note n° 17290 du 17 juin 1982 concernant le mémorandum d'accord portant sur certaines mesures pratiques en vue de l'exécution de l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République dominicaine concernant l'établissement à Saint-Domingue du Siège de l'Institut international de recherche et de formation des Nations Unies pour la promotion de la femme.

Le Secrétaire général est heureux de noter que le Gouvernement de la République dominicaine accepte le contenu du mémorandum d'accord proposé par l'Organisation des Nations Unies, sous réserve des précisions concernant les fonctionnaires et employés recrutés localement qui sont de nationalité dominicaine ou résidents permanents en République dominicaine. Le Secrétaire

général confirme que les points *d*, *e*, *f* et *g* de la section 18 de la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies ne s'appliquent pas à ces fonctionnaires et employés.

En conséquence, la note n° 17290 et la présente réponse constituent entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de la République dominicaine un accord relatif à certaines mesures pratiques en vue de l'exécution de l'Accord susmentionné.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies saisit cette occasion pour renouveler au Secrétaire d'Etat aux relations extérieures les assurances de sa très haute considération.

Le 22 juin 1982

No. 21139. SIXTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 26 JUNE 1981¹

N° 21139. SIXIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 26 JUIN 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

9 October 1985

DENMARK

(With effect from 9 October 1985. The Agreement came into force provisionally on 1 July 1982 for Denmark which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 55 (3).)

Registered ex officio on 9 October 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

9 octobre 1985

DANEMARK

(Avec effet au 9 octobre 1985. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1982 pour le Danemark qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément au paragraphe 3 de l'article 55.)

Enregistré d'office le 9 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1282, p. 205, and annex A in volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323, 1329, 1342, 1352, 1360, 1386 and 1397.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1282, p. 205, et annexe A des volumes 1287, 1294, 1295, 1300, 1312, 1314, 1317, 1321, 1323, 1329, 1342, 1352, 1360, 1386 et 1397.

N° 21265. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS AU SUJET DE LA MISE EN PLACE D'UNE CHAÎNE DE RADAR LE LONG DE L'ESCAUT OCCIDENTAL ET DE SES EMBOUCHURES. SIGNÉE À BRUXELLES LE 29 NOVEMBRE 1978¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE.
BRUXELLES, 10 ET 15 MAI 1984

Texte authentique : néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 25 septembre 1985.

I

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

AMBASSADE VAN HET KONINKRIJK
DER NEDERLANDEN

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden biedt het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking haar complimenten aan en heeft de eer te verwijzen naar recentelijk plaatsgevonden hebbend overleg tussen de bevoegde Belgische en Nederlandse autoriteiten betreffende de op 29 november 1978, te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België inzake het aanleggen van een walradarketen langs de Westerschelde en haar mondingen.

Tijdens bedoeld overleg is gezocht naar middelen die ertoe zouden kunnen bijdragen dat aan de inhoud van de onderhavige overeenkomst, welke formeel op 29 september 1980 in werking is getreden, ook feitelijk op korte termijn uitvoering zou kunnen worden gegeven. Gebleken is dat enkele nieuwere ontwikkelingen sedert het tijdstip van de totstandkoming van de Overeenkomst wijziging van de tekst van de Overeenkomst noodzakelijk maken. Na de inwerkingtreding van deze door beide partijen gewenste wijzigingen zou tenuitvoerlegging van de bepalingen van de Overeenkomst onmiddellijk een aanvang kunnen nemen.

Naar aanleiding van het vorenstaande heeft de Ambassade de eer namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden de hiernavolgende wijzigingen in meergenoemde Overeenkomst voor te stellen:

Artikel 2 wordt gelezen :

In het Nederlands :

« De in artikel 1 bedoelde walradarketen, welke tezamen met de bestaande beperkte walradarketen, gevormd door de centrale te Zandvliet en de radarposten bij het Land van Saeftinge, te Waarde en te Kruisschans, een operationeel systeem vormt, zal ertoe strekken de voorzieningen vervat in het Verdrag van 23 oktober 1957, regelende de verlichting en de bebakening van de Westerschelde en haar mondingen, aan te vullen, ten einde de scheepvaart op de meest doeltreffende wijze te begeleiden. »

In het Frans :

« La chaîne de radar visée à l'article 1^{er}, qui formera, avec l'actuelle chaîne de radar restreinte constituée par la centrale de Zandvliet et les postes de radar du « Land van Saeftinge », de Waarde et de Kruisschans, un système opérationnel, devra compléter les moyens prévus dans le traité du 23 octobre 1957 réglant l'éclairage et le balisage de l'Escaut occidental et de ses embouchures afin de guider la navigation de la façon la plus efficace. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1291, n° 1-21265.

² Entré en vigueur le 22 juillet 1985, date à laquelle les Parties se sont informées (les 17 août 1984 et 22 juillet 1985) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément aux dispositions desdites notes.

Artikel 4 wordt gelezen :

In het Nederlands :

« Ten einde de in artikel 1 bedoelde walradarketen aan te leggen, worden de volgende voorzieningen tot stand gebracht :

- a) een Schelde Coördinatie Centrum te Vlissingen;
- b) centrales te Zeebrugge, Vlissingen, Terneuzen en Hansweert;
- c) onbemande radarposten te Westkapelle, Cadzand, Hoofdplaat en Vlissingen;
- d) de noodzakelijke aanpassingen van de in artikel 2 genoemde beperkte walradarketen, voorzover deze walradarketen operationeel en functioneel onderdeel gaat uitmaken van de in artikel 1 bedoelde walradarketen,

een en ander telkens met inbegrip van de, eventueel elders te plaatsen, bijbehorende voorzieningen. »

In het Frans :

« Pour créer la chaîne de radar visée à l'article 1^{er}, les équipements suivants seront mis en place :

- a) un centre de coordination pour l'Escaut à Flessingue;
- b) des centrales à Zeebrugge, Flessingue, Terneuzen et Hansweert;
- c) des postes de radar non desservis, à Westkapelle, Cadzand, Hoofdplaat et Flessingue;
- d) les adaptations nécessaires à la chaîne de radar restreinte visée à l'article 2, dans la mesure où elle sera intégrée, sur les plans opérationnel et fonctionnel à la chaîne radar visée à l'article 1^{er},

y compris, dans chaque cas, les moyens auxiliaires à placer éventuellement ailleurs. »

Artikel 5 wordt gelezen :

In het Nederlands :

« De radarbeelden van de onbemande radarposten worden door middel van een verbindingsnet overgebracht naar de betreffende centrale(s). »

In het Frans :

« Les images radar des postes non desservis seront transmises à la (aux) centrale(s) concernée(s) par un réseau de communication. »

Artikel 6 wordt gelezen :

In het Nederlands :

« In het Schelde Coördinatie Centrum worden alle operationele activiteiten gecoördineerd. De begeleiding van het scheepvaartverkeer geschiedt vanuit de centrales, elk in zijn eigen regio. »

In het Frans :

« Toutes les activités opérationnelles seront coordonnées au centre de coordination pour l'Escaut. Le guidage du trafic maritime s'effectuera à partir des centrales, chacune pour sa propre région. »

Artikel 8, eerste lid.

De woorden « centrale en radarposten » in de Nederlandse tekst worden vervangen door « voorzieningen ».

In de Franse tekst worden de woorden « de la centrale et des postes de radar » vervangen door « des équipements ».

Artikel 8, tweede lid.

Het wordt « radarpost » in de Nederlandse tekst wordt vervangen door « voorzieningen ».

In de Franse tekst worden de woorden « du poste de radar » vervangen door « de l'équipement ».

Artikel 10, eerste en tweede lid.

Zie de bij artikel 8, eerste, respectievelijk tweede lid, hierboven gemaakte opmerkingen.

Artikel 11, eerste lid.

Het getal « 1 » voor het eerste lid wordt in de Nederlandse en de Franse tekst geschrapt.

Voorts worden in de Nederlandse tekst de woorden « op Nederlands grondgebied op te richten centrale en radarposten » vervangen door « voorzieningen ».

In de Franse tekst worden de woorden « de la centrale et des postes de radar à établir en territoire néerlandais » vervangen door « des équipements ».

Artikel 11, tweede lid, wordt geschrapt.

Artikel 12, eerste lid.

In de Nederlandse tekst worden de woorden « op Nederlands grondgebied op te richten centrale en radarposten » vervangen door « voorzieningen ».

In de Franse tekst worden de woorden « de la centrale et des postes de radar à établir en territoire néerlandais » vervangen door « des équipements ».

Artikel 12, tweede lid.

In de eerste volzin van de Nederlandse tekst wordt na de zinsnede « vanuit volle zee naar België of van België naar volle zee begeeft », ingevoegd de zinsnede « met daaraan toegevoegd het aantal zeeschepen dat zich naar Zeebrugge begeeft of van daar vertrekt », waarna de zin verder loopt met « en anderzijds . . . ».

In de Franse tekst wordt in de eerste volzin na de zinsnede « se rendent de la mer en Belgique ou de la Belgique en mer » toegevoegd de zinsnede « augmenté du nombre de navires à destination ou en provenance de Zeebrugge », waarna de zin verder loopt met « et, d'autre part . . . ».

Artikel 12, derde lid wordt gelezen :

In het Nederlands :

« De verhouding tussen de aantallen zeeschepen als bedoeld in lid 2 wordt jaarlijks per 1 januari vastgesteld over de twee voorafgaande kalenderjaren. »

In het Frans :

« Le rapport entre les nombres de navires visés au paragraphe 2 sera fixé chaque année le 1^{er} janvier pour les deux années civiles précédentes. »

Artikel 12, leden 4, 5 en 6 worden geschrapt.

Artikel 13, eerste lid.

In de Nederlandse tekst worden de woorden « centrale en radarposten » vervangen door « voorzieningen ». De zinsnede « lid 1 » wordt geschrapt.

In de Franse tekst worden de woorden « de la centrale et des postes de radar » vervangen door « des équipements ». De woorden « , paragraphe 1^{er} » worden geschrapt.

Artikel 13, tweede lid.

In de Nederlandse tekst wordt geschrapt « radarpost » en vervangen door « voorzieningen ». Geschrapt wordt « , lid 2 ».

In de Franse tekst wordt « du poste de radar » vervangen door « des équipements ». Geschrapt wordt « , paragraphe 2 ».

Artikel 14, eerste lid.

In de Nederlandse tekst wordt « kalenderjaar » vervangen door « kalenderkwartaal » en « centrale en radarposten » door « voorzieningen ».

In de Franse tekst wordt « année civile » vervangen door « trimestre civil » en « de la centrale et des postes de radar » door « des équipements ».

Artikel 14, tweede lid.

In de Nederlandse tekst wordt « kalenderjaar » vervangen door « kalenderkwartaal » en « radarpost » door « voorzieningen ». Voorts wordt de verwijzing « lid 4 en 5 » gelezen als « lid 1 en 2 ».

In de Franse tekst wordt « année civile » vervangen door « trimestre civil » en « du poste de radar » door « des équipements ». Voorts wordt « paragraphes 4 et 5 » gelezen als « paragraphes 1 et 2 ».

Artikel 18, eerste en tweede lid.

Zie de opmerkingen bij artikel 8, eerste, respectievelijk tweede lid.

Artikel 21 wordt gelezen :

In het Nederlands :

« De Nederlandse en de Belgische regering kunnen in gemeenschappelijk overleg besluiten wijzigingen en beperkingen of aanvullingen aan te brengen in de in artikel 4 genoemde voorzieningen en hun locaties. De daartoe te treffen regelingen worden vastgesteld bij diplomatieke notawisseling . . . » enz.

In het Frans :

« Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement belge pourront, de commun accord, décider de modifier, de réduire ou de compléter les équipements mentionnés à l'article 4, ainsi que leur position. Les dispositions à prendre à cet effet seront fixées par échange de notes diplomatiques . . . ».

Indien de Regering van het Koninkrijk België zich kan verenigen met het vorenstaande moge de Ambassade voorstellen dat deze nota en de bevestigende antwoordnota terzake van het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking een overeenkomst zullen vormen tussen het Koninkrijk der Nederlanden en het Koninkrijk België welke in werking zal treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende constitutionele vereisten is voldaan.

De Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden maakt van deze gelegenheid gebruik het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking de hernieuwde verzekering van haar zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

Brussel, 10 mei 1984

Aan het Ministerie van Buitenlandse Zaken,
Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking
te Brussel

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

L'Ambassade du Royaume des Pays-Bas présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement et à l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les autorités compétentes belges et néerlandaises, à propos de la Convention conclue à Bruxelles le 29 septembre 1978 entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique au sujet de la mise en place d'une chaîne de radar le long de l'Escaut occidental et de ses embouchures.

Au cours de ces entretiens, les parties se sont efforcées de trouver les moyens qui permettraient de traduire dans les faits, à brève échéance, les dispositions de ladite Convention, qui était entrée formellement en vigueur le 29 septembre 1980. Il est apparu que de nouveaux développements intervenus depuis la signature de la Convention imposaient un remaniement du texte. La mise en œuvre des dispositions de la Convention pourrait commencer aussitôt après l'entrée en vigueur des modifications souhaitées par les deux parties.

Au vu de ce qui précède, l'Ambassade, au nom du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, a l'honneur de proposer d'apporter à la Convention précitée les modifications suivantes :

¹ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

² Translation supplied by the Government of the Kingdom of Belgium.

L'article 2 doit se lire :

En néerlandais :

« De in artikel 1 bedoelde walradarketen, welke tezamen met de bestaande beperkte walradarketen, gevormd door de centrale te Zandvliet en de radarposten bij het Land van Saeftinge, te Waarde en te Kruisschans, een operationeel systeem vormt, zal ertoe strekken de voorzieningen vervat in het Verdrag van 23 oktober 1957, regelende de verlichting en de bebakening van de Westerschelde en haar mondingen, aan te vullen, ten einde de scheepvaart op de meest doeltreffende wijze te begeleiden. »

En français :

« La chaîne de radar visée à l'article 1^{er}, qui formera, avec l'actuelle chaîne de radar restreinte constituée par la centrale de Zandvliet et les postes de radar du « Land van Saeftinge », de Waarde et de Kruisschans, un système opérationnel, devra compléter les moyens prévus dans le traité du 23 octobre 1957 réglant l'éclairage et le balisage de l'Escaut occidental et de ses embouchures afin de guider la navigation de la façon la plus efficace. »

L'article 4 doit se lire :

En néerlandais :

« Ten einde de in artikel 1 bedoelde walradarketen aan te leggen, worden de volgende voorzieningen tot stand gebracht :

- a) een Schelde Coördinatie Centrum te Vlissingen;
- b) centrales te Zeebrugge, Vlissingen, Terneuzen en Hansweert;
- c) onbemande radarposten te Westkapelle, Cadzand, Hoofdplaat en Vlissingen;
- d) de noodzakelijke aanpassingen van de in artikel 2 genoemde beperkte walradarketen, voorzover deze walradarketen operationeel en functioneel onderdeel gaat uitmaken van de in artikel 1 bedoelde walradarketen,
een en ander telkens met inbegrip van de, eventueel elders te plaatsen, bijbehorende voorzieningen. »

En français :

« Pour créer la chaîne de radar visée à l'article 1^{er}, les équipements suivants seront mis en place :

- a) un centre de coordination pour l'Escaut à Flessingue;
- b) des centrales à Zeebrugge, Flessingue, Terneuzen et Hansweert;
- c) des postes de radar non desservis, à Westkapelle, Cadzand, Hoofdplaat et Flessingue;
- d) les adaptations nécessaires à la chaîne de radar restreinte visée à l'article 2, dans la mesure où elle sera intégrée, sur les plans opérationnel et fonctionnel à la chaîne radar visée à l'article 1^{er},
y compris, dans chaque cas, les moyens auxiliaires à placer éventuellement ailleurs. »

L'article 5 doit se lire :

En néerlandais :

« De radarbeelden van de onbemande radarposten worden door middel van een verbindingsnet overgebracht naar de betreffende centrale(s). »

En français :

« Les images radar des postes non desservis seront transmises à la (aux) centrale(s) concernée(s) par un réseau de communication. »

L'article 6 doit se lire :

En néerlandais :

« In het Schelde Coördinatie Centrum worden alle operationele activiteiten gecoördineerd. De begeleiding van het scheepvaartverkeer geschiedt vanuit de centrales, elk in zijn eigen regio. »

En français :

« Toutes les activités opérationnelles seront coordonnées au centre de coordination pour l'Escaut. Le guidage du trafic maritime s'effectuera à partir des centrales, chacune pour sa propre région. »

Article 8, paragraphe 1

Dans le texte néerlandais, les mots « centrale en radarposten » sont remplacés par « voorzieningen ».

Dans le texte français, les mots « de la centrale et des postes de radar » sont remplacés par « des équipements ».

Article 8, paragraphe 2

Dans le texte néerlandais, le mot « radarpost » est remplacé par « voorzieningen ».

Dans le texte français, les mots « du poste de radar » sont remplacés par « de l'équipement ».

Article 10, paragraphes 1 et 2

Voir les remarques formulées pour les paragraphes 1 et 2 de l'article 8.

Article 11, paragraphe 1

Le chiffre « 1 » devant le paragraphe 1, est supprimé dans les textes français et néerlandais.

En outre, dans le texte néerlandais, les mots « op Nederlands grondgebied op te richten centrale en radarposten » sont remplacés par « voorzieningen ».

Dans le texte français, les mots « de la centrale et des postes de radar à établir en territoire néerlandais » sont remplacés par « des équipements ».

Article 11, le paragraphe 2 est supprimé.

Article 12, paragraphe 1

Dans le texte néerlandais, les mots « op Nederlands grondgebied op te richten centrale en radarposten » sont remplacés par « voorzieningen ».

Dans le texte français, les mots « de la centrale et des postes de radar à établir en territoire néerlandais » sont remplacés par « des équipements ».

Article 12, paragraphe 2

Dans la première phrase du texte néerlandais, après le passage « vanuit volle zee naar België of van België naar volle zee begeeft », il faut insérer les mots : « met daaraan toegevoegd het aantal zeeschepen dat zich naar Zeebrugge begeeft of van daar vertrekt », la phrase reprenant à « en anderzijds ».

Dans la première phrase du texte français, après le passage : « se rendent de la mer en Belgique ou de la Belgique en mer », il faut insérer les mots : « augmenté du nombre de navires à destination ou en provenance de Zeebrugge », la phrase reprenant à « et, d'autre part . . . ».

Article 12, paragraphe 3 doit se lire :

En néerlandais :

« De verhouding tussen de aantallen zeeschepen als bedoeld in lid 2 wordt jaarlijks per 1 januari vastgesteld over de twee voorafgaande kalenderjaren. »

En français :

« Le rapport entre les nombres de navires visés au paragraphe 2 sera fixé chaque année le 1^{er} janvier pour les deux années civiles précédentes. »

Article 12, les paragraphes 4, 5 et 6 sont supprimés.

Article 13, paragraphe 1

Dans le texte néerlandais, les mots « centrale en radarposten » sont remplacés par « voorzieningen », et les mots « , lid 1, » supprimés.

Dans le texte français, les mots « de la centrale et des postes de radar » sont remplacés par « des équipements », et les mots « , paragraphe 1^{er} » supprimés.

Article 13, paragraphe 2

Dans le texte néerlandais, « radarpost » est remplacé par « voorzieningen », et « , lid 2, » supprimé.

Dans le texte français, « du poste de radar » est remplacé par « des équipements » et « , paragraphe 2 » supprimé.

Article 14, paragraphe 1

Dans le texte néerlandais, « kalenderjaar » est remplacé par « kalenderkwartaal », et « centrale en radarposten » par « voorzieningen ».

Dans le texte français, « année civile » est remplacé par « trimestre civil », et « de la centrale et des postes de radar » par « des équipements ».

Article 14, paragraphe 2

Dans le texte néerlandais, « kalenderjaar » est remplacé par « kalenderkwartaal », et « radarpost » par « voorzieningen ». En outre, la référence « lid 4 en 5 » doit se lire « lid 1 en 2 ».

Dans le texte français, « année civile » est remplacé par « trimestre civil », et « du poste de radar » par « des équipements ». En outre, « paragraphes 4 et 5 » doit se lire « paragraphes 1 et 2 ».

Article 18, paragraphes 1 et 2

Voir les remarques ci-dessus concernant les paragraphes 1 et 2 de l'article 8.

L'article 21 doit se lire :

En néerlandais :

« De Nederlandse en de Belgische regering kunnen in gemeenschappelijk overleg besluiten wijzigingen en beperkingen of aanvullingen aan te brengen in de in artikel 4 genoemde voorzieningen en hun locaties. De daartoe te treffen regelingen worden vastgesteld bij diplomatieke notawisseling . . . » enz.

En français :

« Le Gouvernement néerlandais et le Gouvernement belge pourront, de commun accord, décider de modifier, de réduire ou de compléter les équipements mentionnés à l'article 4, ainsi que leur position. Les dispositions à prendre à cet effet seront fixées par échange de notes diplomatiques . . . ».

Si le Gouvernement du Royaume de Belgique peut se rallier à ce qui précède, l'Ambassade propose que la présente note et la note en réponse du Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement, confirmant son consentement, constitueront une convention entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Belgique, qui entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront mutuellement informés de ce que les formalités constitutionnelles requises dans leur pays ont été accomplies.

L'Ambassade du Royaume de Pays-Bas saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement l'assurance de sa très haute considération.

Bruxelles, 10 mai 1984

Au Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération
au Développement à Bruxelles

II

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

Brussel, 15 mei 1984

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking biedt de Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden zijn complimenten aan en heeft de eer de ontvangst te bevestigen van de nota van de Ambassade d.d. 10 mei 1984, nr. 3729, waarvan de inhoud luidt als volgt :

[*See note I — Voir note I*]

Het Ministerie heeft de eer te bevestigen dat de Regering van het Koninkrijk België zich met de inhoud van bovenaangehaalde nota kan verenigen.

Deze nota en de inleidende nota van de Ambassade vormen tezamen een overeenkomst tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, welke in werking zal treden op de dag waarop de beide Regeringen elkaar hebben medegedeeld dat aan de in hun land geldende constitutionele vereisten is voldaan.

Aan de Ambassade van het Koninkrijk
der Nederlanden te Brussel

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DU COMMERCE EXTÉRIEUR
ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Bruxelles, le 15 mai 1984

Le Ministère des Affaires étrangères, du Commerce extérieur et de la Coopération au Développement présente ses compliments à l'Ambassade du Royaume des Pays-Bas et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade en date du 10 mai 1984, n° 3729, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Le Ministre a l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Royaume de Belgique se rallie aux termes de la note citée ci-dessus.

La présente note et la note contenant la proposition de l'Ambassade constitueront une Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume des Pays-Bas, qui entrera en vigueur le jour où les deux Gouvernements se seront mutuellement informés de ce que les formalités constitutionnelles requises dans leur pays ont été accomplies.

A l'Ambassade du Royaume
des Pays-Bas à Bruxelles

¹ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume de Belgique.

² Translation supplied by the Government of the Kingdom of Belgium.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 21265. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A CHAIN RADAR SYSTEM ALONG THE WESTERN SCHELDT AND ITS ESTUARY. SIGNED AT BRUSSELS ON 29 NOVEMBER 1978¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. BRUSSELS, 10 AND 15 MAY 1984

Authentic text: Dutch.

Registered by Belgium on 25 September 1985.

I

EMBASSY OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Co-operation and has the honour to refer to the recent discussions between the competent authorities of Belgium and the Netherlands regarding the Convention concluded at Brussels on 29 November 1978 between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium concerning the establishment of a chain radar system along the Western Scheldt and its estuary.¹

During those discussions the Parties sought ways of giving effect, in the near future, to the provisions of the aforementioned Convention, which had formally entered into force on 29 September 1980. It appeared that new developments occurring since the signing of the Convention necessitated amendment of the text. The implementation of the provisions of the Convention could begin immediately after the entry into force of the amendments desired by the two Parties.

In view of the foregoing, the Embassy, on behalf of the Government of the Kingdom of the Netherlands, has the honour to propose the following amendments to the Convention:

Article 2 should read:

“The chain radar system referred to in article 1, which, with the current limited chain radar system composed of the Zandvliet station and the Land van Saeftinge, Waarde and Kruisschans radar posts, will form an operational unit, shall supplement the facilities provided for in the Treaty of 23 October 1957 regulating the lighting and buoyage of the Western Scheldt and its estuary in order to control navigation in the most effective manner.”

Article 4 should read:

“In order to establish the chain radar system referred to in article 1, the following equipment shall be installed:

- (a) A co-ordination centre for the Scheldt at Vlissingen;
- (b) Master stations at Zeebrugge, Vlissingen, Terneuzen and Hansweert;
- (c) Unmanned radar stations at Westkapelle, Cadzand, Hoofdplaat and Vlissingen;
- (d) The necessary adaptations to the limited chain radar system referred to in article 2 so that it will be integrated operationally and functionally with the chain radar system referred to in article 1,

including, in each case, auxiliary facilities to be sited elsewhere if need be.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1291, No. I-21265.

² Came into force on 22 July 1985, the date on which the Parties notified each other (on 17 August 1984 and 22 July 1985) of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

Article 5 should read:

“Radar images from the unmanned stations shall be transmitted to the master station(s) concerned via a communications link.”

Article 6 should read:

“All operations shall be co-ordinated at the Scheldt co-ordination centre. Maritime traffic control shall be undertaken from the stations, with each station being responsible for its own service area.”

Article 8, paragraph 1

The words “of the radar station and posts” should be replaced by “of the equipment”.

Article 8, paragraph 2

The words “of the radar post” should be replaced by “of the equipment”.

Article 10, paragraphs 1 and 2

See under article 8, paragraphs 1 and 2, above.

Article 11, paragraph 1

The figure “1” preceding paragraph 1 should be deleted.

The words “of the radar station and posts to be established in Netherlands territory” should be replaced by “of the equipment”.

Article 11, paragraph 2, should be deleted.

Article 12, paragraph 1

The words “of the radar station and posts to be established in Netherlands territory” should be replaced by “of the equipment”.

Article 12, paragraph 2

In the first sentence, insert after the words “enter Belgium from the sea or enter the sea from Belgium” the words “added to the number of vessels sailing to or from Zeebrugge”, the sentence continuing “bears to the number of vessels which . . .”.

Article 12, paragraph 3, should read:

“The ratio between the numbers of vessels referred to in paragraph 2 shall be established on 1 January each year for the preceding two calendar years.”

Article 12, paragraphs 4, 5 and 6, should be deleted.

Article 13, paragraph 1

The words “of the radar station and posts to be established in Netherlands territory” should be replaced by “of the equipment” and the words “paragraph 1” should be deleted.

Article 13, paragraph 2

The words, “of the radar post” should be replaced by “of the equipment” and “paragraph 2” should be deleted.

Article 14, paragraph 1

The words, “calendar year” should be replaced by “quarter”, and “of the radar station and posts” should be replaced by “of the equipment”.

Article 14, paragraph 2

The words, “calendar year” should be replaced by “quarter”, and “of the radar post” by “of the equipment”. Also, “paragraphs 4 and 5” should read “paragraphs 1 and 2”.

Article 18, paragraphs 1 and 2

See under article 8, paragraphs 1 and 2, above.

Article 21 should read:

“The Netherlands Government and the Belgian Government may decide, by agreement, to modify, reduce or supplement the equipment mentioned in article 4, as well as to change

its position. The provisions to be adopted to that effect shall be established through an exchange of diplomatic notes . . .”.

If the Government of the Kingdom of Belgium concurs with the foregoing, the Embassy proposes that this note and the note in reply from the Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Co-operation, confirming its agreement, shall constitute a convention between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Belgium, to enter into force on the day on which the two Governments inform each other that the constitutional formalities required in their countries have been completed.

The Embassy of the Kingdom of the Netherlands takes this opportunity, etc.

Brussels, 10 May 1984

The Ministry of Foreign Affairs, External Trade
and Development Co-operation, Brussels

II

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, EXTERNAL TRADE AND DEVELOPMENT CO-OPERATION

Brussels, 15 May 1984

The Ministry of Foreign Affairs, External Trade and Development Co-operation presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of the Netherlands and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's note No. 3729, dated 10 May 1984, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to confirm that the Government of the Kingdom of Belgium concurs with the terms of the aforementioned note.

This note and the note containing the Embassy's proposal shall constitute a convention between the Kingdom of Belgium and the Kingdom of the Netherlands, to enter into force on the day on which the two Governments inform each other that the constitutional formalities required in their countries have been completed.

Embassy of the Kingdom of the Netherlands
at Brussels

No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. ADOPTED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981¹

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. ADOPTÉE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 July 1985

EGYPT

(With effect from 26 August 1985.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 September 1985.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 juillet 1985

EGYPTE

(Avec effet au 26 août 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 septembre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volumes 1301, 1314, 1330, 1381 and 1399.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A des volumes 1301, 1314, 1330, 1381 et 1399.

No. 22282. PROTOCOL ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL MARITIME SATELLITE ORGANIZATION (INMARSAT). CONCLUDED AT LONDON ON 1 DECEMBER 1981¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Director-General of the International Maritime Satellite Organization on:

19 September 1985

FRANCE

(With effect from 19 October 1985.)

With the following reservations:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

Article 4, paras. (1), (2), (3), and (8)

The Government of France interprets the provisions of Article 4, paras. (1), (2), (3) and (8) as permitting the Organization to benefit only from the exemptions provided for by Article 26 para. (1) of the INMARSAT Convention, open for signature at London on 3 September 1976.⁴

Article 7, para. (1)(b), (d) and (f)

The Government of France interprets the word "household" referred to in Article 7 para. (1)(b), (d) and (f) as meaning the spouse and minor children living at home.

Article 7, para. (1)(e) and (f), and Article 11, para. (1)(c) and (e)

The Government of France declares that the reference to intergovernmental organizations in Article 7, para. (1)(e) and (f) and also in Article 11, para. (1)(c) and (e) refers to intergovernmental organizations equivalent to INMARSAT.

N° 22282. PROCOLE SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DE TÉLÉCOMMUNICATIONS MARITIMES PAR SATELLITES (INMARSAT). CONCLU À LONDRES LE 1^{er} DÉCEMBRE 1981¹

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le :

19 septembre 1985

FRANCE

(Avec effet au 19 octobre 1985.)

Avec les réserves suivantes :

« Article 4, paragraphes 1, 2, 3 et 8

« Le Gouvernement de la République française interprète les dispositions de l'article 4, paragraphes 1, 2, 3 et 8, comme permettant à l'Organisation de bénéficiaire des seules exonérations prévues par l'article 26, paragraphe premier, de la Convention portant création de l'Organisation Internationale de Télécommunications Maritimes par Satellites ouverte à la signature à Londres le 3 Septembre 1976². »

« Article 7, paragraphe premier, alinéas b), d) et f)

« Le Gouvernement de la République française interprète le mot « ménage » mentionné à l'article 7, paragraphe premier, alinéas b), d) et f) comme désignant le conjoint et les enfants mineurs vivant au foyer. »

« Article 7, paragraphe premier, alinéas e) et f); article 11, paragraphe premier, alinéas c) et e)

« Le Gouvernement de la République française déclare que la référence aux organisations intergouvernementales faite à l'article 7, paragraphe premier, alinéas e) et f) ainsi qu'à l'article 11, paragraphe premier, alinéas c) et e) vise les organisations intergouvernementales équivalentes à I.N.M.A.R.S.A.T. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, p. 149, and annex A in volumes 1349, 1381 and 1389.

² Translation supplied by the International Maritime Satellite Organization.

³ Traduction fournie par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1143, p. 105.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, p. 149, et annexe A des volumes 1349, 1381 et 1389.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1143, p. 105.

Articles 7, 9, 10 and 11

The Government of France declares that the immunities provided for by Articles 7, 9, 10 and 11 which are accorded to their beneficiaries in the exercise of their functions are limited to the scope of their competence.

Article 8

The Government of France declares that the immunities provided for by Article 8, para. (1)(b) and (c) are only accorded to the Director General in the exercise of his official functions and within the limits of his competence.

Article 9

The Government of France declares that the provisions of Article 9, para. (1)(a) do not apply in cases of flagrante delicto.

Certified statement was registered by the International Maritime Satellite Organization on 3 October 1985.

« Articles 7, 9, 10 et 11

« Le Gouvernement de la République française déclare que les immunités prévues aux articles 7, 9, 10 et 11 qui sont accordées à leurs bénéficiaires dans l'exercice de leurs fonctions le sont dans la limite de leurs attributions. »

« Article 8

Le Gouvernement de la République française déclare que les immunités prévues à l'article 8, paragraphe premier, alinéas b) et c) ne sont accordées au Directeur Général qu'à l'occasion de l'exercice de ses fonctions officielles et dans la limite de ses attributions. »

« Article 9

« Le Gouvernement de la République française déclare que les dispositions de l'article 9, paragraphe premier, alinéa a) ne s'appliquent pas en cas de flagrant délit. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellites le 3 octobre 1985.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCE. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974¹.

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974¹.

APPROVAL

Instrument deposited on:

4 October 1985

FRANCE

(With effect from 4 April 1986.)

With the following reservations:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. In application of the Code of Conduct, the concept of a "national shipping line" may, in the case of a member State of the European Community, include all shipping companies established on the territory of that member State in accordance with the treaty setting up the European Economic Community.²

2. (a) Without prejudice to the text of paragraph (b) of this reservation, article 2 of the Code of Conduct shall not be applied in trade carried by a conference between the member States of the Community and, on a reciprocal basis, between those States and the other OECD countries parties to the Code;

(b) The text of paragraph (a) shall not affect the opportunities for shipping lines of developing countries, as third-country shipping lines, to take part in such trade in accordance with the principles set out in article 2 of the Code, provided they have been recognized as national shipping lines under the terms of the Code and:

- (i) Are already members of a conference carrying such trade, or
- (ii) Have been accepted for membership of such a conference under the provisions of article 1 (3) of the Code.

3. Article 3 and article 14 (9) of the Code of Conduct shall not be applied in trade carried by a conference between the member States

APPROBATION

Instrument déposé le :

4 octobre 1985

FRANCE

(Avec effet au 4 avril 1986.)

Avec les réserves suivantes :

« 1. Pour l'application du Code de conduite, la notion de « compagnie maritime nationale », dans le cas d'un Etat membre de la Communauté économique européenne, peut comprendre toute compagnie maritime exploitant de navires établie sur le territoire de cet Etat membre conformément au traité instituant la Communauté économique européenne².

2. a) Sans préjudice du texte sous b) de la présente réserve, l'article 2 du Code de conduite n'est pas appliqué dans les trafics de conférence entre les Etats membres de la Communauté et, sur une base de réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code;

(b) Le texte sous a) n'affecte pas les possibilités de participation en tant que compagnies maritimes d'un pays tiers à ces trafics, conformément aux principes posés à l'article 2 du Code, des compagnies maritimes d'un pays en développement qui sont reconnues comme compagnies maritimes nationales aux termes du Code et qui sont :

- i) Déjà membres d'une conférence assurant ces trafics ou
- ii) Admises à une telle conférence au titre de l'article 1^{er}, paragraphe 3, du Code.

3. L'article 3 et l'article 14, paragraphe 9, du Code de conduite ne sont pas appliqués dans les trafics de conférence entre les Etats membres

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. I334, p. 15, and annex A in volumes I365, I398 and I401.

² *Ibid.*, vol. 298, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I334, p. 15, et annexe A des volumes I365, I398 et I401.

² *Ibid.*, vol. 294, p. 3.

of the Community and, on a reciprocal basis, between those countries and the other OECD countries parties to the Code.

4. In any trade to which article 3 of the Code of Conduct applies, the last sentence of the article is taken to mean that:

- (a) The two groups of national shipping lines shall co-ordinate their positions before voting on matters relating to trade between their two countries;
- (b) The sentence shall be applied solely to matters defined in a conference agreement as requiring the consent of the two groups of national shipping lines concerned and not to all matters covered by the conference agreement.

Registered ex officio on 4 October 1985.

de la Communauté et, sur une base de réciprocité, entre ces Etats et les autres pays de l'OCDE qui sont parties au Code.

4. Dans les trafics où l'article 3 du Code de conduite s'applique, la dernière phrase de cet article est interprétée en ce sens que :

- a) Les deux groupes de compagnies maritimes nationales coordonneront leurs positions avant de voter sur des questions concernant le trafic entre leurs deux pays;
- b) Cette phrase s'applique uniquement aux questions que l'accord de conférence désigne comme demandant l'assentiment des deux groupes de compagnies maritimes nationales concernés et non pas à toutes les questions réglées dans l'Accord de conférence. »

Enregistré d'office le 4 octobre 1985.

No. 23256. CONVENTION CONCERNING THE ISSUANCE OF CERTIFICATES OF NON-IMPEDIMENT TO MARRIAGE. CONCLUDED AT MUNICH ON 5 SEPTEMBER 1980¹

N° 23256. CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT DE CAPACITÉ MATRIMONIALE. CONCLUE À MUNICH LE 5 SEPTEMBRE 1980¹

RATIFICATIONS

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

24 April 1985

ITALY

(With effect from 1 July 1985.)

With the following declaration pursuant to article 8 of the Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The authorities competent to issue matrimonial certificates are civil registry officers and consular authorities performing civil registry functions.

9 July 1985

AUSTRIA

(With effect from 1 October 1985.)

With the following declaration pursuant to article 8 of the Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The civil registry official in whose jurisdiction either of the persons to be married is domiciled or temporarily resident shall be competent to issue the certificate of non-impediment to marriage needed by an Austrian national in order to contract marriage abroad.

If neither of the persons to be married is domiciled or temporarily resident in Austria, the civil registry official in whose jurisdiction either was last domiciled in Austria shall be competent. Otherwise, the civil registry official of the Wien Innere Stadt Civil Registry shall be competent.

If the two persons to be married are Austrian nationals, the certificate of non-impediment to marriage need only be issued by a competent

RATIFICATIONS

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

24 avril 1985

ITALIE

(Avec effet au 1^{er} juillet 1985.)

Avec la déclaration suivante en application de l'article 8 de la Convention :

« Les autorités compétentes pour délivrer les certificats matrimoniaux . . . sont les officiers d'état civil et les autorités consulaires qui exercent les fonctions d'état civil. »

9 juillet 1985

AUTRICHE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1985.)

Avec la déclaration suivante en application de l'article 8 de la Convention :

« L'officier de l'état civil dans le ressort duquel l'un des fiancés a son domicile ou son séjour est compétent pour délivrer le certificat de capacité matrimoniale dont a besoin un ressortissant autrichien pour pouvoir contracter un mariage à l'étranger.

« Si aucun des fiancés n'a son domicile ou séjour en Autriche, est compétent l'officier de l'état civil dans le ressort duquel l'un des fiancés a eu son dernier domicile en Autriche. A défaut de cela, c'est l'officier de l'état civil du Bureau de l'état civil Wien Innere Stadt qui est compétent.

« Si les deux fiancés sont ressortissants autrichiens, il suffit que le certificat de capacité matrimoniale soit délivré par un officier de l'état

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1390, No. I-23256.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1390, n° I-23256.

Austrian civil registry official in accordance with the preceding provisions, even if the two persons are not domiciled or temporarily resident, or were not domiciled, in the jurisdiction of the said civil registry official.

Certified statements were registered by Switzerland on 20 September 1985.

civil autrichien compétent d'après les dispositions précédentes, même si les deux fiancés n'ont pas leur domicile ou séjour ou n'ont pas eu leur domicile dans le ressort du même officier de l'état civil. »

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 septembre 1985.

No. 23317. INTERNATIONAL TROPICAL
TIMBER AGREEMENT, 1983. CON-
CLUDED AT GENEVA ON 18 NOVEMBER
1983¹

N° 23317. ACCORD INTERNATIONAL DE
1983 SUR LES BOIS TROPICAUX.
CONCLU À GENÈVE LE 18 NOVEMBRE
1983¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 October 1985

THAILAND

(With provisional effect from 9 October 1985.)

Registered ex officio on 9 October 1985.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 octobre 1985

THAÏLANDE

(Avec effet à titre provisoire au 9 octobre
1985.)

Enregistré d'office le 9 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1393, No. I-23317, and annex A in volumes 1394, 1397, 1399, 1401 and 1404.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1393, n° I-23317, et annexe A des volumes 1394, 1397, 1399, 1401 et 1404.

No. 23353. CONVENTION CONCERNING INTERNATIONAL CARRIAGE BY RAIL (COTIF). CONCLUDED AT BERNE ON 9 MAY 1980¹

N° 23353. CONVENTION RELATIVE AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX FERROVIAIRES (COTIF). CONCLUE À BERNE LE 9 MAI 1980¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

12 April 1985

IRAN (ISLAMIC REPUBLIC OF)

(With effect from 1 October 1985.)

With the following reservation:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Islamic Republic of Iran reserves the right, in accordance with article 3, paragraph 1, of appendix A to the Convention, not to apply the provisions concerning civil liability of railways in case of death of or personal injury to passengers when the accident has occurred in its territory and the passenger is an Iranian national or has his usual place of residence in Iran.

20 June 1985

TURKEY

(With effect from 1 October 1985.)

Certified statements were registered by Switzerland on 10 October 1985.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

12 avril 1985

IRAN (RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D')

(Avec effet au 1^{er} octobre 1985.)

Avec la réserve suivante :

« La République islamique d'Iran se réserve le droit, conformément au paragraphe 1 de l'article 3 de l'annexe A à la Convention, de ne pas appliquer les dispositions concernant la responsabilité civile des chemins de fer en cas de mort ou blessures de voyageurs, lorsque l'accident est survenu sur son territoire et le voyageur est ressortissant iranien ou séjourne en Iran de façon habituelle. »

20 juin 1985

TURQUIE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1985.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 10 octobre 1985.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1397, No. 1-23353.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1396, n° 1-23353.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 2849. AGREEMENT CONCERNING
MARITIME SIGNALS. SIGNED AT
LISBON, OCTOBER 23, 1930¹

DENUNCIATION

Notification received on:

1 October 1985

BELGIUM

(With effect from 1 October 1986.)

Registered by the Secretariat on 1 October 1985.

ANNEXE C

N° 2849. ACCORD RELATIF AUX
SIGNAUX MARITIMES. SIGNÉ À
LISBONNE, LE 23 OCTOBRE 1930¹

DÉNONCIATION

Notification reçue le :

1^{er} octobre 1985

BELGIQUE

(Avec effet au 1^{er} octobre 1986.)

*Enregistré par le Secrétariat le 1^{er} octobre
1985.*

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXV, p. 95, and United Nations, *Treaty Series*, annex C in volume I323.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXV, p. 95, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, annexe C du volume I323.